

Diego López

LAS SÁTIRAS DE PERSIO

Texto latino y traducción extraídos de su
Declaración magistral



Edición y estudio de MILAGROS DEL AMO LOZANO

Diego López. Las Sátiras de Persio:
texto latino y traducción extraídos
de su *Declaración magistral*



Edición y estudio de

Milagros del Amo Lozano

SIELAE
A CORUÑA, 2021

Edita:

SIELAE (Seminario Interdisciplinar para el Estudio de la Literatura Áurea Española)

A Coruña - España

<<http://www.bidiso.es/sielae>>

anexosjanus@gmail.com

© 2021 Milagros del Amo Lozano

© De esta edición (2021): SIELAE

Reservados todos los derechos

Publicación digital, como anexo 18 de la revista Janus (ISSN 2254-7290)

<<https://www.janusdigital.es/anexo.htm?id=23>>

Publicación impresa en papel:

ISBN: 978-84-09-33425-4

Depósito legal: C 1406-2021

Cubierta: Paula Lupiáñez. (Cirugía Gráfica. Madrid).

Imagen de cubierta inspirada en: Aulus Persius Flaccus, Persio tradotto in verso sciolto e dichiarato da Francesco Stelluti. Roma, Giacomo Mascardi, 1630.

Diseño de interior: Juan de la Fuente

ÍNDICE

AL LECTOR	9
PALABRAS INTRODUCTORIAS	11
I. SOBRE LOS DOS AUTORES	13
1. PERSIO	13
2. FORTUNA DE PERSIO	15
3. DIEGO LÓPEZ	20
4. FORTUNA DE DIEGO LÓPEZ	27
5. DIEGO LÓPEZ Y PERSIO	29
6. FORTUNA DE LA <i>DECLARACIÓN DE LAS SÁTIRAS</i>	38
II. EL TEXTO DE PERSIO Y LA TRADUCCIÓN DE DIEGO LÓPEZ	41
1. DESCRIPCIÓN DE LA OBRA	41
2. EL PERSIO DE DIEGO LÓPEZ	50
2.1. El texto de las <i>Sátiras</i>	50
a. Mantenemos la lectura del lema	53
a.1. Con el respaldo de su traducción	53
a.2. En caso de significados similares de lo que hay en el texto previo y en el lema	56
b. Descartamos la lectura del lema y dejamos lo que había en el texto	59
c. Optamos por una <i>lectio</i> que no está en el texto ni en el lema de López	61
2.2. Relación del texto latino que editamos con las ediciones que López tenía	65
a. Nebrija	65
b. El Brocense	67
2.3. El aparato crítico	69
2.4. A modo de conclusión de “el texto de López”	70
3. LA TRADUCCIÓN DE PERSIO DE DIEGO LÓPEZ	71
3.1. Diego López sobre las traducciones	71
3.2. Características de la traducción de Persio que realiza López	74
3.2.1. Claridad y literalidad	74
3.2.2. Claridad <i>versus</i> literalidad	77

3.2.3. Ejemplos de algunas de las características que inciden en la claridad	77
a. Indicación de sobreentendidos y equivalencias	77
b. Más de una traducción para la misma palabra	78
b.1. Las dos traducciones corresponden a dos <i>lectiones</i>	81
3.2.4. “Problemas” de difícil resolución	82
3.2.5. Otras características de la traducción de López de diferente naturaleza	83
a. Omisiones	83
a.1. Términos del lema que no traduce	84
a.2. Términos que no están en el lema... ni tampoco en la traducción	84
a.3. No pone en el lema y, sin embargo, traduce	85
3.2.6. Particularidades de su traducción en las que se aprecia cierta “libertad”	85
a. Su peculiar traducción de los nombres propios	85
b. Su traducción de las partículas	87
c. Su traducción de los demostrativos	88
d. Sustantivos y adjetivos	88
e. Formas verbales: tiempos, modos y número	89
3.2.7. El <i>docere</i> : los <i>exempla</i> y la moralidad que López aprecia en Persio: su reflejo en la traducción	91
4. EL LÉXICO DE LA TRADUCCIÓN	94
4.1. El léxico particular de Persio	95
4.2. Palabras que prefiere López	98
4.3. Palabras castellanas que traducen más de un vocablo latino	99
4.4. Términos latinos traducidos de forma distinta	99
4.5. Actualización de algunos vocablos	99
4.6. Perífrasis y síntesis	100
4.7. Figuras estilísticas	100
4.7.1. Las metáforas. Algunos ejemplos	101
4.7.2. Otros tropos. Hipálages	103
III. NUESTRA EDICIÓN	105
1. EL TEXTO LATINO	107
1.1. Nuestra intervención en el texto latino	108
2. EL TEXTO DE LA TRADUCCIÓN	108
2.1. Nuestra traducción	111
3. SIGLAS	114
4. TABLAS	115
IV. TEXTO Y TRADUCCIÓN DE DIEGO LÓPEZ DE LAS SÁTIRAS DE PERSIO ...	145
V. ÍNDICE ONOMÁSTICO	273
VI. BIBLIOGRAFÍA	285

*A las profesoras Moya del Baño
y
Fortuny Previ (†),
maestras y compañeras*

Al lector

Querido lector: el trabajo que hoy tienes ante tus ojos se inició hace muchos años, inserto en varios proyectos de investigación en los que nos ocupábamos de las aportaciones de los humanistas españoles a la filología clásica. La obra de Diego López sobre Persio ha sido objeto de nuestra atención en varios artículos y desde hace tiempo considerábamos que su traducción, que en su trabajo se presenta mezclada con los comentarios a las Sátiras, debía ser editada exenta y acompañada de su texto. Sé indulgente con nuestra labor, que con seguridad tendrá algunos errores.

PALABRAS INTRODUCTORIAS

En 1609 vio la luz en Burgos, en las prensas de Juan Bautista Varesio, una traducción y comentario de la obra de Persio: *Aulo Persio Flacco, traducido en Lengua Castellana, por Diego Lopez, natural de la Villa de Valencia, Orden de Alcantara, y Preceptor en la ciudad de Toro.*

Se trataba de un comentario a la breve obra del satírico latino que había disfrutado en el Humanismo de un gran reconocimiento e influencia, pese a la gran dificultad de sus versos. Siempre, desde casi su muerte, había gozado de fama. Contaba con una *Vita* y su obra fue objeto muy pronto de comentarios. Estos se multiplicaron desde el momento en que la obra de Persio llegó a la imprenta. Los más reputados humanistas se ocuparon de Persio, entre ellos, dos españoles: Nebrija y el Brocense. Todos los comentarios, salvo alguna rara excepción, estaban en latín. Diego López consideró necesario acercar los muchos e importantes conocimientos que dichos comentarios proporcionaban a un buen número de hispanos que no podían acceder a ellos por carecer de instrucción suficiente en la lengua latina. Diego López sabía que merecía la pena la empresa que abordaba; las Sátiras de Persio hablaban de una sociedad que era igual que la de los siglos XVI y XVII en España, y de unos personajes que, pese a la distancia en el tiempo, eran, prácticamente, idénticos a quienes vivían en este momento; que con sus palabras Persio los retrataba con su afilada pluma. A los conocimientos de todo tipo que proporcionaban los comentarios se unía el estoicismo de Persio que ofrecía útiles saberes para la vida; los alumnos de nuestro humanista sacarían gran provecho de la lectura de su “declaración magistral” de Persio. Este

poeta, además, estaba muy cercano al Cristianismo y sus enseñanzas. Todo ello debió de animar a Diego López a dedicarse a Persio y, atendiendo a algunos ruegos, a sacarlo a la luz, después de haber dado a la imprenta a su Virgilio. Él podía utilizar su texto en sus clases, y enseñar latín y buenas costumbres a sus alumnos. Era consciente de ser el primero que ponía en castellano a Persio, dedicándole un estudio propio de un humanista. Para llevar a cabo todo su plan contaba con el material adecuado, y contaba, sobre todo, con la enseñanza que le proporcionaban los humanistas españoles, a los que admiraba y seguía de cerca.

Diego López en su *Declaración Magistral* comenzaba, como se suele y solía, hablando de Persio. Nosotros también lo vamos a hacer; nos vamos a limitar a ofrecer una breve panorámica de su vida y de su obra¹. Su obra es la que ocupó a López. Luego nos centramos ya en nuestro objetivo. Este es ofrecer una edición bilingüe de las *Sátiras* de Persio: texto latino y traducción de Diego López. Daremos previamente detenida razón de nuestro propósito y del trabajo que hemos tenido que llevar a cabo, tanto en el texto como en la traducción. Ha sido preciso para ello analizar en profundidad la obra de López. La edición que ofrecemos la acompañamos, como es lógico, de las pertinentes notas. Pero antes de centrarnos en lo que constituye el centro de nuestro trabajo, ofreceremos, como hemos dicho, sucinta noticia de la vida y obra del poeta latino, y del humanista, es decir, de Persio y de Diego López.

¹ Extraemos datos, entre otros lugares, de nuestra contribución a la página de la Universidad de Murcia *interclassica*; cf. Amo, 2011c.

I. SOBRE LOS DOS AUTORES

1. PERSIO

Tenemos bastantes noticias de Persio. Proceden muchas de ellas de la *Vita Persii*²; se ampliaron partiendo de noticias indirectas o de su misma obra. Lo que dice López de él coincide con lo que se lee en otros muchos lugares y con lo que vamos a repetir ahora.

Aulo Persio Flaco nació en Volterra (Etruria) en el año 34 de nuestra era (4-XII) y murió en Roma de mal de estómago en el año 62 (24-XI). De familia acomodada, fue huérfano de padre desde los 6 años y vivió con Fulvia Sisenia, su madre, una hermana y una tía, y, durante un tiempo, con un padrastro, Fusio, dueño de la finca ligur que menciona en la sátira sexta. Llegó a Roma en el año 46, donde aprendió gramática con Remio Palemón y retórica con Virginio Flavio. Anneo Cornuto fue para él como un padre y tuvo amistad con Minucio Macrino y Cesio Baso, entre otros³.

² Se ha transmitido como obra de Probo, pero no todos los estudiosos aceptan esta autoría. Está reproducida (y traducida), v. gr., en la edición y traducción de Rosario Cortés (cf. Persio, 1988: 90-97); un resumen de los problemas de autoría de la *Vita Persii* puede hallarse en los *Prolegomena* de la edición de Otto Jahn; cf. Persio, 1967: CXXXVss., especialmente. En la Bibliografía hemos puesto todas las ediciones, traducciones y comentarios del poeta en la entrada 'Persio', aunque también mencionamos al comentarista o traductor en su lugar alfabético y remitimos a 'Persio'. Algo similar hemos hecho con otros autores como Quevedo.

³ Cornuto, Macrino y Baso están aludidos en las sátiras quinta, segunda y sexta, respectivamente. Otros coetáneos con los que mantuvo relación fueron Lucano, Calpurnio Estatura, M. Servilio Noniano, P. Clodio Trásea Petus.

En cuanto a la obra, se sabe que había escrito una praetexta⁴, un libro de viajes⁵ y unos versos, probablemente laudatorios. Pero solo quedan, gracias a su amigo Cornuto y a Cesio Baso, sus editores (quizá en el 63) tras su muerte, las Sátiras, una obra inacabada que estuvo a punto de ser quemada, como, probablemente, se hizo con el resto de su producción.

Los versos del *Satyrarum liber* forman su obra completa. Son alrededor de 650 hexámetros, y 14 coliambos o trímetros yámbicos escasones que, según la versión más aceptada, servirían de prólogo a la obra satírica; sin embargo, en algunas épocas se ofrecieron como epílogo. López, como su maestro Sánchez de las Brozas, considera que esos versos forman parte de la sátira primera.

Persio se presenta en los coliambos como un *semipaganus*, al mismo nivel de otros poetas, cuyas fuentes de inspiración rechaza. En la sátira primera nos ofrece el programa de lo que hará en su obra; critica la literatura contemporánea, alejada de la vida y que, llena de recursos estilísticos (*sartago loquendi*, llega a decir), solo busca en la audiencia el aplauso; critica que los romanos hayan perdido el gusto, síntoma quizá de la degeneración moral de la sociedad; considera, como Lucilio y Horacio, que hay necesidad de censura moral, aunque su poesía tenga por ello menos aprobación. Reprende en la segunda sátira la hipocresía de quienes presentan su oración a los dioses de modo mercantil y comunica cuál es la disposición con que hay que dirigirse a la divinidad. En la tercera arremete contra la pereza y desidia (de los jóvenes, sobre todo) y recomienda el estudio de la filosofía. La sátira cuarta, basada en el *Alcibíades I*, atribuido a Platón, va dirigida, en especial, a los políticos, a los que invita a poner en práctica el “conócete a ti mismo”: más mirar el interior y menos condenar a los demás. En diálogo con su amigo Cornuto, habla en la sátira quinta de los diversos tipos de esclavitud (la física y la que no lo es) y los enfrenta a la verdadera libertad, que procede de una vida entregada a la sabiduría. En la

⁴ Llamada, según transmite M. Dolç, *Vescio, Vescia, Decius* o *Restio*; cf. Persio, 1949: 17.

⁵ Tampoco el nombre de esta obra está claro; se propone *Hodoeporicón, Opericon, Oschophoricon...* Cf. Persio, 1954: 12.

sexta hallamos la recomendación de disfrutar de las riquezas (sin despilfarro) en lugar de acumularlas en beneficio de los herederos.

Persio escribe en tiempos de Nerón; sus sátiras son una pintura crítica de una sociedad en la que brillan malos poetas, peores políticos, falsos filósofos, impera la mala educación de los jóvenes y reina la esclavitud de las pasiones; el poeta y filósofo estoico Persio tiene que criticarla. Se propone “moralizar”: salir de la esclavitud de las pasiones es posible gracias a la filosofía. Se trata de una moralización satírica en que se ataca a personajes tipo, no a nadie en particular. Las sátiras están concebidas como diálogos en los que los distintos personajes se muestran como interlocutores, aunque no esté siempre bien definido cuándo interviene cada uno o cuándo el interlocutor es imaginario⁶.

Dentro de la filosofía estoica que profesa es normal que el estilo sea poco transparente: importa lo que se dice y no cómo⁷. La lengua utilizada tiene muchos elementos de la lengua vulgar o hablada, abundan las expresiones familiares y metáforas o proverbios tomados de la lengua del pueblo; para el lector moderno se hace difícil, sobre todo, por las desacostumbradas junturas (*iunctura callidus acri*); la concisión y agudeza están presentes: sugerir más que decir; de ahí que sean muy abundantes las elisiones: las frases, a veces, carecen de algún elemento casi imprescindible. También caracteriza su estilo la abundancia de recursos retóricos: repeticiones, interrogaciones retóricas, apóstrofes, metáforas y metonimias, e hipálages, además de la ironía. Incide todo ello en la dificultad. Un texto, pues, no fácil, que se convierte en estímulo constante para el lector: Persio se está dirigiendo a un público de cierta cultura, lectores selectos capaces de captar su humor.

2. FORTUNA DE PERSIO

La fortuna de Persio —admirado ya por sus coetáneos— pasa por una aceptación notable en toda la Antigüedad y algo menor en la Edad Media. La naturaleza moralizante de las sátiras, su invitación

⁶ Es uno de los problemas que presenta la obra de Persio.

⁷ Cf. SEN., epist. 116, 1-2.

a huir del vicio y buscar la virtud, lo hicieron atrayente tanto para los romanos interesados por la moral, como para los cristianos. Está presente en los florilegios de la Edad Media y aparece como autor enseñado a niños y jóvenes. En el Renacimiento los humanistas estudiaron, comentaron, tradujeron e incluso imitaron a este autor satírico, que ponía a prueba, por su dificultad, a los estudiosos.

Hacemos un recorrido por la fortuna de la obra de Persio desde que vio la luz en el año 63; avalan su éxito los muchos manuscritos que se conservan (del año 402 es la *Recensio Barcinonensis*). Además, el testimonio de la *Vita* deja constancia del éxito inmediato (*editum librum continuo mirari homines et deripere coeperunt*) y de la influencia que muy pronto tuvo su obra; Lucano, cinco años más joven que él, ya lo admiraba⁸. Entre los testimonios de sus contemporáneos destacan el de Quintiliano (*multum et vere laudis Persius uno libro meruit*⁹), que le reconoce su gloria a pesar de haber escrito un solo libro, y el de Marcial (*Saepius in libro numeratur Persius uno/ quam levis in tota Marsus Amazonide*¹⁰). Y su influencia se percibe en Juvenal, a pesar de que no lo mencione entre los satíricos¹¹.

Sí fue mencionado y estudiado por los gramáticos (Diomedes, Donato, Servio y Probo).

Los autores cristianos lo consideran poeta inspirado: lo vemos calificado de *disertissimus satyricus* por san Jerónimo¹² o aludido el *Persii rigor* en Sidonio Apolinar¹³, aunque otros, como san Ambrosio

⁸ *Lucanus mirabatur* leemos en la *Vita*.

⁹ QVINT. 10, 1, 94. Que López vierte así: 'Persio mereció, aunque con solo un libro, mucha gloria y fama verdadera'.

¹⁰ MART. 4, 29, 7-8. Traducido por nuestro autor como 'Más fama tiene Persio en solo un libro, que Marso en cuanto escribió de las Amazonas'.

¹¹ Así lo reconocen Dolç-Balasch en su traducción para Gredos; cf. Persio, 1991a: 497. Para comprobar las muchísimas reminiscencias de los Coliambos y la sátira primera de Persio que se hallan en las Sátiras de Juvenal, es imprescindible el trabajo del profesor C. Buscaroli (1924). Otros trabajos son mencionados en el artículo de C. Facchini Tosi (1977).

¹² HIER. epist. 127, 6.

¹³ SIDON. carm. 9, 263.

o sor Juana Inés de la Cruz, ponen de relieve la dificultad de su poesía¹⁴.

Su fama no desapareció. En la Edad Media estuvo bien considerado (aunque no siempre fue muy leído) y advertimos su presencia, como hemos dicho, en florilegios y, en general, en la literatura de esta época. Tuvo mayor peso en el siglo XII, especialmente lo tuvieron sus coliambos, quizá por considerarlos en ese momento como un ataque al paganismo.

No llegó a la imprenta hasta el último tercio del siglo XV: la *editio princeps* tuvo lugar en 1470, y fue seguida rápidamente por otras.

En el Renacimiento es un autor al que se presta bastante atención: lo muestra el gran número de ediciones y también el de comentarios del poeta. Persio ofrecía atractivo y era usado en la escuela (a menudo para ofrecer un ejemplo a la juventud). La oscuridad de sus versos¹⁵ propicia un gran número de comentarios: desde la E. Media su poesía necesita un intérprete que ayude a apreciar esclarecido lo que en sus versos hay. Algunos humanistas criticaron su oscuridad; J. C. Escalígero¹⁶ y J. J. Escalígero¹⁷, entre otros; en general, les enfurecían las dificultades de su poesía; incluso Casaubonus dijo de él que era un

¹⁴ También el mismo Jerónimo, a pesar de ese juicio positivo y de citarlo con frecuencia, manifestó que debía ser tirado al fuego. O testimonia la frase atribuida a san Ambrosio: *si non vis intellegi, non debes legi*; y sor Juana Inés de la Cruz afirma en un romance a Josep de Vega y Vigue (vv. 159-162): “Y que no esté en el Parnaso/ sin vuestra fe de registro/ ni la oscuridad de Persio/ ni la claridad de Ovidio”.

¹⁵ Además de los testimonios sobre este aspecto que hay en los Santos Padres, es mencionada dicha oscuridad por autores como Juan Lido (*De magistralibus*); cf. Perea, 2006: 768s. Y se continúa hablando en la mayoría de obras sobre el satírico. J. Guillén, por ejemplo, habla de ella en un apartado de su introducción; cf. Persio, 1991b: 304s.

¹⁶ *Persii vero stilius, morosus: et ille ineptus qui cum legi vellet quae scripsisset, intelligi noluit quae legerentur, quanquam nunc a nobis omnia intelliguntur. At fuit tempus cum inter ignota haberetur, illum igitur mittamus, Iulii Caesaris Scaligeri (...) Poetics libri septem*, editio secunda, apud Petrum Santandreanum, 1581: 838.

¹⁷ *Persius affectavit obscuritatem, et caecus dicitur a poetis; Luciliano more scribit. C'est un pauvre porte, lequel pourtant nous entendons tout. Persius miserrimus auctor, obscuritati studet, non pulchra habet, sed in eum pulcherrima possumus scribere. Cf. Robinson, 1918: 63.*

enigma¹⁸. Sin embargo, también tiene versos y pasajes más lúcidos, y bastante interesantes y hasta bellos. Son los que suelen estar presentes en los aludidos florilegios y los que han sido imitados y recreados.

En cuanto a traducciones, nuestro país estuvo al nivel de otros. En el s. XVI solo hubo tres en Europa: en Francia encontramos la traducción de A. Foulon, *Les Satyres de Perse translattées de latin en rithme françoise*, de 1544, y la de G. Durand, *Les Satyres, traduit en vers, avec des arguments et des notes*, de 1575; de 1576 es la italiana de Giovanni Antonio Vallone, *Le Oscurissime Satire di Persio, con la chiarissima spositione di Giovanni Antonio Vallone*¹⁹. En Inglaterra y Alemania no se tradujo hasta el siglo XVII²⁰. En España contamos con dos traducciones en esta época, de ellas nos habla N. Antonio²¹: la inédita y perdida de L. J. Sevilla, y la de Bartolomé Melgarejo, inédita hasta 2011²².

En el ámbito de la enseñanza tuvo Persio, también en nuestro país, una gran presencia.

Respecto a los comentarios, existía un material abundante; además de los más antiguos, se habían publicado en el humanismo los de B. Fontius, 1477; I. Britannicus, 1481; I. Badius Ascensius, de

¹⁸ Acerca de los juicios emitidos sobre sus versos, puede verse Persio, 2002: 285-352. Entresacamos algunos: John Owen: “Scripta tenebrosi lego, non intelligo, Persi; lectores nimium negligit ille suos”, en *Epigrammatum Ioannis Oweni editio postrema, correctissima, et posthumis quibusdam adaucta*, Wratislavae, 1678: 43. Nicolas Boileau: “Perse en ses vers obscurs, mais serrés et pressans,/ affecta d'enfermer moins de mots que de sens”, *L'art poétique*, 1674: 2, 155s. Vincenzo Monti: “Quando cerco norme di gusto, vado ad Orazio, il più amabile (...) quando mi studio d'esser onesto, vivo con Persio, il più saggio, e con infinito piacere mescolato di vergogna bevo li dettati della ragione su le labbra di questo verecondo e santissimo giovanetto”: *Satire, traduzione del cavaliere Vincenzo Monti*, Milano, per Nicolò Bettoni, 1829: 122s. Th. Mommsen: “... den Volaterraner Persius, das rechte Ideal eines hoffärtigen und mattherzigen, der Poesie beflissenen Jungen”: *Römische Geschichte*, München 1976 [1854]: I 246 (= vol. 1, p. 232, ed. 1874). Eugenio Montale: “... Poeti come Lucano e Persio sono oscuri, sono più personaggi che poeti. Vengono riscoperti oggi perchè ‘interessanti’”: *Nuova Antologia*, a. 109, vol. 520, fasc. 2077, Roma, gennaio 1974: 5.

¹⁹ Cf. Highet, 1996: I 200s.

²⁰ De 1616 es la inglesa de Baren Holyday; en 1674 lo tradujo al alemán Johann Samuel Adami.

²¹ Cf. Nicolás Antonio, 1783: 199 y 1788: 43-44.

²² Cf. Amo, 2011b y 2015b.

1499 la primera edición; Sc. Ferrarius, 1501; I. B. Plautius, 1501, o I. Murellius, 1517. El comentario de I. Casaubonus, ya a principios del siglo siguiente (1604), fue el que tuvo entre todos los estudiosos del poeta mayor influjo posterior. Entre los españoles, la *Ecphrasis* de Francisco Sánchez de las Brozas (1599) y la *Interpretatio* de Elio Antonio de Nebrija (1503)²³, pensados para hispanos, dotados de una brevedad y claridad, particularmente el nebrisense, de que carecían los otros anteriores.

En definitiva, muchísimos autores de la Edad Media y del Renacimiento reconocieron a nuestro poeta; advertimos su huella en Petrarca, Skelton, Poliziano, Gracián, J. Dryden, Shakespeare, Montaigne, Rabelais, Boileau, J. Hall o S. Brant.

Nos interesa destacar su presencia en nuestro Quevedo²⁴, que —se nos dice— tradujo la sátira segunda²⁵, además de ilustrar muchas obras con citas de sus versos, o recrearlos, especialmente, en su poesía moral, o de notarse su influencia en varias obras (*El Buscón*, por ejemplo)²⁶.

²³ Para referirnos a este comentario sobre las Sátiras, utilizaremos, indistintamente, Nebrija o *Interpretatio*. Todas las citas de dicha obra están tomadas de la edición del trabajo nebrisense que hemos editado; Amo, 2011a: 303-525; omitimos la indicación de las páginas, dado que, al señalar el lugar de Persio, es fácil localizarlas.

²⁴ Qué tipo de relación hubo entre López y Quevedo es cuestión planteada por Doris L. Meyer, a propósito de la estrecha similitud entre el prólogo a la traducción de Virgilio y el que aparece en *Capitulaciones de la vida de Corte* de Quevedo, que serían compuestas en el alborar del XVII. Tras analizar dichos prólogos, el autor propugna que fue Quevedo el autor de ambos: su intermediario sería Francisco Fernández de Córdoba y Oviedo, editor de la obra de López sobre el poeta latino, dado que las vidas de Quevedo y López no parece que tuvieran mucho en común. Cf. Meyer, 1975.

²⁵ Como recuerda Menéndez Pelayo, la cita su editor, González de Salas, y estaría incluida en una colección de sonetos y traducciones de autores griegos y latinos perdida; cf. Menéndez Pelayo, 1953: IV 191. Estas son las palabras de González de Salas: “volvió nuestro don Francisco en rithmos semejantes la segunda del mismo Persio, que hoy esconde igualmente, como tantas otras poesías, mano inicua y invidiosa”, reproducidas por Menéndez Pelayo (*loc. cit.*) y J. M. Vigil (Persio, 1892: 278s.).

²⁶ Sobre la influencia de Persio en Quevedo, puede verse la obra de Vigil, quien, además de señalarlo en la introducción como un estoico que supo entender bien las sátiras, va citando en cada lugar qué cosas de Persio tienen su eco en Quevedo; cf. Persio, 1892: 263s., 267, 279ss., 297, 303, 309-311, 313, 316. Pueden verse también A. Rey (1979) y algunos trabajos de la profesora F. Moya del Baño (2003 y 2004, entre otros).

También González de Salas realizó alguna versión de los versos de Persio (sátira tercera, al menos)²⁷.

Luego su fama decayó un poco, y será a mitad del siglo XX cuando vuelva a apreciarse su poesía y a revalorizarse las *Sátiras*.

En los siglos XVIII y XIX hallamos juicios que van de no muy favorables a otros de valoración más generosa, mas casi todos continúan resaltando la oscuridad de sus versos²⁸; para algunos, en cambio, Persio es un poeta difícil, pero no oscuro.

Su aceptación e influencia en la literatura posterior tiene como base su valor moralizante, causa de su éxito en determinadas épocas; en otras ocasiones ha prevalecido la rudeza de su censura o la oscuridad de sus versos.

3. DIEGO LÓPEZ

Lo más destacado de la biografía de Diego López es la falta de datos que sobre él tenemos²⁹. La mayoría hay que entresacarlos de lo que hallamos en sus obras, tanto de las portadas, como de algunos de los contenidos que en ellas hay³⁰. El hecho de que hubiera varios

²⁷ Así se expresa el propio Salas en su edición de Quevedo “Como yo advierto en lugar oportuno, haciendo disertacion previa a la Satira III de Persio que volvi en numeros Castellanos: que si algo en esto yo puedo juzgar, podria ser mi primera presunción en las Traducciones de Poetas”; *cf.* Quevedo, 1648: 120. Como deduce J. M. Vigil, es evidente que en ese momento solo se había ocupado de esa tercera sátira, sin que podamos saber si traduciría algo más; *cf.* Persio, 1892: 279.

²⁸ Se le trata incluso de “oscurísimo”; de sus *versus oscurissimi* habló, por ejemplo, un humanista del siglo XVIII; *cf.* *Joh. Jacobi Breitingeri* (1723).

²⁹ Además de los datos que ofrece Nicolas Antonio (*cf.* 1783: 294), hallamos noticias importantes sobre su biografía en J. A. Izquierdo (1989a: 15-30; en especial, 15-19), L. Merino (2009: 219), J. F. Domínguez (2012: 495-497), G. Morcillo (2002a: 21ss.); y lo más reciente, que sepamos, lo que aparece en la tesis de Abigail Castellano; *cf.* Castellano, 2018: 58-80.

³⁰ De su trabajo sobre Persio se infiere, por ejemplo, que estaba casado (y apunta que el fin principal del matrimonio es la procreación), que era poeta (v. *ad* 1.106, p. 50), o que para algún conocido suyo (quizá él mismo) era familiar, aunque con otro propósito, lo que se describe en la sátira 3 (verso 44) como estrategia para eludir recitar a Catón.

coetáneos que llevaran el mismo nombre³¹, añade dificultad a cualquier investigación acerca de su vida.

Sabemos que nació en Valencia de Alcántara³², lugar del que se muestra orgulloso³³, en el último cuarto del siglo XVI³⁴. Sobre su muerte, las fechas que se han propuesto son más dispares, pues se sitúa entre 1642³⁵ y 1670.

Y también sabemos que estuvo casado: él mismo lo cuenta en su obra sobre Persio, al comentar *ducitur* (2.14), lugar en el que en la sátira se envidia la suerte de Nerio por enviudar más de una vez y, por tanto, por tener derecho a más de una herencia; apunta entonces

³¹ Por ejemplo, no sería él el Diego López que editó los comentarios del Brocense a Garcilaso en 1589 (*cf.* Izquierdo, 1989a: 20). Izquierdo menciona otros Diegos López que no deben confundirse con nuestro humanista, y rechaza la tesis de Beardsley de identificarlo con el Diego López que se escondía tras el pseudónimo Villén de Biedma (*cf.* Izquierdo, 1989a: 20s.), y, al igual que el profesor Merino, se muestra contrario a que fuera él quien Palau considera autor de otra obra gramatical (Izquierdo, 1989a: 24; Merino, 1987a: 190).

³² Consta en varias portadas de sus obras (*cf.* sus trabajos sobre Virgilio, Persio, Alciato, Juvenal y en su obra gramatical); no en la de su Valerio Máximo, donde solo se indica que es “maestro de latinidad y letras humanas” en Mérida. Él mismo alude a que Valencia es el lugar que le vio nacer. El dato se repite en todos los que hablan de su biografía, *cf.* Rodríguez Moñino, 1930: 198. La fama de esta localidad extremeña tuvo mucho que ver con él, además de con los hermanos Chumacero, que, como veremos, están relacionados con Diego López; *cf.* Izquierdo, 1989a: 138.

³³ Lo refleja, especialmente, su obra poética. En la *epistola De laudibus...* (1617), dedicada a otro paisano, al escribir a Fernando Carrillo, hace una loa de su común patria. *Cf.* Merino, 2009: 230 y Castellano, 2018: 71. Manifestaciones de este amor a su Valencia de Alcántara, además del hecho de que aparezca en las portadas de sus obras, hallamos ya en la dedicatoria de su Virgilio (*cf.* Merino, 2009: 221s.).

³⁴ También se le sitúa en franja mayor, en la segunda mitad del siglo (*cf.* Díaz y Pérez, *apud* Izquierdo, 1989a: 15). Nicolás Antonio afirma que su nacimiento sería posterior a 1550. Los estudiosos modernos consideran que debió de ser en torno a 1570; en concreto, este es el *terminus ante quem* fijado por Izquierdo (1989a: 16 y 29); en 1571 lo sitúa Castellano (2018: 59).

³⁵ Fecha de la publicación de su última obra (Juvenal), es el *terminus post quem* que señala Izquierdo (1989a: 29). Según Castellano, sería en 1656 (*cf.* Castellano, 2018: 59). En N. Antonio se señalaba que fue posterior a 1652 (“anno superiore 1652”, *cf.* N. Antonio, 1783: 294).

Diego López “yo aún ahora me estoy con la primera mujer”³⁶. Así pues, tenía esposa en el momento de redactar la *Declaración* sobre las Sátiras. El nombre de ella, Mari Flores, lo conocemos por un asunto judicial, fechado en 1595; así pues, ya en este año estaba casado³⁷.

Su formación tuvo lugar en Salamanca: allí realizó estudios de “Latinidad” y *Studia humanitatis* (bachillerato de Artes), esto es, Gramática, Lógica y Filosofía, y aprendería también Retórica³⁸.

Estamos, pues, ante un humanista formado en Salamanca³⁹, donde fue discípulo del Brocense⁴⁰, que se dedicó a enseñar gramática y lati-

³⁶ Acerca de que el principal fin del matrimonio es engendrar hijos, habla a propósito de *verba Catonis* (3.45), al relatar las virtudes de Catón: “... las costumbres que tenía Catón (...) las cuales refiere Lucano en el libro II (...), solamente se juntaba con su mujer por causa de procrear generación —que este es el principal intento del matrimonio—... f. 99”. Otra alusión a cosas de su vida hallamos en el comentario a 3.44 (*saepe oculos meminini tingebam parvus olivo*), treta de los muchachos para eludir el estudio, acerca de la cual apostilla: “haciéndolo alguna vez quien yo bien sé, por no dormirse para estudiar”; lo cual, como se sabe, es propio de alumnos vagos; *cf.*, por ejemplo, Villalón, 1967: 90.

³⁷ A. Castellano transcribe por primera vez el documento (que reproduce en el anexo XIII; *cf.* Castellano, 2018: 635) que atestigua que fue acusada de hechicería en la primavera de 1595; *cf.* Castellano, 2018: 64.

³⁸ Su llegada a Salamanca sería en 1584 (Izquierdo, 1989a: 18) o 1586, según Castellano (2018: 62); desde luego estuvo matriculado en la Facultad de Artes en 1586; sería, pues, Bachiller en Artes a los 14 años aproximadamente (*cf.* Castellano, 2018: 61s.), hacia 1592. Estudiaría Gramática y Retórica a los 17 años; consta que los estudiantes de Salamanca a los 20 años conocían Gramática (y Retórica), Lógica y Filosofía; podríamos añadir, en el caso de nuestro autor, también Artes.

³⁹ En la tesis de A. Castellano se aportan datos de su matrícula en esta universidad en los años 1585-86, 86-87 y 87-88 (*cf.* Anexos X-XII en Castellano, 2018: 632-634). A la universidad de Salamanca dedicó su obra gramatical (*Commento*); *cf.* descripción en Simón Díaz, 1982: 377. De ella se dice “humilde hijo y servidor”; *cf.* Castellano, 2018: 61.

⁴⁰ Dato atestiguado por los estudiosos, que se desprende, por ejemplo, del testimonio de un poema de A. Álvarez Valverde a Sánchez de las Brozas (*cf.* Izquierdo, 1989a: 17). Baltasar de Céspedes, dedicatario de su obra sobre Persio, pudo ser también preceptor suyo (*cf.* Fernández-Daza-Parra, 2008: 167, y Castellano, 1989: 63). A. Ramajo ha defendido la posible existencia de un círculo de discípulos del Brocense; además del mencionado Antonio Álvarez, otros alumnos de Salamanca tuvieron afinidades; en concreto, Diego López tuvo relación con el maestro Blas López (da cuenta de ello la carta que este le dedica en la 1ª edición del *Commento*) o con el maestro Gonzalo de Villarroel (de él hay también una carta en la 2ª edición del *Commento*); *cf.* Ramajo, 1992: 785ss.

nidad en diversas ciudades, no en Salamanca⁴¹, y, seguramente, como parte de esta actividad docente, comentó (y tradujo) varios autores que escribieron en latín; a saber, Virgilio, Persio, Valerio Máximo y Juvenal, entre los clásicos, y también uno más cercano, el humanista Alciato. Además, es autor de una obra gramatical, que se publicó en 1610, una gramática castellana para uso escolar, tomando en consideración la *Minerva*. Todo íntimamente relacionado con su quehacer didáctico. Aparte de ello, escribió algunos poemas⁴².

Fueron sus cargos: “preceptor” en Olmedo⁴³, Cáceres⁴⁴ y Toro⁴⁵, “catedrático de latinidad” en Santo Domingo de la Calzada⁴⁶ en 1609⁴⁷, “maestro de latinidad y letras humanas”⁴⁸ en Mérida⁴⁹.

41 Desde los comienzos del siglo XVI había escuela de Latinidad en cualquier pueblo de más de 500 habitantes; *cf.* Gil, 2003: 14.

42 Se tiene conocimiento de cinco; acerca de su obra poética son imprescindibles los artículos del profesor L. Merino Jerez (1987b y 2009).

43 Lo era en 1601, fecha en que se publicó su obra sobre Virgilio, en cuya portada se indica. Quizá tuvo algo que ver en este trabajo en Olmedo que un protector suyo, Diego López Bueno, a quien dedica dicha obra, estuviera en Valladolid.

44 Según se lee en la portada interna que encabeza su Comentario de la *Eneida*, de la 1ª edición de “su” Virgilio; la cronología de su tarea en Olmedo y Cáceres parece no clara, aunque Castellano apunta que tendría lugar antes la estancia en Cáceres (*cf.* Castellano, 2018: 65).

45 También se halla en las portadas de su obra (Persio, 1609) y es recogido por autores como Simón Díaz (1982: 374). El acuerdo de su nombramiento en Toro tuvo lugar en 1604 (18 de agosto) y parece que continuó allí hasta 1608 (*cf.* Castellano, 2018: 67 y Anexos XIV y XV en pp. 636-639), donde trabajaría sobre Persio (impreso en Burgos, porque ya estaba en santo Domingo de la Calzada), pues en 1602 se firma, por ejemplo, la *Suma de privilegio*.

46 En 1610, *cf.* Izquierdo, 1989a: 18. Y también en Toro, donde había sido preceptor, ejerció como catedrático en 1610. Izquierdo alude a su presencia allí en 1615 y a su retorno a dicha ciudad para ocuparse de la instrucción de los hijos de ciudadanos importantes, como dice N. Antonio; *cf.* Izquierdo, 1989a: 19.

47 Así consta en el *Commento*. *Cf.* Merino, 1987a: 190, donde habla de 1610. También propone esta fecha Izquierdo (1989a: 8).

48 Así se denomina en la portada de su Valerio Máximo (1631).

49 Estaría ya en la ciudad en 1627, año en que Moreno de Vargas da el permiso para que se imprima su obra sobre Valerio Máximo, en cuya portada (la publicación es de 1631) se menciona que tiene el cargo antedicho en esta ciudad; su relación con Mérida la refieren también Simón Díaz (1982: 374) e Izquierdo (1989a: 19); señala

Con seguro provecho enseñaría, pues, gramática y latín, y se convertiría él mismo en maestro de importantes discípulos. Se cuentan entre ellos Martín Fernández de Collazos⁵⁰, además de su propio hermano, Tomás López⁵¹, y otros, entre los que podrían estar algunos autores de los poemas que preceden a sus obras⁵².

Es autor⁵³ de diversas obras⁵⁴, principalmente de naturaleza gramatical y pedagógica⁵⁵, aunque, como hemos señalado más arriba, también escribió poesía⁵⁶.

Los primeros trabajos de Diego López publicados se centraban en el comentario y traducción de dos autores clásicos: Virgilio (1601)⁵⁷ y

este último que estaba allí también en 1631, y continuaba en 1633 (lo atestigua el poema suyo que precede a la *Historia de la ciudad de Mérida*, cf. Izquierdo, 1987b: 231 y Castellano, 2018: 74. Según Izquierdo (1989b: 19), estuvo hasta 1642.

⁵⁰ En 1634, cf. Castellano, 2018: 74. En la obra de Juvenal es él el que firma la aprobación (además de Gil González Dávila); cf. Simón Díaz, 1982: 374.

⁵¹ Sobre la deuda fraterna que el mismo Tomás confiesa en sus composiciones (conocemos una en la edición de Virgilio y otra en la de Alciato), véase el artículo de los profesores Castellano y Navarro (2017: 513).

⁵² Al menos, los de los que aparecen en la edición de Alciato; cf. Castellano-Navarro, 2017: 513. Son Antonio de la Baria y Cangas, Francisco de Cevallos, Álvaro de Ulloa Paredes, Francisco de Sotomayor y Juan de Mongastón; cf. así mismo Simón Díaz, 1982: 374 e Izquierdo, 1989a: 136ss.

⁵³ Se le han atribuido otras cuya autoría no está contrastada. Se halla noticia en Izquierdo, 1989a: 19-22 y 24s.

⁵⁴ Las que aquí mencionamos son lugar común en la mayoría de los trabajos sobre Diego López. Puede verse Izquierdo, 1989a: 19-29 y Castellano, 2018: 89-135.

⁵⁵ Expresamente habla de su intención didáctica en su Valerio Máximo (cf. Izquierdo, 1989: 29).

⁵⁶ No está de más recordar que en el humanismo español de este tiempo era actividad frecuente entre los maestros de latinidad, dado que era, en palabras del profesor Luis Gil, “la ocupación menos comprometida ideológicamente y más barata”; cf. Gil, 2003: 21.

⁵⁷ De 1601 es la publicación, pero en el colofón se lee 1600 y la licencia es de 1598: *Las obras de Publio Virgilio Maron, traducido en prosa Castellana, por Diego Lopez, natural de la Villa de Valencia, Orden de Alcantara, y Preceptor en la villa de Olmedo. Con Commento, y Anotaciones, donde se declaran las historias, y fabulas, y el sentido de los versos dificultosos que tiene el Poeta. Dirigido al Licenciado Diego Lopez Bueno, del Consejo del Rey nuestro señor, y su Oydor en la Real Chancilleria de Valladolid.* Año 1601. Impresso en Valladolid. Por Francisco Fernandez de Cordoua. A costa de Hieronymo Yepes, mercader de libros.

Persio (1609)⁵⁸; salió luego a la luz su obra estrictamente gramatical (*Commento...*, 1610)⁵⁹, y después volvió de nuevo a su tarea de traductor y comentarista en sus trabajos dedicados a Alciato (1615)⁶⁰, Valerio Máximo (1631)⁶¹ y Juvenal (1642)⁶².

⁵⁸ En este año se publicó; la “Suma de privilegio” es de 1602. *Aulo Persio Flacco, traducido en Lengua Castellana, por Diego Lopez, natural de la Villa de Valencia, Orden de Alcantara, y Preceptor en la ciudad de Toro. Con declaracion Magistral, en que se declaran todas las Historias, Fabulas, Antigüedades, Versos difficultosos, y moralidad que tiene el Poeta. Dirigido al Maestro Balthasar de Cespedes, Cathedratico de Prima de Latinidad, y letras humanas, en la insigne Vniversidad de Salamanca.* En Burgos, por Iuan Baptista Varesio, 1609. A costa de Geronimo de Yepes.

⁵⁹ *Commento en defensa del libro quarto del arte de Grammatica del Maestro Antonio de Nebrissa, en el qual se trata, y enseña la verdadera Grammatica Latina, y se prueua que el Arte enseña la verdad de ella. Por Diego Lopez, natural de la villa de Valencia Orden de Alcantara, y Cathedratico de Latinidad, y Letras Humanas en la ciudad de Sancto Domingo de la Calçada. Dirigido al Licenciado don Iuan Chumacero de Sotomayor Collegial del insigne Collegio Viejo de Sant Bartholome, y Cathedratico de Volumen en la insigne Vniversidad de Salamanca.* En Salamanca. En casa de Antonia Ramirez, viuda. MDCX. Fue reeditada esta obra en 1652: *Commento sobre el syntaxis del Arte de Grammatica, con un tratado de las Figuras, y muchas frases, sacadas de los Autores Latinos, para entender, escriuir y hablar la lengua latina con propiedad y elegancia. Compuesto por Diego Lopez, natural de la Villa de Valencia de Alcantara. Dirigido a la Vniversidad de Salamanca.* Impreso en la Imprenta real. Año de 1652. A costa de Juan de Valdes, mercader de libros. Son muchos los trabajos que se han dedicado a esta obra de López, entre los que hay que destacar los de la profesora G. Morcillo Expósito. Puede verse, Morcillo 1998a, 1998b, 2002a y 2002b, y también Merino, 1987a.

⁶⁰ *Declaracion Magistral sobre los Emblemas de Andres Alciato con todas las Historias, Antigüedades, Moralidad, y Doctrina, tocante a las buenas costumbres. Por Diego Lopez, natural de la Villa de Valencia de la Orden de Alcantara. Dirigido a Don Diego Hurtado de Mendoça, Cauallero de la Orden de Santiago, Señor de la Casa de Mendoça, de la Corçana y sus Villas, Capitan, y Diputado General de la Prouincia, Ciudad de Victoria, y Hermandades de Alaua, por el Rey Nuestro Señor.* Impresso en la Ciudad de Najera por Iuan de Mongaston. Año 1615. A costa del Autor. Merece la pena mencionar que la aprobación para imprimirse lleva la firma del padre Juan Luis de la Cerda; cf. Castellano, 2018: 69.

⁶¹ Se publicó en este año, pero es la licencia de 1627. *Los nueve libros de los Exemplos, y virtudes morales de Valerio Maximo, traducidos y comentados en lengua Castellana. Por Diego Lopez, Maestro de Latinidad y Letras Vmanas en la muy noble y antigua Ciudad de Merida. A don Iuan de Vera y Mendoça Cauallero del habito de Alcantara, Señor de Palacuelo Capitan de Infanteria della y su partido por el Rey Nuestro Señor.* Inpreso (sic) en Seuilla por Francisco de Lira. Año de MDCXXXI.

⁶² Se publicó unida a la 2ª edición de la explicación de Persio, como reza su portada; si bien hay luego una portada interior, cuando comienza la parte sobre Juvenal: *Declaración Magistral sobre las Satiras de Iuuenal, Principe de los Poetas Satiricos. Por Diego*

Entre tanto, fue desarrollando también su faceta poética⁶³. Él mismo alude, en el comentario a Persio, a que componía versos, ocupación esta que no pocas veces le producía un nerviosismo que se reflejaba en diversos gestos⁶⁴. Recordamos que su producción en verso consta de una epístola, tres poemas laudatorios⁶⁵ y una égloga, en hexámetros, de la que solo se conserva un fragmento⁶⁶, que iba acompañada de tres composiciones menores. Esta es la cronología: de 1617 son los 407 hexámetros que componen la epístola⁶⁷ y los ocho dísticos que van delante⁶⁸. En 1633 aparecen los dos epigramas en los preliminares de obras⁶⁹ de Bernabé Moreno de

Lopez... Y esto es lo que se lee en la portada principal: *Declaración Magistral sobre las Satiras de Iuuenal y Persio Principes de los Poetas Satiricos. Por Diego Lopez, natural de la villa de Valencia, de la Orden de Alcantara. A don Fernando Pizarro y Orellana, Cauallero, de la Orden de Calatraua y Comendador de Vetera, del Consejo de su Magestad, en el Real y Supremo de Castilla.* En Madrid, por Diego Diaz de la Carrera. Anno MDCXLII. A costa de Pedro Lasso, Mercader de libros.

⁶³ De esta faceta de Diego López se ha ocupado con acribia el profesor Merino Jerez en dos artículos publicados en 1987b y 2009. Refieren también sus obras poéticas J. A. Izquierdo y A. Castellano. Cf. Merino 1987b: 229ss., y 2009: 220s.; Castellano, 2018: 60, 71, 74ss.; Izquierdo, 1989a: 25ss.

⁶⁴ Lo hace al explicar *nec sapit unguis demorsos* (1.106), que traduce como “sabe a uñas mordidas”; añade: “como si dijera, no está enmendado ese verso, no has trabajado en él. Muchas veces los poetas, y los que componen algunos versos (como a mí me ha sucedido) acostumbran en cuanto enmiendan o piensan algún buen pensamiento, roer las uñas con los dientes y fregar el rostro y barba con la mano, frotarse la cabeza y hacer otras cosas semejantes, mostrando que todo el ingenio está ocupado en pensar cómo saldrá el verso, con buen sentido y curioso...”.

⁶⁵ Uno delante de la mencionada epístola y dos precediendo a obras de Bernabé Moreno de Vargas.

⁶⁶ Que transmite y comenta Bartolomé José Gallardo; cf. Merino 1987b: 241-243.

⁶⁷ Que tiene como título escrito en un margen: *Epistola de laudibus patriae nostrae* y cuyo encabezado reza: *Ad Licentiatum Dominum Ferdinandum Carrillo Chumacero Regium Consiliarium in Foro Regio Vallisoletano De laudibus Valentiae Ordinis Alcantarensis Didaci Lopez Epistola.* Aparece además como saludo: *Licentiato Domino Ferdinando Carrillo Chumacero Regio Consiliario in Foro Regio Vallesoletano Didacus Lopez salutem plurimam, vitamque exoptat.*

⁶⁸ Dedicados también a Fernando Carrillo Chumacero, hermano de Juan Carrillo Chumacero, el dedicatario de su *Commento*.

⁶⁹ *Historia de la ciudad de Mérida y Pauli Diaconi emeritensis liber de vita et miraculis.*

Vargas⁷⁰; y son de 1637 la citada égloga⁷¹, que dedica, además de al lector, a otro paisano, Pedro León Corajo⁷²; y tres pequeños poemas (a la Natividad del Señor, al Corpus Christi y a Santo Tomás de Aquino).

4. FORTUNA DE DIEGO LÓPEZ⁷³

Considerado como continuador del Brocense⁷⁴, la mayor evidencia de que las obras de este extremeño fueron valoradas en su época son las reediciones que de ellas se hicieron. Sobresale por encima de los demás su trabajo sobre Virgilio: fue el que más veces se reeditó; y son dignos de mención los elogios que le dedica Luis Daza de Velasco y de la Cueva en la edición que realizó Fernández de Córdoba en 1620⁷⁵. En cuanto al trabajo de López, se conserva incluso una versión manuscrita en portugués⁷⁶.

El mayor reconocimiento al gramático y profesor de latín se considera el hecho de que Antonio Álvarez de Toledo convirtiera a Diego López (Doctissimus Magister Didacus Lupius) en un personaje (Menalcas) de su égloga en honor al Brocense, en 1642⁷⁷.

⁷⁰ Autor del *imprimatur* de la obra sobre Valerio Máximo en 1627.

⁷¹ Compuesta en los años en que trabajaba en Juvenal. Recordamos que, a pesar de que no se publicó hasta 1642, la obra sobre este poeta estaba hecha ya en 1634. La égloga lleva por título: *Daphnis ecloga, Auctore Didaco Lopez, Humanarum literarum Professore. Ad Dominum Petrum Leon Coraxo, Majoris Collegii Conchensis Collegam in inclyta Academia Salmanticense Iustinianei Codicis primarium antecessorem*. Salmanticae, apud Hyacinthum Tabernier. Anno MDCXXXVII. Nicolás Antonio (1783: I 294) la cita como *Mopsum Eclogam in obitu Francisci Sanctii Brocensis*.

⁷² Cf. Castellano, 2018: 75s.

⁷³ Sobre este apartado, en relación a su Virgilio, apunta muchos datos el profesor Izquierdo (1989a), especialmente en las páginas 22s. y a lo largo del capítulo VI (pp. 135 y ss.). De este autor y de lo que ofrece la tesis de Castellano a propósito de cada una de sus obras (cf. Castellano, 2018: 80, 102, 120, 173s., 193) extraemos algunas de las informaciones.

⁷⁴ Cf. Izquierdo, 1989a: 27 y 136.

⁷⁵ Cf. Castellano, 2018: 72.

⁷⁶ *Declaração magistral sobre os Emblemas de André Alciato*. Cf. Castellano, 2018: 80.

⁷⁷ Cf. Izquierdo, 1989a: 27 y Castellano, 2018: 77s.

También en los poemas liminares de su edición de Alciato se puede percibir, por encima de los habituales tópicos, el prestigio que en su tiempo tuvo⁷⁸.

No se mantuvo ese interés en el siglo XVIII, como muestra que no lo singularice como extremeño digno de un poema el poeta Francisco Gregorio de Salas⁷⁹ o el que Mayans considere que la traducción de Diego López es indigna de Virgilio⁸⁰.

En el siglo XIX destacan los negativos juicios de Menéndez Pelayo, a propósito de sus traducciones de Virgilio, Valerio Máximo y Juvenal⁸¹.

En el siglo pasado volvemos a encontrar reconocimiento a nuestro autor; de él y de sus traducciones hay testimonios como el de Palau (“buena traducción ilustrada con extensos comentarios”)⁸², David Rubio (“one of the best Spanish translators”)⁸³ o Highet, que lo pone al nivel de un traductor inglés⁸⁴; la mayoría de dichos juicios están referidos a su obra más conocida, Virgilio; la considera “acceptable” Alberto Blecua; “no carece de importancia”, afirma Lorenzo Rubio González; Noel Salomon, a pesar de llamarla “traducción descolorida”, reconoce su valor pedagógico y su gran difusión⁸⁵.

En todo caso, no puede negársele el valor de haber divulgado las obras de autores clásicos⁸⁶, si bien, como han apuntado diversos estudiosos, la importancia de sus traducciones ha de mirarse teniendo

⁷⁸ Cf. Izquierdo, 1989a: 137.

⁷⁹ Cf. Salas, 1797: 227, donde solamente es mencionado dentro de una enorme lista de autores extremeños posteriores a 1500.

⁸⁰ Cf. Izquierdo, 1989a: 140, Castellano, 2018: 173.

⁸¹ Cf. Izquierdo, 1989a: 22s., Chaparro, 1993: 64s.

⁸² Cf. Palau, 1948-68: XIII 163; *apud* Izquierdo, 1989a: 22.

⁸³ En D. Rubio, *Classical Scholarship in Spain*, Whasington, 1934: 98s.; *apud* Izquierdo, 1989a: 142.

⁸⁴ Cf. Highet, 1978: I 200s.

⁸⁵ Cf. Izquierdo, 1989a: 142ss.

⁸⁶ Cf. Chaparro, 1993: 63 ss. Como afirmaba el profesor Lasso de la Vega, “la traducción ejerce su benéfico ministerio en cuanto que es el acueducto y pasarela inevitable de nuestra tradición”; cf. Lasso de la Vega, 1968: 97.

en cuenta su propósito didáctico; no puede mirarse con severidad cómo de fiel ha sido al original, pues ello está a menudo supeditado a su carácter escolarizante; Diego López no perdió de vista a quién iba dirigido su trabajo⁸⁷. Como se sigue reconociendo en este siglo, quiso, sobre todo, facilitar que los estudiantes entendieran lo mejor posible al poeta⁸⁸.

5. DIEGO LÓPEZ Y PERSIO

La *Declaración* sobre las *Sátiras* es la segunda traducción con comentario que vio la luz del gramático de Valencia de Alcántara. Habían pasado varios años de su trabajo sobre Virgilio (1600⁸⁹), para el cual había contado nuestro autor con versiones en nuestra lengua del poeta mantuano⁹⁰.

De Persio, en cambio, como hemos referido, nada había en castellano en los comienzos del siglo XVII. Ya hemos aludido a que estaban inéditas las traducciones de Melgarejo y L. J. de Sevilla; es muy poco probable que conociera alguna.

Tampoco parece probable que conociera las versiones parciales que hemos mencionado de González de Salas y de Quevedo.

Tenía, sin embargo, la suerte de contar con dos explicaciones del poeta —lo hemos dicho— realizadas por hispanos y destinadas a aclarar las dificultades del poeta volaterrano, a saber, la de Antonio de Nebrija y la de su maestro, Francisco Sánchez de las Brozas. Hablamos, en primer lugar, de esta obra.

⁸⁷ Cf. Garrido, 2005-2006: 14: “El traductor debe conocer al destinatario de las traducciones y utilizar las estrategias para que la traducción cause el efecto deseado en el receptor”.

⁸⁸ Cf. Salas, 2007: 111.

⁸⁹ Así consta en el colofón, como recuerdan Rodríguez Moñino (1930b: 198) o Izquierdo (1989a: 22), y es la fecha que hemos de tomar en consideración; no la de 1601 que aparece en la portada.

⁹⁰ Ya había varias traducciones de Virgilio impresas (*Eneida*, G. Hernández de Velasco, 1555; *Bucólicas*, J. Fernández de Idiáquez, 1574; *Geórgicas*, J. de Guzmán, 1586); además, la no impresa de *la Eneida*, realizada por Enrique de Villena en 1428.

La *Ephrasis* del Brocense había sido publicada en Salamanca en 1599⁹¹, y pudo ser un estímulo para Diego López el que su maestro se hubiera ocupado del satírico; además, como es lógico, le fueron útiles —y se percibe cierta influencia— las lecturas del texto, la paráfrasis latina y los escolios que en dicha obra se encuentran.

Sánchez de las Brozas ofrece, tras la dedicatoria (a J. de Salas y Valdés) y la vida del poeta, el texto de Persio, insertos los coliambos en la primera sátira. A continuación, comienza lo que llama *in sex saturas Persii ephr. scholia*⁹²: presenta la “écfrasis” de cada sátira, con escasas alusiones al texto, seguida en cada una de ellas de *annotationes* (en la primera) o *scholia*. Solo en la explicación de la sátira primera se extiende algo más. Empezando por el *Nec fonte labra* da cuenta de por qué considera estos versos parte de la sátira primera y de nuevo con *O curas hominum* indica en su lugar que no es este el principio de la sátira.

Sus aclaraciones no atienden a todo el texto, abundan las gramaticales (con referencias a su *Minerva*) y varias textuales; hay asimismo alguna consideración métrica (a propósito de *melos*) y, sobre todo, referencias a adagios que explican o son paralelos de lo que en Persio se halla.

Se trata, como es habitual en esta época, de unos comentarios de tono escolar y didáctico, pensados para los alumnos⁹³.

El comentario que Nebrija⁹⁴, el Maestro Antonio, había hecho de Persio se publicó por primera vez en 1503, y fue muchas veces

⁹¹ *Auli Persii Flacci Satyrae sex, cum ephrasi et scholiis Franc. Sanctii Brocen. in incluta Salmant. Academia primarij Rhetorices, et Latinae Graecaeque Linguae Doctoris. Cum licentia. Salmanticae, apud Didacum à Cussio. Anno MDXCIX.*

⁹² En el ejemplar que manejamos, tras los primeros 27 folios, en esta parte comienza una numeración distinta, que concluye en el folio 55; en los seis últimos se ofrece una *Praelectio, De sacrificiis in cathedrae petitione.*

⁹³ Así lo considera el profesor Hinojo, en cuyo artículo se halla una interesante descripción del trabajo del humanista extremeño sobre las *Sátiras*; cf. Hinojo, 2003: 340-343. En dicho artículo encontramos puestas de relieve algunas de las características que aquí hemos señalado; destacamos la no separación de los coliambos y la presencia de numerosos “adagios” para aclarar el texto de Persio.

⁹⁴ Lo relativo a este comentario está sacado de lo que hemos dicho en trabajos anteriores. Remitimos a ellos; cf., principalmente, Amo, 2009 y 2011a.

reeditado⁹⁵; su divulgación a lo largo del siglo XVI es indudable; contribuyó a ello el hecho de que Badius Ascensius lo incluyera (junto a los de Britannicus, Plautius y Murellius⁹⁶) en su edición parisiense de 1523⁹⁷.

El texto del Comentario se presenta todo seguido, sin solución de continuidad; están destacados los *lemmata* objeto de explicación y se van sucediendo aclaraciones de muy distinto tipo y de desigual extensión. Inicia el comentario a cada una de las Sátiras con una explicación general del sentido de estas, encabezada, a modo de lema, por las primeras palabras del poema. Luego va destacando en lema algunos términos de las Sátiras (los que considera que han de explicarse y en el orden que esclarecen más el sentido).

Le preocupan el *ordo* y el *sensus*; va “ordenando” el texto, de modo que se haga inteligible y se torne más cercano; aclara sobreentendidos, alusiones o explica alguna ironía del poeta; respecto al léxico, sustituye algunos vocablos por otros más cercanos y los ilustra con la información que precisen (geografía, historia, filosofía, mitología y religión, medicina, cosmografía o aritmética). Aduce con frecuencia *auctoritates* griegas (en traducción latina), especialmente Aristóteles y Platón, y muchas más latinas, entre las que destacan, sobre todo, Virgilio, Horacio, Juvenal y Marcial.

Sus comentarios son mucho menos farragosos que otros y, como él mismo anuncia en el proemio, realiza una explicación del poeta breve, clara y sin omitir nada necesario.

Eran, pues, dos explicaciones; en latín, ciertamente, pero realizadas por hispanos y destacables por su exposición clara y didáctica; en el caso de la *Interpretatio* de Nebrija debe ponderarse —insistimos— que

⁹⁵ Hubo sucesivas ediciones de este comentario: Sevilla, 1504; Logroño, 1504 o 1505, 1506 y 1529; Toledo y Lyon, 1512; Alcalá, 1514, 1517, 1521 y 1526.

⁹⁶ Además de las anotaciones de Lucius Ioannes Scoppa. Sobre ellas, puede verse Amo, 1997.

⁹⁷ Se conserva un ejemplar en la Universidad de Murcia (S-B-1785). Que lo editara Robertus Stephanus en 1527, o que continuara en una edición de varios comentarios de Juvenal y Persio de 1551 en Basilea, manifiestan el aprecio de esta obra que hubo durante todo el siglo.

es mucho más breve que otros comentarios humanistas, sin que omita nada de lo imprescindible para entender las Sátiras⁹⁸.

El preceptor de gramática, catedrático de latinidad, que ya había acercado a los hispanos la obra virgiliana, emprende ahora la labor de hacer accesible la obra de un poeta que servía para transmitir los valores de un estoicismo cristiano que se desprende del de Volterra, y que, como ya reconociera B. Melgarejo⁹⁹, el propio López irá recordando a lo largo de la *Declaración*, según señalaremos más abajo.

Si repasamos a qué autores de la antigüedad prestó atención Diego López, es evidente que dejan claro cuál es su pretensión, y, al mismo tiempo, nos revelan el perfil del humanista, que considera fundamental imprimir a su trabajo una moralidad cercana al estoicismo cristiano.

Era Persio el autor ideal para tal objetivo. Un autor que, a pesar de su escasa producción, disfrutó, como hemos dicho, de admiración desde el principio¹⁰⁰, cuya obra gozó de atractivo para todos los

⁹⁸ Sobre los valores de la explicación de Nebrija, *cf.* Amo, 2011a.

⁹⁹ Así se expresa en la *Introducción*, al hablar de los personajes de la sátira: “Las personas contra quien el Persio escribió esta dicha su obra (...) fue principalmente el emperador Nero y otros viciosos principales romanos; y ahora, atento, que, según el *Sancto Decreto*, cualquiera sancta y preciosa doctrina de poeta gentil se debe convertir y traer a doctrina y ejemplo de nuestra sanctísima religión cristiana; y así que los tales [libros], y no los viciosos y vanos, se debían leer; se escribe contra cualquier vicioso cristiano, para que con el azote y reprehensión del Persio, considerando como fue gentil, se avergüence de saber y cognoscer su doctrina; y así avergonzado, despertando del sueño de sus vicios, venga al cognoscimiento de las virtudes y debidamente se enmiende, para no ser digno de mayor pena (...), en no la seguir, que los malos gentiles que no la siguieron; y así venga con principio de buen cristiano aquel buen fin y acabamiento que debe, que es Cristo Jesús, Dios y Señor nuestro, principio y acabamiento de todo bien”; *cf.* Melgarejo: f. 3^v. Así mismo lo deja manifiesto en el poema con el que acaba su traducción y comentario de la sátira primera; “Recuerda, cristiano, que tractas leyendo/ las obras dañosas de libros profanos/ y las buenas leys aplicas a vanos/ con nombre de Cristo que mientes viviendo/, y mira al gentilico Persio, entendiendo/ su grande doctrina con gran atención/ por mal que no vengas a más punición/ que aquellos culpados que hizo arguyendo”; *cf.* Melgarejo: f. 42^v. Transcribimos, actualizando puntuación y graffa, el manuscrito 3679 de la BN.

¹⁰⁰ Lo testimonia el hecho, como hemos dicho, de que se conserve una *Vita*, y los conocidos juicios que constan de Lucano, Quintiliano y Marcial (*cf. supra*).

interesados en la filosofía moral y también para los cristianos¹⁰¹ que buscaron en los textos clásicos apoyo para su doctrina¹⁰².

Además, lo hemos recordado, Persio fue siempre un autor de escuela; no lo impidieron su oscuridad ni su estilo difícil; antes, al contrario, ello hizo que fueran frecuentes las explicaciones de su poesía. Nuestro humanista lo tenía además en buena consideración: “su decir tan agudo, su doctrina tan admirable, y su reprehender tan gustoso”¹⁰³.

La preocupación de Diego López por la moral y por la didáctica encontraron, por tanto, en este autor un buen filón, para transmitir a sus discípulos enseñanzas de un poeta “gentil” con ideas cristianas y que al mismo tiempo daba oportunidad para transmitir el buen latín que el “catedrático de latinidad” se proponía¹⁰⁴; no en balde aparecía en la obra de Cristóbal de Villalón como autor adecuado para enseñar latín¹⁰⁵.

Podría el autor haber dicho en esta obra similares cosas a las que expresó en el Prólogo de su obra sobre Valerio Máximo; a saber, que es “una selva de varia doctrina moral”, que López anima a que se lea para estimular a la virtud a quienes la oyeren “para que con su doctrina moral se instruyan y adornen los ánimos de los oyentes y juntamente la aprendan en cuyo conocimiento vendrán fácilmente entendiendo este autor, para lo cual les servirá esta traducción”¹⁰⁶.

¹⁰¹ Sabemos que, por ejemplo, Isidoro lo tuvo en cuenta para sus *Etymologiae*; cf. Millares, 1986: 238, *apud* Amo, 2011a.

¹⁰² Sobre la fortuna de Persio, cf. además de lo expuesto *supra* (pp. 15ss.), Amo, 2011a: 1-6.

¹⁰³ Cf. *Dedicatoria*.

¹⁰⁴ No fue el único que eligió las Sátiras para sus clases. Sabemos que Baltasar de Céspedes, dedicatario de su obra, explicaba la sátira segunda de Persio a sus alumnos del curso 1613-14 (quién sabe si lo hizo tomando ejemplo de López); cf. Andrés, 1965: 138s.

¹⁰⁵ Cf. Villalón, 1967: 66, donde manifiesta su rechazo a que algunos maestros abominen de autores como Horacio o Persio. La preocupación de Diego López por el “buen latín” está expresamente manifiesta en algunas ocasiones: cf. *ad* 1.11 o *ad* 1.78.

¹⁰⁶ Cf. Prólogo de dicha obra “En que se prueba la ventaja que lleva Valerio Máximo a todos los historiadores gentiles, y del provecho que se saca de esta obra”; cf. López, 1631.

Como veremos, también en este trabajo sobre Persio ofrece manifestaciones similares, en relación a la enseñanza moral de las Sátiras, pues su contenido es muy oportuno para mostrar *exempla* que instruyan a su público; desde luego, López lo dice en alguna ocasión; así, por ejemplo, a propósito de 1.80:

De aquí podemos sacar ejemplo, que no deben los padres hacer delante de sus hijos cosa mala, ni deshonesta, porque fácilmente se les pega lo que ven hacer a sus padres.

Por eso, no es extraño que recuerde cómo nos enseñan a actuar los versos del poeta. Así se expresa al final de la sátira cuarta:

Mucho importará a cada uno de nosotros si hiciéramos lo que ha dicho en esta sátira Persio, que es conocerse cada uno, y no procurar oficios, si no hay capacidad para ellos, y no ser usureros, invidiosos, ni entregados a los vicios, porque, si el pueblo nos alabare, no engañemos a los que sienten bien de nosotros.

Asimismo, dice, a modo de moraleja en el final de la sexta:

La moralidad de esta sátira es que ninguno deje de usar de su hacienda por dejar rico a su heredero, el cual tanto agradece que le dejen mucho como poco.

Y expresamente utiliza el verbo ‘moralizar’ en su comentario de 6.23:

Antes de pasar adelante moralicemos esta doctrina de Persio. El ser pródigo es vicio y el ser avariento también, y el ser moderado es virtud, la cual está en medio de dos vicios tan grandes como son avaricia y lacería. Por tanto, cada uno debe vivir con esta moderación, si no quiere caer en uno de los dos vicios, lo cual declara luego.

Es para López muy ejemplarizante lo que se halla en la sátira sexta acerca del uso de las riquezas. Insiste un poco después (*ad* 6.25) en la importancia de que el vestido y el calzado esté acorde con los haberes de cada uno, y aprovecha para censurar usos de su época en este aspecto:

También nos da aquí Persio una doctrina muy provechosa a todos los estados de los hombres y, si se guardara, no hubiera tantos perdidos; y

es que cada uno viva y gaste según su hacienda, porque, de hacer lo contrario, hay muchos daños (...) ¹⁰⁷. Por tanto, nos aconseja Persio que viva cada uno según su hacienda y caudal. También pudiera añadir aquí el poeta que cada uno vista según su hacienda. Yo estoy espantado de ver cómo en nuestros tiempos se viste (...) ¹⁰⁸. Que viva cada uno conforme a su hacienda; y en esto encerró Persio lo del vestir y calzar, porque el vivir cada uno conforme a su hacienda dice Persio que *fas est*, ‘que es lícito’, pero lo demás será ilícito.

De la poesía del volaterrano puede extraerse, por tanto, mucho provecho para aprender a seguir el camino de la virtud ¹⁰⁹, de modo que —considera López— lo que se halla en Persio está bien cercano a lo que el Cristianismo ¹¹⁰ enseña; esta concepción de que el poeta posee una verdadera ideología cristiana, la manifiesta en su

¹⁰⁷ Y señala algunos casos: “El duque quiere vivir como rey, el caballero particular, como duque, el labrador, como hidalgo y así hay tantos empeñados; que, si viviera cada uno según su hacienda y no excediendo della, no hubiera tanta perdición...”.

¹⁰⁸ Y lo ejemplifica: “Parece que andan a la porfía. No trato de la gente principal, que bien es que cada uno ande conforme su autoridad, pero veremos que el oficial viste como un duque y el labrador como el caballero, que es otro daño no menos intolerable que el otro”.

¹⁰⁹ Especialmente manifiesto en la sátira tercera. A este propósito, puede verse el trabajo de la profesora Moya del Baño, 2005: 113-142.

¹¹⁰ Frecuentemente López lleva a esta religión lo que halla en Persio; puede verse lo que comenta a propósito de *obsequio ancipiti* (5.156), traducido como ‘con servicio dudoso’, que parece propiamente un fragmento de Lucas (“Ningún servidor puede servir a dos señores”; cf. VVLG. Luc. 16, 13): “porque, no pudiendo servir a entrambos, has de servir a uno solo, porque nadie puede servir a dos señores”. Así mismo otras apostillas que incluye en su explicación, como *nihil est tam occultum quod non reveletur* (VVLG. Mt. 10, 26), que no traduce y con el que acaba la explicación de 6.42s. (*Inque vicem praebemus crura saggitis, / si potes*), o la cita del libro de la *Sabiduría* que aporta a propósito de 5.121 (*haereat in stultis*): “El sentido es: en ninguna manera podrás alcanzar que en el necio y malo esté alguna pequeña parte de sabiduría, porque <VVLG. sap. 1, 4> *in animam malevolam non intravit sapientia*”. En 2.8 alude al texto que Nebrija cita como de san Pablo: *qui famam suam negligit, homicida est...*, que, en realidad, son palabras de san Agustín, que, aludiendo a la epístola de san Pablo a Tito (VVLG. Tit. 2, 7) había dicho “Qui fidens conscientiae suae negligit famam suam, crudelis est: maxime in loco isto positus, de quo dicit Apostolus scribens ad discipulum suum, *Circa omnes te ipsum bonorum operum praebens exemplum*”; Augustinus, *Sermo 355, De moribus clericorum sermo primus*, 1.

comentario, recordando que además se trata de un no cristiano que habla como si fuera docto en teología¹¹¹:

Aconséjanos Persio que consideremos el fin de la vida. No sé qué más pudiera decir si fuera cristiano y maestro en teología, porque, ¿qué cosa se nos puede enseñar, ni decir, más provechosa que esta? Ni, ¿qué hay más que considerar que mirar el fin que habemos de tener? (*ad* 3.66-76).

Y en el mismo fragmento apostilla D. López:

Aconséjanos que tengamos caridad unos con otros. ¿Qué otra cosa nos manda toda la ley del Evangelio, sino que hagamos bien unos a otros? Gran confusión es esta para nosotros que este poeta sin tener fe, ni haber recibido la Ley del Evangelio, nos aconseje que tengamos caridad unos con otros y que con todo haya tanto descuido entre nosotros.

Y volverá a aludir a que la enseñanza de Persio es aplicable a nuestra religión, al comentar el *Vive memor laethi* ('vive acordándote de la muerte') de 5.153:

Esto no lo entendió Persio como nosotros, porque dice que viva con gusto y contento, y dándose a buena vida, porque el tiempo de la vida es breve. Pero nosotros, que somos cristianos, estamos obligados a vivir bien, por la misma causa que la vida es breve y nadie sabe cuándo se ha de acabar; y es porque esta vida es breve respecto de la eterna que esperamos.

Considera, pues, a Persio nuestro humanista como un auténtico predicador, y de ello habla en este mismo pasaje (3.66-76) o en el comentario a 5.66 ss.:

Persio parece que nos predica agora y, viendo la perdición de aquellos que ha reprehendido, nos amonesta que consideremos qué somos y para qué habemos nacido (*ad* 3.66-76).

¹¹¹ Sobre qué cosas "cristianas" hay en las Sátiras es interesante el libro de Barreau (1854); se cita en él, sobre todo, la sátira segunda, por ejemplo, acerca de cómo debe comportarse el hombre con Dios (*cf.* p. 23), la utilización de un *mysticum verbum* (*caro*, p. 27) o cómo critica duramente las *superstitiones* (*cf.* Barreau, 1854: 72ss.). Pero también se alude a la sátira quinta (*cf.* Barreau, 1854: 18s.), al hablar de "Nova morum disciplina in Persio et Senecae quae cum sacris litteris componitur".

Doctrina nos da aquí Persio como si fuera un predicador; y es que nadie espere a hacer buena vida ni a emendarse mañana, porque nadie tiene cédula que llegara allá antes; pues ninguno sabe el día ni la hora en que ha de morir. Razón fuera que no esperáramos a mañana, porque muchas veces Dios determina otra cosa de lo que los hombres piensan, y viene la muerte y no nos deja llegar a mañana, y nos puede coger en tal estado que perdamos lo que hubiéramos podido ganar, no dejando pasar tantos «mañana, mañana» (*ad* 5.66 ss.).

En este “pensamiento cristiano” no cabe todo; por eso, el humanista anuncia que su explicación tendrá unos límites: su objetivo de ofrecer ejemplos, que sirvan (desea él) especialmente a los jóvenes, que los aparten del vicio y les hagan ir en pos de la virtud; y desde el principio confiesa que evitará aquello que en el poeta tiene carácter obsceno. Lo comunica especialmente en la sátira segunda: en el comentario de 2.44-75:

Habla agora Persio con el avariento; y iremos declarando estos versos hasta donde nos pareciere, y los demás quedarán por declarar, porque tocan cosas que son mejores para pasar en silencio que para declararlas.

Y también en el final de la “declaración” de esta sátira segunda apela a la comprensión del lector respecto a la falta de comentario de algunos versos:

Entienda el lector curioso que no se explican los versos que van por explicar por causa urgente y que convino se queden así, como están en el poeta.

Por ese huir de la obscenidad no “declara” algunos versos o fragmentos de las Sátiras y dice de muchos de ellos que son “lascivos” o “deshonestos” (2.61-63¹¹², 2.69¹¹³, una parte de

¹¹² *O curvae in terris animae et caelestium inanis, / quid iuvat hoc, templis nostros inmittere mores / et bona dis ex hac scelerata ducere pulpa?*

¹¹³ *Dicite, pontifices, in sancto quid facit aurum?* Se trata de un verso (junto al final del anterior, *at vos*) de interpretación complicada del que apunta: “no se explica el verso siguiente; solamente diremos qué dignidad era la del pontífice en Roma en este tiempo de Persio”; y, tras aclarar ampliamente este término (“pontífice”), hay una parte del verso que traduce, cuando comenta el verso siguiente.

4.35¹¹⁴, 4.48¹¹⁵ o 6.72¹¹⁶); como también —lo veremos *infra*—, recurrir a eufemismos cuando vierte cualquier palabra “escabrosa”.

En definitiva, aunque con ese carácter moralizante, Diego López acerca definitivamente a sus contemporáneos esas explicaciones que había en latín, y que solo en latín podían leer hasta ese momento, ofreciendo por primera vez una versión de las *Sátiras* en nuestra lengua¹¹⁷.

Podemos añadir que, por lo que hace a los comentarios que acompañan a la traducción, no solo le fueron útiles para ellos las explicaciones de sus compatriotas, pues hizo uso de otras. Parece claro que tenía a mano la edición de Badius de 1523 antes citada y seguramente las alusiones a los humanistas que se contienen en ella las toma de esa edición.

6. FORTUNA DE LA *DECLARACIÓN DE LAS SÁTIRAS*

Es indiscutible el valor de ser el primero en poner en español el texto, a la manera como entendemos hoy una traducción, no con paráfrasis¹¹⁸.

Persio no era Virgilio. Su Persio solo fue impreso de nuevo acompañando a la *Declaración* de otro satírico, Juvenal, en 1642¹¹⁹.

¹¹⁴ “*PENEMQVE ARCANAQVE LVMBI*, no se explican porque son palabras lascivas y deshonestas”, dice.

¹¹⁵ “*SI IN PENEM*, id est, ‘contra pubem’, et non explicatur, quia inhonesta res est”. Se excusa, en esta ocasión, en latín.

¹¹⁶ *Cum vena morosa singultiet*, donde leemos “no se explican porque son palabras lascivas y deshonestas”, con iguales términos —como vemos— que en 4.35.

¹¹⁷ De alguna forma, al decir de algún estudioso, sin esta traducción, Persio no estaría del todo publicado para los hispanos: “una obra no traducida solo está, de alguna manera, publicada a medias”; cf. Hernández Muñoz, 1995: 32.

¹¹⁸ Pues la de Melgarejo era parafrástica; cf. Amo, 2011b.

¹¹⁹ Tras la declaración de Juvenal, con otra portada, aparece reproducido lo que había en la primera edición (si bien solo la *Declaración* y la Tabla final, tras el folio 156, pero no lo que la 1ª edición llevaba delante). El hecho de que los folios de cada uno de los dos trabajos (de Juvenal y Persio) lleven numeraciones distintas ha hecho pensar que pudieron circular separados, aunque no haya constancia de ello.

Antes de esa fecha, 15 años después de su primera edición, quizá por la escasez de ejemplares o por el interés de tener la obra, hubo alguien que, ya fuera para uso particular, ya para utilizar en la escuela en la que podría estar, copió una parte importante de la obra; se conserva en el Ms 6804 de la BN. Posiblemente fue copiada por Juan Terror¹²⁰ (al menos en gran parte), según se indica en la propia ficha del manuscrito de la Biblioteca Nacional: “Copiado, al parecer por Juan Terror (*cf.* ff. 184^v, 188^v)”; en efecto, en estos folios se lee: “de la mano y pluma de Juan Terror”. Fue copiado entre los últimos meses de 1634 y el comienzo del año siguiente¹²¹.

En la siguiente traducción a nuestra lengua de las sátiras, obra de J. M. Vigil, no solo no se menciona la obra de Diego López, sino que el autor deja claro implícitamente que no la conocía: “En cuanto al español, no conozco ninguna traducción completa de Persio”¹²². Sí alude, en cambio, a lo que se sabe sobre González de Salas, y reproduce las propias palabras de este humanista en su edición de las poesías de Quevedo¹²³.

Muchos de los comentarios y traducciones al español de la obra de Persio realizados en los siglos XIX y XX, sí conocen el trabajo del extremeño y su rastro se percibe en algunos casos. Destaca especialmente la primera obra en español que conocemos del siglo

¹²⁰ No sabemos de quién se trata. Pero en una obra de fray Lucas de Montoya, uno de los dedicatarios de las *Lágrimas de Jeremías* de Quevedo (*cf.* Quevedo, 2018: 66), se menciona a un arzobispo de este nombre, aludido también como Juan Teres; de él dice Lucas de Montoya que era “piadosísimo y no menos docto”; *cf.* Lucas de Montoya, 1619: 153s.; sabemos que participó en el concilio de Toledo y que vivía aún en 1615, pero desconocemos si viviría en 1534 y sería uno de los amanuenses de este ejemplar.

¹²¹ Al acabar cada sátira (o casi, porque de la tercera falta algo más de un verso) está anotada una fecha: van del 1 de diciembre de 1634 tras la sátira primera (“Acabasse de scribir en pr^o de diciemb^o”, *cf.* f. 52) al 22 de enero de 1635 (que se lee en el final de la 6^a: “22 de Hen^o”, *cf.* f. 238, como también en el final de la obra, tras las Tablas “Hen^o 22”, en este caso), a pesar de que en el final de la 5^a está escrito, creemos que por error, 7 de febrero (sería, creemos, 7 de enero, *cf.* f. 213).

¹²² *Cf.* Persio, 1892: 277.

¹²³ *Cf. supra.*

XX¹²⁴, la edición con introducción y comentario que realizó el profesor Miguel Dolç en 1949; en la explicación de los lugares difíciles de Persio el autor cita a menudo cómo han interpretado ese lugar algunos estudiosos de las Sátiras: junto a autores de reconocida talla como Casaubonus, Jahn, Villeneuve, Cartault, Ramorini o Conington (entre otros) aparece cómo lo entendió Diego López; entre las 14 ocasiones en que Dolç trae lo que había en la *Declaración magistral* hallamos algunos juicios del autor catalán respecto a lo acertado de las propuestas de López (“exactamente López: levantar en los templos”, de 2.7, *tollere de templis*), aunque alguna vez juzga negativamente dichas propuestas (“no lo entendió López”, 1.104, *saliva natat in labris*; “la explicación es poco satisfactoria”¹²⁵, 4.48, *amarum*). Y en su traducción al catalán de las Sátiras, publicada en 1954, se aprecia la influencia de lo que López explicó: puede verse, por ejemplo, “bendejar dels temples” (2.7), que refleja lo que nuestro autor había anotado: “*TOLLERE DE TEMPLIS*, ‘levantar en los templos’, donde ruegan a Dios”; o la traducción “nostra saviesa no avia passat el mar” (6.39), que responde a lo que en López había: “*EXPERTS MARIS*, ‘sin parte del mar’, significa: sin haber necesidad para deprenderla ir a Atenas pasando el mar”.

En cuanto a las demás traducciones de época moderna¹²⁶, solamente dos mencionan a López en la introducción¹²⁷, pero no es improbable que los autores conocieran y tuvieran en cuenta la explicación del extremeño.

¹²⁴ Dos años antes vieron la luz las *Sátiras de Persio*, con introducción, notas, estudio métrico y léxico, por Víctor Benito, Ediciones Partenón, Valencia, 1947. Es citada esta obra, entre otros, por Dolç (cf. Persio, 1949: 65 y 1954: 46), Torrens (Persio, 1982: XVIII) o Bodelón (1995: 221). No hemos podido localizarla.

¹²⁵ Quizá tenga algo que ver en este juicio el que en las ediciones de la *Declaración* se lee ‘anda’ como traducción de *natat*; hemos corregido lo que, sin lugar a dudas, es una errata y hemos editado ‘nada’.

¹²⁶ S. Villegas, 1975, G. Viveros, 1977, J. Torrens, 1982, R. Cortés, 1988, M. Balasch, 1991, J. Guillén, 1991, B. Segura, 2006, A. Tursi, 2011; cf. Persio, 1975, 1977, 1982, 1988, 1991a, 1991b, 2006, 2011.

¹²⁷ Explícitamente, Torrens (Persio, 1982: XIX) y Segura (Persio, 2006: LXXV).

II. EL TEXTO DE PERSIO Y LA TRADUCCIÓN DE DIEGO LÓPEZ

1. DESCRIPCIÓN DE LA OBRA

El texto de Persio, y la traducción realizada por López que editamos, los extraemos de la *Declaración magistral* de Persio, obra de nuestro humanista. Describimos la obra¹²⁸.

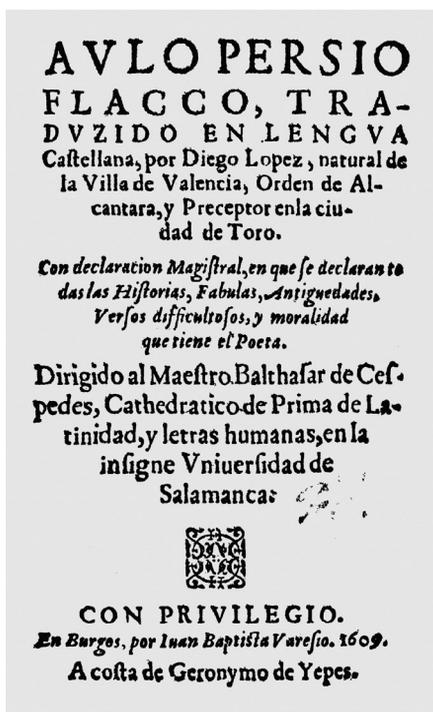
En la portada leemos:

*AVLO PERSIO FLACCO, TRADVZIDO EN LENGVA CASTELLANA POR DIEGO LOPEZ, natural de la villa de Valencia, Orden de Alcantara y Preceptor en la ciudad de Toro. Con declaracion Magistral, en que se declaran todas las Historias, Fabulas, Antiguedades, versos dificultosos y moralidad que tiene el poeta. Dirigido al Maestro Balthasar de Cespedes, Cathedratico de Prima de Latinidad, y letras humanas, en la insigne Vniversidad de Salamanca. Con Privilegio. En Burgos, por Iuan Baptista Varesio. 1609. A costa de Geronymo de Yepes*¹²⁹.

Consta de 236 hojas, en 8º, de las que las primeras 8 van sin numeración.

¹²⁸ Se puede ver, entre otros lugares, en este enlace: <<https://books.google.es/books?id=5sj5yNCETNUC&printsec=frontcover&dq=dIEGO+1%C3%93PEZ+PERSIO+1609&hl=es&sa=X&ved=2ahUKewje5LS-4OfuAhUeaRUIHaE4AZ0Q6wEwBXoECAAQAQ#v=onepage&q=dIEGO%201%C3%93PEZ%20PERSIO%201609&f=false>>.

¹²⁹ El ejemplar está descrito con exhaustividad por A. Castellano (2018: 265). Mantenemos en este caso la grafía original.



Tras la portada, hay una “Fe de erratas”, que firma el doctor Agustín de Vergara¹³⁰. Le sigue la “Tassa”, firmada por Pedro Zapata de Mármol, escribano de cámara de Su Majestad, que indica que se venderá a 90 maravedís.

La “Censura”, fechada el 31 de marzo de 1602, está firmada por el Licenciado Agustín de Vergara Barahona, Catedrático de Latinidad y Elocuencia en la Universidad de Valladolid.

¹³⁰ Se trata de Agustín Vergara Barahona, catedrático de latinidad en la Universidad de Valladolid del que se publicó en 1599 una obra cuya portada reza: *Augustini de Vergara Baraona latini sermonis & eloquentiae apud inclytam Academiam Vallisoletam Primarii Oratio in funere Philippi II, Hispaniarum et ad Orientem Occidentemque solem Indiarum Regis Catholici potentissimi; una cum Structura Rethorica et eiusdem Orationis delineatione atque luminibus. Item et altera Oratio habita in festo literario Diui Lucae eo ipso anno 1598, Ad Marchionem de Denia Philippi III ab equitandi munere Primarium, Vallisoleti, per Ioannem Godinez de Millis.*

La “Suma del Privilegio”, del 19 de mayo del mismo 1602, lleva el mismo firmante que la Tasa, y autoriza la difusión de la obra durante 10 años.

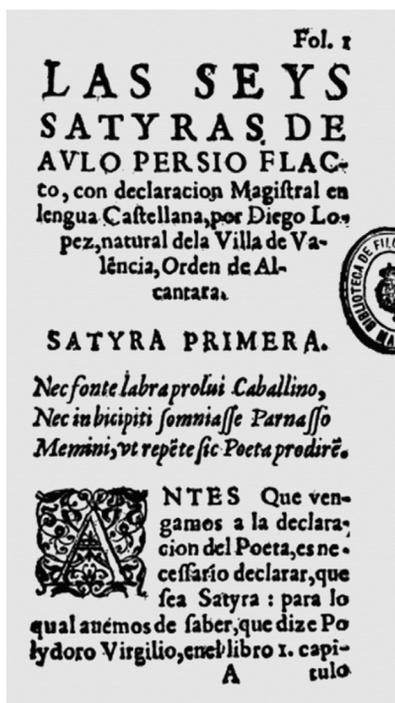
La dedicatoria, al Maestro Baltasar de Céspedes, Catedrático de Prima de Latinidad y letras humanas en la insigne Universidad de la ciudad de Salamanca, ocupa un folio y medio.

El “Prólogo al Lector”, al que se añade “y sirve como argumento para entender la obra”, ocupa dos folios.

A continuación, una “Vida de Aulo Persio Flaco” en un folio y medio.

En el primer folio con numeración comienza la obra: “Las seys Satyras de Aulo Persio Flacco, con declaracion Magistral en lengua Castellana, por Diego Lopez, natural de la Villa de Valencia, Orden de Alcantara”.

Y sin solución de continuidad sigue la “Satyra primera”.



La *Declaración Magistral* termina en el folio 228 (r).

La última parte, en cinco folios, también sin numerar, la constituye la “Tabla de las cosas notables, y Historias, y Fabulas, contenidas en esta obra por orden del Alfabeta”, seguida del colofón: “con Privilegio. En Burgos. Por Iuan Baptista Varesio. 1609”.

La *Declaración* de Persio la organiza Diego López de la siguiente manera: sitúa primero un número de versos que tienen sentido; dicho número es bastante variado: hallamos desde un pasaje de un solo verso (1.8) a alguno de 32 (2.44-75). Es en la sátira primera (ff. 1-57^v) en la que encontramos mayor número de fragmentos (36) y de menor extensión (solamente uno sobrepasa los 10 versos, 44-55)¹³¹; divide la segunda en 8 trozos (breves, salvo el último, a lo largo de los ff. 58-79^v); la tercera está dividida en 13 fragmentos (ff. 80-120^v); en 6, la cuarta (ff. 120^v-138^v); la quinta, en 16 (ff. 139-207) y en 7 la sexta (ff. 207-228).

Tras cada grupo de versos ofrece su declaración o explicación, manteniendo siempre un mismo esquema¹³²: comienza con unas consideraciones generales sobre el contenido del fragmento, o sobre la sátira entera, si es el comienzo de ella¹³³; a continuación, se encuentran los lemas, que aparecen en cursiva¹³⁴, y su correspondiente “traducción”¹³⁵;

¹³¹ Recordamos que los Coliambos los considera parte de esta sátira.

¹³² Parece oportuno recordar que por “declaración magistral” suele entenderse una traducción con explicaciones; vale, por ejemplo, lo que afirmaba Beardsley: “This translation appears in the eclectic form *Declaración magistral*, developed by López, which consists of an explanatory translation wherein extraneous commentary, either written by other classical authors or by López, and fragments of the original Latin are interspersed. Thus the work is alternately literal translation, paraphrase, critical edition and commentary”; cf. Beardsley, 1970: 70.

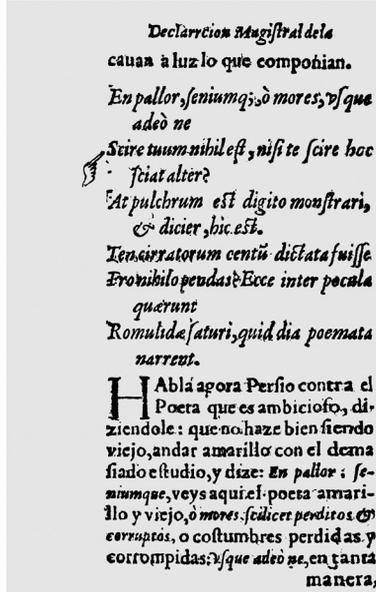
¹³³ En el primer fragmento (los tres primeros coliambos) hace consideraciones generales sobre el género “Antes que vengamos a la declaración del poeta es necesario declarar qué sea sátira...” y recuerda que algunos llaman “Prólogo” a los primeros versos, escritos en un estilo diferente al hexámetro (cf. f. 2^v).

¹³⁴ Adelantamos que los lemas no siempre coinciden con el texto que aparece en el pasaje previo. Volvemos sobre esto.

¹³⁵ Hemos encontrado un lugar en que parece que se “olvida” de traducir inmediatamente el lema, pero lo hace un poco después. Así se expresa tras el lema *NIHIL EX NIHILO GIGNI*: “y salen con esto, después de haber pensado muchas cosas, ‘que nada se engendra de la nada’”.

finalmente hallamos el comentario, que acostumbra a ser amplio (en ocasiones varias páginas para cuatro o cinco versos), puesto que aborda, prácticamente, todas las cuestiones que estima que precisan aclaración.

Un par de ejemplos: 1.26-31 y el comienzo de la sátira segunda. En primer lugar, 1.26-31:



*En pallor seniumque, o mores, usque adeone
scire tuum nihil est, nisi, te scire hoc, sciat alter?
At pulchrum est digito monstrari, et dicier: 'hic est'.
Ten cirratorum centum dictata fuisse
pro nihilo pendas? ecce inter pocula quaerunt 30
Romulidae saturi, quid dia poemata narrent.*

Habla¹³⁶ agora Persio contra el poeta que es ambicioso, diciéndole que no hace bien, siendo viejo, andar amarillo con el demasiado estudio; y dice: *En pallor seniumque*, veis aquí el poeta amarillo y viejo;

¹³⁶ Actualizamos grafía y puntuación.

o mores, scilicet, perditos et corruptos, oh, costumbres perdidas y corrompidas, *usque adeone*, ¿en tanta manera, *scire tuum nihil est*, tu saber y potencia es nada, *nisi alter sciat*, si no lo sabe otro, *te scire hoc*, que tú sabes eso? Este es un vicio en que incurren y caen muchos el día de hoy, pareciéndoles que, si no escriben o muestran lo que componen, no saben nada. Responde luego el poeta vanaglorioso y ambicioso de honra, y amigo de que le tengan por docto: *At pulchrum est monstrari digito*, pero es cosa honrosa ser mostrado con el dedo; *et dicier: 'hic est'*, y que digan: 'este es el poeta que compuso los versos', *pro nihilo pendas*, tienes en poco; *ten fuisse dictata centum cirtorum*, tú, como si dijera, las obras y versos que compusiste, haber sido dictamentos de cien muchos, que quiere decir, haberlos dado el preceptor a sus discípulos para que los estudien. Y, para entender esto, habemos de saber que había en Roma una costumbre, y era esta: los maestros y preceptores que enseñaban dictaban a los discípulos lo que les habían de leer, y ellos escribíanlo, y después los maestros declarábanles lo que habían dictado; y los poetas romanos iban a los maestros y rogábanles que diesen a sus discípulos los versos que les llevaban compuestos, y tenían esto por grande honra; y esto dice aquí Persio. *Ecce Romulidae saturi quaerunt inter pocula*, veis aquí los romanos hartos disputan en cuanto beben y comen; *quid dia poemata narrent*, qué cuenten o contengan las divinas poesías, que tratan de los dioses y varones notables. Reprehende aquí Persio a los romanos de glotonos y llámalos *Romulidae*, descendientes de Rómulo, el cual, como quiere Tito Livio en el libro I <7> De la fundación de Roma¹³⁷, edificó la ciudad y tomaron nombre dél; y llámalos 'hartos', como diciéndoles que no eran semejantes a Rómulo, el cual fue tan abstinentemente que cenando bebía muy poco vino y, preguntándole la causa, respondía: *Bebo poco vino, porque tengo mañana de tratar grandes negocios en la República*. También el *satiri* puede tener este sentido, y será que, estando hartos, no podían ser buenos jueces, ni juzgar cuáles versos eran mejores, porque, estando el vientre harto y lleno de vino, no puede juzgar bien las cosas. Dice *inter pocula*, porque los romanos tenían dos maneras de recitar versos; una, en las casas que tenían señaladas para esto, otra, en los convites: convidaba uno a otros amigos y aquel recitaba sus versos, y, si no los tenía compuestos, recitaba por él uno de sus amigos que había convidado.

¹³⁷ En estos ejemplos mantenemos la cursiva y la redonda como en el original, a fin de que se aprecie su manera de exponer el comentario.

Comienzo de la sátira segunda:

*Hunc, Macrine, diem numera meliore lapillo,
qui tibi labentes apponit candidus annos.
Funde merum Genio. Non tu prece poscis emaci,
quae nisi seductis nequeas committere diuis.*

En esta segunda sátira reprehende Persio a los romanos, los cuales no saben pedir a Dios lo que les conviene, porque antes le pedían lo que les estaba mal, como la venganza de los enemigos; otro le pedía que le matase un tío que tenía muy rico, para que le heredase la hacienda. Esto reprehende Persio y en el principio de la sátira habla con Macrino, amigo suyo, diciéndole que él no es como estos romanos, porque Macrino pedía a los dioses que le diesen paz y salud, y, hablando con él, dice así: *Macrine*, oh amigo Macrino, *numera hunc diem*, cuenta este día, *meliore lapillo*, con mejor piedra, *qui candidus*, la cual piedra blanca, o el cual día que ha de ser contado y señalado con piedra blanca, *apponit tibi*, te pone y señala, *annos labentes*, los años que van pasando. Para entender esto tenemos de saber que los de Tracia, luego que nacían, echaban en una cántara, después que tenían entendimiento, unas piedras blancas con las cuales señalaban los días

58

**SATYRA SE-
GVNDA DE PERSIO,**
con su declaracion Magistral.

*Hunc Macrine diem numera me-
liore lapillo,
Qui tibi labentes apponit candidus
annos.
Funde merum Genio; non tu prece
poscis emaci
Quae nisi seductis nequeas committere diuis.*



N esta segunda Sary
ra, reprehende Persio
a los Romanos, los
quales no sabē pedir
a Dios lo que les con-
uiene, porque antes le pedian lo q
les estaua mal, como la vengança
de los enemigos: otro le pedia que
le matasse vn tío que tenia muy ri-
co, para

H 2 co, para

alegres y regocijados y, cuando tenían algún día triste, echaban una piedra negra con la cual lo señalaban; y, después que morían, sacaban las piedras y contábanlas, regulando las blancas con las negras. Y desta manera sabían qué días habían tenido prósperos y dichosos, y los que habían vivido tristes y penosos. Desto hace mención Plinio, diciendo: *calculis discoloribus in urnam coniectis dies sive laetos sive tristes notabant*, ‘señalaban los días, o alegres o tristes, echando en una cántara unas piedras blancas y negras’. Y, porque Macrino festejaba este día la fiesta de su nacimiento, el cual era día de contento y alegría, dice que le cuente con piedra blanca, con la cual los de Tracia acostumbraban contar los días alegres. *Funde merum Genio*, derrama vino a tu Dios. El Genio, como dice Marco Varrón, a quien refiere el glorioso san Agustín en el libro VII, en el capítulo 13, de la Ciudad de Dios, es el dios de todas las cosas que se engendran, y así se llama Genio, *a gigno*, por engendrar. Plutarco dice en las Problemas que ‘genio’ es una cosa que está en cada uno de los mortales. También Genio es aquel con cuya guarda nace y vive cualquier hombre, o que también después de nacidos nos recibe, y tiene cuidado de guardarnos en cuanto vivimos. Censorino dice que en tanta manera Genio es nuestra guarda, después que nacemos, que ni un punto nos deja, sino que del vientre de nuestras madres nos recibe y guarda hasta el fin de nuestra vida. Servio dice que Genio es aquella cosa divina o el dios que en nuestro nacimiento se nos da. Y más, dice que, cuando nacemos, se nos dan dos Genios, el uno de los cuales nos persuade y induce al bien, y el otro, al mal. Otros dijeron que Genio era hijo de los dioses y padre de los hombres, y mediante él se engendraban los hombres. También Genio es tenido por dios de cada lugar. Pintábanle en forma de serpiente o culebra; otras veces en forma y edad de niño, otras, de viejo, coronado con hojas de plátano, el cual es dedicado a este dios. Las fiestas que celebraban los antiguos, cada vez que se cumplía un año del día en que habían nacido, se llamaban Geniales, a honra deste dios; y así Persio dice a Macrino, que celebra estas fiestas, que eche vino a su dios Genio, porque del vino solían usar en los sacrificios; *tu non poscis*, tú no pides a Dios, *prece emaci*, con ruego comprador, como si dijera, tú no pides lo que otros, porque solamente pides lo que es justo, santo y honesto, y los demás piden cosas provechosas para sí y de contento, *quae*, las cosas que, *nequeas committere*, no pudieras confiar, *divis*, a los dioses, *nisi seductis*, sino apartados y en secreto, porque, cuando pedimos cosas honestas, podemos pedir las públicamente, pero, si pedimos cosas deshonestas, procuramos pedir las en secreto. Pero Macrino

pedía cosas justas, lo cual no hacían los romanos; y por esto le dice Persio que no tiene necesidad de rogar a los dioses en secreto, porque el que pide cosas buenas, justas y santas, como Macrino, puede hablar y pedir públicamente. También *prece emaci*, con ruego comprador, significa que los romanos pedían a Dios como comprando, diciendo: *Señor, si me vengáis de mi enemigo, yo os haré un sacrificio*, como si fuese Dios algún mal hombre.

Vemos cómo ha obrado, de qué manera combina introducción, acotaciones y traducción. Ha puesto en cursiva los lemas y alguna cita, en latín (como la indirecta de Plinio) o en castellano, como las palabras que transmite que dirigían los romanos a la divinidad en sus ruegos mercantilistas; asimismo términos latinos como *scilicet*, al que sigue lo que debe sobrentenderse, o la procedencia etimológica de *Genius* (*a gigno*), pero no usa este tipo de letra en los títulos de las obras mencionadas.

Comprobamos que en el primer caso ha introducido el fragmento, y luego, le ha parecido oportuno, en el interior de la explicación, hacer alguna indicación más, como el hecho de que sea otra persona la que habla (“Responde luego el poeta...”)¹³⁸; asimismo incorpora una reflexión, comparando lo que dice la sátira con lo que ocurre en su tiempo. En el segundo ejemplo, presenta primero la introducción a la sátira y después alude a lo que se cuenta en ese fragmento.

En ambos casos ha ido explicando lo que ha considerado oportuno: *dictata, saturi* (con cita de Livio incluida) o *inter pocula* en el primer ejemplo; en el segundo, da cuenta de la costumbre tracia (aportando la cita, indirecta, de Plinio que lo explica) que aclara el sentido de *meliore lapillo*; se detiene también en el comentario de *Genio* y de *prece emaci* (y *seductis*, relacionado con dicho sintagma); de *Genio* ofrece variadas explicaciones, entre las que incluye su etimología; algunas de ellas han sido propuestas por Varrón (que recoge san Agustín), Plutarco, Servio o Censorino¹³⁹; además brinda información sobre la fiesta que en el día del cumpleaños se hacía a esa divinidad; sobre

¹³⁸ Este tipo de indicaciones a mitad de la declaración del fragmento son muy frecuentes a lo largo de toda la sátira primera, pues se cambia muchas veces de interlocutor.

¹³⁹ *De die natali*, 2.

prece emaci aclara ampliamente su significado y presenta dos maneras de entenderlo, además de relacionarlo con la aclaración de *seductis*.

Así pues, se ve fácilmente que López inserta la traducción de Persio en su *Declaración*; de ella la extraemos, y algo similar hacemos con el texto latino.

2. EL PERSIO DE DIEGO LÓPEZ

Cualquier estudioso que quiera editar a un autor sabe que el texto tiene su historia, que ha pasado por manos diferentes y que presenta, por tanto, en bastantes ocasiones, lecturas diferentes, ante las cuales el editor debe tomar postura y hacer su elección. Diego López no es una excepción; es verdad que su texto no parte de la consulta de manuscritos, ni siquiera de un análisis cuidadoso de ediciones, pero sí es cierto que él tiene su criterio, al que llega a partir de las ediciones que tiene a su disposición y que maneja. Nuestro análisis de la *Declaración* nos ha permitido descubrir las características de su trabajo y las razones o *modus operandi* de nuestro humanista.

2.1. El texto de las *Sátiras*

No podemos olvidar que los problemas del texto de Persio son inmensos y López debía decantarse por una u otra lectura, tarea esta que, como observamos, acomete en los lemas. Por eso, es muy frecuente que haya diferencias entre algunas *lectiones* del texto que encabeza el comentario y las del lema.

Ya hemos visto que primero coloca un fragmento de la sátira y luego aborda la declaración. Ese texto previo, que no sabemos con certeza de dónde pudo tomar, pues no hemos hallado nada con lo que coincida plenamente¹⁴⁰, hemos constatado en nuestro análisis que

¹⁴⁰ Inicialmente, al ver las muchas lecturas que eran iguales a las del Brocense, algunas de las cuales no habíamos visto en otros lugares (valgan de ejemplo 1.37 *nunc... non*, 1.74 *dictatorem*, 2.15 *flumine*, 2.23 *clamet non*, 2.75 *hoc*), pensamos que su fuente podía haber sido el texto de su maestro, pero pronto advertimos que no era acertada nuestra intuición. Fuimos ampliando nuestras búsquedas, pero no encontramos ningún texto con el que coincidiera. De hecho, si tenemos en cuenta, por ejemplo, el aparato

es a menudo diverso al que va poniendo en los lemas; no parece que le preocupara la bondad o no de ese texto; pero, cuando va a traducir y comentar es cuando va tomando decisiones; miraría otras ediciones; nos consta que al menos tenía la ascensiana de 1523 y, desde luego, la *Interpretatio* de Nebrija¹⁴¹; además de contar, como es lógico, con el trabajo de su maestro, Sánchez de las Brozas. Es evidente que el texto latino que sitúa en el lema era el que prefería; su traducción lo avalaba, ya que, prácticamente, siempre¹⁴² es más cercana a ese texto o, mejor dicho, lo traduce.

Por tanto, tras un estudio concienzudo, hemos editado lo que consideramos que es el texto que López eligió, qué *lectio* consideró mejor; mantenemos a veces las *lectiones* del texto, pero, en caso de divergencia con el lema, dejamos, salvo justificadas excepciones, lo que en este se halla. O, de otra manera, la importancia que otorgamos a las *lectiones* de los lemas no ha impedido que, en unos pocos casos, hayamos descartado la *lectio* del lema, en pro de lo que había en el texto. Es más, en alguna ocasión, partiendo del valor que concedemos a la traducción de López, nos hemos atrevido a elegir *lectiones* que no aparecen ni en el lema ni en el texto previo. La razón no ha sido otra que haber encontrado en alguna edición consultada, muy probablemente, por López, la *lectio* que este traducía.

He aquí ejemplos de cada una de estas situaciones: de nuestra preferencia por el lema: *credas* ('creerás') en lugar de *dicas* (3.9)¹⁴³; de

crítico que aparece en la edición de Jahn, hay lecturas del texto de la *Declaración* de las que no se tiene constancia: así, descartando aquellas que pueden considerarse erratas o glosa, 2.60 *utetur*, 3.4 *et insano*, 3.95 *surget*, 5.150 *nutrieras*, 6.7 *quia* y muchas otras; cf. Persio, 1843: 3-68.

¹⁴¹ Hemos rastreado datos que muestran que su consulta de la obra nebrisense no la hizo en la edición de Badius, pues hay elementos en la *Declaración* que no se hallan en esa edición ascensiana. Un ejemplo: en el comentario de *lallare* (3.16) Badius pone como onomatopeya de los halagos al niño "iu, iu, iu", mientras que en las primeras ediciones del comentario se lee "ru, ru, ru", que es lo que "copia" López.

¹⁴² Más abajo señalamos los lugares en los que hemos optado por preferir el texto previo y no el lema, por estimar que es lo más cercano a lo que traduce.

¹⁴³ También hemos preferido el lema cuando una y otra lectura eran posibles para su traducción; así, por ejemplo, en 3.86, donde es muy semejante el significado de *his* y *hos*; cf. otros ejemplos *infra* (a.2 de este apartado).

haber descartado el lema: *pinguis* del texto y no *venter* (1.57), pues *venter* parece glosa de *aqualiculus*, y vierte el sintagma que pone en el lema, *aqualiculus venter*, por ‘vientre grueso’; de haber editado algo que no estaba ni en el texto ni en el lema: *ah* (1.8), porque su traducción, ‘pero’, remite a *at*, como estaba en Nebrija¹⁴⁴.

Las decisiones que hemos tomado han sido en ocasiones difíciles, pues, aun mirando la traducción, no siempre quedaba claro cuál era la *lectio* que estaba detrás, por tratarse de términos de significado similar. Otras veces, nuestra decisión contravenía la métrica¹⁴⁵, y, pese a ello, optamos por lo que, a nuestro juicio, había elegido López, pues lo traducía; nos avalaba, en cierto modo, el que, según demuestra en su obra, a Diego López no le preocuparon demasiado esta clase de cuestiones¹⁴⁶.

Ahora bien, optar fundamentalmente por las *lectiones* de los lemas es un criterio especialmente válido para los vocablos de carga léxica; no hemos podido, sin embargo, tener en consideración este criterio en las partículas, ya que con frecuencia son “reescritas”¹⁴⁷ o “reinterpretadas” en el lema, e incluso pueden ser omitidas cuando López traduce.

En cuanto al orden de palabras, que no siempre coincide en las ediciones, tampoco los lemas ofrecen información, pues en estos López “reordena” el texto de acuerdo con la traducción. En este aspecto mantenemos lo que encontramos en el texto previo.

¹⁴⁴ También en Badius.

¹⁴⁵ Cf. *pexus* (1.15), *venenosus* (1.76), *exuberat* (3.89), *heu* (5.137), *vivimus* (5.152).

¹⁴⁶ No aparece en la obra ninguna indicación acerca del metro, ni siquiera en un término como *melos* (Ch. 14) del que casi todos hablan, por encajar mal en el verso, salvo que se admita una rara licencia o que se cambie el orden de palabras (como propone Nebrija); recordamos que algún autor, como Poliziano, considera la posibilidad de leer *nectar*, o *carmen*. Sobre la problemática y propuestas de solución, puede verse del Amo 2011a: 112-115. La polémica sobre esta lectura se mantiene y continúan publicándose trabajos sobre el tema: cf., por ejemplo, G. Giangrande (2013: 317-318) o Zurli (2012).

¹⁴⁷ Ocurre mucho con las copulativas: un *-que* del texto se convierte en *et* en el lema, por ejemplo.

No es preciso decir que, evidentemente, al editar el que consideramos el texto latino de Persio de Diego López, descartamos también las erratas¹⁴⁸.

Hemos preferido las *lectiones* de los lemas por haber reconocido en ellas las lecturas que López juzga preferibles. En los casos en que lema y texto de la primera edición difieren en sus grafías de lo que leemos en la segunda hemos optado por las *lectiones* de la primera, por representar estas las de la época en que escribe López. Así pues, preferimos *sardonice* (1.16) y no *sardonyce* que encontramos en la 2ª edición. En 1.93, hemos elegido, lógicamente, *Berecynthius* —con *γ*— porque es la grafía que está en el lema de ambas, frente al texto de una y otra, que muestra *Berecynthius*.

Somos conscientes de que esta decisión da como resultado en algunos vocablos grafías no regularizadas o que son hoy un tanto extrañas, pero con ello hemos querido mostrar las vacilaciones que existían en la época de López.

En fin, ha sido una ardua tarea, mejorable, sin duda, pero en la que sí hemos reflexionado y preguntado a los textos.

a. Mantenemos la lectura del lema

a.1. Con el respaldo de su traducción

En todos los casos en que queda claro que López está traduciendo el texto del lema, es decir, su traducción no ofrece duda de que es esa su preferencia, sea porque el texto presentaba una posible errata o bien porque sencillamente ha escrito lo que quería traducir. Son estos:

¹⁴⁸ Detallamos *infra* algunas. En la primera edición aparece —como hemos señalado— una *Fe de erratas*; las que allí se enumeran (muchas de las cuales no se corrigen en la segunda edición) las omitimos en la relación que vamos a ofrecer. Estas son las erratas que se indican en la edición de Burgos: *cornua* (por *cornua*, en el lema de 1.99), *moiorum* (por *maiorum*, en el lema de 1.108), *aevo* (por *laevo*, en el lema de 2.53), *stemimus* (por *stertimus*, en el texto de 3.3, pero también está errado en el lema), *optaveris* (lema de 5.95, por *aptaveris*), *cassos* (por *casses*, en el lema de 5.170), *vitarianum* (por *vitarianum*, del lema 6.40, pero la misma errata está en el texto), *pepello* (por *popello*, en el lema de 6.50).

1.55 *dicito*: lectura que está en todos los lugares, salvo en el texto, que tiene *dicite*; su traducción, ‘dime’, no puede responder a una 2ª persona plural,

1.126 *lector*, traduce ‘el lector’; *igitur* del texto puede ser un error tomado de una glosa,

1.131 *abaci*, traduce ‘de la mesa’; parece que, como Nebrija, ha hecho una reinterpretación del *abaco* del texto,

2.2 *candidus*; lo que hay en el texto, *candidos*, no sabemos si es errata (acusativo pl.) o un nominativo arcaico,

2.21 *quo*, su traducción, ‘con lo cual’, no puede responder al *quod* del texto,

2.22 *bone*, vocativo con *Iuppiter*, ‘oh buen Júpiter’; descartamos *bene*,

2.54 *laetatur*, ‘se alegra’; *laeta* del texto puede ser errata. Se ofrecen otras *lectiones* para este lugar: *laetari* (Brocense), *laetetur* (Badius),

2.68 *utitur*: el futuro, *utetur*, del texto nada tiene que ver con la traducción, ‘usa’,

2.75 *haec*: traduce ‘estas cosas’, que no responde al *hoc* del texto (también presente en el Brocense),

3.9 *credas*: ‘creerás’ es su traducción; la *lectio* está también en Badius; el texto tiene *dicas*, como el Brocense y Nebrija,

3.14 *dilutas* (*diluta*); con *guttas*, traducido como ‘las letras mezcladas con agua’,

3.16 editamos *aut cur non potius* (*at cur potius*). La conjunción que traduce es la disyuntiva ‘o’ y no la adversativa; en cuanto a la negación, que no aparece en el texto previo, López la pone en un lema posterior, junto al verbo *poscis*,

3.46 *ab insano*¹⁴⁹, pues traduce ‘de mi grande maestro’, y no *et insano* del texto,

3.48 *quid*¹⁵⁰, que traduce ‘cuánto’ (‘ganase’, *ferret*), y no *qui*,

¹⁴⁹ Como el Brocense, Badius y Nebrija.

¹⁵⁰ Igual en el Brocense, Badius y Nebrija.

3.93 *rogabat*¹⁵¹ (*rogabit*); en este caso la lectura que hemos elegido solo está en el lema de la 2ª edición; en la primera estaba el futuro, como también en el texto de ambas; es probable que la forma en imperfecto se pusiera para que concordara con la traducción (‘pedía con ruegos’)¹⁵²,

3.95 *surgit*: ‘se te levanta’; el futuro, *surget*, que solo hemos visto en el texto, no tiene sentido,

3.98 *albo* (no *alba*); con *ventre*, traducido como ‘con el vientre amarillo’,

3.102 *hinc*: ‘por esta causa (de la incontinencia)’; y no *tunc* del texto (como el Brocense),

3.105 *at*, que traduce ‘mas’, no *ad*¹⁵³,

4.17 *boni*: *bona* del texto parece error, por la cercanía de *summa*, aunque se halla en algún manuscrito; traduce *summa boni* por ‘la felicidad’,

4.35 *despuat*, ‘escupa’; *disputat* del texto no tiene sentido,

5.21 *hortante*, ‘amonestándome’; *hoc tante* es, probablemente, una errata,

5.31 *laribus*, ‘a los dioses lares’; parece errata el *laboribus* del texto,

5.61 *seri*, ‘tarde’ (‘lloraron’); *miseri* del texto no se corresponde con la traducción; quizá errata,

5.94 *vitae*, ‘de vida’, no *vittae* del texto,

5.104 *vivere*: ‘(la naturaleza te dio y concedió) que vivas’; en el texto de la 1ª edición se halla *vives*; en el de la 2ª, *vive*,

5.134 *saperdas*, ‘pescados’; el texto, como otros humanistas, trae *saperdam*, en singular,

5.135 *hebenum*, que traduce por ‘el marfil’, y no *habenum*,

¹⁵¹ Una lectura que existía para este lugar; está, por ejemplo, en una edición de 1542 (*Auli Persii Flacci Satyrae Sex. Cum annotatiunculis in opusculi fine adiectis, quae brevis commentarij vice esse possint* Trecis, apud Nicolaum Paris, 1542: 15), y también la vemos recogida en un libro de 1889 sobre lexicografía; cf. Nettleship, 2010: 514.

¹⁵² La *lectio rogabit* coincide con la de la *Interpretatio*. Se proponen también *rogavit* (Brocense y alguna edición de la *Interpretatio*) y *rogarit* (Badius).

¹⁵³ De la primera edición.

5.137 *degustatum*, que traduce por ‘gastado’¹⁵⁴, y no *regustatum*,

5.150 *nutrieras*, ‘habías ganado’; no encaja con la 3ª p. del pl., *nutrierant*, del texto,

6.7 *qua*, ‘por la parte que (o por donde)’; *quia*, que solamente está en el texto, parece error,

6.10 *Ennii*, ‘de Ennio’; *Ennis* del texto debe de ser errata (quizá confusión de *j* con *s lunga*),

6.26 *en seges* ‘mira que la sementera’, traducción que no responde al *et seges* del texto,

6.66 *Staius*, ‘Estayo’; *Stadius* del texto (y del Brocense) no está contemplado en su traducción,

6.75 *vende* es lo que refleja su traducción (‘vende’), y no *unde*.

a.2. En caso de significados similares de lo que hay en el texto previo y en el lema

1.19 *nec (neque)*,

1.77 *Pacuvius (Pacuviosque)*; se olvidó de la conjunción, quizá porque es lo que vio en Nebrija. Además, *-os* podría ser errata o forma antigua del nominativo singular¹⁵⁵,

1.87 *bellum hoc, bellum hoc (bellum hoc hoc bellum)*, traducido como ‘esto es bueno, esto es bueno’,

1.89 *in trabe (trabe)*; no cambia la traducción ni la métrica, pero preferimos lo que hay en el lema, con la preposición¹⁵⁶,

1.101 *Bassaris (Bessarís)*, en la traducción, ‘la sacerdotisa’, no reproduce el nombre, pero sí en el comentario, al indicar que su nombre

¹⁵⁴ *Degustatum* aparece en el lema de su comentario, en las dos ediciones, y en su explicación se refiere al verbo del que deriva. No hemos visto esta lectura en ningún sitio; no sabemos de dónde pudo tomarla. Es incluso posible que leyera mal la *lectio communis*, *regustatum*, y a partir de lo que creyó leer construyera su “declaración”. En el comentario aclara que está tomado de *degustare* y que la expresión de Persio quiere decir que la pobreza será tanta que no habrá suficiente para hacer la cata.

¹⁵⁵ Como en 2.2, *candidos*, y en 2.51, *nummos*.

¹⁵⁶ Que, por otra parte, coincide con los demás humanistas.

(*Bassaris*, dice), según Acrón, se debe a la vestidura de Baco procedente de *Bassara*,

1.126 *unde (inde)*¹⁵⁷, ‘de la cual obra (o de donde)’,

2.15 *gurgite*¹⁵⁸ (*flumine*), traduce ‘en el río’,

2.47 *flamma (flammas)*; traduce ‘en el fuego’; es una de las escasas ocasiones en que el lema coincide con la lectura del Brocense, en tanto que el texto es igual a lo que leen Nebrija y Badius,

2.51 *nummus (nummos)* del texto puede ser error o nominativo arcaico),

3.34 *bullat (bullit)*: las dos opciones tienen igual etimología (*bullā*) y similar significado; López traduce *non bullat in unda summa* como ‘no hace ondas en la alta agua’¹⁵⁹; *bullat* es la *lectio* que pone en el lema cuando traduce¹⁶⁰,

3.67 *sumus (simus)*; se trata de una interrogativa indirecta¹⁶¹, elegimos la lectura del lema (y de otros humanistas),

3.85 *cur palles (quod palles)*¹⁶²: es frecuente encontrar en dicho verso *quod palles... cur*¹⁶³; la misma lectura del lema (*cur palles*) estaba en

¹⁵⁷ La primera coincide con Badius; *inde*, con el Brocense y Nebrija, *lectio* que es defendida por Raphaelis Regius en su disertación *De quattuor Persii locis*; esta es la parte central de su conclusión: “unde minime esse legendum; inde igitur legatur...”; cf. Regius, 1490: c.

¹⁵⁸ La lectura del texto es la misma que la del Brocense; *gurgite* leen Nebrija y Badius.

¹⁵⁹ Y sigue: “Toma aquí la metáfora, cuando uno cae en el agua, en cuanto no se ahoga, va abajo, vuelve arriba, y en cuanto anda de bajo arriba, borbotetea el agua y hace unas campanitas, que ello significat *bullat*; pero cuando se ahoga, no hay campanitas en el agua, y es señal de que se ha ahogado. Ni más ni menos este estaba ahogado en los vicios, de suerte que no hacía campanitas, ni borboteteaba”.

¹⁶⁰ Estaba en la mayoría de las ediciones de la *Interpretatio*, aunque alguna trae *bullit*. También la edición ascensiana tiene *bullat*. El Brocense, *bullit*.

¹⁶¹ Aclara el profesor Dolç que el indicativo se explica porque no depende realmente del verbo principal (*discite*), sino que constituye un enunciado independiente; cf. Persio, 1949: 159.

¹⁶² Lectura del Brocense.

¹⁶³ Así el verso completo: *hoc est quod-cur palles? cur quis non prandeat hoc est?* Y así “declara” López: “*HOC EST CVR PALLEs*, ‘esto es por lo que andas amarillo’, *HOC EST*, esto es *CVR QVIS NON PRANDEAT*, ‘por lo que alguno no come’, y anda abstinente...”.

Nebrija¹⁶⁴; es posible que el hecho de que después esté *cur* llevara al maestro de Salamanca a confundirse, y López lo imitó,

3.86 *his* (*hos*): el pronombre es complemento de *rideo*; ciertamente, parece que el acusativo le es más propio a este verbo, especialmente, cuando la burla se hace de personas; no obstante, al elegir el dativo que hay en el lema¹⁶⁵, creemos no contravenir la sintaxis, dado que en este lugar la burla es de cosas, en cuyo caso parece más “permitido” el dativo,

3.94 *nihil* (*nil*),

4.38 *curgوليو* (*gurgوليو*),

5.6 *gutture* (*gutturí*), concierta con *centeno*; traduce ‘con cien gargantas’,

5.120 *farre* (*ture*): se trata de dos palabras que no solo significan lo mismo, sino que el propio López ofrece una única traducción después de aludir a la otra lectura; o sea, él mismo corrobora que no hay ninguna diferencia de significado. Ante esto, optamos por la *lectio* del lema¹⁶⁶, *farre*, pues *ture* (o *thure*), es lo que ofrece nuestro autor como segunda posibilidad¹⁶⁷,

5.123 *tres* (*treis*)¹⁶⁸,

5.156 *ancipiti* (*ancipite*).

Para el final de este grupo de *lectiones* dejamos una que comporta problemas métricos¹⁶⁹:

¹⁶⁴ También en Badius.

¹⁶⁵ Coincidente con lo que leyó Nebrija. Badius y el Brocense, en cambio, el acusativo.

¹⁶⁶ Que también estaba en Nebrija, quien asimismo transmitía que había otra lectura (“legitur et *thure* eodem sensu”).

¹⁶⁷ Es lo que se lee en el texto previo, como también en el Brocense y Badius. Así está en López: “*SED LITABIS NVLLO FARRE*, otros leen *nullo ture*, ‘pero con ningún sacrificio alcanzarás’”.

¹⁶⁸ La forma arcaica del texto estaba también en el Brocense; Badius trae *tris*.

¹⁶⁹ No son las únicas lecturas de López que contravienen la métrica. Las hemos mencionado ya (*pexus*, 1.15; *venenosus*, 1.76; *heu*, 5.137; *vivimus*, 5.152). Respecto a *venenosus*, frente a la *lectio communis* (*venosus*), quizá López escribe lo que cree que

3.89: *exuberat (exudat)*. La *lectio* del lema, *exuberat*, fue la elegida por Nebrija¹⁷⁰; y, precisamente por no encajar en el hexámetro, había sido criticada por Badius; el desajuste métrico llevó al humanista francés a conjeturar *exudat*¹⁷¹; lo que editamos, *exuberat*, se corresponde con la traducción y comentario de López¹⁷².

b. Descartamos la lectura del lema y dejamos lo que había en el texto¹⁷³

Hemos preferido el texto previo al lema cuando estamos seguros de que López ha podido sufrir un despiste o una equivocación, al escribir el lema, o bien porque para traducir ha incluido algo (un verbo *est*, por ejemplo) que no estaba en el verso. Son estos los lugares¹⁷⁴:

lee (o quiere leer), y que le viene muy bien a su comentario moralizador (“*LIBER VENENOSVS*, ‘el libro ponzoñoso’, o hinchado, porque tiene mil vicios en la poesía y versos”); esta lectura, *venenosus*, está recogida, al citar este lugar de Persio, en un comentario de Cicerón de 1581; *cf.* Cicerón. 1581: 20. Jahn transmite que estaba en dos códices; *cf.* Persio, 1967: 16. La lectura de 5.137, *heu*, la hemos mantenido, a pesar de la métrica, porque se aviene con su traducción. ‘oh bobo y apartado del camino derecho’, que, por otra parte, es muy similar a la que realiza en el otro lugar en que aparece la partícula (5.75); a pesar de que su traducción sigue de cerca la glosa de Nebrija (“*EHEV [O] VARE*, id est, o stulte et a via recta distorte”), no mantuvo el *eheu* que allí había (igual lo tenía el Brocense). Así mismo hemos dejado *vivimus*, aunque no encaja en el hexámetro, porque es lo que está en la *Declaración* (coincidente con el Brocense); mejor sería el *vivis* que hallamos en la *Interpretatio* o en Badius.

¹⁷⁰ También fue la que prefirió el Brocense.

¹⁷¹ *Cf.* Persio, 1523: f. XC, donde pone de manifiesto la inadecuación métrica de la lectura nebricense y muestra su preferencia por *exudat* o *exundat*. Para las lecturas de este lugar, *cf.* Amo, 2011a: 129s.

¹⁷² “*EXVBERAT FAUCIBVS AEGRIS*, ‘sale de la garganta enferma’, lo cual es señal de enfermedad”.

¹⁷³ No merece mucho comentario nuestra elección de 2.52, *incusaque* del texto, y no *incussaque* del lema; es una cuestión de grafía, pues la variación no comporta ningún cambio de significado; creemos que la lectura con doble *s* deriva de un error “inspirado” en la *Interpretatio*. Seguramente lo copió como estaba allí, donde Nebrija aclara que *incussa* es del verbo *incudo* (“*INCVSSA AVRO PINGVI*, id est, aurum pingue caelatum quod tibi donem. Et est *incussum* ab *incudo-is*, ut sit *incussum* ab *incudem fabricatum*”); el supino de este verbo está constatado alguna vez con *ss*, como aparece en Nebrija, pero usualmente se escribe con una sola *s*, por eso hemos preferido editarlo así.

¹⁷⁴ Situamos primero las *lectiones* que hemos elegido; luego, entre paréntesis, las del lema, que no hemos aceptado.

1.57 *pinguis (venter)*. El sustantivo *aqualiculus* se usa por primera vez en Persio y para él, entre otros sinónimos, se proponía *venter*¹⁷⁵. López, al escribir el lema, reprodujo dicha glosa, pero, por error, sustituyó el adjetivo en vez del sustantivo. Es decir, en la traducción hallamos *AQUALICVLVS VENTER*, ‘el vientre grueso (y hinchado)’, pero es evidente que la idea de *venter* que contiene el extraño vocablo le pudo llevar a escribir *venter* en el lema; descartamos este claro error y editamos, de acuerdo con su traducción, *aqualiculus pinguis*,

1.60 *canis (canes)*, porque es el nominativo más usual,

1.67 y 1.107 *opus (opus est)*. En el texto hallamos *opus*, pero, al disponerse a traducir, añade en el lema un *est*, un sobrentendido que no indicó, sino que directamente incorporó al lema: *SIVE OPVS EST*, ‘ora sea necesario’ (1.67), *SED QUID OPVS EST?* ‘pero qué necesidad hay’ (1.107). En definitiva, no incluimos el verbo copulativo en nuestro texto,

1.91 *querela (querelae)*; su traducción, ‘con su querella’ revela claramente que se trata de un ablativo,

1.125 *decoctius (decoctus*¹⁷⁶*)*. Editamos *decoctius*, ya que traduce ‘alguna cosa más perfecta’,

2.45 *fibra (fibia)*. Editamos *fibra*; la traducción, ‘con la asadura’, lo avala; *fibia* del lema es, sin duda, una errata,

2.58 *sunto (sunt)*. La traducción de López, ‘serán’, es evidente que encaja mejor con el imperativo de futuro que con el presente de indicativo. Por otra parte, no hemos visto la lectura en presente en ningún otro lugar,

3.3 *stertimus (sternimus)*. Su traducción, ‘roncamos’, remite claramente a esta lectura, y no a *sternimus*¹⁷⁷,

¹⁷⁵ El término, raro, aparece en Isidorus; acerca de la explicación de Isidoro y otros, puede verse Amo, 2015, e. p.

¹⁷⁶ En la segunda edición, el lema trae *decoctis*.

¹⁷⁷ Recordamos que en el texto de la 1ª edición, que trae *sternimus*, se advierte que debe ser sustituido por *stertimus* en la *Fe de erratas*; pero en la edición de 1642 vuelve a aparecer equivocado.

3.25 *est (es)*. El verbo lleva un dativo posesivo, *tibi*; la traducción, ‘tienes tú’, pudo llevarle a confundirse y escribir la segunda persona (*es*) en el lema¹⁷⁸,

3.95 *id est (est)*. Editamos, como está en el texto, con el anafórico; a saber, *id est*, teniendo en cuenta la “libertad” de López con las partículas, que en esta ocasión no pone el pronombre en el lema ni lo traduce. Además, se lee así en Nebrija y el Brocense,

4.24 *mantica (mentica)*; traduce ‘la alforja’,

5.57 *hunc (alium)*; hemos considerado que su traducción, ‘al otro’, una forma frecuente de traducir el demostrativo¹⁷⁹, le llevó a equivocarse en el lema,

5.163 *abrodens*¹⁸⁰ (*rodens*). Editamos *abrodens*, que es la lectura del Brocense y Nebrija, dado que sin el preverbio violenta la métrica; un despiste le haría “olvidar” la preposición del verbo en el lema,

6.25 *messe (masse)*. Editamos *messe*, que traduce como ‘hacienda’; *masse* del lema no tiene aquí ningún sentido (ni como grafía de *masae*, ni como imperativo de *masso*); es, sin duda, una errata,

6.38 *urbi (urbe)*. A pesar de que en el lema aparezca el ablativo, su indicación de que equivale a un acusativo de dirección¹⁸¹ hace más adecuado el dativo: “*VENIT VRBI*, id est, ‘ad urbem’, ‘vino a nuestra ciudad’”.

c. Optamos por una *lectio* que no está en el texto ni en el lema de López

Lo hacemos partiendo de su traducción. En estos casos se muestra con claridad que Diego López tenía en su mesa de trabajo otras

¹⁷⁸ No obstante, cuando, para traducir más adelante el sujeto, repite el verbo y el dativo, escribe el verbo correctamente, en 3ª persona: “*ES TIBI*, ‘tienes tú’; *RVRE PATERNO*, ‘de la heredad de tu padre’, no porque tú la hayas ganado, sino porque te la dejó tu padre; quiere decir: ‘tienes trigo de renta para sustentar tu casa y familia’; *SALINVM (EST TIBI) PVRVM, ET SINE LABE*, ‘tienes una pasada moderada y la comida cierta’”.

¹⁷⁹ Cf. apartado 3.2.6.c.

¹⁸⁰ La segunda edición, *adrodens*.

¹⁸¹ Indicación que está presente en la mayoría de los comentarios.

ediciones y que de ellas toma la lectura que traduce, aunque olvida reflejarlo en el lema.

1.8 *at* (*ah*). Editamos *at*, pues traduce ‘pero’, a pesar de que encontramos *ah* en el texto y en los lemas¹⁸². *At* es lectura que encontramos en Nebrija¹⁸³,

1.129 *honore* (*humore*¹⁸⁴). Su traducción —‘honra’— refleja *honore*, que es la *lectio* generalizada y que se encuentra en Nebrija¹⁸⁵,

2.35 *macram* (*macra* es una errata, dado que el sustantivo al que va unido está en acusativo, *spem*)¹⁸⁶,

2.48 *ferto* (*farto*); traduce por ‘ofrenda’, a pesar de que la *Declaración* trae *farto*¹⁸⁷,

2.54 *praetrepidum* (*praetepidum*); su traducción, ‘saltando’, nada tiene que ver con lo que se lee en la *Declaración*: no tiene sentido aquí el lexema *-tep-*. Todas las lecturas contienen el lexema *-trep-*: *praetrepidum* en la edición del Brocense; *pertrepidum* en las de Badius y Nebrija,

3.104 *lutatus* (*litatus*). Su traducción es ‘untado’; *lutatus* es la lectura de los demás,

5.115 *sin* (*sint* en el texto, *si* en el lema). Es la lectura que aparece en los otros humanistas y es a la que se ajusta su traducción (‘pero’).

Las ofrecemos ahora todas juntas, por el orden en el que aparecen en la obra; delante va nuestra elección y entre paréntesis la descartada:

at (*ah*) 1.8; *nec* (*neque*) 1.19; *dicito* (*dicite*) 1.55; *pinguis* (*venter*) 1.57; *canis* (*canes*) 1.60; *opus* (*opus est*) 1.67; *Pacuvius* (*Pacuviosque*)

¹⁸² *Ah*, como está en el texto, había leído el Brocense.

¹⁸³ Y también en la edición de Badius de 1523.

¹⁸⁴ La lectura no está en el aparato crítico de Jahn, pero estuvo en algún texto, como revela este comentario de un libro de 1625, en el que aparece la variante *more* (*Italo quod more supinus*) y se apostilla: “et non pas *Italo quod humore vel honore supinus*, comme disent les imprimés”, cf. Arrerac, 1625: 174.

¹⁸⁵ También en Badius y el Brocense.

¹⁸⁶ La lectura *macra* está atestiguada, pero en ese caso se lee *spe*; cf. Persio, 1967: 24.

¹⁸⁷ También en el Brocense se lee *farto*, pero *ferto* en Nebrija (y en Badius).

1.77; *bellum hoc bellum hoc* (*bellum hoc hoc bellum*) 1.87; *in trabe* (*trabe*) 1.89; *querela* (*querelae*) 1.91; *Bassaris* (*Bessariss*) 1.101; *opus* (*opus est*) 1.107; *decoctius* (*decoctus*) 1.125; *unde* (*inde*) 1.126; *lector* (*igitur*) 1.126; *honore* (*humore*) 1.129; *abaci* (*abaco*) 1.131; *candidus* (*candidos*) 2.2; *gurgite* (*flumine*) 2.15; *quo* (*quod*) 2.21; *bone* (*bene*) 2.22; *macram* (*macra*) 2.35; *fibra* (*fibia*) 2.45; *flamma* (*flammas*) 2.47; *ferto* (*farto*) 2.48; *nummus* (*nummos*) 2.51; *incusaque* (*incussaque*) 2.52; *laetatur* (*laeta*) 2.54; *praetrepidum* (*praetepidum*) 2.54; *sunto* (*sunt*) 2.58; *utitur* (*utetur*) 2.68; *haec* (*hoc*) 2.75; *stertimus* (*sternimus*) 3.3; *credas* (*dicas*) 3.9; *dilutas* (*diluta*) 3.14; *aut cur non potius* (*at cur potius*) 3.16; *est* (*es*) 3.25; *bullat* (*bullit*) 3.34; *ab insano* (*et insano*) 3.46; *quid* (*qui*) 3.48; *sumus* (*simus*) 3.67; *cur palles* (*quod palles*) 3.85; *his* (*hos*) 3.86; *exuberat* (*exudat*) 3.89; *rogabat* (*rogabit*) 3.93; *nihil* (*nil*) 3.94; *id est* (*est*) 3.95; *surgit* (*surget*) 3.95; *albo* (*alba*) 3.98; *hinc* (*tunc*) 3.102; *lutatus* (*litatus*) 3.104; *at* (*ad*) 3.105; *boni* (*bona*) 4.17; *mantica* (*mentica*) 4.24; *despuat* (*disputat*) 4.35; *curgوليو* (*gurgوليو*) 4.38; *guttire* (*gutturi*) 5.6; *hortante* (*hoc tante*) 5.21; *laribus* (*laboribus*) 5.31; *hunc* (*alium*) 5.57; *seri* (*miseri*) 5.61; *vitae* (*vittae*) 5.94; *vivere* (*vives, vive*) 5.104; *sin* (*sint, si*) 5.115; *farre* (*ture*) 5.120; *tres* (*treis*) 5.123; *saperdas* (*saperdam*) 5.134; *hebenum* (*habenum*) 5.135; *degustatum* (*regustatum*) 5.137; *nutrieras* (*nutrierant*) 5.150; *ancipiti* (*ancipite*) 5.156; *dominos* (*dominus*) 5.156; *abrodens* (*rodens*) 5.163; *qua* (*quia*) 6.7; *Ennii* (*Ennis*) 6.10; *messe* (*masse*) 6.25; *en seges* (*et seges*) 6.26; *urbi* (*urbe*) 6.38; *Staius* (*Stadius*) 6.66; *vende* (*unde*) 6.75¹⁸⁸.

¹⁸⁸ Y por orden alfabético: *ab insano* (*et insano*) 3.46; *abaci* (*abaco*) 1.131; *abrodens* (*rodens*) 5.163; *albo* (*alba*) 3.98; *ancipiti* (*ancipite*) 5.156; *at* (*ah*) 1.8; *at* (*ad*) 3.105; *aut cur non potius* (*at cur potius*) 3.16; *Bassariss* (*Bessariss*) 1.101; *bellum hoc bellum hoc* (*bellum hoc hoc bellum*) 1.87; *bone* (*bene*) 2.22; *boni* (*bona*) 4.17; *bullat* (*bullit*) 3.34; *candidus* (*candidos*) 2.2; *canis* (*canes*) 1.60; *credas* (*dicas*) 3.9; *cur palles* (*quod palles*) 3.85; *curgوليو* (*gurgوليو*) 4.38; *decoctius* (*decoctus*) 1.125; *degustatum* (*regustatum*) 5.137; *despuat* (*disputat*) 4.35; *dicito* (*dicite*) 1.55; *dilutas* (*diluta*) 3.14; *dominos* (*dominus*) 5.156; *en seges* (*et seges*) 6.26; *Ennii* (*Ennis*) 6.10; *est* (*es*) 3.25; *exuberat* (*exudat*) 3.89; *farre* (*ture*) 5.120; *ferto* (*farto*) 2.48; *fibra* (*fibia*) 2.45; *flamma* (*flammas*) 2.47; *gurgite* (*flumine*) 2.15; *guttire* (*gutturi*) 5.6; *haec* (*hoc*) 2.75; *hebenum* (*habenum*) 5.135; *hinc* (*tunc*) 3.102; *his* (*hos*) 3.86; *honore* (*humore*) 1.129; *hortante* (*hoc tante*) 5.21; *hunc* (*alium*) 5.57; *id est* (*est*) 3.95; *in trabe* (*trabe*) 1.89; *incusaque* (*incussaque*) 2.52; *laetatur* (*laeta*) 2.54; *laribus* (*laboribus*) 5.31; *lector* (*igitur*) 1.126; *lutatus* (*litatus*) 3.104; *macram* (*macra*) 2.35; *mantica* (*mentica*) 4.24; *messe* (*masse*) 6.25; *multa* (*muta*) 4.49; *nec* (*neque*) 1.19; *nihil* (*nil*) 3.94; *nummus* (*nummos*) 2.51; *nutrieras* (*nutrierant*) 5.150; *opus* (*opus est*) 1.67 y 1.107; *Pacuvius* (*Pacuviosque*) 1.77;

Las erratas, de mayor presencia en la primera edición, no están ausentes, como es lógico, en la segunda; frecuentemente el error está en el texto de ambas ediciones y no en los lemas de la traducción¹⁸⁹; pero también en estos se hallan algunas equivocaciones. Indicamos a modo de ejemplo las erratas que hemos advertido (en texto o en lema) en lo que López denomina ‘Sátira primera’ (que incluye —recordamos— los Coliambos), algunos solo están en una de las ediciones:

Ch. 8 *cherae* (por *chaere*), 1.6 *accedat* (por *accedas*), 1.6 *in illo* (por *in illa*), 1.24 *intut* (por *intus*), 1.35 *eliquet* (por *eliquat*), 1.41 *orit* (por *erit*), 1.42 *metuisse* (por *meruisse*), 1.43 *cec* (por *nec*), 1.54 *horridulam* (por *horridulum*), 1.55 *dicito* (por *dicite*); 1.57 *venter* (por *pinguis*), 1.59 *limitata* (por *imitata*), 1.60 *canes* (por *canis*), 1.64 *severot* (por *severos*), 1.74 *dictaturem* (por *dictatorem*), 1.77 *Pacuviousque* (por *Pacuviusque*), 1.85 *fures* (por *fur es*), 1.86 *anithetis* (por *antithetis*), 1.91 *incurvaesse* (por *incurvasse*), 1.93 *dedicit* (por *didicit*), 1.101 *Bessarís* (por *Bassarís*), 1.102 *ingemieat* (por *ingeminat*), 1.109 *cimina* (por *limina*), 1.111 *omnes omnes mirae* (por *omnes omnes*), 1.120 *vidi vide* (por *vidi vidí*), 1.125 *decoctus* y *decoctis* (por *decoctius*), 1.126 *igitur* (por *lector*), 1.128 *sordidue* (por *sordidus*), 1.134 *de* (por *do*).

En definitiva, tenemos razones para afirmar que su texto es el que presenta en el lema; e incluso algunas *lectiones* que no recoge en el lema, sabemos que las ha conocido. Como es común, presenta erratas que hemos intentado subsanar.

pinguis (*venter*) 1.57; *praetrepidum* (*praetepidum*) 2.54; *qua* (*quia*) 6.7; *querela* (*querelae*) 1.91; *quid* (*qui*) 3.48; *quo* (*quod*) 2.21; *rogabat* (*rogabit*) 3.93; *saperdas* (*saperdam*) 5.134; *seri* (*miseri*) 5.61; *sin* (*sint*, *sí*) 5.115; *Staius* (*Stadius*) 6.66; *stertimus* (*sternimus*) 3.3; *sumus* (*simus*) 3.67; *sunto* (*sunt*) 2.58; *surgit* (*surget*) 3.95; *tres* (*treis*) 5.123; *unde* (*inde*) 1.126; *urbi* (*urbe*) 6.38; *utitur* (*utetur*) 2.68; *vende* (*unde*) 6.75; *vitae* (*vittae*) 5.94; *vivere* (*vives*, *vive*) 5.104.

¹⁸⁹ Otros ejemplos de errores en los lemas se pueden citar; además de los de la sátira primera que exponemos arriba a continuación, podemos añadir: 2.21 *quod* (por *quo*); 2.22 *bene* (por *bone*); 2.51 *nummos* (por *nummus*); 2.54 *laeta* (por *laetatur*); 2.68 *utetur* (por *utitur*); 2.75 *hoc* (por *haec*); 3.9 *pecuria* (por *pecuaria*); 3.67 *simus* (por *sumus*); 3.95 *surget* (por *surgit*); 3.98 *alba* (por *albo*); 3.102 *tunc* (por *hinc*).

2.2. Relación del texto latino que editamos con las ediciones que López tenía

Nos ha interesado, sobre todo, extraer cuáles son las lecturas en las que solamente coincide con Nebrija, así como aquellas en que está detrás el texto de su maestro Sánchez de las Brozas.

a. Nebrija

En los lemas, cuando López se dispone a dar una traducción del texto, las coincidencias con el maestro de Salamanca son muy frecuentes; es evidente que la explicación presente en la *Interpretatio*, para que los hispanos entendieran mejor a Persio, da la clave para la traducción de muchos lugares y, muy probablemente, le sirvió de inspiración. Así ocurre, por ejemplo, en 1.125, donde elige *audes* en lugar del *audis* que hallamos en otras ediciones, o en 1.131 en que prefiere *abaci* sobre el común *abaco*, que estaba incluso en el texto previo.

Lo que la traducción de López debe a la obra de Nebrija merece comentario aparte, y le hemos dedicado un trabajo¹⁹⁰. Hemos ido señalando hasta ahora, no obstante, muchas “semejanzas”. Ciertamente el texto de su maestro Sánchez de las Brozas debió tenerlo muy en consideración, y sus lecturas han sido en ocasiones preferidas sobre otras por el discípulo, pero son muchas más las que coinciden con Antonio de Nebrija.

Estas son las *lectiones* coincidentes con Nebrija¹⁹¹ que no se hallan en los otros¹⁹² humanistas consultados; se aprecia, como anunciamos, que muchas de ellas son exclusivas del lema, en tanto que el texto previo presenta otra variante.

¹⁹⁰ Véase Amo, 2021.

¹⁹¹ También a veces en la grafía: 1.102 *assonat/ adsonat*, 1.110 *litera/ littera*, 1.130 *Areti/ Arreti*, 4.14 *nec quicquam/ necquicquam*, 5.3 *maesto/ moesto*, 6.6 *Lygus/ Ligus*.

¹⁹² Hay además otras elecciones iguales que las que hizo Nebrija, pero que coinciden con lo que traen el Brocense o Badius; no las indicamos en esta relación. Nos limitamos, insistimos, a aquellas que solo estaban en Nebrija.

- Ch. 3 *Heliconiadasque/ Heliconidasque* (Ba Br)¹⁹³,
 Ch. 13 *poetidas/ poetrias* (Ba), *poetridas* (Br),
 1.4 *Troades/ Troiades* (Ba Br),
 1.77 *Pacuvius/ Pacuviusque* (Ba Br), *Pacuviosque* (T),
 1.125 *audes/ audis* (Ba Br),
 1.131 *abaci/ abaco* (T Ba Br),
 2.54 *laetatur/ laeta* (T), *laetetur* (Ba), *laetari* (Br),
 3.16 *aut cur non/ at cur* (T), *at cur non* (Ba Br),
 3.34 *bullat/ bullit* (T Ba Br),
 3.84 *ex nihilo/ de nihilo* (Ba Br),
 3.86 *his/ hos* (T Ba Br),
 3.93 *rogabit* (T y lema de 1ª edición)/ *rogabat* (lema de 2ª), *rogarit* (Ba), *rogavit* (Br),
 4.17 *quo/ quae* (Ba Br),
 4.52 *ut noris/ et noris* (Ba Br),
 5.17 *mensasque/ mensamque* (Ba Br),
 5.58 *venerem/ venerem est* (Ba Br),
 5.60 *tunc/ tum* (Ba Br),
 5.65 *animi/ animo* (Ba Br),
 5.78 *temporis/ turbinis* (Ba Br),
 5.87 *tollo/ tolle* (Ba Br),
 5.102 *navem/ navim* (Ba Br),
 5.105 *speciem veri/ veri speciem* (Ba Br),
 5.120 *farre/ ture* (T Ba Br),
 5.123 *tres/ treis* (T Br), *tris* (Ba),
 5.172 *accersor/ accersar* (Ba), *accesor* (Br).

¹⁹³ Utilizamos Br y Ba para referirnos al Brocense y Badius; con T aludimos al texto previo. Nebrija lo abreviamos con N.

b. El Brocense

En el texto que hemos editado aparecen lecturas iguales a las que se hallan en el texto de su maestro, el Brocense. Hay otras coincidencias con el texto brocensiano que no están en nuestra edición¹⁹⁴.

Respecto a dichas similitudes hay que adelantar que tienen lugar especialmente en el texto, no en el lema, según se puede apreciar en la lista que ofrecemos, en la cual nos limitamos exclusivamente a aquellas variantes, sean solo del texto o del texto y el lema¹⁹⁵, diferentes de otras ediciones¹⁹⁶. Si no indicamos otra cosa, la coincidencia es solo en el texto:

- 1.8 *Romae/ Romae est*¹⁹⁷,
- 1.37 *nunc... non* (también lema)/ *non... nunc*,
- 1.74 *dictatorem* (también en el lema de la 2ª)/ *dictaturam* (N Ba), *dictaturem* (lema de la 1ª),
- 1.111 *omnes omnes bene/ omnes eritis bene*,
- 2.23 *clamet non/ non clamet*,
- 2.47 *flamma/ flammās* (T N Ba),
- 3.16 *columbo* (también lema de la 2ª ed.)/ *palumbo* (N Ba y lema de la 1ª ed.),
- 3.29 *censoremve* (también lema)/ *censoremque*,
- 5.97 *vitiavit* (también lema)/ *vitiabit*,
- 5.172 *ne* (también lema)/ *nec* (N), *nae* (Ba),
- 6.26 *metuis* (también lema)/ *metuas*.

¹⁹⁴ 1.19 *neque voce/ nec voce*; 1.87 *bellum hoc hoc bellum/ bellum hoc bellum hoc*; 2.15 *flumine/ gurgite*; 2.48 *farto/ ferto*; 2.75 *hoc/ haec*; 3.85 *quod/ cur*, 3.102 *tunc/ hinc*; 5.123 *treis/ tres* (lema y Nebrija), *tris* (Ba); 6.26 *et seges/ en seges*; 6.66 *Stadius/ Staius*.

¹⁹⁵ Tan solo en una ocasión hallamos esa similitud entre el Brocense y el lema: en 2.47 el texto, como también Nebrija y Badius, tiene *flammās*; en cambio en el lema de López aparece, como en el Brocense, *flamma* (y traduce ‘en el fuego’).

¹⁹⁶ A veces, también en la grafía: 1.110 *littera/ litera*, 2.43 *adnuere/ annuere*, 4.38 *gurgulio/ curgulio*, 5.37, 5.142 y 6.75 *solers* (también en los lemas)/ *sollers*, 5.55 *cumini* (también lema de 2ª edición)/ *cymini*, 6.36 *cassiae/ casiae*, 6.56 y 6.60 *Mannius/ Manius*.

¹⁹⁷ Si no indicamos otra cosa, la primera es la lectura del Brocense y del texto; la segunda, del lema, Nebrija y Badius.

Hasta aquí el resultado de nuestro trabajo respecto al texto, intentando descubrir cuál consideraría mejor nuestro autor. En general, como hemos venido diciendo, hemos dado prioridad a lo que se halla en el lema, pero también lo hemos descartado en algunos lugares (*sunto* en lugar de *sunt*, 2.58) o incluso, partiendo de lo que ha traducido, hemos editado una lectura que no aparece en la obra de López (*praetrepidum*, 2.54).

Nuestro texto tiene, lógicamente, diferencias con lo que en otras ocasiones se ha editado. Ofrecemos, para concluir este apartado, las divergencias que se advierten respecto al texto de A. Castellano¹⁹⁸; ponemos su lectura entre paréntesis:

Ch. 4 *Pyrenem* (*Pirenem*), Ch. 8 *chaere* (*cherae*), 1.8 *at* (*ah*), 1.9 *caniciem* (*canitiem*), 1.10 *quaecunque* (*quaecumque*), 1.16 *natalitia* (*natalicia*), 1.19 *nec* (*neque*), 1.26 *adeone* (*adeo ne*), 1.51 *si qua* (*siqua*), 1.55 *dicito* (*dicite*), 1.77 *Pacuvius* (*Pacuviosque*), 1.83 *nilne* (*nil ne*), 1.87 *bellum hoc, bellum hoc* (*bellum hoc, hoc bellum*), 1.89 *in trabe* (*trabe*), 1.93 *Berecynthius* (*Berecinthius*), 1.95 *Appennino* (*Apennino*), 1.99 *implerunt* (*implerunt porunt*), 1.101 *Bassaris* (*Bessaris*), 1.110 *litera* (*littera*), 1.115 *Muti* (*Muci*), 1.120 *vidi, vidi* (*vidi, vide*), 1.126 *unde* (*inde*), 1.126 *lector* (*igitur*), 1.128 *poscit* (*possit*), 1.131 *abaci* (*abaco*), 2.2 *candidus* (*candidos*), 2.21 *quo* (*quod*), 2.22 *bone* (*bene*), 2.23 *clamet non* (*non clamet*), 2.24 *cum* (*dum*), 2.35 *macram* (*macra*), 2.43 *annuere* (*adnuere*), 2.48 *attamen* (*at tamen*), 2.48 *ferto* (*farto*), 2.51 *nummus* (*nummos*), 2.53 *pectore* (*rectore*), 2.54 *laetatur* (*laeta*), 2.54 *praetrepidum* (*praetepidum*), 2.56 *fratres* (*frates*), 2.63 *diis* (*Djis*), 2.64 *cassiam* (*casiam*), 2.65 *haec* (*et*), 2.66 *baccham* (*baccam*), 2.68 *utitur* (*utetur*), 2.72 *Messallae* (*Messalae*), 2.75 *haec* (*hoc*), 3.5 *messes* (*meses*), 3.9 *pecuaria* (*pecuria*), 3.9 *credas* (*dicas*), 3.12 y 3.14 *queritur* (*quaeritur*), 3.14 *dilutas* (*diluta*), 3.15 *huccine* (*hucine*), 3.16 *aut cur non* (*at cur*), 3.26 *foci* (*faci*), 3.26 *secura* (*securae*), 3.34 *bullat* (*bullit*), 3.46 *ab insano* (*et insano*), 3.48 *quid* (*qui*), 3.53 *brachthis* (*braccatis*), 3.67 *sumus* (*simus*), 3.85 *cur palles* (*quod palles*), 3.86 *his* (*hos*), 3.87 *cachinos* (*cachinnos*), 3.88 *nescio* (*ne scio*), 3.89 *exuberat* (*exudat*), 3.93 *rogabat* (*rogabit*), 3.94 *nihil* (*nil*), 3.95 *surgit* (*surget*), 3.98 *albo* (*alba*),

¹⁹⁸ Cf. Castellano, 2018.

3.101 *e manibus* (*et manibus*), 3.102 *hinc* (*tunc*), 3.104 *lutatus* (*litatus*), 3.105 *at illum* (*ad illum*), 3.106 *subiere* (*subire*), 3.109 *frigent* (*fringet*), 3.109 *visa est* (*visa si est*), 4.6 *melior* (*mellior*), 4.17 *boni* (*bona*), 4.29 *quandoque* (*quando que*), 4.32 *faecem* (*foecem*), 4.35 *despuat* (*disputat*), 4.38 *curgulio* (*gurgulio*), 4.39 *licet* (*lice*), 4.40 *elixasque* (*elixas que*), 5.3 *tragaedo* (*tragoedo*), 5.9 *caenanda* (*coenanda*), 5.21 *hortante* (*hoc tante*), 5.24 *dignoscere* (*disnoscere*), 5.61 *seri* (*miseri*), 5.94 *vitae* (*vittae*), 5.104 *vivere* (*vive*), 5.112 *Mercurialem* (*Merculialem*), 5.120 *farre* (*ture*), 5.120 *litabis* (*letabis*), 5.123 *tres* (*treis*), 5.137 *degustatum* (*regustatum*), 5.126 *Crispini* (*Crespini*), 5.146 *transilias* (*transileas*), 5.156 *ancipite* (*ancipiti*), 5.167 *diis* (*Dj̄s*), 6.6 *Lygus* (*Ligus*), 6.7 *hibernatque* (*hybernatque*), 6.7 *qua* (*quia*), 6.7 *latus* (*litus*), 6.10 *Ennii* (*Enni*), 6.17 *lagaena* (*lagoena*), 6.24 *sollers* (*solers*), 6.24 *salivam* (*saliva*), 6.26 *en seges* (*et seges*), 6.36 *casiae* (*cassiae*), 6.49 *egregie* (*egrerie*), 6.70 *urtica* (*vatica*).

2.3. El aparato crítico

Nuestro aparato crítico muestra con claridad las diferencias textuales de las ediciones de López. En ellas se apoya “nuestro” texto; de ellas parten también las decisiones que hemos tomado. Se trata, como hemos dicho, de las ediciones de Burgos, 1609 y Madrid, 1642. De ellas damos cuenta del texto previo al comentario y de lo que hay en los lemas; pero también recogemos lo que ofrecen los textos que tenía López muy en consideración, a saber, el de los lemas de la *Interpretatio* de Nebrija (1503), el de la edición realizada por Badius (en 1523, que incluye varios comentarios) y el texto que se lee en la *Ecphrasis* del Brocense (1599).

No hemos reflejado, por lo general, aquellas variantes que son erratas evidentes¹⁹⁹; sin embargo, indicamos algunas, ya que consideramos que son testimonio de la lengua y de la cultura de ese momento y, a nuestro juicio, pueden ofrecer una información de cierta importancia para estudios subsiguientes. Tampoco damos cuenta sistemáticamente de las variantes fonéticas gráficas (*geminada*/ *simple*, *ae*/*oe*, *y/i*, *ii/i* en el genitivo, *xs/s*, *ti/ci*, asimilación o ausencia de ella,

¹⁹⁹ Por ejemplo, en 1.2 el texto del Brocense tiene *emo* en lugar de *nemo*. Pueden verse, no obstante, en las Tablas.

aspiración o no, ...), salvo que haya otra variante más significativa en ese lugar, en cuyo caso señalamos también las posibilidades gráficas que encontramos.

2.4. A modo de conclusión de “el texto de López”

Como hemos repetido, nuestra edición se ha basado fundamentalmente en los lemas, en el texto que López fue poniendo para a continuación traducir y comentar. Entendemos que ese es el texto de las Sátiras que ha elegido López. Acerca de esa elección de nuestro humanista, podemos señalar, en primer lugar, que no ha tenido como referencia el texto que acompaña a su Declaración. Sus lemas, que ya son a menudo una interpretación de las Sátiras (y se manifiesta en cómo ordena o con la sugerencia de qué hay que sobrentender o a qué equivale el término de Persio), son la principal fuente para saber qué texto prefirió. Viendo dichos lemas, es fácil deducir que tenía varias ediciones a mano y que la que más influyó en su toma de decisiones fue la de Nebrija. Algunos descuidos que hemos hallado son en ocasiones “fidelidad” a lo que había en la *Interpretatio*; otros, son, desde luego, obra suya. Su preocupación principal ha sido, y también se refleja en el texto, hacer accesible lo que en el satírico se encuentra, tratando de extraer la doctrina moral que la obra del volaterrano contiene²⁰⁰. No le preocupan, en cambio, especialmente, los asuntos lingüísticos, y, en absoluto, la métrica, que no tiene presencia en sus comentarios y que tampoco ha tomado en consideración en su elección del texto.

²⁰⁰ Recordamos, por ejemplo, su elección de *venenosus* (1.76), donde otros traen *venosus*.

3. LA TRADUCCIÓN DE PERSIO DE DIEGO LÓPEZ

Antes de centrarnos en la traducción de Persio, merece la pena recordar algunas palabras del humanista acerca de la traducción.

3.1. Diego López sobre las traducciones

Su opinión a este respecto se halla principalmente en el *Prólogo al lector* de su edición de Juvenal²⁰¹. En él López mostraba el gran valor que daba a las traducciones; les confería, de hecho, igual autoridad que los originales²⁰². Así lo expresa:

Nadie puede negar el gran provecho que se saca de las traducciones de Hipócrates y Galeno, pues por ellas los leen en las universidades, dándoles el mismo crédito que a sus originales, lo cual, si no fuera así, hubiera muy gran falta de médicos, porque no todos saben griego (...); si los hombres doctos entendieran que los originales perdían su originalidad, no hubieran hecho traducciones, ni trabajado en ellas.

Y, tras ejemplificar con importantes traductores²⁰³, en varias lenguas, apunta: "... y no lo hubieran hecho si entendieran perdía alguna cosa de su autoridad la latina originaria".

Pasa luego a ejemplos de traductores en nuestra lengua (cita al Brocense, a Fray Luis de León, al padre Mariana o a Fray Luis de

²⁰¹ Publicada, recordamos, en 1642, muchos años después de su trabajo sobre Persio (1609).

²⁰² No es el sentir general, pero la mayoría de los que han teorizado sobre esto han admitido que es la única forma de hacer accesible la tradición; se aprecia, por ejemplo, en Lasso de la Vega o Hernández Muñoz; cf. Lasso de la Vega, 1968: 97 (citado en n. 86), y así mismo "... insistir de nuevo en el papel fundamental que una buena labor traductora desempeña en la transmisión del humanismo"; cf. Hernández Muñoz, 1995: 41; a no ser que, como sugiere Mme. Stäel, se conozcan las lenguas: "El mejor medio de librarse de esta necesidad de traducciones, sería conocer las lenguas en que han escrito los grandes poetas"; cf. *CCLyP*, 1820.

²⁰³ Pone diversos ejemplos: las traducciones de la Sagrada Escritura (los LXX y san Jerónimo), algunos santos padres (san Dionisio...), Aristóteles; menciona la traducción que Cicerón hizo de los *Tópicos*, o las traducciones italianas de Horacio, así como, entre otras, la que "el gran Brocense" hizo del *Epicteto*. Dice incluso sobre las traducciones de Aristóteles: "y por esto no pierde Aristóteles su autoridad (...) antes la acrecienta (...)".

Granada) y elogia del español no solo la traducción, sino la dignidad de escribir en esta lengua cualquier obra, por ser una lengua en nada inferior, por ejemplo, a la latina (cuya paternidad —apunta— no está clara). Y continúa:

Volviendo, pues, al principio, digo que los originales no pierden su autoridad por las traducciones, como queda probado, ni los que las han hecho lo imaginaron; antes su intención fue enriquecer sus lenguas maternas o aquellas en que se hicieron las traducciones. Yo he procurado lo mismo con las que he sacado a la luz, pero, si con ellas he empobrecido la nuestra y la latina, por no las haber entendido, en esta he tenido buen deseo. Procuero en ella españolizar los términos griegos, los latinos y otros que se han mezclado con nuestra lengua (...).

Afirma que su Juvenal no pierde originalidad²⁰⁴. Y acaba con la idoneidad de usar con los alumnos su propia lengua:

Y los oradores y poetas latinos se han de explicar a los discípulos en las lenguas maternas a cada nación y, entre nosotros, en castellano, dándoles en la construcción el mejor romance que podamos, para que desta manera vayan deprendiendo los discípulos entrambas lenguas con la propiedad y elegancia que se requiere²⁰⁵.

Así pues, podemos resumir que Diego López considera muy útiles las traducciones, que no pierden nada del original, que nuestra lengua

²⁰⁴ “En ella hablará agora Juvenal sin que pierda alguna cosa de su originalidad”.

²⁰⁵ La justificación de utilizar la lengua romance la encontramos también en su obra gramatical: “el aprendizaje de la propiedad y elegancia de la lengua latina solo es posible a partir de los textos clásicos”, a imitación de cosas que el Brocense dijo en la última parte de las *Institutiones latinae* de 1595 (“Del provecho que se saca de la gramática en romance”); cf. Merino, 1987a: 196s. Es evidente que no todos en este tiempo pensaban como Diego López y su maestro; había quienes consideraban que no era conveniente traducir los textos clásicos: “... paréceme vanidad baja y de hombres de pocas letras andar romanceando libros” dice Juan Boscán en el prólogo de su traducción de *El cortesano* (cf. Boscán, 1574: f. 2), justificando su propio trabajo en que lo que él hace no es traducir, sino “mudar de una lengua a otra”. En todo caso, hay que volver a insistir en lo que Lasso recordaba, respecto al servicio que hacen las traducciones: “... quedamos en que la traducción rinde su servicio al lector que no entiende el original solo en la medida en que es fiel a la forma del original. De toda nuestra rebusca se concluye que no hay otra aduana de ingreso”; cf. Lasso de la Vega, 1968: 130.

no es inferior a la latina y que conviene “españolizar” algunos términos, a fin de que puedan aprenderse ambas lenguas.

Mucho antes de publicar estas palabras ya había hablado de la traducción, concretamente en el *Prólogo al lector*²⁰⁶ de la obra que nos ocupa, su *Declaración Magistral* de Persio. Ya decía, entre otras cosas lo siguiente:

determiné poner el romance con la orden de la construcción junta con el latín, porque de otra suerte fuera áspero, desabrido y muy suelto, pero desta manera hace consonancia y da gusto, como se verá...

En esta ocasión defiende esta manera de presentar la traducción, intercalada en la explicación, al lado del texto latino, es decir, del lema. Lo considera, es evidente, muy útil, pero, sobre todo, “dulce”, agradable, pues “da gusto” leerlo así, además de “hacer consonancia”.

López va a actuar de modo diferente a como lo había hecho en su primera obra, dedicada a Virgilio, y por eso alaba las bondades de lo que ahora hace con las Sátiras de Persio.

En su Virgilio traduce primero todo el texto del poeta (sin aportar el texto latino) y luego va haciendo comentarios, la mayoría a lo que ha traducido, aunque también alguno está referido al texto latino²⁰⁷.

Recordaremos ahora cómo aborda su traducción Diego López²⁰⁸ y daremos cuenta de cómo hemos reconstruido la versión castellana del conjunto de Sátiras de Persio.

Hemos visto *supra* algunos pasajes en los que se observa claramente que tras los lemas en latín aparece la explicación con la traducción (o, a veces, más de una). López, pues, como dice en sus palabras al lector, pone el romance junto al latín y lo considera un gran acierto.

También hemos aludido a que no se limita a traducir las palabras o, a veces, los sintagmas, sino que añade toda suerte de comentarios, en

²⁰⁶ “Y sirve como argumento para entender la obra”, añade.

²⁰⁷ Y lo mismo que en la explicación de Virgilio actúa en su obra sobre Valerio Máximo. En cambio, esta manera de presentar la traducción que se halla en las Sátiras de Persio será la utilizada en sus trabajos sobre Juvenal y sobre Alciato.

²⁰⁸ Puede verse Fortuny-Amo-Moya, 2006b: 735ss.

los que insiste en el sentido de la traducción, o añade explicaciones de distinta naturaleza, las que él considera necesarias para entender mejor el texto.

Nosotros, como ya hemos adelantado, entresacando de su *Declaración Magistral* las traducciones de los lemas, hemos podido reconstruir —y ahora ofrecer— la traducción completa de la obra de Persio llevada a cabo por López. Ha sido para nosotros una tarea laboriosa, pero que ha merecido la pena. Es, recordamos, la primera traducción —que puede llamarse así— de Persio en España.

3.2. Características de la traducción de Persio que realiza López

La traducción de Persio que López realiza está guiada por su pretensión de que fuera lo más clara posible, objetivo nada fácil de conseguir con un texto tan oscuro y lleno de problemas. No puede, por ende, actuar siempre de la misma manera. Quiere, por ejemplo, ser literal, y lo consigue en muchas ocasiones en que literalidad y claridad caminan juntas; sin embargo, en función de esa claridad²⁰⁹ puede dejar, en bastantes ocasiones, de ajustarse a la literalidad estricta y ofrecer mediante su traducción unas sátiras convenientemente iluminadas²¹⁰.

3.2.1. Claridad y literalidad

Constatamos estas “virtudes” cuando es fácil seguir la traducción de cada una de las palabras que trasladaba del latín al castellano²¹¹, por el acierto de su traducción y por ser menos las glosas que la aclaran. Valgan un par de ejemplos.

²⁰⁹ Y es tan prioritario para él este objetivo de ser claro que consideramos que no se debe analizar su versión con los parámetros con los que se miden otras traducciones. Por supuesto, el trabajo de López dista mucho de ajustarse a los preceptos que hallamos, por ejemplo, en la obra de García Yebra; *cf.* García Yebra, 1982.

²¹⁰ El profesor Izquierdo aborda la literalidad —y también la literariedad— de López en su traducción de Virgilio; *cf.* Izquierdo, 1989a: 77ss.

²¹¹ Aunque alguna la haya vertido por una perífrasis (necesaria en nuestra lengua, como *ablatura* o *flexura*, o plenamente aclaratoria, como *reparabilis*).

1.98-102

Quid nam igitur tenerum ac laxa cervice legendum est?

Torva Mimalloneis implerunt cornua bombis,

et raptum vitulo caput ablatura superbo

Bassaris et lyncem Maenas flexura corymbis

Euhion ingeminat, reparabilis adsonat echo’.

*Igitur*²¹², ‘por tanto’; *quid nam legendum est*, ‘¿qué se ha de leer’; *tenerum*, ‘tierno’; *et cervice laxa?*, ‘y de cerviz humilde?’, quiere significar que no sea soberbio (...); *implerunt*, ‘hinchieron’, *cornua torva*, ‘las terribles cornetas’, de las cuales usaban en los sacrificios; *bombis*, ‘de ruidos (y voces)’; *Mimalloneis*, ‘de las sacerdotisas de Baco’, así llamadas del verbo *mimaeo* (...); *et Bassaris*, ‘y la sacerdotisa’, y llámala Basaris de una ropa (...), *ablatura*, ‘que había de quitar’; *caput raptum*, ‘la cabeza arrebatada’; *vitulo superbo*, ‘al soberbio becerro’; toca en estas palabras esta fábula (...); *et Maenas*, ‘y la sacerdotisa’; llámase Menas de *maeno* (...); *flexura*, ‘que había de volver (gobernar o regir)’; *lyncem*, ‘el carro’, y pone al lince por el carro, porque (...); *corymbis*, ‘con las yedras’, de las cuales usaba en lugar de riendas (...); *ingeminat Euhion*, ‘redobla (y dice muchas veces) Eúhion’, que quiere decir “Buen hijo”. Para entender esto (...). Y por esto dice Persio: *ingeminat Euhion*, ‘redobla (y pronuncia esta palabra) Eúhion’; *echo reparabilis*, ‘el eco que vuelve a decir las últimas palabras’; *adsonat*, ‘suena’.

Podemos observar en el texto cómo logra su objetivo. Lo hace por medio de:

A) La ordenación del texto²¹³. López adecua el texto latino al orden de palabras castellano (SVC). Vemos el sujeto antes del verbo en *quid legendum est* o en *echo reparabilis adsonat*. El complemento va situado siempre tras el término al que complementa (*caput* detrás de *ablatura*, *Euhion* detrás de *ingeminat*). Así mismo une los adjetivos con los sustantivos con los que conciertan (*cornua torva*, *caput raptum*, *vitulo superbo*).

²¹² Antes de este primer lema indica: “Pregunta Persio a uno qué versos habemos de leer tiernos, y no hinchados, ¿por ventura estos cuatro que se siguen, los cuales se sospecha que eran de Nerón?, y tráelos Persio para reírse dellos, porque son en materia baja demasiado hinchados, y dice Persio: *Igitur...*”.

²¹³ Nebrija lo había hecho y él utilizaba su obra.

B) La aportación de aclaraciones. Así actúa al traducir los nombres propios por aquello que representan, es decir, con una especie de glosa: *Mimalloneis* lo traduce por ‘de las sacerdotisas de Baco’, *Bassaris* y *Maenas* como ‘sacerdotisa’, o resuelve la metonimia de *lynxem*, traduciendo por ‘carro’.

C) Insistencia en el sentido. López ofrece más de una traducción, subrayando la idea de la primera traducción que ha hecho (*ingeminat Euhion*, ‘redobla —y dice muchas veces— Eúhion’, o sugiriendo la posibilidad de una idea cercana al sentido del lema que ha traducido (*flexura*, ‘que había de volver, gobernar o regir’), o repite un lema, para retomar la traducción, y lo vierte con alguna modificación: *ingeminat Euhion*, ‘redobla (y pronuncia esta palabra) Eúhion’.

Muy semejante es el texto siguiente:

2.1-4

*Hunc, Macrine, diem numera meliore lapillo,
qui tibi labentes apponit candidus annos.
Funde merum Genio. Non tu prece poscis emaci,
quae nisi seductis nequeas committere divis.*

*Macrine*²¹⁴, ‘oh amigo Macrino’; *numera hunc diem*, ‘cuenta este día’; *meliore lapillo*, ‘con mejor piedra’; *qui candidus*, ‘la cual piedra blanca (o el cual día que ha de ser contado y señalado con piedra blanca)’; *apponit tibi*, ‘te pone (y señala)’; *annos labentes*, ‘los años que van pasando’. Para entender esto tenemos de saber (...). *Funde merum Genio*, ‘derrama vino a tu Dios’. El Genio (...). *Tu non poscis*, ‘tú no pides’ (a Dios); *prece emaci*, ‘con ruego comprador’, como si dijera (...); *quae*, ‘las cosas que’; *nequeas committere*, ‘no pudieras confiar’; *divis*, ‘a los dioses’; *nisi seductis*, ‘sino apartados (y en secreto)’; porque cuando pedimos cosas honestas...

Donde se observa de nuevo lo que antes hemos referido respecto al orden de palabras (*cf. numera hunc diem, meliore lapillo...*), a la insistencia

²¹⁴ Remitimos al texto completo de este comienzo de la sátira, reproducido *supra*, donde se aprecian los asuntos que trata y que aquí omitimos, tales como la extensa explicación de la costumbre de los tracios de indicar con piedras blancas o negras los días, y lo que ilustra sobre el dios Genio y las diversas etimologías que se proponen.

en el sentido mediante la abundancia de traducciones (*cf. qui candidus, apponit, seductis*). Podemos añadir, en este ejemplo, su manera de traducir el vocativo, la *amplificatio* ‘amigo Macrino’ para *Macrine*, o la versión del presente de subjuntivo (*nequeas*) por imperfecto del mismo modo (‘no pudieras’).

3.2.2. Claridad *versus* literalidad

A pesar de que anuncie que su traducción intenta ser literal, y a pesar de constatar que lo es en muchas ocasiones, no se puede decir que así lo sea siempre. Para poder hacer inteligible la obra de Persio, para que su público reciba con claridad al poeta, López tiene que acudir a una serie de recursos; así, hace uso de cierta libertad al trasladar algunas palabras; *supra*, en los ejemplos, hemos visto su peculiar traducción de algún nombre propio o de *nequeas*; actuaciones de este tipo, original traducción de los nombres o cambio de modo o tiempo verbal son ejemplo de su manera de hacer accesible al satírico; veremos que están presentes otras “libertades”, al trasladar las sátiras; nos referimos, por ejemplo, a la presencia de algunas adiciones o ampliaciones que ayuden a entenderlas, a una forma particular de traducir determinados pronombres, etc. López no pierde de vista su afán didáctico y, para hacer más claro lo que en Persio se halla, recurre a este tipo de licencias. Esa pretensión se observa así mismo en el tratamiento que va haciendo del léxico de Persio: su tendencia a insistir y aclarar cada significado (ofreciendo más de una traducción), el uso de términos más cercanos a su público (“castellanización” de los vocablos, podríamos decir) o el matiz moral que se advierte —o quiere López señalar— en algunos lugares del satírico²¹⁵.

3.2.3. Ejemplos de algunas de estas características que inciden en la claridad

a. Indicación de sobreentendidos y equivalencias

Sabe bien nuestro autor que para entender la concisión de Persio no basta con trasladar cada palabra, sino que hay que aclarar qué quiso

²¹⁵ No podemos olvidar que, como hemos indicado *supra*, él ha elegido a este autor “gentil”, porque el contenido de sus sátiras está cercano a la moral cristiana.

decir el poeta; por eso, con relativa frecuencia Diego López facilita la comprensión del satírico explicitando los sobreentendidos y equivalencias del texto que hay en la sátira. Son ayudas útiles para “desenmascarar” lo que en la sátira se está diciendo. Mediante *scilicet* agrega López términos que estima que hay que sobreentender y los incorpora a la traducción; por medio de *id est* y *pro* (u *hoc est*, 3.85) señala a qué equivale la palabra que en Persio encontramos; con estas expresiones pone de manifiesto que un adjetivo tiene valor de adverbio, o indica aclaraciones fonéticas o sintácticas, propias de un gramático.

b. Más de una traducción para la misma palabra

Es bastante habitual, como, por otra parte, ocurría desde los primeros traductores, que hallemos —como ya hemos tenido oportunidad de constatar— más de una traducción para una palabra²¹⁶. Lo más frecuente es que sean dos, de modo que con la segunda, a menudo más cercana al vocablo latino²¹⁷, explica la primera; y la concordancia o posteriores traducciones suelen ir referidas a la segunda opción.

Algunos ejemplos: *cantare* (Ch. 14), ‘escriba y cante’; *continet* (5.98), ‘dice y contiene’; *ignoras* (5.125), ‘no conoces ni piensas’.

Pero también hallamos tres traducciones para una misma palabra: *spumosum* (1.96), ‘hinchado y sin sentido, y vacío como la espuma’; *lenia* (3.93), ‘blandos, buenos y famosos’; *crede* (4.1), ‘cree, finge o piensa’; *tractas* (4.1), ‘tratas, gobiernas y administras’; *occa* (6.26), ‘quiebra, parte y goza de lo que tienes’; e incluso cuatro, como en 6.75: *mercare*, ‘compra, vende, trapacea y haz usuras’.

²¹⁶ También transmite a veces más de una opción en sus explicaciones de otro tipo, ya sean etimológicas (cf. *ad* 1.58, sobre Jano: “... es necesario saber quién fue Jano...”, del que menciona por qué era pintado con dos caras, que otros lo pintan con cuatro, refiriendo las cuatro estaciones, en cuyo caso consideran que *Ianus* es casi *Eanus* y procede de *eo*; y más adelante expone otra etimología, de *hiare*), mitológicas (cf. la historia de Cibeles, *ad* 1.93 –*Berecynthius Atys*– donde ofrece dos versiones de a quién violó Atis), o de *realia* (cf. *littera* de 3.56, donde aduce las diversas teorías sobre la ypsilon, y si su invención se debe a Pitágoras o a Palamedes).

²¹⁷ Cf., por ejemplo, *cantare* y *continet*, que citamos a continuación. Pero no actúa así siempre; cf. la primera vez que aparece *miser* (3.15): ‘oh miserable y desventurado de ti’, en la 2ª, recordamos, ‘desventurado’, y luego, en 3.66 (*O miser!*) dirá: ‘Oh miserables y desdichados’; en 5.65 (*miseris canis*) ‘desventurada y miserable vejez’.

Y esta riqueza de traducciones la ofrece de esta manera que acabamos de exponer, o sea, un significado a continuación de otro con coordinación copulativa, donde la segunda traducción (y subsiguientes) aclara o puntualiza la primera que ha dado. Ocurre constantemente en la *Declaración*. Y lo más frecuente, insistimos, es que sean dos las traducciones que da.

En algún caso, tras ofrecer esas dos traducciones explica algo de una de ellas (o de las dos); de modo que las dos traducciones propuestas para un mismo término no van seguidas, sino que pone la segunda después de dar la explicación de la 1ª; ocurre, por ejemplo, con *tacitus* de 2.5²¹⁸, *lallare* de 3.18²¹⁹ o *insanus* de 3.46²²⁰.

Las dos posibles traducciones a veces están lejos de ser equivalentes; se trata más bien de dos maneras de entender un término. Lo ejemplificamos con el verbo *ducere* (2.14) y con *Galli* (5.186), pero hay muchos más vocablos en que esto ocurre²²¹.

En 2.14 (*Nerio iam tertia ducitur uxor*) comunica que el verbo *ducere* puede significar ‘enterrar’ y ‘casarse’²²², si bien sus explicaciones resultan un tanto confusas, quizá porque en la primera ocasión quiso

²¹⁸ Su explicación la ofrecemos *infra*, entre las figuras estilísticas (cf. apartado 4.7).

²¹⁹ Más abajo, en el apartado sobre léxico (el 4.3), puede verse la traducción y comentario de este término.

²²⁰ Sobre *insanus*, de 3.46, López ofrece dos posibles traducciones, ‘grande’ y ‘loco’; en su primera traducción dice ‘grande’ (*AB INSANO MAGISTRO*, ‘de mi grande maestro’), que aclara y apoya con un lugar de Virgilio que luego traduce (“que *insanus* significa cosa grande, y en esta significación habló Virgilio en la égloga 9 <43>: *Insani feriant sine littora fluctus*, ‘deja que las grandes o furiosas olas hieran las orillas’”; pero añade después la traducción posible con otro significado: “También se puede tomar *insani magistri*, ‘de mi loco maestro’, porque alababa las palabras de un tan mal discípulo como yo”. Ambas posibilidades estaban en Nebrija (aunque la cita virgiliana contenía un error, *insanos*, que López ha enmendado, *insani*): “*INSANO*, aut magno, ut Vergilius in *Bucco*: *Insanos feriant sine littora fluctus*; aut ‘insani’, id est, dementis; quippe qui discipuli parum docti, verba male compacta laudaret”.

²²¹ En ocasiones el segundo valor está introducido mediante un “también puede tener este sentido”, como en 1.31 (*saturi*) o “también se puede entender”, como en 3.26 (*cultrix focí*).

²²² Recordamos que la idea de que pueda entenderse como ‘enterrar’ pudo originar una lectura diferente, *conditur*, probablemente, fruto de alguna glosa. Cf. Amo, 2011a: 107s.

decir ‘casarse’ en vez de ‘enterrar’ y este posible lapsus deja oscuro su comentario; así traduce y comenta:

IAM TERTIA VXOR, ‘ya la tercera mujer’, *DUCITVR NERIO*, ‘se lleva a enterrar en provecho de Nerio’, como si dijera: bienaventurado es Nerio, el cual ya se ha casado dos veces y ha heredado el dote de dos mujeres; o de tres, porque el *ducitur* se puede entender que la llevan a enterrar, y que ha heredado tres dotes. Y también podemos declararle que se había casado dos veces y, con esta, tres²²³.

Parece, por tanto, contradictorio, o al menos no claro, que, si su traducción refleja el sepelio de una tercera esposa, anote que ha heredado dos veces (y luego proponga que serían tres herencias, si *ducere* se entiende como ‘enterrar’).

Igual divergencia de significados trae en la doble traducción que hallamos para *Galli* (5.186), ‘sacerdotes’ y ‘gallos’. En ella hay una novedad importante, que no aparece antes de él en los comentarios más conocidos:

TUNC GRANDES GALLI, ‘también los grandes sacerdotes de Cibeles’; otros interpretan ‘los grandes gallos’, diciendo que eran muy temerosos de agüeros²²⁴. Y para esto criaban unos gallos y capones muy grandes para ver si estaban tristes, si alegres; si comían, si bebían, o no comían, ni bebían.

²²³ Decía Nebrija: “quasi dicat, beatus Nerius qui iam ducit uxorem tertiam cum duas extulerit et quarum morte duas dotes lucratus est; aut ‘ducitur tertia uxor’, id est, effertur”. O sea, interpreta primero que *ducere* supone *uxorem* (se casa por tercera vez), con lo que ya habría disfrutado dos herencias; y luego agrega la posibilidad de que *ducere* sea como *efferre*.

²²⁴ Como buen conocedor de Valerio Máximo, del que publicó traducción y comentario en 1631 (y son de 1627 las aprobaciones), estaría nuestro humanista aludiendo a lo que en este autor se cuenta sobre lo que se dice que Publio Clodio mandó hacer con los pollos que no querían salir de la jaula para comer, lo cual era muy mala señal; enojado por ello, ordenó tirarlos al mar, diciendo; “como no quieren comer, que beban”. En Valerio Máximo (1.4.3) se lee: *P. Claudius bello Punico primo, cum proelium navale committere vellet, auspiciaque more maiorum petisset, et pullarius non exire cavea pullos nuntiasset, abici eos in mare iussit, dicens ‘quia esse nolunt, bibant’*. Como más adelante explica López (*Comento del libro I*), el *pullarius* llevaba los pollos en una jaula y, para “tomar los agüeros” les daban unas puches (*et pullis quibus auspicia petuntur, puls obicitur*, VAL. MAX. 2.5.5) “y, si las comían, era buen agüero”.

Esta segunda traducción remite, sin duda, a lo que conocía de su acercamiento a los “Hechos memorables” de Valerio Máximo, una explicación sobre la que había escasos precedentes²²⁵.

b.1. Las dos traducciones corresponden a dos lecciones

Hay casos en que López informa de dos lecturas diferentes²²⁶; en algunas ocasiones, si llevan acarreado un significado distinto, López añade esa traducción, aunque no siempre. Repasamos los lugares.

En 1.74, frente a la *lectio* “elegida” por López, *cum* (‘cuando’)²²⁷, menciona que otros leen *quem* y ofrece la que sería la traducción, ‘a quien’. En 3.12, *queritur* (‘se queja’), referido al joven que pone todo tipo de excusas para no trabajar, no omite que hay quien lee *querimur*, y traduce a continuación esta lectura, ‘nos quejamos’. En 5.90, *vetavit* (‘vetó’), dice que otros leen *notavit*, y lo traduce, ‘notó’. En 5.97, tras su lectura *vitiavit* y su traducción, añade que hay quien lee *vitiabit*, lectura que ya no traduce, tan solo indica que supone leer otro tiempo, pero que también tiene sentido²²⁸.

Pero de la mayoría de variantes que transmite no dice nada más, solo ofrece su primera traducción²²⁹.

²²⁵ Por nuestra parte, no hemos hallado esta propuesta en ninguno de los comentaristas de Persio anteriores a López, pero sí en alguno posterior; cf. Persio, 1690: 585.

²²⁶ De las ocho ocasiones en que aparece en la *Declaración magistral* una alusión a otras lecturas, cinco son lo que leyó Nebrija (*doctus* por *doctas* en 1.86, *at sese* por *ad sese* en 2.23, *notavit* por *vetavit* en 5.90, *vitiabit* por *vitiavit* en 5.97, *metuas* en 6.26 –que también se halla en Badius– en vez de *metuis*), o que él había mencionado (*farre* y *ture* de 5.120). Las demás son: el *quem* de 1.74 (que está en el *consensus codicum* y en el *Fragmentum Bobiense*, quizá un *quum* mal interpretado), el *querimur* de 3.12, que es la única lectura propia de su maestro Sánchez de las Brozas (‘otros leen *tum querimur*’, dice).

²²⁷ Se refiere al momento en el que en Roma pusieron como dictador a L. Quintio Cincinato.

²²⁸ “De futuro, y también es buen sentido”. Y algo parecido encontramos en 2.23 (*at sese/-ad sese*).

²²⁹ Ocurre en 1.86 (*doctas*): “otros leen *doctus*”; 2.23 (*at sese*): “otros leen *ad sese*”; 5.120 (*farre*): “otros leen *thure*”; 6.26 (*metuis*): “otros leen *metuas*” (y en este caso ofrece la traducción de lo que él ha leído después de hablar de la variante).

3.2.4. “Problemas” de difícil resolución

Los datos hasta ahora ofrecidos muestran las dificultades que hemos tenido en nuestro objetivo de reconstruir la traducción de Diego López; no siempre hemos tenido claro cuál era la buena elección, es decir, cuál sería la traducción que López hubiera preferido.

Ya hemos indicado que hemos dado prioridad a los lemas y, por tanto, a la traducción de los lemas, o también que, en los casos en que un término latino está traducido al castellano con dos o más palabras, la primera es la que hemos considerado la preferida por López y por nosotros²³⁰; pero aún hay otro problema, del que vamos a ocuparnos brevemente.

La “reordenación” del texto latino, que hace López, a través de sus lemas da lugar a algunas curiosas “peculiaridades”, como que dé la impresión de concordancia errónea o que se tenga que repetir algo de lo ya traducido (y no siempre con las mismas palabras²³¹), porque está ya demasiado lejos.

El hecho de que en sus lemas aparezcan a veces separados términos que en latín iban juntos puede llevar consigo una falta de concordancia en su versión, pues, cuando traduce el segundo, queda lejos la traducción que dio del primero y, si partimos del latín, su traducción es “discordante”.

²³⁰ Es casi siempre la que editamos. Indicaremos los escasos lugares en los que hemos elegido otra (como en 1.97, *vegrandi* o en 3.79, *aerummosi*).

²³¹ He aquí un ejemplo de traducción “rehecha”, respecto a la primera, cuando, por intercalar algunas explicaciones, queda muy distante de lo que tradujo, y ha de repetirlo. En 6.69s. (*unge, puer, caules, mihi festa luce coquatur/ urtica et fissa fumosum sinciput aure*) traduce ‘ahora, ahora, muchacho, echa aceite, echa aceite más abundantemente a las berzas, ¿cuézaseme la ortiga para el día de fiesta y la oreja del puerco que está puesta al humo, colgada por la oreja’. Así lo presenta: *NVNC, NVNC PVER*, ‘ahora, ahora muchacho’; *VNGE, VNGE CAVLES IMPENSIVS*, ‘echa aceite, echa aceite más abundantemente a las berzas’ (...); *VRTICA COQVATVR MIHI LVCE FESTA*, ‘y cuézaseme la ortiga para el día de fiesta’; *ET SINCIPVT FVMOSVM*, ‘y la oreja del puerco que está puesta al humo’; *AVRE FIXA*, ‘colgada por la oreja’. Luego, después de explicar por qué no quiere escatimar en comida (no tiene interés de que sea su heredero quien disfrute con lo que él podría ahorrar), añade: “quiere decir Persio...”, y entonces “reescribe” la traducción: “Hola, muchacho, echa mucho aceite a las berzas, cuécame la ortiga, pon a cocer aquella cabeza de puerco”.

Un ejemplo: en 3.55, al traducir *pasta* (adjetivo referido a *iuventus*), utiliza el femenino ('sustentada'), sin reparar en que su traducción ha de referirse a 'mancebos', que es la versión que ha ofrecido de *iuventus*; así "declara" este fragmento: "*IVVENTVS INTONSA*, 'los mancebos sin trasquilarse', y llámales así porque los griegos que estudiaban filosofía no se trasquilaban; *INSOMNIS*, 'sin dormir'; *PASTA SILIQVIS*, 'sustentada con garrobas'"; es decir, elige el género que el adjetivo tiene en latín, sin concertarlo con lo que ha sido su traducción del sustantivo con el que dicho adjetivo concordaba en latín, o lo que es lo mismo, puesto que ha traducido *iuventus* como 'mancebos' debía haber dicho "sustentados".

3.2.5. Otras características de la traducción de López, de diferente naturaleza

Nos ha parecido oportuno ofrecer ahora la relación de una serie de particularidades de la versión de nuestro humanista que ya no están estrictamente ligadas a su objetivo de la claridad.

a. Omisiones

Hay partes de las *Sátiras* que López rehúsa traducir y/o explicar; está detrás el carácter moralizador de su trabajo, que le hace evitar, como arriba hemos dicho, todo lo que de obsceno o lascivo encuentra en Persio. Recordamos que este huir de la obscenidad le lleva a omitir la explicación y comentario de los versos 61-63 y 69 de la sátira segunda, así como de algunas partes de las sátiras cuarta y sexta; a saber, una parte de 4.35, *in penem* de 4.48 y el *cum vena morosa singultiet* de 6.72; aclarando en esos lugares la razón por la que evita abordarlos²³².

Hay otras omisiones que hallamos en la traducción o comentario que no podemos saber si eran voluntarias o meros descuidos. El hecho es que hay a lo largo de la obra de López términos de la sátira que no están traducidos; a veces están en el lema; otras, ni siquiera

²³² "No se explican porque son palabras lascivas y deshonestas" —recordamos— dice en 4.35 y 6.72; "non explicatur, quia inhonesta res est" encontramos en 4.28.

aparecen lematizados; y, por el contrario, ocasionalmente traduce lo que omite en el lema. De ello damos cuenta *infra*.

Este tipo de omisiones son, en general, más frecuentes en partículas y adverbios, pero también encontramos omitidos sustantivos, adjetivos y verbos.

a.1. Términos del lema que no traduce

He aquí algunos términos que, aunque pone en el lema, no refleja en su traducción. Entre las conjunciones, sobre todo, copulativas²³³, están: *atque* (5.94), *et* (5.177), *igitur* (5.172)²³⁴, *-que* (*intabescantque* 3.38). Otras partículas y adverbios omitidos son: *an* (5.125, 6.63), *decies* (6.79)²³⁵, *deinde* (5.143), *en* (5.134), *nunc* (5.172), *ohe* (1.23)²³⁶. Hallamos asimismo algún adjetivo, como el *ingentes* del lema *Titos ingentes* (1.20, ‘los caballeros romanos’) o el *tremulos* del lema *ingeminat cachinos tremulos* (3.87, ‘dobla las carcajadas de risa’).

a.2. Términos que no están en el lema... ni tampoco en la traducción

Entre las conjunciones, predominan las copulativas, pero hay otras; enumeramos, por ejemplo: *quamvis* (5.70), *-que* (*disciteque* 3.66, *totaque* 5.32, *unctaque*, 5.180). Otras partículas y adverbios que no traduce son: *-ne* (6.63), *nequaquam* (2.51), *non* (1.5), *pariter* (5.43, 5.172), *tamen* (6.58). Respecto a sustantivos, adjetivos y verbos, las omisiones son pocas; de los sustantivos, vemos que no traduce el sintagma *in linguas* (1.81), como tampoco *ventis* (3.27), *iure* (3.48), *murmura* (3.81), ni *Chrysidis* (5.165)²³⁷. El adjetivo *reliquum*, que aparece dos veces en 6.68, solamente lo traduce una. Incluso falta la traducción (al menos cuando traduce el lema) de algún verbo: ocurre con *turgescit*

²³³ O cambia la copulativa del texto y pone una diferente en el lema (del tipo *-que/et, et/ac...*).

²³⁴ En las demás ocasiones (1.98, 2.21, 4.14, 6.48) siempre traduce como ‘por tanto’.

²³⁵ “*IAM REDIT DECIES IN RVGAM*, ‘ya se vuelve en arrugas’”.

²³⁶ Pero sí lo comenta.

²³⁷ Aunque sí alude a ella en el comentario: explica que es la mujer de la que el muchacho, Querétrato, está enamorado y a la que pretende dejar; y aclara que eso es lo que le recomiendan sus parientes: “*OBSTEM COGNATIS*, ‘resistiré’ a mis parientes y deudos, que me amonestan que deje a Crisis, porque conviene a su honra y a la mía”.

(3.8), verbo cuyo sujeto es *vitrea bilis*, si bien se puede entender como traducción el ‘se hincha’ que pone, tras explicar por qué llama *vitrea* a la *bilis*²³⁸. Por último, en la sátira segunda (v. 58) omite *sitque illis aurea barba*.

a.3. No pone en el lema y, sin embargo, traduce

También esto ocurre en alguna ocasión. Señalamos: *nutrici* (2.9), *esto* (4.20), *ponatur* (5.3)²³⁹, *senesque* (5.64)²⁴⁰ o *Auster* (6.12)²⁴¹.

3.2.6. Particularidades de su traducción en las que se aprecia cierta “libertad”

Se manifiesta, por ejemplo, en cómo vierte los nombres propios²⁴² o cómo traslada determinadas partículas y otras partes de la oración (pronombres, sustantivos, adjetivos y verbos). Asimismo, se muestra bastante libre para que sus traducciones contribuyan a poner de relieve todo lo que de moral se halla en el texto de Persio.

a. Su peculiar traducción de los nombres propios

Recordamos que los nombres de persona que aparecen en las *Sátiras*, salvo alguno, son nombres ficticios, que remiten a prototipos de ciudadanos romanos.

No es extraño, pues, que varios nombres de la sátira primera los haga equivalentes a ‘romanos’: *Troades* (‘romanos’, 1.4), *Titos ingentes* (‘los caballeros romanos’, 1.20), *Romulidae* (‘romanos’, 1.31),

²³⁸ “*BILIS VITREA*, ‘la cólera clara como vidrio’ (...) o llámala *vitrea* porque como el vidrio, cuando lo hacen, se hincha con el sople, ni más ni menos la cólera crece, y se ensoberece el hombre que la tiene”.

²³⁹ “*SEV VVLNERA*, ‘se pongan las llagas’” (5.3s.), recoge el *ponatur* que aparece en el texto y que no ha incluido en el lema.

²⁴⁰ “*PETITE HINC IUVENESQVE* (5.64), ‘oh mancebos, oh viejos, pedid de aquí’”; en la sátira había, después de lo que vemos “lematizado” un *senesque* que López ha recogido en la traducción.

²⁴¹ “*ET QUID PRAEPARET*, ‘y que apareje el viento del mediodía’”; ha traducido *Auster* (*et quid praeparet Auster*, se lee en el verso), a pesar de no haberlo puesto en el lema.

²⁴² Cf. *supra* (3.2.1).

Trossulus ('el caballero romano', 1.81), *Romule* ('oh romano', 1.87); y, por supuesto, *Quirites* (3.106 y 4.8)²⁴³ y *Quiritem* (5.75), ya en otras sátiras, que vierte por 'romanos' o 'caballeros romanos'.

Su manera de traducir todo tipo de nombres propios (de persona, geográficos, gentilicios...) es variada. En ocasiones, omitiendo el nombre, pone solo aquello que representan, o bien, aunque mantenga dicho nombre, añade el nombre común. Pueden servir de muestra de estas dos maneras de actuar los ejemplos que traemos a continuación; son traducciones en las que no traslada el nombre propio²⁴⁴: *caeruleum Nerea* ('mar²⁴⁵ verdinegro', 1.94), *Maenas* ('la sacerdotisa'²⁴⁶, 1.101), *Bassaris* ('sacerdotisa', 1.101), *Genio* ('a tu Dios', 2.3)²⁴⁷, *Cratero* ('al médico', 3.65), *Anticyras* ('el eléboro', 4.16); casos en que mantiene el nombre propio y añade el común podrían ser: *Parnasso* ('monte Parnaso', Ch. 2), *Pyrenem* ('fuente Pirene', Ch. 4), *Acci* ('del poeta Accio', 1.76), *Antiopa* ('la tragedia de Antíopa', 1.78), *Appennino* ('monte Apenino', 1.95), *Arete* ('del pueblo de Areto', 1.130), *Macrine* ('oh amigo Macrino', 2.1), *Ergenna* ('el agorero Ergena', 2.26), *Veneri* ('a la diosa Venus', 2.70), *Helicone* ('el monte Helicón', 5.7), *Cappadocas* ('esclavos de Capadocia', 6.77).

A veces aprovecha la presencia del nombre para ampliar, al mismo tiempo que traduce, la información; ya sea completando dicho nombre, tal como vemos en la traducción de *Acci* (1.50) por 'del poeta Accio Labeón' o *Numae* (2.59) por 'de Numa Pompilio'; ya sea ofreciendo en castellano, no una versión estricta, sino una explicación más o menos extensa: así actúa con los nombres de la sátira primera relacionados con obras literarias *Phyllidas* ('elegías hechas de Filis',

²⁴³ Lugar en el que aporta la razón de que se les llame así.

²⁴⁴ Algunos ejemplos hemos visto *supra*.

²⁴⁵ Luego explica que Nereo es un dios marino.

²⁴⁶ Explica por qué se llama así, a partir de su etimología, del verbo griego que significa 'enloquecer'. Y más abajo (1.105), cuando vuelve a salir *Maenas*, dice "la fábula de Baco, de la cual habemos dicho".

²⁴⁷ O 'al dios Genio', en 5.27. En 5.151, *indulge Genio*, vierte por 'regálate y date a la buena vida'. En 6.19, con el adjetivo *varus*, *Genio varo*, traduce 'de diferente naturaleza'.

1.34), *Hypsipylos* ('lo que habían compuesto de Hipsípla', 1.34), *Atys* ('la fábula de Atis —y Cibeles—', 1.105), *Callirrhoen* ('la fábula de Calírhoen', 1.134). De otros nombres ofrece traducciones que son casi una definición: así *Palilia* (1.72) lo vierte como 'las fiestas de la diosa de los pastos'²⁴⁸, 1.72) o *Cynico* (1.133) como 'al filósofo de la secta de los cínicos'.

b. Su traducción de las partículas

En la traducción de las partículas (lo hemos visto en las omisiones) suele Diego López operar con libertad²⁴⁹, adaptándose al contexto. Vemos algunos ejemplos; la mayoría, están referidos a adverbios, interjecciones o partículas interrogativas²⁵⁰. Entre los adverbios: *euge*, adverbio para aplaudir (al igual que *belle*), según él mismo indica²⁵¹, suele traducirlo por aprobación (alegre): 'alabanzas' (1.49), 'alégrate' (1.75), 'date el parabién' (1.111), 'huélgate' (5.167); *haud* siempre lo hace equivalente a *non*, de modo que lo vierte junto al verbo, aunque, como en 3.35–36, no esté justificado²⁵²; *hic* (5.149), 'aquí en Roma'; *illinc* (5.173) 'de casa de Crisis'. Entre las interjecciones, *age* (6.52), 'acaba'; *agedum* (2.22), 'ea, acaba'; *ecce* (1.30, 1.68, 2.31, 5.68), 'aquí' o 'veis aquí', de forma similar a como traduce *en* en alguna ocasión²⁵³; *Hercule* (1.2), 'por Dios'; *papae* (5.79), 'válgame Dios'. Para *an* (muy frecuente en las Sátiras) predomina como traducción 'por ventura' (1.41, 1.87, 2.19...), pero también hallamos 'o' (2.26,

²⁴⁸ Y sigue: "llamada Pales".

²⁴⁹ Alguna vez puede tratarse de un lapsus, como en 5.186, donde traduce *tunc* 'también'.

²⁵⁰ Podría incluirse alguna preposición: *de templis* (2.7), 'en los templos'.

²⁵¹ "*Euge* y *belle* son adverbios del que hace aplauso y lisonjea al poeta, y quieren decir: esas tus alabanzas"; algo similar había dicho, en el mismo lugar, Nebrija: "adverbia sunt applaudentis alicui poetae, ut infra 'euge poeta'". Estaba también en otros comentaristas (Plautius, por ejemplo, cf. Persio, 1523: f. XXVIII).

²⁵² "... *saevos punire tyrannos/ haud alia ratione velis*", traducido por 'no quieras castigar a estos crueles tiranos de otra manera'.

²⁵³ En efecto, esta partícula la vierte como 'veis aquí' en 1.26 y como 'mira' en 5.154. En otro lugar (3.5) lo traduce como 'hola', y —según dijimos antes— omite su traducción en 5.134.

3.61...)²⁵⁴. Algo similar ocurre con otra partícula interrogativa, *-ne*, que omite en la traducción (cf. 1.71, 6.63) o vierte como ‘por ventura’ (en el mismo verso 1.71, o en 1.80).

c. Su traducción de los demostrativos

Especialmente variada es la traducción del demostrativo *hic*²⁵⁵, muy frecuente en las sátiras, pero igual ocurre con *ille*. Cuando hay más de un demostrativo, tiende a traducirlos como si se tratara de *alius* o mediante otro tipo de oposición. Así *ille* e *hic* (1.13) son vertidos como ‘el uno’, ‘el otro’; y todos los que aparecen en 5.54–57 (*hic, hic, hic, hunc, ille*), se tornan ‘el uno’, ‘el otro’, ‘al otro’²⁵⁶, ‘otro’²⁵⁷; o los de 5.155 (*huncine / hunc*) ‘a este’, ‘al otro’. Incluso estando solo, como en 6.21, traduce *hic* por ‘el otro’. En 4.27 (*hunc / hunc*) manifiesta la oposición de otra manera: ‘ese’ y ‘aquel’. También traduce, aun yendo aislado *hic*, por otro demostrativo (‘ese’ o ‘aquel’): *haec* (5.5), ‘esas cosas’; *hic* (1.127), ‘aquel’, *hac* (5.73), ‘aquella’. Y en algún caso lo vierte como el sustantivo al que anafóricamente alude: *hunc* (3.97), ‘a mi curador’²⁵⁸.

d. Sustantivos y adjetivos

Vemos que los sustantivos *pallor* y *senium* quedan como adjetivos en su traducción en 1.26: *pallor seniumque*, ‘el poeta amarillo y viejo’²⁵⁹; libre es asimismo lo que del *arma virum* (1.96) refleja en su traducción: ‘aquel verso de Virgilio’. De los adjetivos, aun manteniéndolos en su categoría, sorprende la traducción de *tepidum* (1.84) como ‘frío’²⁶⁰ o

²⁵⁴ O, como hemos visto al hablar de las omisiones, sencillamente no lo traduce.

²⁵⁵ Cuando es adverbio, casi siempre por ‘entonces’, y a veces indica antes que equivale a *tunc*.

²⁵⁶ Tal es la identificación que el tercero, *hunc*, lo convierte en *alius* en el lema.

²⁵⁷ Oposición bastante similar a la que vemos en Nebrija (usa para los tres primeros *aliquis, alius* y *alius*).

²⁵⁸ *Hunc* está referido a *tutor*, del verso anterior (3.96), que ha traducido por ‘curador’.

²⁵⁹ Cf. *supra*, apartado II.1. Nebrija había dicho “poeta pallidus et senex”.

²⁶⁰ Y sigue: “que significa las alabanzas frías y que no responden a tus merecimientos ni virtudes”. En Nebrija, “*TEPIDVM DECENTER, id est, laudes frigidas, quippe quae non respondent meritis tuis veraeque virtuti*”.

bona (2.5) como ‘grande’, igual que estaba en otros comentarios²⁶¹, si bien López añade un ejemplo de uso en castellano²⁶².

e. Formas verbales: tiempos, modos y número

Podríamos generalizar diciendo que Diego López no respeta exhaustivamente en la traducción de las formas verbales ni el tiempo, ni el modo, ni, a veces, si es forma personal o no. Contrasta con el hecho de su actitud “conservadora” en formas que hoy nos resultan extrañas, tales como mantener el subjuntivo en las interrogativas indirectas o hacer uso frecuente del futuro de subjuntivo²⁶³ y, en cambio, nunca del condicional²⁶⁴.

Entre las formas traducidas por nuestro autor con relativa libertad se hallan algunos participios y algunas formas del indicativo pero, sobre todo, los subjuntivos. Y es destacable las numerosas veces en las que da un carácter yusivo a la forma verbal latina. Son participios²⁶⁵ que consideramos traducidos con cierta libertad, introduciendo un matiz de obligación²⁶⁶: *inflantes* (5.187), ‘que habían de hincharse’²⁶⁷, o *relictis* (6.63), ‘que tengo de dejarte’²⁶⁸.

²⁶¹ Nebrija: “*AT BONA PARS PROCERVUM*, id est, magna pars nobilium et primorum populi”. También Badius y Britannicus; puede verse Castellano, 2018: 357, n. 33. Similar en Plautius: “*bona scilicet magna*”; cf. Badius, 1523: f. LVI^v.

²⁶² “Y pone *bona* por ‘grande’, pero declárase con este ejemplo: Está Pedro con gran calentura, y decimos: «¡Oh, qué buena calentura tiene Pedro!», no porque la calentura sea buena, que antes es mala, pero llamámosla ‘buena’, porque es grande, como en este lugar Persio”.

²⁶³ *Cum plasmae guttur/ mobile colluerit* (1.17s.), ‘como hubiere lavado la garganta’; *exierit* (en oración condicional, 1.25), ‘saliera fuera’; *tumebit* (en oración de *cum*, 3.63), ‘se hincharse’.

²⁶⁴ En lugares en que se esperaría (cf. *videas*, 1.19, ‘pudieras ver’, o el ya referido *nequeas* de 2.4, ‘no pudieras’).

²⁶⁵ No mencionamos los que simplemente traduce como adjetivos; así *brachatis* (3.53), ‘de grandes bragas’.

²⁶⁶ Aparenta serlo la traducción que encontramos de *iussus* (3.90) por ‘mandad’. Es posible que sobreentendiera *est* e interpretara en activa la orden, pero hemos preferido pensar que es una errata por ‘mandado’ y es lo que tiene nuestra edición.

²⁶⁷ Nebrija lo hace equivalente a *inflatuos*.

²⁶⁸ Que estaba de forma parecida en la *Interpretatio*: “*RELICTIS*, id est, relinquendis a me post mortem, ac scribi haeres a me”.

A algún indicativo imprime asimismo matiz de obligación: *quo tendis* (3.60), ‘como has de vivir’. De los indicativos traducidos en otro tiempo, entresacamos: un perfecto traducido en presente, *pinsit* (1.58) ‘toca’ o uno que lo pasa a futuro *licetur* (5.191), ‘apreciará’. Y se nos antoja hoy ‘raro’ el indicativo mantenido tras ‘quienquiera que’: *quisquis es* (1.44), ‘quienquiera que eres’.

Ya hemos anunciado que es en el modo subjuntivo donde encontramos más muestras de esta libertad al traducir. La interpretación de valor yusivo en algunos subjuntivos le lleva a traducir por imperativo (a menudo son lugares en que también otros traductores modernos lo han visto así); por ejemplo, *videas* (3.94), una segunda persona que el médico dirige al joven protagonista de la sátira, López lo ha entendido yusivo y además ha generalizado la orden, no solo se dirige al muchacho, sino a todos, y traduce ‘mirad’. En 5.189 vierte *dixeris* como ‘di’.

Alguna vez mantiene el subjuntivo en otro tiempo, como *praetulerint* (1.5), ‘estimen’. Y lo vemos transformado en indicativo en *sapias* (5.167), ‘tienes juicio’ (en tu entendimiento estás), *minuas* (6.37), ‘gastarás’ (en una oración interrogativa).

En cuanto al subjuntivo en las oraciones subordinadas, hay que señalar, en primer lugar, que, como hemos dicho, frecuentemente lo mantiene en las interrogativas indirectas: *narrent* (1.31), ‘cuenten’²⁶⁹, (*nescit quid*) *perdat* (3.33), ‘pierda’²⁷⁰. En otras subordinadas con frecuencia se advierten (según nuestro castellano de hoy) faltas en la *consecutio* u otras peculiaridades que suenan “raro” a un hablante de nuestro tiempo. Mantiene el presente de subjuntivo tras las conjunciones *si* y *cum* (‘si’ y ‘como’ en su versión), y da como resultado construcciones que nos resultan extrañas: *si quid turbida Roma/ elevelt* (1.5s.), ‘si Roma que no usa claridad alabe alguna cosa’, *non secus ac si oculo rubricam dirigat uno* (1.66), ‘no de otra manera que si enderece’, *o si ebullet (...) crepet* (2.9ss.), ‘oh si (...) salga (...)

²⁶⁹ Le precede ‘disputan qué’.

²⁷⁰ Y utiliza el subjuntivo en este tipo de oraciones, aun encontrando un indicativo en latín: *docet* (3.53), ‘enseñe’ (le precede ‘muy bien sabes qué’).

suene²⁷¹; *cum videas* (1.79), ‘como tú veas’, *cum te portes* (1.89s.), ‘como te traigas’, etc. Y no falta un subjuntivo trasladado como imperativo en una subordinada: *ut mavis* (4.45), ‘haz lo que quisieres’.

3.2.7. El *docere*: los *exempla* y la moralidad que López aprecia en Persio: su reflejo en la traducción

Ya hemos dicho que una de las causas por las que López se interesó por Persio fue la moralidad que podía extraerse de sus Sátiras; le atraía la presencia de *exempla* que instruyeran a sus oyentes o de una ideología tan cercana a lo que podría haber proclamado un predicador cristiano²⁷². También hemos señalado cómo, en función de ello, ha evitado traducir y explicar lo “lascivo” de las Sátiras; considera que conviene dejarlo como estaba en el poeta.

E igualmente se entiende desde esta óptica que acuda a algún eufemismo para traducir cualquier palabra “escabrosa”; vemos que vierte *vulva* como ‘asentaderas’ (*vulvas*, 4.36) o como ‘vaso’ (*vulvae patriciae*, 6.73, ‘vaso de la patricia’²⁷³), e *inguine vago* (6.73), López lo traduce como ‘hoy en una parte, mañana, en otra (y no dejando a ninguna)’; un sintagma, este último, de evidente alusión “deshonesta” que Nebrija, sin esa autocensura, comenta así: “*INGVINE VAGO*, id est, *inguinis vagi*, id est quod passim et indifferenter in concubitus vagos fertur”²⁷⁴.

Ese particular enfoque suyo del mensaje de las Sátiras tiene un claro reflejo no solo en estos términos deshonestos u obscenos, sino en otros muchos lugares de su traducción²⁷⁵. Veamos cómo en la

²⁷¹ Bien es verdad que con *crepet* ofrece, además de la traducción ‘oh sí’, ‘ojalá’, donde el presente suena mejor para los lectores de hoy.

²⁷² “Doctrina nos da aquí Persio como si fuera un predicador” manifiesta en su comentario a 3.66-76; y algo semejante expresa en el comentario a 5.66 ss.

²⁷³ Como Badius: *VULVAE PATRITIAE*, i. *vasi geniali puellae nobilis de genere primorum senatorum*, cf. Persio, 1523: f. LIX^v.

²⁷⁴ Que traducimos: “*INGVINE VAGO* <en Ab.>, o sea, *inguinis vagi* <en G.>, o sea, que es llevado por todas partes e indistintamente a uniones promiscuas”.

²⁷⁵ Su posición moralizante está presente asimismo en algunos comentarios que incluye al hilo de cualquier cosa; leemos, ad 3.10: “*ET MEMBRANA BICOLOR*, ‘y el pergamino de dos colores’. Antiguamente escribían en pergamino, y el que era rico no escribía más que por una parte, pero los pobres, porque en todo llevan la peor parte, escribían por entrambas”.

versión de algunos términos se aprecian reflejadas sus pretensiones moralizadoras, con ese afán suyo, en definitiva, de *docere*; ello le lleva a imprimir a la traducción un barniz que tenga que ver con las actitudes o consigue hacer entender que aluden a cosas muy negativas, como son los vicios y lo que incita a ellos, o, por el contrario, positivas, como es el camino de las virtudes²⁷⁶.

Llevar su versión al campo de las actitudes hace que encontremos traducciones como *aliquid*, ‘algún fin cierto’ (3.60); *intus* ‘en su conciencia’ (3.42); *pollex* ‘disciplina’ (5.40).

Mucho más abundante es la serie de palabras a las que imprime un cariz negativo o positivo al trasladarlas.

Ofrecemos primero ejemplos de términos que son interpretados en sentido negativo. *Plebecula* (4.6) lo vierte como ‘gente del pueblo necia’, con un matiz despectivo que quizá pudiera haber extraído del hecho de que el sustantivo estuviera en diminutivo, pero traducción similar hace de *populus* (que suele traducir por ‘pueblo’²⁷⁷) en 1.86 (‘la gente necia’) y en 3.86 (‘gente necia del pueblo’)²⁷⁸. En 2.17 traduce *heus age* como ‘hola, hombre de mala vida, acaba’. El verbo *palleo*, frecuente en Persio, habitualmente lo traduce por ‘estar o andar amarillo’ (1.124, 3.85, 3.94²⁷⁹, 4.47, 5.62), como también *impallesco* (5.62), y —como hemos visto—²⁸⁰ de modo similar el sustantivo *pallor* (1.26) lo traslada por ‘amarillo’; en cambio, en 5.80 *palleo* lo vierte como ‘temes perder la justicia en el templo’ o en 5.184 como ‘temes’. *Iurare* (5.137) lo hace equivalente a ‘jurar en falso’, bien es verdad que el matiz estaba ya en *Nebrija*²⁸¹. Otros muchos

²⁷⁶ Esta inclinación se observa también en la elección del texto; lo vemos —lo hemos dicho— en su lectura *venenosus* (1.76) donde todos tienen *venosus*, que es lo que encargaría en el hexámetro, y que traduce por ‘ponzoñoso’.

²⁷⁷ Así en 1.15, 1.42, 1.62, 1.118, 3.30, 4.36, 4.50, 5.178.

²⁷⁸ Muchos de esos matices estaban en la *Interpretatio*: 3.86 (*populus*) “imperita multitudo”, 4.6 (*plebecula*) “imperitus vulgus”.

²⁷⁹ En 3.96, el joven responde con la misma palabra al médico y entonces López dice “vos estáis peor (más enfermo y amarillo)”.

²⁸⁰ Cf. apartado 3.2.6.d.

²⁸¹ “*IVRA*, subaudi *falso*; quod mercatorum est proprium”.

vocablos pueden añadirse: *nox* (2.16) ‘pecados’; *effluere* (3.20), ‘irse perdiendo’; *discinctus* (3.31)²⁸², ‘negligente (y perezoso)’, y el mismo adjetivo en 4.22 ‘perdido (y malo)’; *libido* (3.36), ‘deseo de pecar’; *insulsus* (5.9), ‘desgraciado’; *intortus* (5.38), ‘apartado de la razón’; *in venerem* (5.58), ‘viviendo lujuriosamente’; *dies crassi* (5.60), ‘tristes días’; *palustris* (5.60), ‘oscura’; *debilis* (5.99), ‘hábil para ninguna cosa’; *nugator* (5.127), ‘bellaco mentiroso’; *aeger* (5.129), ‘vicioso’; *ebrius*, ‘fuera de juicio’ (5.166).

Y, al igual que vemos esos términos entendidos *ad malam partem*, leemos traducciones cuya interpretación tiende a lo positivo, a pesar de que no siempre el texto latino lo justifique. Así encontramos: *os populi* (1.42), ‘la alabanza del pueblo’; *bone* (3.94), ‘hombre de bien’; *summa boni* (4.17), ‘la felicidad’; *tenax veri* (5.48), ‘que no puede errar’; *recti* (5.121), ‘de bondad’, *officium* (6.27), ‘buena obra’. Y también sorprende la primera traducción del adjetivo *insanus* (3.46) por ‘grande’, que explica a partir de un texto virgiliano²⁸³.

En la traducción de los dativos se aprecia igualmente esta tendencia a insistir en los valores positivos o negativos que puede sugerir el texto; lo explicita, añadiendo ‘daño’ o ‘provecho’, según se trate de *incommodi* o *commodi*; así ‘en tu daño’ traduce el *tibi* del 2.28, ‘en daño de los cautivos’, el *victis* de 6.45. Y en el otro sentido *mihi* lo hace equivalente a ‘en mi provecho’ (en 2.11²⁸⁴ y 6.7), *Nerio* (2.14), ‘en provecho de Nerio’, *sibi* (2.64)²⁸⁵ ‘para su provecho’²⁸⁶.

²⁸² Y explica los dos sentidos del término. “*NATTAE DISCINCTI*, ‘de Nata, negligente y perezoso’, y dice *discincti*, ‘desceñido’, porque, cuando vemos a un hombre desabrochado y que trae mal compuesto el vestido, decimos: «Este es un perdido o tiene talle de ladrón». En otro sentido, se toma *discinctus* por hombre diligente y aparejado a hacer cualquier cosa, y así se ha de entender Virgilio en el libro VIII diciendo: *Hic Nomadum genus, et discinctos Mulciber Afros pinxerat* <Aen. 7.724s.>, ‘en otra parte había puesto Vulcano la generación de los nómados y a los africanos *discinctos*, id est, ‘paratos ad bellum’, ‘aparejados para la guerra’”.

²⁸³ Cf. *supra*, nota 221.

²⁸⁴ Que refleja la codicia de quien pide en secreto; cf. Seita, 1986: 26.

²⁸⁵ Pronombre del que apunta M. Seita que, como el de 2.9, incide en el egoísmo que hay detrás de las peticiones que se hacen a escondidas a los dioses: el que así pide trata de encontrar ventaja a toda costa; cf. Seita, 1986: 26 y 28.

²⁸⁶ En el original: ‘para tu provecho’. Hemos corregido la errata.

Podemos concluir, acerca de sus ‘libertades’ que la versión de López muestra peculiaridades que parecen no “respetar” la literalidad estricta de lo que en latín hay o que sorprenden a un hispanohablante de este siglo. Pero, si pensamos en el momento en que esta versión se realiza, es necesario valorar y aplaudir el serio y útil trabajo de Diego López²⁸⁷. Lo que viene a continuación, a nuestro juicio, lo avalará.

4. EL LÉXICO DE LA TRADUCCIÓN

Ya hemos aludido a su manifestación de que conviene “españolizar”, y a que es recomendable evitar en nuestra lengua los términos y modos de escribir de otras²⁸⁸. Pero no faltan vocablos que prácticamente deja en latín (*bidental*, 2.27, lo traduce como ‘bidental’, *senio*, en 3.48, como ‘senio’²⁸⁹ y *canicula*, en 3.49, como ‘canícula’) o que lo glosa con vocablo latino (del *prope* de 6.60 solo dice ‘cuasi’, usado, ciertamente, en nuestra lengua, pero plenamente latino²⁹⁰).

²⁸⁷ Como hemos indicado *supra*, los estudiosos ratifican que cualquier traducción presta un gran servicio; insistimos en que, en el caso de Persio, además, estamos ante la primera en nuestra lengua.

²⁸⁸ Cf. *Prólogo* de Juvenal: “A esto han dado principio los que con mayor acierto y policia han comenzado a escribir y limpiar nuestra lengua, quitando della términos y dicciones extranjeras”.

²⁸⁹ Los términos ‘senio’ y ‘canícula’ se refieren a dos jugadas de los dados, mencionadas también por López en su obra sobre Alciato; J. M. Vigil los mantiene en su traducción. Están atestiguados también en *Días geniales o lúdricos* de Rodrigo Caro; cf. Caro, 1884: 153 y 158), pero no aparecen muchos datos en las obras de léxico en castellano. ‘Canícula’ tiene mayor presencia, pero de ‘senio’ se habla poco. S. de Covarrubias, *s.v.* ‘canicula’, apunta: “Tambien se llama ‘Can’ o ‘Canicula’ un lado o pinta del dado que tenia un punto solo y perdian con el; este punto se llama ‘as’ y de alli se dijo ‘asar’ por la misma suerte, o azar”; cf. Covarrubias, 1611: f. 183. De los académicos, solo está presente en el *DHLE*: “5. As de los dados”. Y a continuación se transmite la definición de Covarrubias. Sí está recogido este significado en los diccionarios latinos, como el de Calepino, R. Estéfano o Nebrija. En cuanto a ‘senio’, Covarrubias lo menciona en la entrada ‘talón’: “à imitacion deste hueso formaron los antiguos unos huessos quadrilateros, que casi responden aora a ellos los dados; cada haz tenia su nomàre (*sic*): una se decia ‘Canis’, y su opuesto ‘Venus’, sive ‘cous’. Las otras dos se llamauan ‘Chius’ et ‘Senio’”; cf. Covarrubias, 1611: f. 38 (se inicia nueva numeración a partir del folio 602).

²⁹⁰ Aparece además en cursiva y con grafía ‘q’ (*quasi*).

4.1. El léxico particular de Persio

Nos ha interesado revisar cómo ha vertido los vocablos que son exclusivos de Persio o que tenían pocas apariciones en la lengua latina. Son términos para los que solo podía acudir a traducciones de otras lenguas (creemos que al menos la de Vallone pudo conocerla) y a la explicación que de ellos se hubiera dado en algún comentario del poeta; pero, principalmente podía encontrar información en Nebrija, bien sea en su *Dictionarium*, bien en su *Interpretatio*. Sin duda, hay algunos cuya translación se presentaba fácil por tener correspondencia con otros bien conocidos, pero otros, no tanto; entre los relacionados con otros términos latinos, hallamos diminutivos como *beatulus*, *horridulus*, *rancidulus*, *seriola*²⁹¹, derivados o compuestos de otro vocablo latino atestiguado como *balanatus*, *delumbis*, *destertere*, algunos onomatopéyicos (*scloppus*, *lallare*), o tomados del griego (*artocreas*, *sanna*); además, hay hápax cuya interpretación era fácil a partir de la glosa de los escolios antiguos, como *aqualiculus* y *nonaria*²⁹², que se explican, respectivamente, como *venter* y *meretrix*.

He aquí las traducciones de algunos de estos vocablos²⁹³ (por orden alfabético): *aqualiculus* (1.57), ‘grueso (y hinchado)’²⁹⁴; *artocreas* (6.50)

²⁹¹ A partir de *beatus*, *horridus*...

²⁹² Nos hemos ocupado ampliamente de la traducción al castellano de estas dos palabras latinas; sobre *aqualiculus*, cf. Amo, 2015, e. p.; sobre *nonaria*, cf. Amo, 2015a.

²⁹³ Para más detalles sobre este punto, véase Amo, 2021, e. p.

²⁹⁴ *Aqualiculus* aparece por primera vez usado por Persio. No hay muchos más ejemplos: lo vemos en Prisciano, al citar este lugar, en el *De ortographia* atribuido a Flavio Caper, y en el *De re coquinaria* (7, 7, 3) de Apicio; además es una de las lecturas posibles en una epístola de Séneca (90, 22). Está luego en autores tardíos (un poeta de la *Anthologia Latina*, Vegecio, Marcelo de Burdeos y autores cristianos). Su maestro ya lo entiende como *venter* y alude al proverbio que habla de la poca inteligencia de los de vientre abultado: *Quum igitur ibi venter ita pendeat, ut sesquipede extet: et pinguis venter, ut est in proverbio, sapientiam non generet, non poteris non esse ridiculus*; cf. Brocense, 1599: 5. En la edición de Badius puede leerse lo que decía el escolio: *aqualiculus receptaculus est sordium; metaphoricis pro ventre accipitur*; cf. Persio, 1523: f. XXXIII. En la *Interpretatio*, “*venter in quem sordes confluunt, sed hic pro ventris abdomine ponitur*” y en el *Dictionarium* “por el bajo vientre”, y también “dornajo do comen los puercos”.

‘pasteles’²⁹⁵; *balanatus* (4.37), ‘untado con el ungüento *balanino*’²⁹⁶; *beatulus* (3.103), ‘riquecillo’²⁹⁷; *cornicari* (5.12): *cornicaris*, ‘hablas paseándote’²⁹⁸; *delumbis* (1.104): *hoc delumbe*, ‘esta obra floja, sin fuerzas’²⁹⁹; *destertere* (6.10): *destertuit* ‘dejó de soñar’; *horridulus*³⁰⁰ (1.54), ‘que anda muerto de frío’³⁰¹; *nonaria* (1.133), ‘ramera’³⁰².

²⁹⁵ Vocablo atestiguado tan solo en una inscripción (cf. *C.I.L.* IX 5309), con vocal *i*, *artocria*. Estaba en un epígrafe de *Cupra Maritima*, en una inscripción de época imperial (de entre el 50 y el 200); solamente se conserva, en el Museo Nacional de Ancona, la foto de dicha inscripción que acompañaba a una carta enviada en noviembre de 2012 al ministro de Educación en la que se solicitaba permiso para enviar la inscripción a tal museo. En dicha foto se pueden leer las dos últimas líneas: “... *ornetur. Dedicacione artocria/ populo Cuprensi dedit*” (... para que sea decorado. Con motivo de la dedicación ofreció una distribución de carne y pan a la gente de Cupra); parece que el monumento tendría carácter honorario y sagrado; el benefactor habría dispuesto un legado para embellecer un monumento de uso público y con motivo de la dedicatoria habría ofrecido a los ciudadanos *artocria*, una comida a base de pan y carne. En el *Dictionarium* de Nebrija el sustantivo se define como “pastel de carne”.

²⁹⁶ Y añade “el cual se hace del árbol balano”. Nebrija, “hoc est, myrobalano, id est, unguento balanino perunctum...”. Y en el *Dictionarium* hallamos *balanus*, “árbol es olorosa no conocida, *balanum oleum* “aceite de balano”, *balanatus*, “untado deste aceite”.

²⁹⁷ No hemos encontrado en ningún otro lugar este diminutivo español, que parece creado por López a partir de uno de los significados de *beatulus*.

²⁹⁸ No especifica en la traducción que es a imitación de una comeja, pero sí un poco después, cuando aclara por qué Persio usa *cornicaris*: “Dijo *cornicaris*, ‘hablas paseándote’, y tómallo de la comeja de la cual, hablando Virgilio en la *Geórgica* I <389>, dice: *et sola in siccum spatiatum arena*, ‘y sola se pasea imaginando consigo en la seca arena’...”.

²⁹⁹ El adjetivo solo está en Plinio. El verbo, también en Cicerón (orat. 231) y Séneca el Viejo (suas. 10.4); “lascivum et virilis roboris experts” glosa Badius; “veluti solutum et enerve, tanta repletione fertur carmen”, Britannicus; “enervatum, effoeminatum, molle, lascivum, solutum”, Plautius; cf. Persio, 1523: ff. XLV, XLVI^v y XLVIII, respectivamente. Nebrija dice “enervatum et sine viribus”.

³⁰⁰ Ya usado por Lucilio. En Cicerón lo encontramos unido a *orationes*, con un sentido totalmente diferente.

³⁰¹ El que aluda a que esta cualidad tiene relación con el frío que sentiría (idea que se mantiene en traducciones modernas: Villegas, Torrens, Cortés, Balasch, Guillén, Segura; cf. Persio, 1975, 1982, 1988, 1991a, 1991b) estaba en explicaciones antiguas, como la de Badius (“male vestitum et frigore subinde horrentem, i. quasi horrore trementem”) o la de Plautius (“frigore trementem”); cf. Persio, 1523: ff. XIX y XXV. Nebrija comenta “idest, frigore horrentem”. El Brocense, en cambio, glosa como “nudus”; “comitem nudum”; cf. Brocense, 1599: 5.

³⁰² En todos los comentarios se alude a que se trata de una “meretrix” (“la puta del burdel” se lee en el *Dictionarium*).

Hemos constatado que en aquellos lugares en que no podía deducirse el significado a partir de otros vocablos latinos, López ha tomado buena nota de las explicaciones anteriores. Destacamos los dos términos onomatopéyicos, *lallare* y *scloppus*.

De *scloppus*, vocablo inventado por Persio³⁰³, solo hallamos en López una traducción, ‘soplo’; en los comentarios humanistas se habla de un sonido³⁰⁴.

Más interesante es su traducción y comentario de *lallare*; ofrece dos traducciones, ‘mamar’ y ‘quedarse dormido’, que son las dos maneras en las que se entendía el vocablo, es decir, chupar la leche o mamar, y cantar a los niños para acallarlos o para dormirlos³⁰⁵.

La mayoría de los humanistas solo aluden a uno de estos significados, lo consideran *blandimentum*³⁰⁶. En Badius y Nebrija, estaban ambos. El primero, aunque se muestra partidario de la idea de ‘mamar’, explica los dos sentidos del verbo (“... utrumque significare potest, sed quia dicit ‘iratus mammae’ potius sugere interpreter”)³⁰⁷.

³⁰³ Como recuerda Britannicus: “fictum verbum a sono et stridore vocis”, *cf.* Persio, 1523: CXI.

³⁰⁴ En cuyas aclaraciones aparece, en todas, el término *sonus*; Badius: “sono denso inflati oris”, Britannicus: “fictum verbum a sono et stridore vocis”; Plautius: “scloppus est sonus, qui ex buccis inflatis emittitur”; *cf.* Persio, 1523: ff. CIX^v y CXI. Nebrija: “id est, sono sive crepitu illo quo ex buccis inflatis vi quadam compressis elicitur”.

³⁰⁵ Estas son las palabras de López en 3.18: “*RECUSAS LALLARE?*, ‘¿no quieres? y ¿rehúsas mamar o quedarte dormido en el regazo de la ama que te cría?’. Porque las amas y madres acostumbbran, para que los niños se duerman, decirles «la, la, la», como si les dijeran «duerme, duerme», que es lo que, por otra parte, suelen hacer, halagando los niños, «ru, ru, ru»”.

³⁰⁶ Así Fontius (y Sc. Ferrarius), Britannicus y Plautius. Fontius: “Lallare, more infantium expressit qui matri, irati sugere mammam renuunt, quod lallare dicitur; quidam tamen lallare blandiusculis vocibus loqui infantium more legunt. Mamma vero et uber et mater est”; *cf.* Persio, 1520: f. XLVIII. Britannicus: “blandimentum matris, quae flentibus liberis sic blandiri solet”; Plautius: “blandimentum, blanditias, quibus flentibus liberis sic blandiri mater solet, quam mammam antiqui vocabant, et nos vulgo”; *cf.* Persio, 1523: ff. LXXIII y LXXV.

³⁰⁷ Esta es la explicación completa de Badius: “lente lac trahere aut blande loqui more delicatarum puerorum a nutricibus sic institutorum existens iratus mammae i. nutrici porrectae mammae. Pueri enim in Gallia sub nutricibus lac vocant lolo, et nutrices dum pueris somnum concitant la, la concinunt, quod pueri dormitantes

Nebrija habla primero de este significado³⁰⁸, y a continuación transmite el valor de ‘dormir’, que ha leído —afirma— en un comentario antiguo³⁰⁹:

López pudo tomarlo de cualquiera de ellos, pero parece más probable que mirara la *Interpretatio*, pues su comentario responde mejor a lo que en ella se encuentra. Podemos añadir que, a pesar de tratarse de un término original de Persio del que da dos traducciones, solo explica una.

4.2. Palabras que prefiere López

Hay palabras que aparecen muchas veces en su traducción. como ‘deprender’, ‘en balde’³¹⁰, ‘engañar’, ‘lisonjear’, ‘mancebo’, ‘sagaz’, ‘secreto’, ‘trastrocadamente’.

Ilustramos con unos ejemplos la presencia de estos vocablos en su traducción. Así ‘secreto’ (‘secretamente’ en el caso de los adverbios), amén de usarlo para *secretus* (5.21 y 5.96), aparece en la traducción de *arcanus* (5.29), *clam* (1.119), *caecus* (4.44), *tacite* (3.95) y *tacitus* (5.184), *seductus* (5.143) o *sinuosus* (5.27).

‘Deprender’, más allá de ser la traslación de *deprendere* (3.52), traduce *discere* las seis veces que aparece en el texto (1.24, 1.93, 3.46, 3.66, 3.73, 5.91) y es muy frecuente asimismo en el comentario.

interdum imitantur unde utrumque significare potest, sed quia dicit ‘iratus mammae’ potius sugere interpretet”. Cf. Persius, 1523: f. LXXIII.

³⁰⁸ Y es el que aparece en su *Dictionarium*: “lallo. are por mamar leche”.

³⁰⁹ “*RECVSAS LALLARE?*, idest lac suggere, quod verbum quantum ego suspicari possum, eo modo puerorum est quo papa, bua, mamma, tata, aut quemadmodum incognitus Persii interpres exponit lalare, i. dormire, quod nutrices, cum pueros mulcent ut dormiant, saepe dicere solent, la la la i. dormi, sicut nunc dicere solent ru, ru, ru”. Que traducido sería: “*Recvsas lallare?* (rehúsa mamar), es decir, succionar la leche, palabra que, en lo que puedo opinar, es propia de los niños, del mismo modo que *papa, bua, mamma, tata*, o, como expone un desconocido comentarista de Persio, *lalare*, o sea, dormir, porque las nodrizas, cuando mecen a los niños para que duerman, suelen a menudo decir ‘la, la, la’, es decir, duérmete, como ahora suelen decir ‘ru, ru, ru’”.

³¹⁰ Podríamos añadir otros términos; ‘lisonjear’ y su campo léxico aparecen para traducir *cevere* (1.88), *caudam iactare* (4.15) y *blandus* (4.15 y 5.32); ‘cuero’ (en sentido de ‘piel’) traduce *cutis* (1.23, 3.63) y *cuticula* (4.18).

‘Mancebo’ (y no ‘joven’) es usado para verter *adulescens* (en un sobreentendido de 3.31), *iuventus* (3.54 y 3.86), *iuvenis* (5.63, 5.64 y 6.5) y *puer* (5.167 y 6.22)³¹¹.

4.3. Palabras castellanas que traducen más de un vocablo latino

Muestra de esa predilección por determinadas palabras es el hecho de que utilice alguna para traducir más de un término latino, con frecuencia en versos muy cercanos o incluso en el mismo. He aquí algunos ejemplos: *expediret* y *docere* (Ch. 8 y 9) son traducidos por ‘enseñar’; *vellere* y *labefactare* (4.37 y 39), por ‘engañar’; *premere* y *anhelare* (5.10 y 11), por ‘soplar’; *ambo* y *duo* (5.43 y 49), por ‘entrambos’.

4.4. Términos latinos traducidos de forma distinta

Y, por el contrario, hay alguna palabra latina que es traducida de forma diferente en sus apariciones: *miser* (que, casi seguido, aparece dos veces en 3.15 y luego en 3.66) traduce primero ‘oh miserable y desventurado de ti’, y luego, ‘desventurado’; y en 3.66 (*o miseri*), dirá ‘oh miserables y desdichados’.

4.5. Actualización de algunos vocablos

En su afán de que el poeta sea accesible a sus coetáneos (a sus alumnos, en especial), al traducir “actualiza” algunos vocablos de las sátiras³¹²; lo vemos, por ejemplo, en la actualización léxica³¹³, que ofrece en su traducción de las monedas; así vierte *non tressis* (5.77) como ‘que no vale tres cuartos’, *nummi* (5.149) por ‘reales’ o *centussis* (5.191) por ‘blanca’³¹⁴.

³¹¹ Si bien este último casi siempre –*cf.* 1.79, 1.93, 1.112, 2.31s., 4.31, 5.140, 5.169, 6.69– es traducido como ‘muchacho’ (vocablo que usa también para traducir *cirati* en 1.29) o como ‘niño’ (2.20 y 3.17), y también como ‘pequeño’ (3.44).

³¹² Lo hemos expuesto principalmente a propósito de su traducción de los nombres propios (3.2.6.a).

³¹³ Para traer a Persio a su época a menudo realiza comparaciones de lo que aparece en latín con usos de su tiempo y ello se refleja bien en sus comentarios.

³¹⁴ En el *Diccionario de Autoridades*, *s.v.* ‘blanca’, aparece el significado de moneda; en la actualidad, el vocablo solamente aparece en locuciones coloquiales como ‘estar sin blanca’.

4.6. Perífrasis y síntesis

Mas no siempre, como es lógico, al intentar trasladar una palabra a otra lengua, existe un término en la lengua de llegada que se corresponda exactamente con el original³¹⁵; no siempre hay correspondencia exacta en ambas lenguas; es bastante común que haya que recurrir a una perífrasis para reflejar lo que el término indicaba en latín. Como también hay ocasiones, menos, en las que determinados giros latinos pueden expresarse en nuestra lengua con una sola palabra. Todo esto, indudablemente, se advierte en la obra de López; pero da la impresión de que ocurre con más frecuencia de lo esperable.

Su traducción por perífrasis es más común en adjetivos (y participios), pero también en verbos y sustantivos (verdaderas definiciones, a veces).

He aquí algunos ejemplos: *agaso* (5.76), ‘uno que arreaba los jumentos (y no tenía otra industria)’, *canthus* (5.71), ‘el hierro que lleva la rueda de la carreta en derredor’, *fractus* (1.89), ‘en lo que escapaste de la tormenta’, *lictor* (1.75), ‘el embajador que envió la república a llamarte’, *petulans* (1.12), ‘que salta con risa’, *scintillare* (3.115), ‘parecer que echan fuego’, *sequax* (Ch. 6), ‘que se extiende por todas partes’.

Y como ejemplo de síntesis de varios términos latinos podemos mostrar: *coquere siccas meses* (3.5s.), ‘secar las mieses’; *descendere in sese* (4.23), ‘considerarse’; *ferre animus* (4.7), ‘desear’, *figere in cute solem* (4.33), ‘ponerse al sol’³¹⁶.

4.7. Figuras estilísticas

Los versos de Persio están plagados de figuras literarias; son muchas las que es difícil trasladar, cuando se ofrece una versión en caste-

³¹⁵ La traducción palabra por palabra, como afirma García Yebra, “es a menudo imposible”; si bien, es la mejor opción, cuando es posible; cf. García Yebra, 1981: 4ss. y 1982: 391 y 407.

³¹⁶ Como es usual, sus traducciones parecen inspiradas en Nebrija. He aquí algunas explicaciones nebrisesenses: 5.71: “*CANTHVM*, subaudi ‘rotae praecedentis’, hoc est, ferreum illum orbem quo rotae vincuntur, ut dicit Quintilianus”; 1.75: “*ET LICTOR*, id est, viator, qui attulit illi nuncium dictaturae”; 3.115: “*ET OCVLI SCINTILLANT IRA*, id est, ignis scintillas emittere videntur”; 4.7: “*FERT ANIMVS*, id est, cupis”.

llano de las *Sátiras*. Aliteraciones, quiasmos, por ejemplo, difícilmente pueden verse reflejados en la traducción, pues ni en lo fonético ni en la estructura sintáctica se propone Diego López fidelidad al original.

Es necesario, por otra parte, recordar que en el trabajo de este extremeño se aprecia que la estilística no está entre sus principales preocupaciones. Trata de que se entiendan mejor las *Sátiras* y es posible que considere suficiente para ello prestar atención a algunas metáforas o algún uso de vocablos o expresiones que pueden resultar complicados, cuando uno intenta entender lo que el poeta dijo. No encontramos en la *Declaración* aclaraciones en que se detalle qué figura estilística ha usado el poeta; solo alude nuestro autor a las metáforas; el resto de figuras son resueltas en su traducción, sin dar el nombre metalingüístico de lo que en el verso se halla. Así ocurre, por ejemplo, con las hipálages, que vemos que López ha entendido y les ha dado su forma en castellano, sin mencionar el término técnico: sus traducciones, y a veces sus comentarios, dan cuenta de esas figuras, así como de las sustantivaciones³¹⁷, del uso de un adjetivo por adverbio³¹⁸, etc.

4.7.1. Las metáforas. Algunos ejemplos

Las metáforas son, ciertamente, muy abundantes en las *sátiras*. No siempre actúa López de la misma manera en su obra. Unas veces traduce el término por lo que quiere Persio indicar; otras, lo traslada tal como estaba en latín y mediante el comentario da luz al uso metafórico que hace el poeta de una palabra o expresión latinas.

Como es lógico, la versión que ofrece de algunas de estas metáforas es similar a lo que habían explicado quienes se habían ocupado de Persio. Aportamos algún testimonio de ello.

Ya hemos visto cómo en los nombres propios acomoda la traducción a aquello que representan, así traduce *Nerea* (1.94) por ‘mar’,

³¹⁷ *Iustum* (4.10) lo traduce por ‘la justicia’.

³¹⁸ Lo cual a veces indica: “*mendosum* pro *mendose*” (5.106), “*crassum* pro *crasse*” (5.190), “*surdum* pro *surde*” (6.35).

o *falernum* (2.3) y *Surrentina* (3.93) por ‘vino(s)’. Igual actúa con otros sustantivos; es el caso de las divinidades menores que son vertidas por lo que simbolizan (*penates*, 2.45, ‘mis casas’) o los relativos al tiempo y a la edad, traducidos por aquello que indican (*lux* 5.67, ‘día’, *magnum diem*, 5.66, ‘largo tiempo’, *ante pilos*, 4.5, ‘antes de la edad y antes que tengas barba’). Son de otros campos semánticos sustantivos, usados metafóricamente, cuyo uso explica tras la traducción: *sartago* (*haec sartago loquendi*, 1.80) que queda en su traducción como ‘esta manera de hablar’ y, a continuación, expone el porqué de ese término³¹⁹, o también *umbo* (5.33), cuyo significado en este lugar de Persio es muy metafórico³²⁰ y ve oportuno indicarlo; lo traduce por ‘ropa’ y explica la razón³²¹. En cambio, otras veces no aporta aclaración de lo que ha traducido: *testiculi* (*paterni*, 1.103) ‘fortaleza de nuestros padres’³²².

En cuanto a algunos adjetivos que Persio usa metafóricamente, o con un valor no “transparente”, podemos señalar: *maior*, sinónimo de ‘potentado’ en *limina maiorum* (1.108s., ‘las casas de los poderosos’), *maior domus* (3.92, ‘casa de un caballero’)³²³, *aures bibulae* (4.50), ‘que creen’³²⁴. En el caso de *vitreus*, en 3.8, ya su traducción aclara la metáfora: “*BILIS VITREA*, ‘la cólera clara como vidrio’”, pero, para dejar claro el significado que tiene en este contexto este adjetivo aplicado a *bilis*, ofrece dos explicaciones que apuntan a que la cólera (*bilis*) transparenta las costumbres de los hombres y a que esa

³¹⁹ “Y dice *sartago* tomando la metáfora de una sartén, cuando se fríe en ella alguna cosa que está sonando hirviendo el aceite. Como si dijera, no tienes para preguntar cómo hablan tan impropiamente los muchachos romanos, porque se les pega esa manera de hablar de sus padres, que leen los poetas muy antiguos”. Un uso metafórico de *sartago* al que también había aludido Nebrija: “*HAEC SARTAGO LOQUENDI*, id est, hic linguae stridor, qualis ex sartagine cum aliquid frigitur sonat”.

³²⁰ Puede verse nuestro análisis del vocablo en Amo, 2015, e. p.

³²¹ “*VIMBO CANDIDVS*, ‘la ropa blanca’, que era la toga que tomaban de catorce años; y llámala *umbo*, porque era hecha a manera de escudo”.

³²² “Virilitatis a patre acceptae” había dicho Nebrija.

³²³ En ambos lugares Nebrija apunta este valor del comparativo de *magnus*, y muestra su equivalencia a *potens* y *locuples*, respectivamente.

³²⁴ “Credulas” glosa Nebrija.

cólera puede manifestar soberbia (pues en su fabricación el vidrio se hincha)³²⁵.

Y acabamos este apartado con un par de ejemplos de verbos; *scalpuntut* (1.21) lo vierte como ‘se rascan’³²⁶ y aclara: “toma aquí la metáfora de los sarnosos, los cuales se huelgan en cuanto rascan la sarna”. De *ceves* (1.87) es ‘¿lisonjeas?’ su traducción, la cual explica: “pone aquí a *ceveo-es* por ‘lisonjear’, significando ‘menear las asentaderas’; pero púsolo tomando la metáfora de los perros, los cuales, cuando halagan y lisonjean a sus señores, menean la cola y las partes traseras”.

4.7.2. Otros tropos. Hipálages

Continuando con los tropos, pasamos ahora a ejemplificar con algunas hipálages que se hallan en Persio. Muchas las resuelve en su traducción, como *sancti recessus mentis* (2.73s.), ‘pensamientos limpios (y santos) de la conciencia’³²⁷, *seriola vetus* (4.29), ‘tinaja del vino viejo’, *sabbata recutita* (5.184), ‘las fiestas de los judíos circuncidados’. Incluso propone él que pueda interpretarse o no como hipálage un adjetivo de la sátira segunda, *tacita* (2.5), según se entienda referido, como indica su concordancia, a *acerra*, o bien, por hipálage, al sujeto de la oración (*ipsi*)³²⁸; así pues, traduce primero *ACERRA TACITA*, ‘con el incensario (o encienso) callado (o secreto)’, y añade: “o el *tacita* puede resolverse *ipsi taciti*, ‘ellos, secretos (y callados)’”³²⁹.

³²⁵ “Y llámala así, porque, así como lo que está dentro de un vaso de vidrio se ve, porque es transparente, ni más ni menos la cólera, en la cual está puesta y sentada la ira, descubre y manifiesta las costumbres de los hombres y el enojo; o llámala *vitrea* porque como el vidrio, cuando lo hacen, se hincha con el soplo, ni más ni menos la cólera crece, y se ensoberbece el hombre que la tiene”. Cf., sobre el primer sentido, la explicación nebrisense: “‘vitream’ appellat, id est, perspicuam, quae ita hominum mores ostendit quemadmodum in ampulla vitrea, quae sunt inclusa, perspicuntur”.

³²⁶ Cf. Nebrija: “sumptum est ab iis qui scabiosi cum sint dulcedine scabendi fruuntur”.

³²⁷ “Id est, interioris conscientiae puras cogitationes” leemos en Nebrija.

³²⁸ Como indicaba Nebrija: “*TACITA*, id est, ipsi taciti, quippe qui accedant inhonesta petitori”.

³²⁹ Y añade: “Y esto hacen porque piden cosas deshonestas y no quieren que los oigan los circunstantes”.

En su traducción de adjetivos como *summus* o *primus* no siempre actúa igual: traduce *summos pedes* (3.108) por ‘lo postrero de los pies’ o *noctes primae* (5.42) como ‘en la primera parte de la noche’; pero en 3.34 *non bullit in unda summa* lo traduce por ‘no hace ondas en la alta agua’, y no en la parte superficial del agua, que se esperaría³³⁰.

³³⁰ Así lo había visto Nebrija: “*NON BULLAT IN SUMMA Vnda*, id est, non facit bullas in summitate aquae, quod signum est illum esse extinctum quia non spirat”.

III. NUESTRA EDICIÓN

La *Declaración* de Diego López, como indicamos en la descripción de la obra, presenta el texto de cada sátira —texto previo— dividido en fragmentos de sentido, cada uno de los cuales va seguido de los respectivos lemas —o texto de Persio que López “aprueba”—, los cuales son traducidos, comentados e ilustrados.

Nosotros editamos seguido el texto latino de las sátiras que, a nuestro juicio, es el de López, y, de la misma manera, la traducción seguida; enfrentamos en nuestra edición texto y traducción, es decir, ofrecemos una edición bilingüe, la primera de nuestra lengua, aunque el formato original no fuese el mismo.

El texto latino de Persio que editamos parte de la primera edición, la de Burgos, dado que, como venimos diciendo, la segunda edición (en Madrid)³³¹ fue una reproducción, prácticamente, igual³³², salvo unos pocos lugares en que, realmente, difieren los textos (de ello damos cuenta).

Llamamos B a la primera edición (por estar publicada en la ciudad de Burgos), a la segunda, M, por haber sido editada en Madrid.

³³¹ Recordamos que se publica junto a la de Juvenal, en 1642 (sin que se descarte que pudiera haber circulado sola), con numeración independiente, en 155 folios, más tres sin numerar con la Tabla última; no se reproducen los folios iniciales (*Prólogo al lector, Vida de Persio...*).

³³² Las dos ediciones de la obra sobre Persio difieren poco; como se indica, la segunda se copia de la de 1609: “está bien impreso, con el impreso antes, que sirve de original”. Un detallado análisis de semejanzas y diferencias entre las dos ediciones se halla en Castellano, 2018: 218–224. Como hemos dicho, en el aparato crítico no hemos juzgado necesario mencionar siempre las variantes de las ediciones.

Lógicamente, la ausencia de información indica que las *lectiones* son iguales en B y M. Sin embargo, en los casos necesarios, nos referimos a las dos con T. Así pues, con B, M y T nos referimos al texto previo que aparece antes de ser “declarado” por López. Al texto que aparece en los lemas con que inicia cada una de sus traducciones y comentarios lo denominamos Bc (es el texto que se lee en el comentario de la 1ª edición) y Mc (el de la 2ª); Tc es la lectura común de los lemas en ambas ediciones.

Según se ha repetido aquí, hemos realizado un análisis profundo al texto previo y, sobre todo, de los lemas del Comentario o Declaración.

Acompaña la edición un buen número de notas aclaratorias, procedentes, la mayoría, del comentario de López³³³.

La obra presenta la lengua y las grafías de su época. En cuanto a estas, mostraremos sus características, además de aludir a las abreviaturas, puntuación o uso de mayúscula o de la tilde, así como lo que es peculiar en el léxico y la morfosintaxis.

Finalmente incluimos unas elaboradas Tablas donde se visualizan más claramente las variantes de las dos ediciones y de aquellas con las que se cotejan. En esta información se aprecia todo lo que ha constituido la base de todas las decisiones que hemos tomado para fijar el texto de López.

En el Índice de nombres propios se incluyen los del Texto y los de la Traducción³³⁴, así como los que aparecen en la Introducción y estudio. En los nombres latinos que aparecen en las sátiras hemos indicado entre paréntesis en qué sátira y verso se encuentra e igualmente en los que hay en su traducción (no siempre coincidentes). Ocasionalmente añadimos alguna glosa, extraída a menudo de lo que López explica. Incluimos los gentilicios también en castellano, a pesar de que, como es lógico, van en minúscula en nuestra lengua.

³³³ Las reproducimos literalmente (entrecomilladas) o bien las glosamos. Ocasionalmente las notas se nutren de alguna otra fuente. También ilustran dichas notas alguna cuestión relacionada con la manera en la que López traduce ciertos términos latinos o bien con el léxico de nuestra lengua que utiliza y que puede resultar poco claro.

³³⁴ Término latino y traducción van en la misma entrada cuando alfabéticamente irían juntos.

En general, mantenemos en los nombres propios la grafía que se halla en la obra con la imprescindible adaptación; indicamos, especialmente en los que se identifican con más dificultad, su “equivalencia”, que, en el caso de los mitológicos, tomamos de Ruiz de Elvira (1975). Así pues, aparecen en nuestra edición nombres mitológicos como Antíopa, Eúhion, Géminis, Hispísipile o Melicerta; y también en nombres de otro tipo mantenemos lo que se lee en López, tales como Tibre por Tíber, Cóa por Cos, Dinómaques por Dinómaca, Jonio por Jónico y algunos menos reconocibles como Areto por Arezzo o Tuscia por Etruria.

1. EL TEXTO LATINO

Exponemos, en primer lugar, lo que se halla en el Texto latino. Esto es lo que se observa.

Algunas abreviaturas, que no se utilizan siempre, son la marca de nasalidad, la enclítica *-que* y la representación de *et*.

Aparece el uso de *s lunga*, de *v* en inicial y *u* en interior, así como de *j* para la segunda *i* en palabras como *Dijs*.

Algunas palabras invariables están a veces acentuadas: *ò, cùm, è, à, clàm, quòd, multùm, quantùm*, etc.

Van en mayúsculas los nombres propios y el inicio de los versos, y en alguna ocasión términos como *Patritius, Poeta, Censorem, Praetore, Graece, Audaci* (que va con *Cratino*), *Thus, Nihilo, Cumini...*

Hallamos vacilaciones en el diptongo *oe/ae* en palabras como *faelix, faeno, lagaena, caepe, faedere*; y también en el uso de simples o geminadas *papare, mamae*.

Como puede apreciarse en las Tablas, en la grafía se advierten vacilaciones entre el texto y lo que luego hay en el lema (afectan³³⁵ a geminadas, aspiradas, *i/γ*, diptongos, uso de mayúsculas...): *Bercinthius/ Bercynthius, Apennino/ Appennino, asonat/ assonat, littera/*

³³⁵ No pretendemos exhaustividad en esta pequeña relación; todo puede verse en las Tablas.

litera, incusaque/ incussaque, baccam/ baccham (y braccatis/ brachchatis), donate/ donatae, vitrea/ bitrea, quaeritur/ queritur, hesternum/ sternum, centurionum/ Centurionum, nil/ nihil, palestritae/ pallestritae, supellex/ supelex, gutturi/ gutture, Cornute/ Cornutae, canthum/ cantum, floralia/ Floralia, hybernat/ hibernat, fissa/ fixa.

Poco difieren las grafías de la segunda edición. Podríamos señalar la presencia menor de abreviaturas (pocas marcas de nasalidad, que solo se abrevia en una ocasión), tendencia a la *m* en sílaba trabada, donde había *n* en la primera edición (*quamvis/ quanvis, quodcumque/ quodcunque*).

1.1. Nuestra intervención en el texto latino

En general, hemos mantenido las grafías, pero descartamos la *s lunga*, usamos *u* para el sonido vocálico y *v* para el consonántico, y sustituimos *ij* por *ii*. Ahora bien, omitimos las tildes, resolvemos las abreviaturas, y actualizamos el uso de mayúsculas y la puntuación.

2. EL TEXTO DE LA TRADUCCIÓN

Para describir lo que se halla en el Texto de la traducción, empezamos aludiendo a las abreviaturas: no son muchas, pues, además de la marca de nasalidad, apenas encontramos abreviatura de *-us* final o *dl* por ‘del’.

En cuanto a las grafías, y empezando por las vocales (y semiconsonantes), encontramos vocablos como ‘cudicioso’, ‘escuro’, ‘efeminado’, ‘eligias’, ‘encienso’, ‘escreuir’, ‘humido’, ‘sabidor’ o ‘tresquilado’, muchas de las cuales se mantienen en nuestro *DRAE*, marcadas como poéticas, vulgares, anticuadas o desusadas.

Al igual que en el texto latino, la *u* inicial está representada con la *v*, en tanto que la interior (sea vocálica o consonántica) se escribe *u*. Se usa la *y* en posición interior, sobre todo, en diptongos decrecientes, pero también sola (‘cuydados’, ‘peynado’, ‘veys’, ‘seays’, ‘vivays’, ‘yr’, ‘fuymos’, ‘Hypsipyle’); además, *y* aparece como cópula también ante *i* (‘y impropiedades’), como también *o* delante de otra *o* (‘o orine’).

Respecto a las consonantes³³⁶, se observa la presencia de *s* lunga, de marca de aspiración, de consonantes geminadas, grupos consonánticos no simplificados, de la *ç*, de la *qu* ante *a*, así como un uso no regularizado de la *h*, de la *v/b* y de otras consonantes.

He aquí algunos ejemplos: *g/h*: ‘agora’; *g/j*: ‘agenas’, ‘lisongeador’, ‘vegez’; *g/c*: ‘ciguta’, ‘gargajadas’, *qu/cu*: ‘qualesquier’, ‘quando’, ‘quanto’, ‘qual’; *v/b*: ‘cauallo’, ‘escriue’, ‘buelta’, ‘cabare’, ‘caualleros’, ‘gouiernas’, ‘combidados’; *h*: ‘reusas’, ‘ay’, ‘aya’, ‘auer’, ‘azia’ (preposición), ‘o’ (interjección), ‘eleboro’, ‘hola’; *c/z*: ‘vozes’, ‘dezir’, ‘deshazese’, ‘azia’ (preposición), ‘donzellas’, ‘jaezes’, ‘narizes’, ‘hize’; *ç*: ‘esperança’, ‘baço’, ‘trabaçon’, ‘alabanças’, ‘endereçar’; *x/j*: ‘dixera’, ‘luxuria’, ‘embaxador’; *z/s*: ‘razgo’; *y/hie*: ‘hiertos’, ‘hierua’; *s/ss*: ‘Parnasso’, ‘huessos’, ‘essos’, ‘dessear’, ‘necessidad’, ‘-assen’; otras geminadas: ‘Phyllis’, ‘Baccho’, ‘Accio’; aspiradas (*th*, *ph*): ‘cathedra’, ‘Phyllis’, ‘Rhemo’, ‘Baccho’, ‘phantasmas’; otros grupos consonánticos: ‘perfeto’, ‘subtiles’, ‘obscuro’.

En el campo de la morfosintaxis, hallamos contracciones como ‘desto’ o ‘del’ (‘de él’)³³⁷; en algunas ocasiones, ausencia de apócope (‘grande Vulfernio’) o género antiguo (‘las fantasma’, ‘el tribu’); se utilizan formas verbales arcaicas (‘habemos gastado’, ‘riyo’, ‘riyendose’, ‘riyese’, ‘oya’, ‘cayase’, reflexivo en presente, ‘sabera’); abundan

³³⁶ Nada hallamos en esta obra (tampoco en la segunda edición) de lo que afirma en el *Prólogo al Lector* de su Juvenal (1642) que debe hacerse. Recordamos lo que diría años después en ese Prólogo: “En nuestra lengua no tenemos ‘Pha’, ‘Phe’, ‘Phi’, ‘Pho’, ‘Phu’, porque es ortografía griega y, españolizándolos, escribo ‘Faetón’, ‘Fedra’, ‘Felipe’, ‘filósofo’, y no ‘Phaetón’, ‘Phedra’, ‘Phelipe’, ‘philosopho’; ni tenemos ‘M’ antes de la ‘B’, ‘P’ (...) y así no hay necesidad de escribir ‘hombre’, ni ‘hembra’, sino ‘onbre’, porque la ‘h’ sirve de dar espíritu a la vocal que está después, y donde lo hace la pongo, como en ‘henbra’, ‘hormiga’, ‘hacer’, ‘hizo’, ‘hijo’ y en los semejantes, pero en ‘honra’ no hay necesidad della, sino escribir ‘onra’, pues así hablamos. Ni es menester escribir ‘componer’, ‘embeber’, ‘hombro’, sino ‘conponer’, ‘enbeber’, ‘onbro’”. Dichas indicaciones las observó (aunque no siempre) en la explicación de Juvenal, pero en la *Declaración* de Persio que acompaña a la de Juvenal (1642) se mantiene lo que había en la edición de 1609; así pues, no españoliza la ortografía griega (continúa escribiendo *ph*), ni la latina (hallamos *m* antes de *b* y *p*, uso de *h*, tanto en *hacer* o *hijo*, como en *hombro* u *honra*).

³³⁷ Y, por el contrario, ‘de el’ en vez de ‘del’.

las formas con pronombre pospuesto ('veraslo', 'preguntarasmé', 'preguntasmelo', 'oirasme') y, en la sátira tercera, algunas formas "sudamericanas"³³⁸.

Desde nuestra perspectiva de hablantes de hoy sorprende a veces el número, tiempo o modo verbal. El número del verbo concierta a menudo con el más próximo (sujeto en plural y verbo en singular, cf. 5.98 y 131). Son frecuentes: los futuros de subjuntivo, el uso del futuro —de indicativo— en la prótasis o el subjuntivo en interrogativas indirectas.

Aparece "tener de + infinitivo" para la perífrasis de obligación ('tengo de hacer', 'tengo de dejarte', 6.62), y hallamos verbos intransitivos usados como transitivos (navegar, *rapere* y *transilire*, cf. 5.142 y 146).

En los complementos verbales vemos, en general, un uso de las preposiciones que no se corresponde con el más habitual de hoy: CD de persona sin preposición: 'ha sacado el muchacho de las cunas' (2.32); complemento agente con *de*: 'del representante triste' (5.3), 'del grande maestro' (3.46), 'hollados de los labradores' (4.28); hemos advertido un caso de "dequeísmo" (en la explicación de *pater sudans*, 3.46, 'temía de que yo me turbase').

Apreciamos también algún caso de leísmo (2.38, 'le arrebatén'). Las negaciones están vertidas en ocasiones de forma que podríamos denominar "latinizante": 4.41 'no se amansa con algún arado'³³⁹.

Pero en casi todas estas características podríamos citar vacilaciones; mencionamos algunas. De grafía: 'olla'/'holla', 'agora'/'ahora'/'aora', 'ay'/'ai' para el adverbio, 'valde'/'balde', 'hierua'/'yerua', 'puchas'/'puches'; relacionadas con los apócopos: 'gran parte', 'grande cólera'; en lo que tiene que ver con el CD de persona (con preposición en 6.18, 'produces a dos'), o con una forma verbal, 'riyese'/'riese'/'se riyé' (todos en presente).

³³⁸ Cf. 3.96: "Pero vos estáis peor".

³³⁹ Característica que también está presente en su traducción de Virgilio. Cf. Izquierdo 1989a: 79s.

2.1. Nuestra traducción

La tarea propuesta no es del todo fácil, ya que López no ofreció su traducción seguida, como había hecho en la del poeta Virgilio, y no siempre presenta “con el mismo formato” las traducciones de los términos que le sirven de lemas. Hemos procurado, sin embargo, cumplir con nuestro objetivo y ofrecer la traducción de López de manera que sea accesible para un lector de hoy, por lo que nos hemos permitido alguna intervención en la edición, lo cual siempre queda reflejado con toda claridad, como indicaremos.

Utilizamos grafías actuales y ponemos los signos de puntuación, tildes y diéresis, según nuestros usos. Así pues, regularizamos el uso de *h*, *v/b*, *i/y*, *c/z*, *x/j*; ponemos simple y no geminada (‘priessa’, ‘passada’) y eliminamos el uso de aspiradas: escribimos *t* o *f* en vez de *th* y *ph* (‘Thuscia’, ‘Vulphernio’) ³⁴⁰. Ponemos la epéntesis de *e* ante *s* líquida (‘Stayo’).

Insertamos un “título” en cada sátira; lo extraemos de lo que aparece en el resumen del argumento que el propio Diego López indica en el *Prólogo al lector*.

Ya hemos referido ³⁴¹ que es frecuente que ofrezca como traducción de un término dos o más sinónimos y, si aparece un adjetivo, va concertando con el último que aparece. Nosotros elegimos normalmente el primer vocablo de su traducción ³⁴² y, si es necesario, adecuamos la concordancia; ejemplos: 1.70 *lucum* ‘bosque o selva sagrada’, nosotros: ‘bosque sagrado’; 1.71 *rus saturum*: ‘un campo o granja bastecida’; nosotros: ‘un campo bastecido’.

Señalamos, cuando es posible, los números de verso.

Hemos incluido entre paréntesis algunos términos que, aunque no estén en la sátira, los hallamos en López: se trata de algo que repite

³⁴⁰ Mantenemos, sin embargo, algunos términos, grafías u otras características de la lengua de la época (número, tiempo o modo verbal, género de sustantivos, ausencia de apócope...) que no suponen obstáculo para un lector de nuestro tiempo, como más adelante indicamos.

³⁴¹ Cf. 3.2.3.b.

³⁴² Si por alguna razón hemos optado por el segundo, lo indicamos.

para que se entienda mejor su traducción o bien lo que introduce en latín mediante *scilicet* y luego incorpora a su versión.

Entre corchetes van nuestras adiciones: suele ser algún término que nos parece que ayuda a comprender la traducción.

En cursiva ponemos (además de los títulos de obras) los términos que hemos modificado ligeramente; suelen ser erratas³⁴³ o —como hemos indicado— falta de concordancia, sobre todo.

Para las notas que hemos ido poniendo partimos casi siempre de lo que se halla en la *Declaración*. Indicamos si es literal.

No hemos estimado necesario incluir aparato crítico en la traducción; partimos de la edición de Burgos, que tiene el valor de ser la *princeps*, pero la segunda, de 1642, a pesar de que mantiene muchas erratas, e incluso contiene alguna nueva, tiene lugares que, respecto a la primera, aparecen enmendados³⁴⁴, o bien presenta una grafía que sí está recogida en nuestros diccionarios. Decimos en su lugar cuándo nuestra opción ha sido la lectura que aparece en la 2ª edición. A menudo las divergencias entre ambas ediciones son de grafía (recordamos que pertenecen a época diferente, más de treinta años las separan), sin que falten algunas erratas³⁴⁵.

³⁴³ Algunas de ellas son erratas del original, que reproducimos ahora entre paréntesis: 1.72 *fumosa foeno*, ‘humosas con el heno’ (‘humosas con el humo’), 1.105, *nata*, ‘nada’ (‘anda’); 1.109 *limina*, ‘las casas’ (‘las cosas’); 2.64 *sibi*, ‘para su provecho’ (‘para tu provecho’); 3.90 *iussus*, ‘mandado’ (‘mandad’); 3.94, *videas*, ‘mira’ (‘mirad’); 4.5 *dicenda tacendaque*, ‘has de decir y callar’ (‘has de decir y callas’). En el resto de los casos, nuestras enmiendas suelen estar relacionadas con la concordancia.

³⁴⁴ Un ejemplo: *lutum es*: 1609: ‘es lodo’; 1642: ‘eres lodo’.

³⁴⁵ Esta es la relación completa: Ch. 5 imágenes: Bc imagines, 1.43 los alaches: Mc loa alaches, 1.80 de dónde: Bc de don, 1.98 cerviz: Bc cervi, 1.99 hinchieron: Mc hincheron, 1.117 consciencias: Mc conciencias, 1.125 perfecta: Mc perfeta, 1.126 lector: Mc letor, 1.133 tire: Mc tira, 2.8 oiga: Bc aya, Mc oya, 2.22 Estayo: Bc Estoyo, 2.33 enmedio: Bc medio, 2.60 vírgenes: Bc virgines, 2.60 Tuscia: Bc Thucia, Mc Thuscia, 2.74 perfecto: Mc perfeto, 2.74 pecho: Bc provecho, 3.7: ensoberbece: Bc ensobrecele, 3.11 ñudos: Mc nudos, 3.23 eres: Bc es, 3.37 hirviente: herviente, 3.40 zaquimacías: Bc çaquizamires, 3.55 garrobas: Mc garronas, 3.55 puches: Bc puchas, 3.57 rasgo: Bc razgo, 3.58 (y *passim*) agora: Mc aora, 3.59 bostezando: Bc bozezando, 3.66 y conoced: Bc conoced, 3.69 qué sea: Mc no sea, 3.73 invidia: Mc embidia, 3.78 atún: Bc atum, 3.86 y 87: carcajadas: Bc gargajadas, 3.115 esparció: Bc espacio, Mc se

Mantenemos algunas palabras antiguas ('destrucción', 'agora'), algún género no actual ('el tribu', 'las fantasmas'); el artículo sin evitar cacofonía ('la hacha') o la "y" ante palabras que comienzan por *i/hi* ('y impropiedades'); también la ausencia de apócope ('grande Vulfernio', 5.190, 'cualquiera cosa' 2.37, 'grande maestro', 3.46), la falta de concordancia en cuanto al número, entre el sujeto y el verbo (muchas veces en la *Declaración*, recordamos, concuerdan con el más próximo, como en 4.4, 5.98, 5.131...). Así mismo, mantenemos las formas verbales como las encontramos, o con adaptación mínima, para que se entiendan mejor; por ejemplo, hemos dejado 'hemos', pero editamos 'oiga', 'se ríe' o 'cáigase', en lugar de los originales 'oya', 'se riye', 'cayase'; también dejamos el tiempo y modo que hallamos, aunque en nuestra lengua de hoy utilizaríamos otros; por ejemplo, en las interrogativas indirectas, conservamos el subjuntivo.

En la traducción iremos glosando el significado de algunos vocablos no muy actuales, o de uso o acepción no frecuente, que hemos mantenido; hay entre ellos algunos que no están en desuso, pero solo aparecen como cultismos o son poco habituales ('allende', 'bofes'), por poco conocidos o por su grafía arcaica ('consciencia', 'enjetar'); la mayoría son términos que han perdido vigencia en nuestra lengua ('agora', 'apriosa'); algunos, ni siquiera aparecen en los diccionarios académicos ('dictamentos', 'crucijadas').

esparcio, 4.2 ciguta: Mc cicuta, 4.7 airado: Bc irado, 4.11 de la balanza dudosa: Mc del fiel dudoso, 4.19 ahí: Bc ay, Mc ai, 4.21 sabrá: Bc sabera, 4.22 baldones: Bc bandones, 4.31 puches: Bc puchas, 4.38 trasquilado: Bc tresquilado, 4.4: vecindad: Bc vecina, 5.4 aljaba: Bc aljaua, Mc aljada, 5.18 de el: Mc del, 5.24 tócame: Bc tdcame, 5.54 mercaderías: Mc mercaedrias, 5.60 obscura: Mc escura, 5.66 eso: Bc esso, Mc esto, 5.79 válgame: Bc vala me, 5.93 sutiles: Bc subtiles, 5.110 abres: Mc abras, 5.120 tan: Mc más, 5.133 ahí: Bc ay, Mc ai, 5.135 encienso: Mc incienso, 5.137 mercadería: Mc mercaderia, 6.5 desto: Bc deste, 6.26 hierba: Bv yerua, 6.48 docientos: Bc duzientos, Mc dozientos, 6.51 dices: Bc dize, 6.55 Bovilas: Bc Bouillas Mc Bobilas, 6.58 añade: Bc añado.

3. SIGLAS

Ch. Coliambos

B texto de la 1ª edición (Burgos, 1609)

M texto de la 2ª edición (Madrid, 1642)

T texto de ambas ediciones

Bc texto que aparece como lema en el comentario de la 1ª edición (Burgos, 1609)

Mc texto que aparece como lema en el comentario de la 2ª edición (Madrid, 1642)

Tc texto que aparece en el comentario de ambas ediciones

N texto de los lemas del comentario de Nebrija (1503)

Ba texto de la edición ascensiana de 1523

Br texto de la *Ephrasis* del Brocense (1599)

4. TABLAS

En las Tablas de las páginas siguientes ofrecemos, en primer lugar, las lecturas de nuestra edición (Nuestra Edición / Nos), seguidas de las que aparecen en la primera edición de Burgos (B) y la segunda de Madrid (M). A continuación, ponemos la lectura del lema que precede al comentario de López en la primera edición (Bc) y en la segunda (Mc). Tras esta información añadimos las lecturas que presentan las ediciones de Nebrija, Badius y el Brocense: Diego López las consultaba y ellas avalan en muchas ocasiones la elección de Diego López.

CHOLIAMBI

NOS	B (Burgos) 1609	M (Madrid) 1642	Bc (C° Burgos)
4 Heliconiadasque	Heliconiadasque	Heliconiadasque	Heliconiadas
4 Pyrenem	Pyrene(-)	Pyrenem	Pyrenem
8 cherae	cherae	cherae	cherae
9 nostra verba	nostra verba	nostra verba	v. nostra
10 ingenique	ingenique	ingenique	ingenique
13 poetidas	poetidas	poetidas	poetidas
14 melos	melos	melos	melos
14 credas P. m.	credas P. m.	credas P. m.	

SATYRA PRIMA

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
4 nae	nae	nae	nae
4 Troades	Troades	Troades	Troades
6 accedas	accedas	accedas	accedat
6 in illa	in illo	in illa	in illa
8 Romae	Romae	Romae	Romae est
8 at	ah	ah	ah
9 caniciem	caniciem	caniciem	caniciem
10 quaecunq̄ue	-cu(-)que	-cumque	-cunque
15 pexus	pexus	pexus	pexus
16 natalitia	natalitia	natalitia	natalitia
16 sardonice	sardonice	sardonyce	sardonice
17 cum	cum	cum	cum
17 guttur	guttur	guttur	guttur
19 nec voce	neque voce	neque voce	nec voce
20 Titos	Titos	Titos	Titos
24 intus	intus	intut	intus
28 pulchrum	pulchrum	pulchrum	pulchrum
32 hyacinthina	hyacinthina	hyacinthina	hyacinthina
32 laena	laena	laena	laena
34 Hypsipylas	Hypsipylas	Hypsipylas	Hypsipylas
35 eliquat	eliquat	eliquat	eliquet
37 foelix	foelix	foelix	foelix

Mc (C°. Madrid)	N (Nebrija, 1503)	Ba (Badius, 1523)	Br (Brocense, 1599)
Heliconiadas	Heliconiadasque	Heliconidasque	Heliconidasque
Pyrene(m)	Pirenen	pirenen	Pyrenen
cherae	chaere	χαίρε	chaire
v. nostra	n. verba	verba nostra	nostra verba
ingenique	ingeniique	ingenique	ingenique
poetidas	poetidas	poetrias	poetridas
melos	mellos	melos	melos
	credas P. m.	P. m. credas	credas P. m.

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
nae	ne	nae	ne
Troades	Troades	Troiades	Troiades
accedas	accedas	accedas	accedas
in illa	in illa	in illa	in illa
Romae est	Romae est	Romae est	Romae
ah	at	at	ah
caniciem	caniciem	canitiem	canitiem
-cunque	-cumque	-cu(-)que	-cumque
pexus	pexusque	pexusque	pexusque
natalitia	natalicia	natalitia	natalitia
sardonyce	sardonyche	sardonyche	sardonyche
cum	cum	quum	cum
guttur	guttur	guttur	gutur
nec voce	nec voce	nec voce	neque voce
Titos	Titos	tytos	Titos
intus	intus	intus	intus
pulchrum	pulchrum	pulchrum	pulcrum
hyacinthina	ianthina	hyacinthina	hyacinthina
laena	lena	laena	laena
Hypsipylas	Hipsipylas	hypsipylas	Hypsipylas
eliquat	eliquat	eliquat	eliquat
foelix	felix	felix	felix

SATYRA PRIMA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
37 nunc... non	nunc... non	nunc... non	nunc... non
41 erit	erit	erit	orit
42 meruisse	meruisse	meruisse	metuisse
43 nec	nec	cec	nec
43 tus	tus	thus	tus
51 eligidia	eligidia	elegidia	eligidia
52 quicquid	quicquid	quicquid	quicquid
54 horridulum	horridulum	horridulum	horridulam
55 dicito	dicite	dicite	dicito
57 pinguis	pinguis	pinguis	venter
59 imitata	imitata	limitata	imitata
60 canis	canis	canis	canes
60 Appula	Appula	Appula	Appula
61 patritius	patritius	patritius	patricius
64 leve	leve	leve	leve
65 ungues	ungues	ungues	ungues
67 opus	opus	opus	opus est
70 lucum	lucum	lucum	lucum
74 dictatorem	dictatorem	dictatorem	dictaturem
76 Brysaei	Brysaei	Brysaei	Brysaei
76 venenosus	venenosus	venenosus	venenosus
77 Pacuvius	Pacuviosque	Pacuviosque	Pacuvius
79 pueris monitus patres	pueris m. p.	pueris m. p.	
82 laevis	laevis	laevis	laevis
85 fur es	fures	fur es	fur es
86 antithetis	antithetis	antithetis	antithetis
86 doctas	doctas	doctas	doctas
87 b. hoc b. hoc	b. hoc hoc b.	b. hoc hoc b.	b. hoc b. hoc
89 cum fracta	cum fracta	cum fracta	cum fracta
89 in trabe	trabe	trabe	in trabe
91 incurvasse	incurvasse	incurvasse	incurvaesse
91 querela	querela	querela	querelae

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
nunc... non	non... nunc	non... nunc	nunc... non
erit	erit	erit	erit
meruisse	meruisse	meruisse	meruisse
nec	nec	nec	nec
thus	thus	thus	tus
eligidia	elegidia	elegidia	elegidia
quicquid	quidquid	quicquid	quicquid
horridulum	horridulum	horridulum	horridulum
dicito	dicito	dicito	dicito
venter	pinguis	pinguis	pinguis
imitata	imitata	imitata	imitata
canes	canis	canis	canis
Appula	Appula	ampula	Appula
patricius	patricius	patricius	patricius
leve	laeve	laeve	leve
ungues	ungues	unges	ungues
opus est	sive opus	sive opus	opus
lucum	lucum	lucos	lucum
dictatorem	dictaturam	dictaturam	dictatorem
Brysaei	Brysaei	bryseis	Brysei
venenosus	venosus	venosus	venosus
Pacuvius	Pacuvius	Pacuviusque	Pacuviusque
	p. m. patres	m. p. pueris	pueris m. p.
laevis	laevis	laevis	levis
fur es	fur es	fur es	fur es
antithetis	antithetis	antithetis	antithetis
doctas	doctus	doctas	doctas
b. hoc b. hoc	b. hoc b. hoc	b. hoc b. hoc	b. hoc hoc b.
cum fracta	cum fracta	cum fracta	fracta cum
in trabe	in trabe	in trabe	in trabe
incurvasse	incurvasse	incurvasse	incurvasse
querelae	querela	querela	querella

SATYRA PRIMA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	Cº BURGOS
93 versum didicit	v. didicit	v. didicit	v. dedicit
93 Berecynthus	Berecinthus	Berecinthus	Berecynthus
95 Appennino	Apennino	Apennino	Appennino
98 ac laxa	ac laxa	ac laxa	ac laxa
98 legendum est	l. est	l. est	l. est
101 Bassaris	Bessariss	Bessariss	Bassariss
101 Maenas	Maenas	Maenas	Maenas
102 ingeminat	ingemieat	ingeminat	ingeminat
102 assonat	asonat	adsonat	assonat
105 Maenas	Maenas	Maenas	Maenas
106 caedit	caedit	caedit	caedit
107 opus	opus	opus	opus (est)
109 limina	limina	cimina	limina
110 litera	littera	littera	litera
111 omnes omnes bene mirae	omnes o. b. mirae	omnes o. b.	o. o. bene mirae
113 pueri est locus sacer	pueri est l. s.	pueri est l. s.	
120 vidi, vidi	vidi, vide	vidi, vide	vidi, vidi
123 quicumque	quicumque	quicumque	quicu(-)que
125 decoctius	decoctius	decoctius	decoctus
125 audes	audes	audes	audes
126 unde	inde	inde	unde
126 vaporata	vaporata	vaporata	vaparata
126 lector	igitur	igitur	lector
128 sordidus	sordidus	sordidue	sordidus
128 poscit	poscit	poscit	poscit
129 honore	humore	humore	humore
130 Areti	Areti	Areti	Areti
131 abaci	abaco	abaco	abaci
134 his	his	his	de* his
134 Calirrhoen	Calirrhoen	Calirrhoen	Calirrhoen
134 do	do	do	de

* Parece errata por do his.

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
v. didicit	v. didicit	didicit v.	v. didicit
Berecynthus	Berecynthus	Berecynthus	Berecynthus
Appennino	Apoenino	Appoenino	Appennino
ac laxa	et laxa	et laxa	et laxa
l. est	l. est	l. est	legendum
Bassaris	Bassaris	Bassaris	Bassaris
Maenas	Menas	menas	Maenas
ingeminat	ingeminat	ingeminat	ingeminat
assonat	assonat	assonat	adsonat
Maenas	Menas	menas	Maenas
caedit	caedit	cedit	caedit
opus (est)	opus	opus	opus
limina	limina	limina	limina
litera	litera	litera	littera
o. o. bene mirae	omnes etenim b. mirae	omnes etenim b. mire	omnes omnes b. mirae
	pueri locus est s.	sacer est pueri l.	pueri sacer est l.
vidi, vidi	vidi, vidi	vidi, vidi	vidi, vidi
quicumque	quicunque	quicunque	quicunque
decoctis	decoctius	decoctius	decoctius
audes	audes	audis	audis
unde	inde	unde	inde
vaporata	vaporata	vaporata	vaporata
lector	lector	lector	lector
sordidus	sordidus	sordidus	sordidus
poscit	possit	poscit	poscit
humore	honore	honore	honore
Areti	Areti	arreti	Arreti
abaci	abaci	abaco	abaco
de his	his	his	his
Calirrhoen	Calliroen	callyroen	Callirhoen
de	do	do	do

SATYRA SECVNDA

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
2 candidus	candidos	candidos	candidus
3 poscis	pascis	poscis	poscis
6 haud	haud	haud	non
6 promptum	promptum	promptum	promptum
6 murmurque	murmurque	murmurque	
9 immurmurat	immurmurat	immurmurat	immurmurat
10 ebullet	ebullet	ebullet	ebullet
15 gurgite	flumine	flumine	gurgite
19 cuinam	cuinam	cuinam	cuinom
21 quo	quod	quod	quo
22 agedum	agedum	agedum	agedum
22 bone	bene	bene	bone
23 at	at	at	at
23 clamet non	clamet non	clamet non	non clamet
25 sulphure	sulphure	sulphure	sulphure
26 Ergennaque	Ergennaque	Ergennaque	Ergennaque
27 iaces	iaces	iaces	iaces
32 uda	ulla	ulla	uda
33 salivis	salivrs	salivis	salivis
34 inhibere	inhere	inhibere	inhibere
35 macram	macra	macra	macra
36 campos	campos	campos	campo
39 ast	ast	ast	ast
40 quamvis	quanvis	quamvis	quanvis
43 annuere	adnuere	adnuere	annuere
44 bove	boves	bove	bove
45 fibra	fibra	fibra	fibia
46 faetum	faetum	foetum	faetum
47 flamma	flammas	flammas	flamma
48 opimo	optimo	opimo	opimo
48 ferto	farto	farto	farto
49 crescit... crescit	crescit... crescit	crescit... crescit	crescit... crescit
49 ager	ager	ager	apes

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
candidus	candidus	candidus	candidus
poscis	poscis	poscis	poscis
haud	haud	haud	haud
promptum	promptum	promptum	promptum
	murmur	murmurque	murmurque
immurmurat	murmurat	immurmurat	immurmurat
ebullet	ebuliat	ebullet	ebullat
gurgite	gurgite	gurgite	flumine
cuinam	cui non	cuinam	cuinam
quo	quo	quo	quo
agedum	agedum	agedum	agendum
bone	bone	bone	bone
at	ad	at	at
non clamet	non clamet	non clamet	clamet non
sulphure	sulphure	sulfure	sulphure
Ergennaque	Hergennaque	ergennaque	Ergennaque
iacis	iacis	iacis	iacis
uda	uda	uda	uda
salivis	salivis	salivis	salivis
inhibere	inhibere	inhibere	inhibere
macra	macram	macram	macram
campos	campos	campos	campos
ast	ast	haec	ast
quamvis	quamvis	(-)vis	quamvis
annuere	annuere	annuere	adnuere
bove	bove	bove	bove
fibia	fibra	fibra	fibra
foetum	foetum	foetum	foetum
flamma	flammas	flammas	flamma
opimo	opimo	opimo	opimo
farto	ferto	ferto	farto
crescit... crescit	crescet... crescet	crescit... crescit	crescit... crescit
ager	ager	ager	ager

SATYRA SECVNDA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
49 ovile	ovile	ovile	oviles
50 expes	expes	expes	expes
51 nequaquam	nequaquam	nequaquam	
51 nummus	nummos	nummos	nummus
52 incusaque	incusaque	incusaque	incussaque
53 laevo	laevo	laevo	aevo
54 laetatur	laeta	laeta	laetatur
54 praetrepidum	praetepidum	praetepidum	praetepidum
55 subit	subit	subit	subit
57 pituita	pituita	pituita	petuita
58 sunt	sunt	sunt	sunt
60 Thuscum	Thuscum	Thuscum	Thuscum
61 terris	terris	terris	NO SE DECLARAN
63 pulpa	pulpa	culpa	NO SE DECLARAN
64 cassiam	casiam	casiam	cassiam
64 olivo	olirio	olivo	olive
66 baccham	baccam	baccam	baccham
68 utitur	utetur	utetur	utitur
69 sacro	sacro	sacro	NO SE EXPLICAN
70 donatae	donate	donatae	donatae
72 Messallae	Messalae	Messalae	Messallae
73 sanctosque	sanctusque	sanctosque	sanctosque
75 haec	hoc	hoc	haec
75 litabo	litabo	litabo	lisabo

SATYRA TERTIA

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
3 stertimus	stertimus	sternimus	sternimus
3 indomitum	in domitum	indomitum	indomitum
6 iandudum	iandudum	iam dudum	ia(-)dudum
8 vitrea	vitrea	vitrea	bitrea
9 finditur	finditur	finditur	finditur
9 pecuaria	pecuria	pecuria	pecuaria

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
ovile	ovile	ovile	ovile
expes	expes	expes	expes
	necquicquam	nequaquam	nequaquam
nummus	nummus	nummus	nummus
incussaque	incussaque	incusaque	incusaque
aevo	laevo	laevo	levo
laetatur	laetatur	laetetur	laetari
praetepidum	pertrepidum	pertrepidum	praetrepidum
subit	subiit	subiit	subiit
pituita	pituita	pituita	pituita
sunt	sunto	sunto	sunto
Thuscum	Thuscum	Thuscum	Tuscum
NO SE DECLARAN	terris	terras	terris
NO SE DECLARAN	pulpa	pulpa	pulpa
cassiam	casiam	casiam	casiam
olivo	olivo	olivo	olivo
baccham	baccam	baccam	baccam
utitur	utitur	utitur	utitur
NO SE EXPLICAN	templo	sacro	sacro
donatae	donatae	donatae	donatae
Messallae	Messalae	Messalae	Mesalae
sanctosque	sanctosque	sanctosque	sanctosque
haec	haec	haec	hoc
litabo	litabo	litabo	litabo

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
sternimus	stertimus	stertimus	stertimus
indomitum	indomitum	indomitum	indomitum
iam dudum	iam dudum	ia(-)dudum	iandudum
vitrea	vitrea	vitrea	vitrea
finditur	finditur	finditur	findor ut
pecuaria	pecuria	pecuaria	pecuaria

SATYRA TERTIA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
9 credas	dicas	dicas	credas
10 liber	liber	liber	liber
10 positis b.	positis b.	positis b.	
11 chartae	chartae	chartae	chartae
11 nodosaque	nodosaque	nodosaque	nodostique
11 arundo	arundo	arundo	arundo
12 queritur	quaeritur	queritur	queritur
12 queritur	quaeritur	queritur	queritur
14 dilutas	diluta	diluta	dilutas
14 quod	quid	quod	quod
15 huccine	huccine	huccine	huc cine
16 at cur non	at cur	at cur	aut cur non
16 columbo	columbo	columbo	palumbo
17 papare	papare	pappare	papare
18 mamae	mamae	mammae	mamae
18 lallare	lallare	lallare	lallare
20 succinis	succinis	succinis	succinis
25 est	est	est	es/est
26 segura	segura	securae	segura
29 censoremve	censoremve	censoremve	censoremve
31 Nattae	Nattae	Nattae	Nattae
32 et fibris	et fibris	et fibris	
34 bullat	bullit	bullit	bullat
37 tincta	tincta	tincta	tincta
38 ut videant	ut videant	ut videant	ut videant
38 intabescantque	intabescantque	intabescantque	intabescanque
40 auratis	auratis	auratis	auratis
41 purpureas	purpureas	purpureas	purpuras
41 cervices	cervicer	cervices	cervices
42 praecipites	praecipites	praecipites	praecipites
43 infaelix	infaelix	infoelix	infaelix
46 ab insano	et insano	et insano	ab insano
47 adductis	adductis	adductis	adductis

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
credas	dicas	credas	dicas
liber	liber	liber	libet
	positis b.	positis b.	b. positis
chartae	chartae	carthae	chartae
nodosaque	nodosaque	nodosaque	nodosaque
arundo	arundo	harundo	arundo
queritur	queritur	queritur	querimur
queritur	queritur	queritur	querimur
dilutas	dilutas	dilutas	dilutas
quod	quod	quod	quod
huccine	huccine	huccine	huccine
aut cur non	aut cur non	at cur non	at cur non
columbo	palumbo	palumbo	columbo
pappare	papare	papare	pappare
mammae	mammae	mammae	mammae
lallare	lalare	lallare	lallare
succinis	succinis	succinis	sucrinis
es/est	est	est	est
secura	secura	secura	secura
censoremve	censoremque	censoremque	censoremve
Nattae	Nactae	Naccae	Nattae
	fibrisque	et fibris	et fibris
bullat	bullat	bullit	bullit
tincta	tincta	tincta	ticta
ut videant	ut videant	ut videant	videant
intabescantque	intabescantque	intabescantque	intabescantque
auratis	aureis	auratis	auratis
purpureas	purpureas	purpureas	purpureas
cervices	cervices	cervices	cervices
praecipites	praecipites	praecipites	precipites
infoelix	infelix	infelix	infelix
ab insano	ab insano	ab insano	ab insano
adductis	adductis	adductis	aductis

SATYRA TERTIA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
48 quid	qui	qui	quid
51 neu	neu	neu	neu
52 inexpertum	inexpertam	inexpertum	inexpertum
52 deprendere	deprendere	deprendere	deprendere
53 brachchatis	braccatis	braccatis	bracchatis
56 littera	littera	litera	littera
57 callem	callem	callem	collem
59 hesternum	hesternum	hesternum	sternum
60 dirigis	dirigis	dirigitis	dirigis
62 ferat	farat	ferat	ferat
62 ex tempore	ex tempot	ex tempore	ex tempore
63 helleborum	helleborum	helleborum	helleborum
64 poscentes	poscentes	poscentes	poscentes
65 et quid	et quid	et quid	et quid
66 disciteque	disciteque	disciteque	
66 et causas	et causas	et causas	et causas
67 sumus	simus	simus	sumus
67 aut	aut	aut	aut
68 quam	quam	quam	quam
72 humana	humana	humana	humana
75 clientis	clientis	clientis	clientes
76 menaque	menaque	menaque	menaque
80 obstipo	obstipo	obstipo	obstipo
83 somnia	somnique	somnia	somnia
84 ex nihilo	ex nihilo	ex nihilo	ex nihilo
85 cur	quod	quod	cur
86 his	hos	hos	his
87 cachinos	cachinos	cachinnos	cachinos
88 nescio	nescio	ne scio	nescio
89 exuberat	exudat	exudat	exuberat
92 lagaena	lagaena	lagaena	lagaena
93 rogabat	rogabit	rogabit	rogabit
94 nihil	nil	nil	nihil

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
quid	quid	quid	quid
neu	ne	neu	neu
inexpertum	inexpertum est	inexpertum est	inexpertum est
deprendere	deprehendere	deprendere	deprendere
bracchatis	brachatis	braccatis	bracatis
litera	littera	littera	littera
collem	callem	callem	callem
hesternum	hesternum	hesternum	hesternum
dirigis	dirigis	dirigis	dirigis
ferat	ferat	ferat	ferat
ex tempore	ex tempore	ex tempore	ex tempore
helleborum	helleborum	elleborum	helleborum
poscentes	poscentem	poscentes	poscentes
et quid	et quid	ecquid	et quid
	discite et	disciteque	disciteque
et causas	causas	et causas	et causas
sumus	sumus	sumus	sumus
aut	aut	et	aut
quam	qua	quam	quam
humana	humana	humana	humanae
clientis	clientis	clientis	clientis
menaque	maenaque	maenaque	menaque
obstipo	obstippo	obstipo	obstipo
somnia	somnia	somnia	somnia
ex nihilo	ex nihilo	de nihilo	de nihilo
cur	cur	cur	quod
his	his	hos	hos
cachinnos	cachinnos	cachinnos	cachinos
nescio	nescio	nescio	nescio
exuberat	exuberat	exudat	exuberat
lagaena	lagoena	lagoena	lagoena
rogabat	rogabit	rogarit	rogavit
nihil	nihil	nihil	nihil

SATYRA TERTIA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
95 id est	id est	id est	est
95 surgit	surget	surget	surgit
98 albo	alba	alba	albo
98 lavatur	labatur	lavatur	lavatur
99 sulphureas	sulphureas	sulphureas	sulphureas
100 subit	subet	subit	subit
101 e manibus	et manibus	e manibus	e manibus
102 hinc	tunc	tunc	hinc
104 lutatus	litatus	litatus	litatus
105 at illum	ad illum	at illum	at illum
106 subiere	subire	subiere	subiere
107 tange	tange	tange	tangere
109 frigent	fringent	frigent	frigent
109 visa est	visa si est	visa est	visa est
112 olus	olus	olus	olus
113 ulcus	ulcus	ulcus	ulcus
114 haud	haud	haud	aut
114 plebeia	plebeia	plebeia	plebeia
115 sparsit	sparsit	sparsit	parsit

SATYRA QVARTA

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
3 hoc	hoc	hoc	hoc
9 puto	puto	puto	puto
14 nec quicquam	nec quicquam	nec quicquam	nec quicquam
15 blando	blando	blando	blande
16 Anticyras	Anticyrar	Anticyras	Antyciras
17 quo	quo	quo	quo
17 boni	bona	bona	boni
21 pannucia	panucia	pannucia	panusia
24 mantica	mantica	mantica	mentica
23 in sese	in se	in sese	in se
26 oberret	oberret	oberret	oberret

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
est	id est	id est	id est
surgit	surgit	surgit	surgit
albo	albo	albo	albo
lavatur	lavatur	lavatur	lavatur
sulphureas	sulphureas	sulphurias	sulphureas
subit	subit	subit	subit
e manibus	e manibus	e manibus	e manibus
hinc	hinc	hinc	tunc
litatus	lutatus	lutatus	lutatus
at illum	at illum	at illum	at illum
subiere	subiere	subiere	subiere
tange	tange	tange	tange
frigent	frigent	frigent	frigent
visa est	visa est	visa est	visa est
olus	olus	holus	olus
ulcus	ulcus	hulcus	ulcus
haud	haud	haud	haud
plebeia	plebeia	plebea	plebeia
sparsit	excussit	excussit	excussit

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
hoc	o	hoc	hoc
puto	puta	puto	puto
nec quicquam	necquicquam	nequicquam	nequicquam
blando	blando	blando	blando
Antyciras	Anticyras	anteciras	Antyciras
quo	quo	quae	quae
boni	boni	boni	boni
pannusia	pannucea	pannucia	panucia
mentica	mantica	mantica	mantica
in se	in sese	in sese	in sese
aberret	oberrat	oberret	oberret

SATYRA QVARTA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	Cº BURGOS
31 caepe	caepe	coepe	caepe
32 faecem	faecem	foecem	faecem
35 despuat	disputat	disputat	despuat
35 penemque	penamque	penemque	penemque
36 vulvas	vulvas	vulvas	vulvar
38 curgulio	gurgulio	gurgulio	curgulio
39 palestritae	palestritae	palestritae	pallestritae
43 vivitur	vivitur	vivitur	vivitur
49 multa	multa	muta	multa
49 cautus	cautus	cautus	cautir
49 vibice	vilice	vibice	vivice
50 nec quicquam	necquicquam	nec quicquam	nec quicquam
51 respice	respice	respice	respice
52 ut noris	ut noris	ut noris	ut noris

SATYRA QVINTA

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	Cº BURGOS
3 maestro	maesto	maesto	maesto
3 tragaedo	tragaedo	tragoedo	tragaedo
5 robusti	rubusti	robusti	robusti
6 gutture	gutturi	gutturi	gutture
8 Thyestae	Thyestae	Thyestae	Thyestae
9 caenanda	caenanda	coenanda	caenanda
11 folle	folle	folle	tolle
11 ventos	ventos	ventos	ventis
13 scloppo	scloppo	scloppo	scloppo
14 togae	togae	togae	toguae
15 modico	medico	modico	modico
17 mensasque	mensasque	mensasque	mensasque
17 Mycenis	Mycenis	Mycenis	Mycenis
18 prandia	prandia	prandia	prandia
21 hortante	hoc tante	hoc tante	hortante
21 Camaena	Camaena	Camoena	Camaenae

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
coepe	cepe	caepe	caepe
faecem	faecem	foecem	faecem
despuat	despuat	despuat	despuat
penemque	penemque	penemque	penemque
vulvas	vulvas	vulvas	vulvas
curgulio	curgulio	curgulio	gurgulio
pallestritae	palaestritae	palestritae	palaestritae
vivitur	vivitur	vivimus	vivitur
multa	multa	multa	multa
cautus	cautus	cautus	cautus
vivice	vibice	vibice	vibice
nec quicquam	necquidquam	nequicquam	ne quicquam
respice	respice	respue	respice
ut noris	ut noris	et noris	et noris

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
maesto	maesto	moesto	moesto
tragoedo	tragoedo	tragoedo	tragoedo
robusti	robusti	robusti	robusti
guttire	guttire	guttire	guttire
Thyestae	Thyestae	Thyestae	Thiestae
coenanda	coenanda	coenanda	coenanda
folle	folle	folle	folle
ventos	ventos	ventos	ventos
scloppo	stlopo	scloppo	scloppo
togae	togae	togae	togae
modico	modico	modico	modico
mensasque	mensasque	mensamque	mensamque
Mycenis	Mycenis	Mycenis	Micenis
prandia	prandia	prandia	plandia
hortante	hortante	hortante	hortante
Camoena	Camoena	camoena	Camoena

SATYRA QUINTA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	Cº BURGOS
23 Cornute	Cornute	Cornute	Cornutae
25 solidum	solidum	solidum	solidum
25 pictae	picte	pictae	pictae
26 centenas	centenos	centenas	centenas
27 mihi te quantum	mihi te q.	mihi te q.	
30 mihi	mitu	mihi	mihi
31 laribus	laboribus	laboribus	laribus
31 donata	donata	donata	donata
33 permisit	permissit	permisit	permisit
37 solers	solers	solers	solers
38 ostendit	ostendit	ostendit	ostendit
41 longos	longos	longos	longas
45 hoc	hoc	hoc	hoc
46 sydere	sydere	sydere	sydere
55 cumini	cumini	cumini	comini
57 hunc	hunc	hunc	alium
58 venerem	venerem	venerem	venerem
60 tunc	tunc	tunc	tunc
61 seri	miseri	miseri	seri
64 Cleanthaea	Cleanthaea	Cleanthaea	Cleanthaea
65 animi	animi	animi	animi
70 quanvis	quanvis	quamvis	NO TRADUCE
70 quanvis	quanvis	quamvis	
72 axe	age	axe	axe
74 scabiosum	scabiosum	scabiosum	scabiosum
75 veri	veri	veri	viri
77 in tenui	intonui	in tenui	in tenui
78 temporis	temporis	temporis	temporis
79 Dama	Dama	Dama	Dama
79 papae	pape	pape	pape
82 tabellas	fabellas	tabellas	tabellas
86 stoicus	stoycus	stoicus	stoycus
86 lotus	lotus	lotus	lotus

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
Cornute	Cornute	Cornute	Cornute
solidum	solidum	solidum	solum
pictae	pictae	pictae	pictae
centenas	centenas	centenas	centenas
	mihi te quantum	quantum mihi te	quantum mihi te
mihi	mihi	mihi	mihi
laribus	laribus	laribus	laribus
donata	donata	donata	donatae
permisit	permisit	permisit	permisit
sollers	sollers	sollers	sollers
ostendit	ostendit	extendit	ostendit
longos	longos	longos	longos
hoc	hoc	hoc	hos
sydere	sydere	sidere	sidere
cumini	cymini	cymini	cumini
alium	hunc	hunc	hunc
venerem	venerem	venerem est	venerem est
tunc	tunc	tum	tum
seri	seri	seri	seri
Cleanthaea	Cleanthea	Cleantea	Cleanthea
animi	animi	animo	animo
NO TRADUCE	quamvis	q(-)vis	quamvis
	quamvis	q(-)vis	quamvis
axe	axe	axe	axe
scabiosum	scabiosum	scabrosum	scabiosum
veri	veri	veri	veri
in tenui	in tenui	in tenui	in tenui
temporis	temporis	turbinis	turbinis
Dama	Dama	Damma	Dama
pape	papae	papae	pape
tabellas	tabellas	tabellas	tabellas
stoicus	stoicus	stoicus	stoicus
lotam	lotus	lotus	lotus

SATYRA QUINTA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	Cº BURGOS
87 tollo	tollo	tollo	tollo
89 quodcunque	quodcunque	quodcumque	quodcunque
90 vetavit	vetavit	vetavit	vetavit
92 dum	dum	dum	dum
94 vitae	vittae	vittae	vitae
95 aptaveris	aptaveris	aptaveris	optaveris
96 contra	contra	contrario	contra
97 vitiavit	vitiavit	vitiavit	vitiavit
99 inscitia	inscitia	inscitia	insutia
102 navem	navem	navem	navem
103 perisse	perisse	perisse	perisse
104 vivere	vives	vive	vivere
105 speciem veri	speciem v.	speciem v.	speciem v.
109 lare	lore	lore	lare
112 Mercurialem	Mercurialem	Mercurialem	Mercurialem
114 ac sapiens	ac sapiens	ac sapiens	de sapiens
114 ac Iove	ac Iove	ac Iove	ac Iove
115 sin	sint	sint	si
117 vapido	vapido	rapido	vapido
118 quae	quae	quae	qua
120 farre	ture	thure	farre
120 litabis	letabis	litabis	litabis
123 tres	treis	treis	tres
123 Bathyli	Bathyli	Bathyli	Bathylli
126 i	i	i	i
126 Crispini	Crespini	Crispini	Crispini
126 ad balnea	ad balnea	ad balnea	ad balnea
128 nec quicquam	nec quicquam	nec quicquam	nec quicquam
131 scutica	scutica	scutica	scuticae
132 avaritia	avaritia	avaritia	avaritia
134 saperdas	seperdam	saperdam	saperdas
135 stuppas	stuppas	stuppas	stuppas
135 hebenum	habenum	habenum	hebenum

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
tollo	tollo	tolle	tolle
quodcumque	quodcunque	quodcunque	quodcumque
vetavit	notavit	vetavit	vetavit
dum	dum	dum	cum
vitae	vitae	vitae	vitae
aptaveris	aptaveris	aptaveris	aptaveris
contra	contra	contra	contra
vitiavit	vitiabit	vitiabit	vitiavit
inscitia	inscitia	inscitia	inscitia
navem	navem	navim	navim
perisse	periisse	perisse	perisse
vivere	vivere	vivere	vivere
speciem v.	speciem v.	veri speciem	veri speciem
lare	lare	lare	lare
Mercurialem	Mercurialem	mercurialem	Mercurialem
ac sapiens	ac sapiens	ac sapiens	ac sapiens
ac Iove	et Iove	ac Iove	ac Iove
si	sin	sin	sin
vapido	vapido	vapido	vapido
quae	quae	quae	quae
farre	farre	thure	ture
litabis	litabis	litabis	litabis
tres	tres	tris	treis
Bathili	Bathylli	Bathylli	Bathiylli
eia	i	i	i
Crispini	Crispini	Crispini	Crispini
ad balnea	in balnea	ad balnea	ad balnea
nec quicquam	nec quicquam	necquicquam	nec quicquam
scutica	scutica	scutica	scutica
avaritia	avaricia	avaritia	avaritia
saperdas	saperdas	saperdam	saperdam
stuppas	stuppas	stupas	stuppas
hebenum	hebenum	hebenum	hebenum

SATYRA QUINTA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	Cº BURGOS
135 tus	tus	thus	tus
136 e sitiente	e sitiente	e sitiente	e sitiente
137 degustatum	regustatum	regustatum	degustatum
137 heu	heu	heu	heu
139 contentus	contentus	contentus	contentus
140 pueris	pueris	pueris	pueris
142 Aegeum	Aegeum	Aegeum	Aegeum
142 solers	solers	solers	solers
144 calido	calido	callido	calido
145 extinxerit	extinxerit	extinxerit	extinxerit
146 transilias	transileas	transilias	transileas
146 cannabe	cannabe	cannabe	cannabe
147 caena	caena	coena	caena
148 exhalet	exhalet	exhalet	exhalet
149 nummi	nummi	nummi	nummi
149 quincunce	quincunce	quincunce	qui cunce
150 nutrieras	nutrierant	nutrierant	nutrieras
150 sudore	sudore	sudore	sudore
152 vivimus	vivimus	vivimus	vivimus
153 laethi	laethi	laethi	laethi
155 huncine	huncine	huncine	huncine
155 oportet	oportet	oportet	oportet
156 ancipiti	ancipite	ancipite	ancipiti
156 dominos	dominos	dominos	dominus
159 ast tamen	ast tamen	ast tamen	ast tamen
163 abrodens	abrodens	adrodens	rodens
165 obscaenum	obscaenum	obscoenum	obscaenum
165 Chrysidis	Chrysidis	Chrysidis	NO TRADUCE
167 diis	Dijs	Dijs	Dijs
172 ne	ne	ne	ne
172 accersor	accersor	accersor	accersor
173 integer	intiger	integer	intiger
174 quaerimus	quaerimus	quaerimus	quaerimus

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
thus	thus	thus	tus
e sitiente	ex sitiente	e sitiente	e sitiente
degustatum	regustatum	regustatum	regustatum
heu	eheu	heu heu	eheu
contentus	contentus	contemptus	contentus
pueris	puer is	pueris	pueris
Aegeum	Aegeum	Aegaeum	Aegeum
solers	sollers	sollers	solers
calido	calido	calido	calido
extinxerit	extinxerit	extinxerit	rextinxerit
transilias	transilias	transilias	transilias
cannabe	canabe	canabe	cannabe
coena	coena	coena	coena
exhalet	exhallet	exhalet	exhalet
nummi	nummi	nummi	numi
quicunce	quincunce	quincunce	quincunce
nutrieras	nutrieras	nutrieras	nutrieras
sudore	sudore	sudare	sudore
vivimus	vivis	vivis	vivis
lethi	leti	leti	lethi
hunccine	huccine	hunccine	hunccine
oportet	oportet	oportet	oportet
ancipiti	ancipiti	ancipiti	ancipiti
dominus	dominos	dominos	dominos
ast tamen	ast tamen	attamen	ast tamen
rodens	abrodens	abrodens	abrodens
obscaenum	obscoenum	obscoenum	obscaenum
NO TRADUCE	Chrysidis	chrysidis	Chrisidis
Dijs	diis	diis	Dijs
ne	nec	nae	ne
accersor	accersor	accersar	accesor
integer	integer	integer	integer
quaerimus	quaerimus	quaerimus	querimus

SATYRA QUINTA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
175 quem	quem	quem	quem
183 thymni	thymni	thymni	thymni
190 Vulphernius	Vulpenius	Vulpenius	Vulphernius

SATYRA SEXTA

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	C° BURGOS
4 strepitum	Arepitum	strepitum	strepitum
6 Lygus	Ligus	Ligus	Lygus
7 hibernatque	hybernatque	hibernatque	hibernatque
7 qua	quia	quia	qua
9 operae	opere	opere	operae
10 Ennii	Ennis	Ennis	Ennii
13 infaelix	infaelix	infoelix	infaelix
16 caenare	caenare	coenare	caenare
17 lagaena	lagaena	lagaena	lagaena
21 piper	puer	piper	piper
24 sollers	solers	solers	sollers
25 messe	messe	messe	masse
26 metuis	metuis	metuis	metuis
26 en seges	et seges	et seges	en seges
28 prendit	prendit	prendit	prendit
29 una	una	una	una
30 dei	dei	dei	dei
33 caenam	caenam	coenam	caenam
35 inodora	inodorat	inodora	inodora
36 casiae	cassiae	cassiae	casiae
38 urbi	urbi	urbi	urbe
40 faenisecae	faenisecae	foenisecae	faenisecae
42 audi	audi	audi	audi
46 chlamydes	chlamydes	chlamydes	chlamides
46 gausapa	gausappa	gausappa	gausapa
50 vae	vae	vae	vae
50 arctocreasque	artocreasque	artocreasque	arcto creasque

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
quem	quam	quem	quam
thymni	thymni	thynni	thynni
Vulphernius	Vulphernius	Vulpenius	Vulpenius

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
strepitum	strepitum	strepitum	strepitum
Lygus	Lygus	ligus	Ligus
hibernatque	hibernatque	hibernatque	hibernatque
qua	qua	qua	qua
operae	operae	operae	operae
Enni	Enni	Enni	Enni
infaelix	infoelix	infelix	infelix
coenare	coenare	coenare	coenare
lagaena	lagoena	lagoena	lagaena
piper	piper	piper	piper
sollers	sollers	sollers	sollers
masse	messe	messe	messe
metuis	metuas	metuas	metuis
en seges	en seges	en seges	et seges
prendit	prendit	prendit	praendit
una	una	una	uno
dei	dii	dei	dei
coenam	coenam	coenam	coenam
inodora	inodora	inodora	inodora
casiae	casiae	casiae	cassiae
urbe		urbi	urbi
foenisecae	foenisecae	foenisecae	foenisecae
audi	audi	audi	audit
chlamydes	chlamydes	chlamydas	chlamydas
gausapa	gausapa	gausapa	gausapa
vae	vae	vae	vae
artocreasque	artocreasque	artocreasque	artocreasque

SATYRA SEXTA (continuación)

NOS	BURGOS, 1609	MADRID, 1642	Cº BURGOS
56 praesto est m.	praesto est m.	praesto est m.	praesto est m.
56 Mannius	Mannius	Mannius	Mannius
58 adde	adde	adde	adde
58 prompte	prompte	prompte	prompte
60 Mannius	Mannius	Manius	Mannius
63 pingitur	pingitur	pingitur	pingitur
63 relictis	relicti	relictis	relictis
66 Staius	Stadius	Stadius	Staius
67 faenoris	faenoris	foenoris	faenoris
70 urtica	vatica	urtica	urtica
73 patritiae	patritiae	patritiae	patritiae
73 immeiat	immeiat	immeiat	in me iam
75 vende	unde	unde	vende
75 solers	solers	solers	solers
78 triplex	triplex	triplex	triplex

C° MADRID	NEBRIJA	BADIUS	BROCENSE
praesto est m.	praesto est m.	praesto est m.	praesto m.
Mannius	Manius	Manius	Mannius
adde	addas	adde	adde
prompte	prompte	prompte	promte
Manius	Manius	Manius	Mannius
pingitur	pingitur	pingitur	pinguitur
relictis	relictis	relictis	relictis
Staius	Staius	Staius	Stadius
foenoris	foenoris	foenoris	foenoris
urtica	urtica	urtica	urtica
patritiae	patriciae	patritiae	patritiae
immeiat	immeiat	immeiat	immeiat
vende	vende	vende	vende
solers	sollers	sollers	solers
triplex	triplex	duplex	triplex

TEXTO Y TRADUCCIÓN DE DIEGO LÓPEZ
DE LAS SÁTIRAS DE PERSIO

CHOLIAMBI

Nec fonte labra prolui caballino,
 nec in bicipiti somniasse Parnasso
 memini, ut repente sic poeta prodirem.
 Heliconiadasque pallidamque Pyrenem
 illis relinquo, quorum imagines lambunt 5
 hederæ sequaces; ipse semipaganus
 ad sacra vatū carmen affero nostrum.
 Quis expedivit psittaco suum 'chaere'
 picasque docuit nostra verba conari?
 Magister artis ingenique largitor 10
 venter, negatas artifex sequi voces.

4 Heliconiadasque: Heliconidasque Ba Br.

8 cherae: chaere N χαρε Ba.

9 nostra verba: verba nostra Ba.

SÁTIRA PRIMERA¹

COLIAMBOS

1-3. No lavé mis labios en la fuente del caballo², ni me acuerdo que soñé en el monte Parnaso de dos collados, para que así saliese de repente poeta.

4-7. Yo dejo a aquellos las Musas del monte Helicón y la fuente Pirene, amarilla, las imágenes de los cuales tocan livianamente las yedras que se tienden por todas partes³. Yo, medio pagano⁴, llevo mi verso a los sagrarios⁵ de los poetas.

8-11. ¿Quién enseñó al papagayo que hablase y (quién) enseñó⁶ que las picazas procurasen imitar nuestras palabras? El vientre, maestro del arte y dador de ingenio, artífice para seguir las voces negadas⁷.

¹ Así llama López a los *Coliambos*, *Epigrama* o *Prólogo* (*Epílogo*, para otros) y primera sátira, sin separación, que sí separamos nosotros. Solo ligeramente alude a estos versos, de métrica distinta a los hexámetros, pero sin entrar en más, antes de empezar con su traducción: “Esto que llaman Prólogo no lo es, antes es sátira, en la cual entra Persio reprehendiendo y después pareciere que era mejor mudar el estilo de escribir en otro género de verso, y así lo hizo, escribiendo en verso hexámetro. Entra luego reprehendiéndolos de malos poetas, diciendo...”.

² Es decir, la fuente de Pegaso. Cuenta López la historia de Neptuno y Medusa, el nacimiento de Pegaso y la fuente posterior, cuyas aguas “producían” poetas: “(...) le cortó la cabeza y de la sangre que salió se engendró el caballo Pegaseo, el cual sin parar fue volando hasta el monte Helicón, donde (...) fuente, y los que bebían della luego quedaban poetas”.

³ Las imágenes de los poetas, que acostumbraban a colocar en sitios públicos, se adornaban con yedra.

⁴ “... yo que no soy muy buen poeta, ni tampoco muy malo”.

⁵ Los poetas dedicaban sus obras al templo consagrado a Apolo.

⁶ López traduce *expedivit* y *docuit* de la misma forma, ‘enseñó’.

⁷ “Quiere significar que la necesidad del comer fuerza y enseña al papagayo y a las picazas que hablen”. Sobre la interpretación de este verso confiesa el autor que sigue la explicación de Murmellius, y no le parece bien lo que comentaron Britannicus y Plautius: «Maravíllome que algunos hombres inconsideradamente hayan explicado este lugar de Persio diciendo que, necesitado y forzado con la esperanza del premio, haya escrito estas sátiras, lo cual es falso, porque qué necesidad hay mayor y más

Quod si dolosi spes refulserit nummi,
corvos poetas et poetidas picas
cantare credas Pegaseium melos.

13 poetidas: poetrias Ba poetridas Br.

14 credas Pegaseium melos: Pegaseium melos credas Ba.

12-14. Porque, si la esperanza del engañador dinero resplandeciere, creerás que los cuervos hechos poetas y que las picazas poetas escriben la melodía poética⁸.

ridícula (...). Antes los poetas que quieren ganar amistad con los grandes, para que les favorezcan, escriben liras, como Horacio (...). Y cuando él dijo, en el libro II de las *Epístolas*, en la epístola 2 <2, 51>: *Paupertas impulit audax / ut versus facerem*, no quiso decir que la pobreza le forzó que escribiese sátiras, antes significa que, en cuanto pobre, escribió liras y odas (...), pero, ya que tenía de comer, escribió las sátiras. Así que, si Persio quisiera escribir, necesitado de las cosas necesarias, compusiera otras cosas y no sátiras».

⁸ 'Melodía poética' corresponde a *Pegaseium melos*. Aclara que el adjetivo está puesto aquí por lo que ha explicado del caballo Pegaso.

SATYRA PRIMA

O curas hominum! O quantum est in rebus inane!
Quis leget haec? Min tu istud ais? Nemo, Hercule. Nemo?
Vel duo, vel nemo. Turpe et miserabile. Quare?
Nae mihi Polydamas et Troades Labeonem
praetulerint? Nugae. Non, si quid turbida Roma
elevet, accedas examenve improbum in illa
castiges trutina, ne te quaesiveris extra.

5

4 Troades: Troiades Ba Br.

6 accedas: accedat Bc / in illa: in illo B.

SÁTIRA PRIMERA

En la sátira primera, reprehende a los que, no teniendo caudal para escribir ni componer, con todo, componen y escriben, en el cual vicio caemos muchos

1-7. ¡Oh cuidados de los hombres! ¡Oh cuánta vanidad hay en las cosas! ¿Quién leerá estas cosas?⁹ ¿Tú me dices esto? Nadie, por Dios, nadie, o dos, o nadie. Cosa fea y miserable. ¿Por qué?

4. Ciertamente Nerón¹⁰ y los romanos¹¹ estimen en más a Labeón¹² que a mí. Niñerías. Si Roma, que no usa de claridad¹³, alabe alguna cosa, no conformes (con ella)¹⁴, no peses en aquella balanza el corrompido juicio¹⁵; considera tú quién eres¹⁶.

⁹ Dice antes “oh Persio” y tras “estas cosas” añade “que escribes”.

¹⁰ Lat. *Polydamas*. Polidamante fue un ciudadano de Troya que aparece en la *Iliada* dando consejos a los troyanos. La identificación que López hace de este personaje con Nerón estaba sugerida, al igual que en otros comentarios, en la *Interpretatio nebrisense*: “hic Troianus fuit vir nobilis ab Homero in *Iliade* <22, 90-110> celebratus; per quem videtur poeta intelligere Neronem, sicut per *Troades*, Romanos, quorum nobilitas a Troianis habet originem”. Añade López que Nerón es llamado así porque, hijo del troyano Panto, procedía de la familia de Julio y Augusto, que se decían descendientes de los troyanos.

¹¹ *Troades*; apunta que esta denominación viene a los romanos de que fueran Rómulo y Remo, de la generación troyana, quienes edificaron o ampliaron Roma.

¹² Accio Labeón es un poeta que escribía cosas que agradaban al emperador Nerón.

¹³ Lat. *turbida*.

¹⁴ Es la traducción de *accedas*, que equivale (*id est*) –dice– a *ne acquiescas ei*; no asientas, no seas de su opinión; cf. *DRAE* ‘conformar’: “5. intr. Dicho de una persona: Convenir con otra, ser de su misma opinión y dictamen” (a pesar de que, añade el diccionario, se utiliza más en forma pronominal).

¹⁵ La oración está unida a la anterior con una coordinada disyuntiva (*examenve*), que no ha traducido.

¹⁶ En latín, *ne te quaeiveris extra*, cuya traducción completa diciendo: “y contigo propio toma consejo, y mira tu conciencia”.

Nam Romae quis non? At si fas dicere, sed fas.
 Tunc cum ad canitiem et nostrum istud vivere triste
 aspexi et nucibus facimus quaecunque relictis, 10
 cum sapimus patruos, tunc tunc ignoscite nolo;
 quid faciam? sed sum petulanti splene cachinno.
 Scribimus inclusi, numeros ille, hic pede liber,
 grande aliquid quod pulmo animae praelargus anhelet.
 Scilicet haec populo pexus togaque recenti 15
 et natalicia tandem cum sardonice albus
 sede leget celsa, liquido cum plasmate guttur
 mobile colluerit, patranti fractus ocello.

8 Romae: Romae est T N / at: ah T Tc.

15 pexus: pexusque N Ba Br.

17 cum: quum Ba.

8. Porque en Roma ¿quién no es (un jumento)?¹⁷, pero, si es lícito decir (esto); pero¹⁸ lícito es.

9-12. Entonces, cuando miro los viejos y esta nuestra triste vida y cualesquier cosas que hacemos, dejadas las nueces¹⁹,

11. cuando sabemos a tíos²⁰, entonces, entonces, perdonadme, (pero) no quiero²¹.

12. ¿Qué haré? Pero soy risueño, de bazo que salta con risa²².

13-18. Escribimos encerrados, el uno, versos, el otro, en prosa²³, alguna cosa grande, la cual el pulmón largo de la vida eche de sí²⁴. Ciertamente, vestido de nuevo²⁵ y con ropa nueva y, en fin, blanco, con la piedra preciosa, leerá de un alto asiento estas cosas al pueblo, como hubiere lavado con la bebida clara la garganta, que pueda formar la voz²⁶, afeminado, guiñando el ojo²⁷.

17 Tras *quis non* añade “*scilicet asinus aut demens*”. De modo que traduce ‘un jumento o loco (y sin entendimiento)’.

18 El primer ‘pero’ corresponde al *at* que hemos editado (en el original *ah*); el segundo, a *sed*.

19 Dejando de ser niños, pues en esa etapa se juega a pares y nones con ellas, como López comenta.

20 O sea, “dar consejo y castigar”.

21 Expresión braquilógica que aparece explanada en la *Declaración*: el complemento de *ignoscite* (‘perdonadme’), aquello por lo que pide perdón, es por la posibilidad de escribir sátiras y con ello sacar a la luz sus malas acciones; algo similar sería el complemento de *nolo*, no quiero escribirlas y descubrirlos.

22 Recuerda que, según Plinio, el bazo es sede de la risa.

23 Lat. *liber pede*, esto es, sin someterse a la cantidad de las sílabas.

24 Nada comenta López de esta expresión, que para nosotros resulta extraña. Ayudan a comprenderlo los comentarios de Nebrija y de Dolç: se trata de un pulmón con mucha capacidad de aire; una composición como la aludida aquí necesitaría gran capacidad pulmonar, acorde con su naturaleza grandilocuente. Así se expresaba Nebrija: “*id est, aeris quem largiter spiret*”; y esto hallamos en Dolç: “*capaz de ser exhalado por un pulmón pródigo de aliento*”; cf. Persio, 1949: 77.

25 Explica que traduce así *pexius*, porque los romanos acostumbraban a peinar el paño para vestirlo relumbrante.

26 Lat. *guttur mobile*.

27 “... representando cosas lujuriosas”.

Hic neque more probo videas, nec voce serena
 ingentes trepidare Titos, cum carmina lumbum 20
 intrant et tremulo scalpuntur ubi intima versu.
 Tun, vetule, auriculis alienis colligis escas?
 auriculis, quibus et dicas cute perditus, ohe!
 Quid didicisse, nisi hoc fermentum et quae simul intus
 innata est rupto iecore exierit caprificus? 25
 En pallor seniumque, o mores, usque adeone
 scire tuum nihil est, nisi te scire hoc, sciat alter?
 At pulchrum est digito monstrari, et dicier: 'hic est'.
 Ten cirratorum centum dictata fuisse
 pro nihilo pendas? ecce inter pocula quaerunt 30
 Romulidae saturi, quid dia poemata narrent.

19-25. Entonces pudieras ver los caballeros romanos²⁸ temblar no con buena costumbre ni con voz clara, cuando los versos entran por el lomo²⁹ y cuando los intestinos se rascan con el verso que se le entra en las entrañas³⁰.

22. Hola, tú, viejo, ¿buscas manjares para orejas ajenas?, para las orejas a las cuales digas, estás perdido hasta el cuero³¹.

24. ¿Qué (me aprovecha) haber deprendido, si no saliere fuera esta levadura y el cabrahígo, el cual ha nacido dentro juntamente, saliere, rompido el pecho?

26-31. Veis aquí (el poeta) amarillo y viejo, ¡oh costumbres!, ¿en tanta manera tu saber es nada, si no (lo) sabe otro que tú sabes eso?

28. Pero es cosa honrosa ser mostrado con el dedo y que digan ‘este es (el poeta)’.

29. ¿Tienes en poco tú haber sido dictamentos³² de cien muchachos? Veis aquí los romanos³³ hartos disputan, en cuanto beben³⁴, qué cuenten las divinas³⁵ poesías.

²⁸ *Titos ingentes*: “pone a los titos por otros cualesquiera caballeros romanos”.

²⁹ “... lugar de la lujuria y del deseo libidinoso”.

³⁰ La oración de relativo es su traducción de *tremulus*. Indica que es metáfora tomada de los que padecen sarna y se alivian rascándose. Lo mismo está en Nebrija: “*ET VBI INTIMA SCALPVNTVR; sumptum est ab iis qui scabiosi cum sint dulcedine scabendi fruuntur*”.

³¹ A pesar de que hace un comentario sobre la interjección *ohé*, que cierra el verso, omite su traducción.

³² Que podríamos entender como equivalente a ‘dictados’; lat. *dictatum*; la glosa ilustra sobre su significado: “lo que el preceptor da a sus alumnos para que lo estudien”. El vocablo tiene pocas apariciones en nuestra lengua; solo lo hemos visto en algún texto de asunto religioso o jurídico, como cuasi sinónimo de ‘dictamen’. No aparece en ninguna de las obras de léxico revisadas.

³³ *Romulidae*, descendientes de Rómulo.

³⁴ Alusión a que uno de los lugares es que se recitaba era en medio de convites.

³⁵ Que tratan de los dioses.

Hic aliquis, cui circum humeros hyacinthina laena est,
 rancidulum quiddam balba de nare locutus,
 Phyllidas, Hypsipylas, vatum et plorabile si quid
 eliquat, et tenero supplantat verba palato. 35
 Assensere viri; nunc non cinis ille poetae
 foelix? nunc levior cippus non imprimit ossa?
 Laudant convivae, nunc non e manibus illis,
 nunc non e tumulo, fortunataque favilla,
 nascentur violae? ‘rides’, ait, ‘et nimis uncis 40
 naribus indulges an erit, qui velle recuset
 os populi meruisse et cedro digna locutus
 linquere nec scombros metuentia carmina, nec tus?’

32 hyacinthina: ianthina N.

35 eliquat: eliquet Bc.

37 nunc... non: non... nunc N Ba.

32-35. Entonces alguno, que tiene en derredor de los hombros una ropa de color de violetas³⁶, hablando de la nariz balbuciente³⁷ alguna cosa ranciosa³⁸, pronuncia las elegías hechas de Filis [y] (las que habían compuesto) de Hipsípila³⁹, si alguna (poesía)⁴⁰ de los poetas llorosa, y pronuncia delicadamente las palabras del paladar efeminado⁴¹.

36-43. Conformaron con él los varones. Desde ahora⁴², aquella ceniza del poeta, ¿no (es) dichosa?, desde ahora, la piedra de la sepultura más liviana ¿no tiene sus huesos?

38. Alaban (a este poeta) los convidados; desde ahora⁴³, ¿no nacerán violetas de aquel cuerpo muerto, del sepulcro y del dichoso fuego? Dice⁴⁴, ‘¿ríeste y das obra a las narices muy torcidas?’⁴⁵, ¿por ventura habrá (alguno) que quiera rehusar haber merecido la alabanza del pueblo y, habiendo hablado, dejar versos dignos del cedro⁴⁶, [y] que no temen los alaches⁴⁷ ni el encienso?⁴⁸

36 Señal de que era caballero (“y principal”).

37 “... que quiere decir que parece que habla por la nariz”.

38 Rancia. A pesar de que se use menos, continúa vigente en nuestra lengua.

39 Hipsípila. Es usual que ponga los nombres en su transcripción del griego, sin la adaptación al latín que de ellos se hizo.

40 “*Scilicet poema*”.

41 Afeminado. Forma en desuso (*DRAE*).

42 Hablan los convidados.

43 ‘Desde ahora’ es su traducción de *nunc*. Cuatro veces aparece el adverbio en los versos 36-39; López lo escribe solamente tres.

44 Alguien va a defender ahora al poeta de la ironía que acaba de hacerse acerca de él.

45 Lat. *nimis unciis naribus*. “Esto es una burla que solemos hacer abriendo las ventanas de las narices y procurando levantarlas hacia arriba”.

46 Dignos de ser recordados mucho tiempo, porque, untados con la destilación del cedro, no se estropeaban.

47 O alacha, pez parecido a la sardina. “Y los que los vendían hacían envoltorios de ellos en papeles que tenían en poco; y dice Persio: estos versos no temen que se hagan dellos envoltorios para vender los alaches”.

48 Incienso. En desuso (*DRAE*).

Quisquis es, o modo quem ex adverso dicere feci,
 non ego cum scribo, si forte quid aptius exit, 45
 quando haec rara avis est, si quid tamen aptius exit,
 laudari metuam, neque enim mihi cornea fibra est.
 Sed recti finemque, extremumque esse recuso
 'euge' tuum et 'belle'. Nam 'belle' hoc excute totum:
 quid non intus habet? non hic est Ilias Acci 50
 ebria veratro? non si qua eligidia crudi
 dictarunt proceres, non quicquid denique lectis
 scribitur in citreis? calidum scis ponere sumen,
 scis comitem horridulum trita donare lacerna.
 Et 'verum' inquis 'amo, verum mihi dicito de me'. 55
 Qui pote? vis dicam? nugaris, cum tibi, calve,
 pinguis aqualiculus propenso sesquipede extet.

51 eligidia: elegidia N Ba.

55 dicito: dicite T.

57 pinguis: venter Tc.

44-55. Hola, quienquiera que eres, a quien agora yo hice que hablase de contraria parte, yo no temeré ser alabado si, cuando escribo, sale algún verso más elegante, cuando⁴⁹ esto sucede pocas veces, si, con todo, sale alguna cosa mejor⁵⁰, porque no tengo tan dura la vena.

48. Pero niego [que] ese tu alegrarte y ese ¡bien! sean el fin y remate de lo bueno. Porque, sacude todas estas alabanzas, ¿qué no tiene dentro?; ¿no está aquí la *Ilíada* del poeta Accio⁵¹ Labeón, llena con el eléboro?⁵², ¿no [están aquí], si los nobles del pueblo crudos⁵³ dictaron algunas elegías, no [está aquí] cualquier cosa que finalmente se escribe en tablas de cedro?⁵⁴. ¿Sabes poner (a los convidados para sobornarlos) la ubre caliente⁵⁵, sabes dar al compañero que anda muerto de frío una capa rota y dicesle “¡por amor de mí!, dime la verdad, la verdad de mí?”.

56-57. ¿Cómo⁵⁶?, ¿quieres que te la diga yo? (Escribes) niñerías, como, (oh) viejo, el vientre grueso se extienda de pie y medio⁵⁷.

58-62. Oh Jano (eres feliz), a quien ninguna cigüeña toca por

49 ‘Cuando’ es aquí la traducción de *quando* (el anterior era traducción de *cum*); es bastante frecuente el ‘cuando’ causal en la *Declaración*.

50 Se repite *quid aptius exit* en los versos 45 y 46; traduce primero ‘sale algún verso más elegante (y sonoro)’, y ahora ‘sale alguna cosa mejor’.

51 En el original: ‘Acco’.

52 Lo tomaban quienes iban a escribir una obra importante.

53 “... que no componían bien (...) o porque los versos eran malos de digerir”. También apunta que puede aludir a que no digerían la comida.

54 “En las cuales escribían los principales y los caballeros”. *Cf. supra*.

55 Lat. *sumen calidum*. E indica que *sumen* (ubre de puerca que pare la primera vez) era un alimento de extremada exquisitez, como también había aclarado Nebrija: “*SVMEN CALIDVM, quod saliebatur ex porcae primiparae papillis, res in maximis deliciis apud Romanos*”.

56 “¿Cómo es posible que te digan la verdad?”; latín, *qui pote?*

57 “... quiere significar que está gordo con la mucha comida, y el hombre comedor y glotón no puede tener buen ingenio. Y así dice Plinio en lo de *Natural Historia*: *Mínus ingeniosos esse, quibus venter est pinguis*, que son menos ingeniosos los que tienen grueso el vientre”. Sobre el término *aqualiculus*, y la atribución de escaso ingenio a los de barriga prominente, *cf. Amo, 2015, e.p.*

O Iane, a tergo quem nulla ciconia pinsit,
 nec manus auriculas imitata est mobilis albas,
 nec linguae quantum sitiatis canis Appula tantum. 60
 Vos, o patricius sanguis, quos vivere fas est
 occipiti caeco, posticae occurrere sannae.
 Quis populi sermo est? quis enim nisi carmina molli
 nunc demum numero fluere, ut per leve severos
 effundat iunctura unguis? 'scit tendere versum 65
 non secus ac si oculo rubricam dirigat uno.
 Sive opus in mores, in luxum, et prandia regum
 dicere, res grandes, nostro dat Musa poetae'.

59 imitata: limitata M.

60 canis: canes Tc / Appula: ampula Ba.

64 leve: laeve N Ba.

65 unguis: unges Ba.

67 opus: opus est Tc.

detrás⁵⁸, ni la mano que se mueve imitó las orejas blancas⁵⁹, ni tanta lengua (sacada fuera), cuanto la perra de Apulia⁶⁰ tenga sed⁶¹.

61. Vosotros, oh patricios, los cuales es cosa lícita que viváis, salid al encuentro [de]⁶² la murmuración que os hacen por detrás, con el colodrillo⁶³ ciego.

63-68. ‘¿Qué dice el pueblo (de mí)?’ Porque ¿qué, sino que, en fin, agora tus versos corren con elegante estilo, que⁶⁴ la juntura no admita las rigurosas uñas por lo que está limpio?⁶⁵ ‘Sabe enderezar el verso, no de otra manera que si enderece⁶⁶ la regla con un ojo⁶⁷.

67. La Musa concede a nuestro poeta que diga cosas grandes, ora sea necesario (que diga) contra las costumbres, contra la demasía, contra las comidas de los reyes⁶⁸.

58 Jano es una divinidad que se representa con dos caras: “Y porque a Jano, por tener dos caras, no le podían hacer burla ni mofa por detrás, le llamaba Persio ‘dichoso’”.

59 Otra forma de burla que también explica López: “llegando entrambos los dedos pulgares de las manos a las sienes y extendiendo entrambas manos, meneándolas a menudo, parecen como orejas de jumento y es grande escarnio”.

60 Tierra muy calurosa.

61 También esta forma de mofa, sacando la lengua como una perra sedienta, la explica López.

62 No pone preposición porque, tras ‘salid al encuentro’, añade para *occurrite* otra traducción que es verbo transitivo, ‘remediad’.

63 El cogote.

64 Tras la oración de *fluere* (‘corren’) hay una oración de *ut*; su traducción, ‘que’, representa ahora una consecutiva o final.

65 Aclara que es metáfora de los marmolistas: si una obra está bien hecha, será imposible meter ni siquiera una uña por las juntas.

66 En este lugar, como en todos, mantenemos el tiempo que escribe López, a pesar de que para nosotros sería más “normal” el imperfecto.

67 En esta ocasión, la metáfora, indica, está tomada de los canteros, pues menciona la manera que ellos tienen de ver si la obra está derecha.

68 Aclara que las costumbres y la “demasiá” son tema de la sátira; las comidas de reyes, como Tiestes y Atreo, de la tragedia.

Ecce modo heroas sensus afferre videmus
nugari solitos Graece, nec ponere lucum 70
artifices nec rus saturum laudare, ubi corbes
et focus et porci et fumosa a Palilia faeno,
unde Rhemus sulcoque terens dentalia, Quinti,
cum trepida ante boves dictatorem induit uxor,
et tua aratra domum lictor tulit, euge poeta! 75

70 lucum: lucos Ba.

74 dictatorem: dictaturam N Ba.

69-75. Veis aquí, vemos ahora (algunos poetas) acostumbrados a escribir niñerías en griego, traer sentidos notables⁶⁹, no sabiendo (ni teniendo artificio para) escribir⁷⁰ un bosque sagrado, ni alabar un campo bastecido⁷¹, donde (hay) cestos (para vendimiar) y hogar (para hacer fuego) y lechones y las fiestas de la diosa de los pastos⁷², humosas con el *heno*⁷³; donde⁷⁴ (vino) Remo⁷⁵ y tú, oh Quinto, gastando los arados en el sulco⁷⁶, cuando⁷⁷ tu mujer (Cerelia)⁷⁸, presurosa, [te] vistió las insignias de dictador delante de los bueyes y el embajador⁷⁹ llevó a tu casa los arados⁸⁰. Alégrate, poeta⁸¹.

69 “*SENSVS HEROAS...* significa que escriben cosas altílocuas y graves”.

70 Aquí tiene sentido de ‘describir’. No hemos visto recogido este valor en los diccionarios.

71 Abastecido. En el *DRAE* encontramos el infinitivo, bastecer, con la indicación “desus.”.

72 Es su traducción de *Palilia*. Añade que es Pales y ofrece explicación, ilustrada con los *Fastos*, de la costumbre de quemar heno durante las fiestas en su honor (4 de abril).

73 Lat. *fumosa faeno*. En su traducción se lee ‘humosas por el humo’; lo enmendamos.

74 Latín *unde*. El *DRAE* informa de que ‘donde’, desus., es adverbio relativo por ‘de donde’ (9ª acepción).

75 Explica, a partir de Tito Livio, el origen de Rómulo y Remo: hijos de pastores.

76 Surco. En desuso (*DRAE*).

77 Es su traducción de *cum*; pero trae la posibilidad de leer *quem*, ‘a quien’.

78 Lat. *uxor trepida*. Como en otras ocasiones, López se permite “jugar” con los nombres propios. En esta ocasión añade el nombre propio que no estaba en el texto. Nebrija había indicado ese nombre en su comentario de este lugar: “*UXOR*, ea Cerelia vocabatur”. Sin embargo, el nombre que aparece en las ediciones modernas de los textos en que se la menciona es Racilia.

79 Lat. *lictor*. Aprovecha López para dar información sobre este cargo en Roma.

80 Explica el nombramiento como dictador de Quinto Cincinato, agricultor de origen patricio que llegó a la ruina por satisfacer la cantidad que se reclamaba a su hijo Cesón, condenado por haber sido el cabecilla que se oponía a que los tribunos pronunciaran la Ley Agraria. Un lictor le llevó las ropas al lugar en el que estaba arando; a los dieciséis días ya había “solucionado” la situación excepcional por la que fue nombrado y renunció al cargo sin esperar a que se cumplieran los seis meses. Remite López a Valerio Máximo (4.4.7).

81 Indica que hay ironía en estas palabras.

Est nunc Brysaei, quem venenosus liber Acci,
 sunt quos Pacuvius et verrucosa moretur
 Antiopa aerumnis cor luctificabile fulta.
 Hos pueris monitus patres infundere lippos
 cum videas quaerisne unde haec sartago loquendi 80
 venerit in linguas, unde istud dedecus, in quo
 Trossulus exultat tibi per subsellia laevis?,
 nilne pudet capiti non posse pericula cano
 pellere quin tepidum hoc optes audire ‘decenter’?
 ‘Fur es’, ait Pedio. Pedius quid? crimina rasis 85
 librat in antithetis, doctas posuisse figuras
 laudatur, ‘bellum hoc’, bellum hoc?, an Romule ceves?
 men moveat quippe?, et cantet si naufragus assem

76 Brysaei: Bryseis Ba Brysei Br / venenosus: venosus N Ba Br.

77 Pacuvius: Pacuviosque T Pacuviusque Ba Br.

79 pueris monitus patres: monitus patres pueris Ba.

85 fur es: fures B.

86 doctas: doctus N.

87 bellum hoc bellum hoc: bellum hoc hoc bellum T.

76-78. Hay agora (alguno) a quien el libro ponzoñoso del poeta Accio, de Baco⁸², entretenga (leyéndole); hay (algunos) a los cuales (entretenga) Pacuvio y la tragedia de *Antíopa* llena de tropezones⁸³, teniendo el corazón triste con congojas.

79-84. Como tú veas los padres lagañosos⁸⁴ infundir estos preceptos a los muchachos, ¿preguntas, por ventura, de dónde haya venido esta mala manera de hablar⁸⁵, de dónde esta deshonra en la cual el caballero romano⁸⁶ efeminado⁸⁷ te favorece por los asientos?⁸⁸, ¿no tienes vergüenza, no poder echar los peligros de tu cana cabeza, que no desees oír “esto bien lo habéis hecho”, frío⁸⁹?

85-91. Dice (el acusador) a Pedio: “eres ladrón”. ¿Qué, (responde) Pedio? Pesa las culpas en puras figuras, alábanle que puso doctas⁹⁰ figuras⁹¹; “esto es bueno”, ¿esto es bueno?⁹² ¿Por ventura, oh romano⁹³, lisonjeas?⁹⁴ ¿Moverá a misericordia?, ¿y si el que pasó

82 Los poetas también están bajo la tutela de este dios; entre sus nombres está el que se usa en el texto, *Brysaeus*.

83 “... y impropiedades”. Es su traducción de *verrucosa*. Habla ampliamente de la historia de Antíope.

84 Continúa usándose, según el *DRAE*, junto a ‘legañoso’.

85 Lat. *sartago*. Aclara que es metáfora y da el significado literal.

86 *Trossulus*: “pueblo de Tuscia, el cual fue ganado por combate, como dice Plinio en el libro XXXIII <35-36> de *Natural Historia*. También se puede tomar *Trossulus* por ‘el romanito’, mancebo pequeño, y ser diminutivo de *Tros* por ‘el troyano’, porque los romanos se jactaban que procedían de Rómulo y Remo, que fueron de la casta de los troyanos”.

87 Afeminado. Cf. *supra*.

88 “... donde se juntan a oír al poeta que recita los versos que ha compuesto”.

89 Es decir, una fría alabanza.

90 Menciona otra lectura en lugar de *doctas*: *doctus*, y puntualiza “y diremos alábanle por docto que puso las figuras”. Indica que está censurando Persio a quienes se preocupan del adorno de su obra, para que les elogien que está bien hecha, y no de defenderse de las acusaciones.

91 Aquí es traducción de *figurae*; antes, de *antitheta*.

92 Enojado repite las palabras del adulador.

93 Lat. *Romule*: “nombre primitivo puesto por el derivativo”.

94 Lat. *ceves*; explica la metáfora (tomada de lo que hacen los perros cuando se les aplaude).

protulerim? cantas, cum fracta te in trabe pictum
 ex humero portes? Verum, nec nocte paratum 90
 plorabit qui me volet incurvasse querela.
 Sed numeris decor est et iunctura abdita crudis.
 Claudere sic versum didicit 'Berecynthus Atys'
 et 'qui caeruleum dirimebat Nerea delphin',
 sic 'costam longo subduximus Appennino'. 95
 'Arma virum', nonne hoc spumosum et cortice pingui
 ut ramale vetus vegrandi subere coctum?

89 cum fracta: fracta cum Br / in trabe: trabe T.

91 incurvasse: incurvaesse Mc / querela: querelae Tc querella N.

93 versum didicit: didicit versum Ba / Berecynthus: Berecynthius T.

tormenta pide cantando que le dé yo limosna?⁹⁵ ¿Cantas tú, como te traigas pintado en la tabla, en la que escapaste de la tormenta, del hombro?⁹⁶. Pero al que quisiere que yo me congoje con su querella, no llorará lo que aparejó la noche antes.

92-95. Pero los versos tienen ornato y la juntura encerrada en las palabras crudas⁹⁷; dependió a concluir así el verso: “Atis de la madre Cibele”⁹⁸ y “el delfín que cortaba el mar verdinegro”⁹⁹, así “quitamos una costilla al largo monte Apenino”¹⁰⁰.

96-97. Aquel verso de Virgilio¹⁰¹, ¿no es hinchado como la espuma y de gruesa corteza?

97. Como un ramal viejo recocado con un alcornoque¹⁰² *pequeño*¹⁰³.

⁹⁵ “... como si dijera, ni me moverá a misericordia, ni le daré limosna, si (...) la pide cantando”.

⁹⁶ Lat. *in trabe fracta ex humero*. Quien escapaba de un naufragio buscaba a un pintor que en un trozo de tabla, que se echaba al cuello, le pintara la calamidad por la que había pasado, y así pedía limosna.

⁹⁷ Palabras pronunciadas por algún defensor de ese tipo de poetas. Lo que viene a continuación sería la respuesta de Persio, que criticaría finales de verso inapropiados.

⁹⁸ Lat. *Atyis Berecynthius*: Cibele se llama ‘berecintia’, porque en la ciudad frigia a la que alude ese nombre se reverenciaba a la diosa. Expone el mito de Atis, amante de la ninfa Sangaris o de la propia diosa que, enloquecido, se emasculó y, despeñado, se convirtió en pino.

⁹⁹ Lat. *Nerea caeruleum*; ha traducido *Nerea* por ‘mar’: “el delfín que cortaba al dios del mar, que es Nereo, el cual es dios marino. En estas palabras toca la fábula de Arión...”. Y narra el mito de este famoso músico, amigo del rey Periandro, salvado por su música y por unos delfines del ataque de unos marineros que querían arrebatarle las riquezas.

¹⁰⁰ Difícil expresión de Persio sobre la que hay diversas interpretaciones; algunas, pueden verse en Dolç; cf. Persio, 1949: 102ss. López transmite la opinión de Badius y Britannicus, y apunta que el poeta está criticando los versos “hinchados y sin sentido, lo cual se declara con lo que luego sigue”.

¹⁰¹ *Arma virum*, dice el texto. En contra de lo que opina Nebrija, considera López que Persio está alabando a Virgilio; cf. Amo, 2021: 10.

¹⁰² Con una corteza.

¹⁰³ Original: “con un alcornoque, que quiere decir con una corteza pequeña”. Tomamos, por tanto, el adjetivo que aplica, si bien, al ponerlo con ‘corteza’, aparece en femenino; lo concordamos con ‘alcornoque’.

Quid nam igitur tenerum ac laxa cervice legendum est?
 Torva Mimalloneis implerunt cornua bombis,
 et raptum vitulo caput ablatura superbo 100
 Bassaris et lyncem Maenas flexura corymbis
 Euhion ingeminat, reparabilis assonat echo'.
 Haec fierent si testiculi vena ulla paterni
 viveret in nobis? summa delumbe saliva
 hoc natat in labris et in udo est Maenas et Atys 105

98 ac laxa: et laxa N Ba Br / 98 legendum est: legendum Br.

101 Bassaris: Bessaris T.

98-102. Por tanto, ¿qué se ha de leer tierno y de cerviz humilde¹⁰⁴?

99. Hinchieron¹⁰⁵ las terribles cornetas, de ruidos de las sacerdotisas¹⁰⁶ de Baco, y la sacerdotisa¹⁰⁷ que había de quitar la cabeza arrebataada al soberbio becerro¹⁰⁸, y la sacerdotisa¹⁰⁹ que había de volver el carro¹¹⁰ con las yedras redobla¹¹¹ Eúhion¹¹², el eco que vuelve a decir las últimas palabras suena.

103-106. ¿Hiciéranse estas cosas, si alguna vena de la fortaleza de nuestros padres viviera en nosotros? Esta obra floja *nada*¹¹³ en tus labios con muy gran saliva, y la fábula de Baco¹¹⁴ y la fábula de

¹⁰⁴ Lat. *laxa cervice*, o sea, con humildad.

¹⁰⁵ De estos cuatro versos que siguen dice López que son sobre los que ha hecho la pregunta anterior; el autor sería probablemente Nerón (así suele admitirse) y “tráelos Persio para reírse dellos, porque son en materia baja demasiado de hinchados”.

¹⁰⁶ En la 1ª edición esta palabra está escrita siempre con ‘z’ en la última sílaba. *Mimalloneis*: “así llamadas del verbo *mimaeo*, griego, que significa ‘imitar’, porque imitaban las unas a las otras en los sacrificios; o llámense así de Mimas, monte de Asia la Menor, donde se celebraban estas fiestas”.

¹⁰⁷ *Bassaris*. “Y llámala Bassaris de una ropa así llamada, que traía Baco, la cual se había hecho en Basara, ciudad de Libia”. De *Bassaris* deriva *Bassareus*, uno de los epítetos de Baco y de cuya etimología abundan las versiones; incluso se atribuye su origen a una palabra árabe que significa ‘hoja de la vid’. Cf. Persio, 1778: 21.

¹⁰⁸ Y cuenta, a partir de *Metamorfosis*, cómo las Bacantes mataron a Penteo (que les parecía un becerro).

¹⁰⁹ *Maenas*. “Llámase *maenas* de *maeno*, verbo griego, que es lo mismo que ‘enloquecer’, porque como locas, y embraveciéndose, festejaban las fiestas de Baco”. Vemos que por tres veces utiliza el vocablo ‘sacerdotisa’, para referirse a los tres nombres propios que aluden a las sacerdotisas de Baco en estos versos (*Mimalloneus*, *Bassaris*, *Maenas*); nombres propios que explica a qué se deben, pero que no mantiene en su traducción.

¹¹⁰ Lat. *lynxem*. “y pone al lince por el ‘carro’, porque tiraban del carro de Baco lince y tigres”.

¹¹¹ Dejamos el verbo en singular, concertando con el más próximo, como acostumbra López a escribir.

¹¹² “... que quiere decir ‘buen hijo’. O sea, ‘Eúhion’. Representa el grito de Júpiter, cuando murió Baco, y se usó en adelante en los sacrificios en honor de esta divinidad.

¹¹³ Lat. *natat*. Original ‘anda’, una errata que quizá llevó al profesor Dolç a decir que “no lo entendió”. Cf. Persio, 1949: 105.

¹¹⁴ Lat. *Maenas*. Como en el verso 101, traduce como referido a Baco, ‘fábula de Baco’ en esta ocasión. Sobre este asunto, así como en relación a Atis, remite a lo que ya ha explicado (*ad v. 93, Berecinthius Atys*).

nec pluteum caedit nec demorsos sapit ungues.
 ‘Sed quid opus teneras mordaci radere vero
 auriculas? vide sis ne maiorum tibi forte
 limina frigescant: sonat hic de nare canina
 litera’. Per me equidem sint omnia protinus alba; 110
 nil moror; euge omnes, omnes bene, mirae eritis res.
 Hoc iuvat? ‘hic’ inquis ‘veto quisquam faxit oletum’.
 Pinge duos angues: ‘pueri, est locus sacer, extra
 meite’; discedo. Secuit Lucilius urbem,

107 opus: opus est Tc.

109 limina: cimina M.

111 omnes omnes bene mirae: omnes omnes bene M omnes etenim bene mirae N
 omnes etenim bene mire Ba.

113 pueri est locus sacer: pueri locus est sacer N sacer est pueri locus Ba pueri sacer
 est locus Br.

Atis está¹¹⁵ en tu húmeda boca, no hiere al armario ni sabe a uñas mordidas¹¹⁶.

107-111. ¿Pero qué necesidad hay, violar con la verdad que amarga las orejas tiernas? Mira, si quieres, que las *casas*¹¹⁷ de los poderosos acaso no¹¹⁸ se enfríen en tu daño¹¹⁹; aquí suena la letra de nariz de perro¹²⁰; cuanto toca por mí, luego, en verdad, todas las cosas sean blancas¹²¹; no me detengo, date el parabién, todas, todas las cosas seréis¹²² bien admirables.

112-118. Esto me agrada; dícesme¹²³: ‘yo vedo que alguno haga aquí cámara’¹²⁴; pinta dos culebras¹²⁵; ‘muchachos, el lugar es sagrado, orinad fuera’. Yo me aparto¹²⁶; Lucilio hirió la ciudad,

¹¹⁵ Mantenemos también el singular del verbo.

¹¹⁶ *Caedere pluteum* y *ungues demorsi* son expresiones que aluden a lo que hace un compositor que está preocupado por el resultado de su obra. López explica ampliamente lo de “morderse las uñas”, confesando que también a él le sucede, y lo refrenda, como suele hacerse, con el texto de Horacio, sat. 1, 10, 70-71.

¹¹⁷ Lat. *limina*. En el original, ‘cosas’; lo corregimos.

¹¹⁸ En la traducción, el adverbio va inmediatamente después de ‘que’; lo acercamos al verbo para que se entienda mejor.

¹¹⁹ “Quiere decir: mira, no te maten”. Explica que *frigescent* alude a la temperatura de los muertos.

¹²⁰ Metáfora, porque “cuando regaña el perro, es para morder”.

¹²¹ “No quiero infamar a alguno. Y dice esto, porque los vicios suelen llamarse negros”.

¹²² El uso de la 2ª persona indica que *res* está referido a personas. Así lo apunta Nebrija, añadiendo en su lema el sujeto elíptico, algo así como que todos vosotros seréis cosas admirables: “*ETENIM [VOS] OMNES RES ERITIS MIRAE*, id est, admirabiles et laudandae”. En López, en cambio, no queda muy clara la construcción; sí el sentido, pues añade: “como si dijera, ya no diré mal de las cosas que hacen, antes las alabaré”. Sobre el uso de *res* aplicado a personas, Dolç (*ad locum*) aduce HORAT. sat. 1, 9, 4. Cf. Persio, 1949: 107.

¹²³ De esta 2ª persona indica que puede referirse a su “monitor” o a Persio mismo.

¹²⁴ *DRAE*: “f. deposición (evacuación de vientre)”, acepción 17ª. López añade “o orine”.

¹²⁵ “Para que entendamos que es lugar sagrado, porque la culebra era dedicada al dios Genio, en cuya figura decían los antiguos que le vían muchas veces; o también porque era consagrada al dios Esculapio, inventor de la medicina”.

¹²⁶ De orinar aquí y de escribir sátiras, aclara.

te Lupe, te Muti, et genuinum fregit in illis. 115
 omne vafer vitium ridenti Flaccus amico
 tangit et admissus circum praecordia ludit,
 callidus excusso populum suspendere naso.
 Men mutire nefas? Nec clam? Nec cum scrobe? Nusquam?
 Hic tamen infodiam. Vidi, vidi ipse, libelle: 120
 Auriculas asini quis non habet? Hoc ego opertum,
 hoc ridere meum tam nil nulla tibi vendo
 Iliade. Audaci quicumque afflate Cratino
 iratum Eupolidem praegrandi cum sene palles;
 aspice et haec, si forte aliquid decoctius audes, 125
 unde vaporata lector mihi ferveat aure.
 Non hic qui in crepidas Graiorum ludere gestit
 sordidus et lusco qui poscit dicere 'lusce',

120 vidi vidi: vidi vide T.

125 decoctius: decoctus M decoctis Mc / audes: audis Ba Br.

126 unde: inde: T N Br / lector: igitur T.

128 poscit: possit N.

oh Lupo, a ti, y a ti, Mucio, y quebró en ellos el diente¹²⁷; el sagaz Horacio toca todo el vicio, riéndose su amigo¹²⁸, y, siendo oído, toca las conciencias, sagaz¹²⁹ para escarnecer, arrugando la nariz¹³⁰.

119-126. ¿Por ventura, (es) algún pecado que yo murmure?, ¿ni secretamente, ni con un hoyo?, ¿en ninguna parte? Con todo, aquí cavaré¹³¹; oh librito mío; yo mismo he visto, he visto ¿quién no tiene orejas de asno? Por ninguna *Iliada*¹³² te vendo yo esta mi obra, esta mi risa de tan poco precio. Oh, cualquiera que, soplado¹³³ con el atrevido Cratino, estás amarillo [por] (y lees con espanto [a]) Éupolis airado, con el muy grande viejo¹³⁴.

125. Mira también estas cosas¹³⁵, si acaso te atreves (a leer) alguna cosa más perfecta, de la cual (obra)¹³⁶ el lector venga a leerme a mí [con] la oreja caliente¹³⁷.

127-134. No (lea mi obra) aquel el cual, sucio, se alegra de hacer burla contra las chinelas de los griegos¹³⁸, y el que procura decir al tuerto “hola, tuerto”, creyendo que (es) él alguien, porque,

¹²⁷ O sea, escribió contra ellos con mucha dureza.

¹²⁸ Indica que ni siquiera sus amigos escapaban a sus críticas.

¹²⁹ Antes, *vafēr*, ahora, *callidus*; traduce ambos por ‘sagaz’.

¹³⁰ “Lo cual hacemos cuando burlamos de alguno”.

¹³¹ “En estas palabras toca lo que sucedió a Midas con un barbero...”. Se detiene a contar la fábula, en la que se narra que el barbero cavó un hoyo y allí se desahogó, diciendo que Midas tenía orejas de asno (por castigo de Apolo) y cómo en el lugar nacieron unas cañas que lo proclamaban.

¹³² “No tenemos de entender que habla Persio de las *Iliadas* del insigne y famoso Homero, sino de aquellas que compuso Accio Labeón”.

¹³³ Inspirado. El *DRAE*, s.v. ‘soplar’: “8. tr. inspirar o sugerir ideas”.

¹³⁴ Aristófanes. Menciona Persio, por tanto, a Cratino, Éupolis y Aristófanes, tres autores que “reprehendieron” vicios.

¹³⁵ “... mi obra”.

¹³⁶ “Quiere decir, después de haber leído a Cratino y a Éupolis”.

¹³⁷ Por lo que ya ha leído en Cratino.

¹³⁸ Aclara que el calzado de los griegos, distinto al de los romanos, era objeto de burla en ocasiones.

sese aliquem credens Italo quod honore supinus
fregerit heminas Areti aedilis iniquas,
nec qui abaci numeros et secto in pulvere metas
scit risisse vafer, multum gaudere paratus
si cynico barbam petulans nonaria vellat.
His mane edictum, post prandia Callirrhoen do.

130

129 honore: humore T Tc.

131 abaci: abaco: T Ba Br.

soberbio con la honra de Italia¹³⁹, siendo fiel¹⁴⁰, haya quebrado las medidas falsas del pueblo Areto¹⁴¹, ni aquel que sagaz sabe reírse de los números de la mesa y de las figuras en el polvo cortado¹⁴², muy aparejado a holgarse, si la desvergonzada ramera¹⁴³ tire¹⁴⁴ de la barba al filósofo de la secta de los cínicos¹⁴⁵.

134. Yo les doy a estos tales, por la mañana, que traten las causas con el pretor¹⁴⁶, después de comer, (que lean) la fábula de Calíroen¹⁴⁷.

¹³⁹ En Persio, *honore Italo*. Recordamos que *honor* (*cf. cursus honorum*) hacía referencia a una magistratura; por eso, apostilla: “quiere decir teniendo algún oficio de la república”.

¹⁴⁰ *Aedilis*. Debe tomarse, por ende, ‘fiel’ en el sentido de “empleado público que contrastaba pesos y medidas”; *cf. DRAE*.

¹⁴¹ Arezzo.

¹⁴² “Para entender esto tenemos de saber que los matemáticos y geómetras que enseñaban en Roma tenían en sus casas unas mesas cubiertas de arena, y en ellas daban lección a sus discípulos, cómo habían de hacer un triángulo y las demás cosas pertenecientes a su ciencia”. Y explica que no quiere Persio como lectores a quienes, al ver esos trazados matemáticos en el suelo, se burlaban, considerándolo un gran disparate.

¹⁴³ Lat. *nonaria*. Dice López “ramera y mujer pública”, pero nada hallamos del porqué de este nombre, como sí está en la mayoría de los comentaristas. Sobre este término, puede verse, Amo, 2015a.

¹⁴⁴ Mantenemos el subjuntivo, como en latín, según aparece en la 1ª edición, a pesar de que en nuestro castellano actual podría quedar mejor el indicativo que se lee en la 2ª.

¹⁴⁵ Informa de que algunos jóvenes se divertían viendo cómo un prostituta maltrataba a un filósofo (“dábanle de pescozones y tirábanle de la barba”).

¹⁴⁶ La oración de relativo, entera, es traducción de *edictum*.

¹⁴⁷ Comenta que Calíroeo es hija de Aqueloo, y ofrece otras interpretaciones, tanto de este nombre (puede referirse también a una fuente o a una prostituta) como de *edictum*, que también puede entenderse como plaza.

SATYRA SECUNDA

Hunc, Macrine, diem numera meliore lapillo,
 qui tibi labentes apponit candidus annos.
 Funde merum Genio. Non tu prece poscis emaci,
 quae nisi seductis nequeas committere divis.
 At bona pars procerum tacita libabit acerra; 5
 haud cuivis promptum est murmurque humilesque susurros
 tollere de templis et aperto vivere voto.
 Mens, bona fama, fides, haec clare et ut audiat hospes;
 illa sibi introrsum et sub lingua immurmurat: o si
 ebullet patrum praeclarum funus et o si 10
 sub rastro crepet argenti mihi seria dextro
 Hercule! pupillumve utinam, quem proximus haeres
 impello, expungam, namque est scabiosus et acri

2 candidus: candidos T.

6 haud: non Bc / murmurque: murmur N.

9 immurmurat: murmurat N.

10 ebullet: ebulliat N ebullat Br.

SÁTIRA SEGUNDA

La segunda compuso contra los que piden cosas injustas a los dioses

1-4. ¡Oh amigo Macrino, cuenta este día con mejor piedra, la cual (piedra) blanca¹⁴⁸ te pone los años que van pasando.

3. Derrama vino a tu Dios¹⁴⁹. Tú no pides con ruego comprador las cosas que no pudieras confiar a los dioses, sino apartados.

5-8. Pero la gran parte de los principales sacrificará con el incensario callado¹⁵⁰; no es cosa fácil a cualquiera levantar en los templos el ruido y los ruegos bajos [y] vivir con ruego claro.

7. Buen entendimiento, (buena) fama, (que le den) crédito; estas cosas, claramente y que las oiga el forastero.

9-16. (La gran parte de los caballeros) habla consigo entre sí y debajo de la lengua aquestas cosas: oh, si el sepulcro excelente de mi tío, hermano de mi padre, salga y oh, si una olla llena de plata suene en mi provecho en cuanto cavo, favoreciéndome Hércules, o ojalá yo quite al pupilo¹⁵¹ al cual yo, siendo el heredero más cercano¹⁵², muevo, porque es sarnoso y está hinchado con grande

¹⁴⁸ Y habla de la costumbre tracia de ir echando a diario en un recipiente piedras blancas y negras (según los días fueran felices o aciagos).

¹⁴⁹ Lat. *funde merum Genio*. López se extiende en explicaciones sobre esta divinidad, para lo cual aduce varias autoridades, Varrón, Agustín (civ. 7, 13), Plutarco, Censorino, Servio, y ofrece las “diferentes” definiciones acerca de él. Así mismo, habla de las fiestas en su honor (“Geniales”) en el contexto de las cuales se sitúa esta sátira: “Las fiestas que celebraban los antiguos cada vez que se cumplía un año del día en que habían nacido se llamaban ‘Geniales’ a honra deste dios, y así Persio dice a Macrino –que celebra estas fiestas– que eche vino a su dios Genio, porque del vino solían usar en los sacrificios”. Sobre las fuentes de López para esta información, puede verse Castellano, 2018: 353 ss.

¹⁵⁰ “O incienso secreto”, añade; y expone la posibilidad de que *tacita*, por hipálage, se refiriera al sujeto (*taciti*, sería), o sea, lo piden “secretos y callados (...), porque piden cosas deshonestas”.

¹⁵¹ Es decir, que muera.

¹⁵² “... después dél”.

bile tumet? Nerio iam tertia ducitur uxor.

Haec sancte ut poscas, Tyberino in gurgite mergis

15

mane caput bis terque et noctem flumine purgas.

Heus age, responde, minimum est, quod scire laboro;

de Iove quid sentis?, estne ut praeponere cures

hunc cuiquam?, cuinam?, vis Staio?, an scilicet haeres

15 gurgite: flumine T Br.

19 cuinam: cuinom Bc cui non N.

cólera. Ya la tercera mujer se lleva a enterrar en provecho de Nerio¹⁵³.

15. Para que pidas estas cosas santamente, lavas de mañana cinco veces¹⁵⁴ tu cabeza en el río Tibre¹⁵⁵ y limpias con el río¹⁵⁶ pecados¹⁵⁷.

17-23. Hola (hombre de mala vida), acaba, respóndeme, muy poco es lo que procuro saber.

18. ¿Qué sientes de Júpiter?, ¿es (tal) que procures tenerle en más que alguno? ¿a¹⁵⁸ quién? ¿quieres (estimarle en más) que a Estayo¹⁵⁹?,

¹⁵³ Lo cual supone que Nerio ha heredado más de una vez. De manera un tanto confusa transmite las dos formas de entender *ducere*, ‘casarse’ y ‘llevar a enterrar’. Más clara es la explicación de Nebrija. Sobre el doble sentido de este verbo, puede verse, del Amo, 2011a: 107s.

¹⁵⁴ Lat. *bis terque*. Añade López, solo en la 1ª edición, que con ello indica ‘muchas veces’ (como Nebrija, “id est, saepe”). En el ejemplar que manejamos hay abundantes anotaciones marginales; la de este lugar reza así: “engañose, porque el rito no era sino lavarse dos o tres veces. Theodorus Marcilius bene in hunc locum”. Así leemos en las anotaciones de Th. Marcilius: “*Bis TERQVE*: bis aut ter, nam uterque numerus ex ritu sacrificiorum. Ovid. IV *Fastor.* <315> *Ter caput inorat*—. Et mox <655> *Bis caput intonsum* etc.”; cf. Marcilius, 1601: 52. Theodorus Marcilius es un erudito holandés (1548-1617) bastante prolífico; destacó, sobre todo, por sus comentarios a autores y obras clásicos, Marcial, Catulo, Horacio, Tibulo, Propercio, Persio, Aulo Gelio, Tertuliano, la Ley de las XII Tablas, e, incluso, a algún autor griego, como Luciano de Samosata; cf. Conde, 2012: 68.

¹⁵⁵ Esta grafía convive en la época con ‘Tíber’.

¹⁵⁶ La misma traducción, ‘río’, le sirve para *gurgite* (v. 15) y para *flumine* (v. 16); o quizá, en el verso 15 leyó también *flumine*, como está en en el texto de ambas ediciones, a pesar de que en el lema que traduce es *gurgite* (la *lectio communis*) lo que encontramos.

¹⁵⁷ Esta es su traducción de *noctem*; en concreto, dice “pecados y malos sueños, que tuviste de noche”. Y explica la costumbre romana, según la cual, si en el día o la noche anteriores a un sacrificio habían tenido relaciones sexuales o sueños eróticos, debían purificarse en el río.

¹⁵⁸ Se entendería mejor con ‘que’ en vez de con ‘a’; es decir, “¿que quién?” El dativo *cuiquam*, que va con *praeponere* (*hunc*) lo ha traducido como ‘tenerle en más que alguno’; en buena lógica, este dativo *cuinam*, y el siguiente, *Staió*, debieran ir precedidos también por ‘que’; sin embargo, ahora traduce con la preposición ‘a’.

¹⁵⁹ Acusado de hechicero y homicida, es de quien defendió Cicerón a Cluencio en *Pro Cluentio*.

quis potior iudex, puerisve quis aptior orbis? 20
 Hoc igitur, quo tu Iovis aurem impellere tentas,
 dic agedum Staio: 'pro Iuppiter, o bone' clamet
 'Iuppiter'. At sese clamet non Iuppiter ipse?
 Ignovisse putas, quia cum tonat, ocyus ilex
 sulphure discutitur sacro, quam tuque, domusque? 25
 An quia non fibris ovium, Ergennaque iubente,
 triste iaces lucis evitandumque bidental,
 idcirco stolidam praebet tibi vellere barbam
 Iuppiter? Aut quidnam est, qua tu mercede deorum
 emeris auriculas pulmone et lactibus unctis? 30

21 quo: quod T.

22 agedum: agendum Br / bone: bene T.

23 at: ad N / clamet non: non clamet N Ba.

27 iaces: iacis N.

¿o, por ventura, dudas cuál de los dos¹⁶⁰ (sea) mejor juez, o cuál (sea) mejor¹⁶¹ a los niños huérfanos?

21. Por tanto, ea, acaba, di aquello a Estayo, con lo cual procuras mover el oído de Júpiter¹⁶². Dará voces (Estayo): “¡oh santo Júpiter!, ¡oh buen Júpiter!”; ¿pero el mismo Júpiter no se llamará a sí?

24-30. ¿Piensas que te ha perdonado (Júpiter), porque, cuando truena, la encina¹⁶³ es destruida con el rayo sagrado¹⁶⁴ más presto que tú y tu casa? ¿O porque, siendo triste bidental¹⁶⁵ y que ha de ser huido con los intestinos de las ovejas, y, mandándolo el agorero Ergena, no estás en los bosques tendido?,

28. por tanto, ¿Júpiter te da que le arranques la barba boba¹⁶⁶ en tu daño?¹⁶⁷, o ¿qué es con que precio tú hayas comprado las orejas de los dioses con los bofes¹⁶⁸ [y] con los intestinos gordos?

¹⁶⁰ Júpiter o Estayo.

¹⁶¹ Aquí es la traducción de *aptior*; antes, de *potior*.

¹⁶² “... para que te conceda lo que pides”.

¹⁶³ “Que está consagrada a Júpiter”, añade.

¹⁶⁴ Lat. *sacro sulphure*. El ‘azufre’ (*sulphur*) lo vierte como rayo; y explica por qué: “pone a *sulphur*, significando ‘piedrazufre’, por el rayo, porque donde cae algún rayo hiede mucho a piedrazufre”.

¹⁶⁵ El término ‘bidental’ está en el *Diccionario Histórico*; allí se recoge que se halla en Quevedo. López explica qué es el ‘bidental’: “lugar donde cae rayo y luego sacrificaban allí una oveja, y por eso se llamaba bidental...”; pero no queda claro el porqué de la denominación, pues falta, a nuestro juicio, decir que eran ovejas jóvenes, de dos dientes (dos años, *bidentes*); “quod ubi deciderat fulment bidentes mactarent”, anota Plautius, quien añade “at quod ipsum fulmen duos haberet dentes”; cf. Persio, 1523: f. LVIII. Britannicus había indicado: “bidental a bidentibus, teste Festo, appellabatur”; cf. Persio, 1523: f. LV^v. En Festo se lee: “bidental dicebant quoddam templum quod in eo bidentibus hostiis sacrificaretur”.

¹⁶⁶ “*Vellere barbam alicui* significa hacer burla de alguno”.

¹⁶⁷ Relaciona este modo de burla con lo narrado por Valerio Máximo (1.2) sobre que Dionisio de Siracusa mandó que se le quitara a Esculapio la barba, porque su padre, Apolo, no la tenía (*idem Epidauri Aesculapio barbam auream demi iussit, quod affirmaret non conuenire patrem Apollinem inberbem, ipsum barbatum conspici*); lo cual había recordado Britannicus; cf. Persio, 1523: f. LV^v.

¹⁶⁸ Pulmones de las reses. Cf. *DRAE*.

Ecce avia aut metuens divum matertera cunis
 exemit puerum, frontemque atque uda labella
 infami digito et lustralibus ante salivis
 expiat, urentes oculos inhibere perita;
 tunc manibus quatit et spem macram supplice voto 35
 nunc Licini in campos, nunc Crassi mittit in aedes.
 Hunc optent generum rex et regina, puellae
 hunc rapiant; quicquid calcaverit hic, rosa fiat.
 Ast ego nutrici non mando vota, negato,
 Iuppiter, haec illi, quanvis te albata rogarit. 40
 Poscis opem nervis corpusque fidele senectae.
 Esto, age, sed grandes patinae tucetaque crassa

32 uda: ulla T.

35 macram: macra T Tc.

36 campos: campo Bc.

39 ast: haec Ba.

31-38. Veis aquí la abuela o la tía, hermana de madre, temiendo a los dioses¹⁶⁹, ha sacado el muchacho de las cunas y, docta [en] apartar los ojos que enferman¹⁷⁰, limpia la frente y labios húmidos¹⁷¹ con el dedo de enmedio¹⁷² y antes con las salivas medicinales¹⁷³; entonces da palmadas con las manos y con el humilde ruego envía la esperanza (del niño), poca¹⁷⁴, unas veces a los campos de Licino, otras veces, a las casas de Craso¹⁷⁵.

37. El rey y la reina deseen a este por su yerno, (y que) las doncellas le arrebaten y cualquiera cosa que este pisare se haga rosa¹⁷⁶.

39-43. Pero yo no mando¹⁷⁷; oh Júpiter, niégale estos ruegos, aunque vestida de blanco¹⁷⁸ te haya rogado.

41. Pides fuerza para tus nervios y un cuerpo fiel¹⁷⁹ a la vejez; acaba, sea así; pero los grandes platos y los gruesos guisados

¹⁶⁹ “Quiere decir, muy religiosa”.

¹⁷⁰ “Significa el mal de ojo”.

¹⁷¹ Se usa actualmente, por húmedo, con valor poético. Cf. *DRAE*.

¹⁷² En latín, *infami digito*. Sobre por qué se denomina *infamis* a este dedo, transmite algunas de las explicaciones que se hallan en la edición de Badius, a saber, que es el que utilizan los judíos para limpiarse las almorranas y que se le aplica este adjetivo porque, a pesar de ser el mayor, tiene muy poca capacidad, siempre ha de ser ayudado por los otros; ahora bien, yerra en atribuir a Britannicus lo que corresponde a Plautius; cf. Persio, 1523: ff. LX^v y LXI^v. Las explicaciones de este lugar son variadas en los comentaristas; añadimos que nuestro Nebrija habla de que, si se extiende y se doblan los otros, se representan los testículos y el pene.

¹⁷³ Recuerda que la saliva quita el mal de ojo (purifica).

¹⁷⁴ Lat. *macram spem*. Indica que lo llama ‘esperanza’ por la que tienen los padres en los niños.

¹⁷⁵ Licino y Craso son nombres de personajes muy ricos.

¹⁷⁶ De entre estas disparatadas peticiones para los niños, se detiene en el significado de rey, abundando en que era solo un oficio, en qué se diferencia de tirano y en su condición de sumo sacerdote (entre los egipcios, griegos, romanos e indios de la Nueva España). Cita sobre ello a Antonio de Guevara y Iohannes Rosinus.

¹⁷⁷ “... que pida la ama las cosas que ella ruega”. Apunta que ahora hablaría el padre del niño.

¹⁷⁸ “Contrita, porque la blancura significa la limpieza y inocencia...”.

¹⁷⁹ O sea, que no defraude; “un cuerpo sano que no traicione a la ancianidad”, apunta Dolç; cf. Persio, 1949: 128.

annuere his superos vetuere Iovemque morantur.
 Rem struere exoptas caeso bove Mercuriumque
 accersis fibra: 'da fortunare Penates, 45
 da pecus et gregibus faetum'. Quo, pessime, pacto,
 tot tibi cum in flamma iunicum omenta liquescant?
 Attamen hic extis et opimo vincere ferto
 intendit: 'iam crescit ager, iam crescit ovile,
 iam dabitur, iam iam', donec deceptus, et expes 50
 nequaquam fundo suspiret nummus in imo.
 Si tibi crateras argenti incusaque pingui
 auro dona feram, sudes et pectore laevo
 excutias guttas, laetatur praetrepidum cor.
 Hinc illud subit, auro sacras quod ovato 55
 perducis facies: 'nam fratres inter ahenos,
 somnia pituita qui purgatissima mittunt,

44 bove: boves B.

47 flamma: flammis T Ba.

48 opimo: optimo B / ferto: farto T Tc Br.

49 crescit... crescit: crescet... crescet N / ager: apes Bc / ovile: oviles Bc.

51 nequaquam: necquicquam N / nummus: nummos T.

52 incusaque: incussaque Tc N.

54 laetatur: laeta T laetari Ba / praetrepidum: praetepidum T Tc.

55 subit: subiit N Ba Br.

58 sunt: sunt Tc.

vedaron que los dioses concedan (a estos) estas cosas y detienen a Júpiter.

44-75. Deseas acrecentar tu hacienda, sacrificado un buey, y llamas a Mercurio con la asadura¹⁸⁰: “que mis casas se enriquezcan, dame ganado y buen parto a mis rebaños”. Oh, muy malo, ¿de qué manera (es posible lo que deseas), como tantos intestinos de becerros se derritan en el fuego en tu daño?

48. Con todo, este procura vencer (los dioses) con los intestinos y con la gruesa ofrenda; “ya crece mi campo (y) se multiplica mi rebaño¹⁸¹, ya se dará (lo que pido), ya, ya”; hasta que el real engañado y sin esperanza suspire en el bajo hondón (del cofre)¹⁸².

52. Si te diera tazas de plata y dones esculpidos con mucho oro, sudarás y echarás gotas del pecho izquierdo, el corazón saltando se alegra¹⁸³.

54. De aquí, te viene a la memoria aquello, que doras los rostros de los dioses con oro ganado de los enemigos¹⁸⁴, porque entre los hermanos de metal¹⁸⁵ (aquellos) serán los principales que envían los sueños muy purgados con la flema¹⁸⁶.

¹⁸⁰ “Reprehende Persio al avariento, porque solamente ofrecía a Mercurio la asadura y comíase él lo demás que quedaba del buey que sacrificaba”.

¹⁸¹ Lat. *iam crescit ager, iam crescit ovile*. En la traducción no se mantienen la anáfora ni el paralelismo.

¹⁸² Donde se guardaban las monedas, como señala Nebrija: “*IN IMO FVNDQ, subaudi ‘arcae’, in qua erant nummi repositi...*”.

¹⁸³ En la parte izquierda está el corazón: allí pone el avaro su deseo de riquezas.

¹⁸⁴ ‘Ganado de los enemigos’ es traducción de *ovato*, término del que explica su origen a partir de ‘ovación,’ así como las diversas etimologías de esta, según está en Plutarco o en Festo; a saber, de oveja o del grito “oh, oh”, de los enemigos. Nebrija informa de un étimo más: *ovum*. Sobre lo que se halla en Nebrija y las múltiples posibilidades de *ovatus* en este lugar, puede verse del Amo, 2011a: 165s.

¹⁸⁵ “Quiere decir entre los dioses hechos de metal. Y llámalos ‘hermanos’ por la opinión que hubo, que todos los dioses eran hijos de Cibeles”.

¹⁸⁶ Se purgaban (comían poco), para tener buenos sueños, pues querían soñar que encontraban un tesoro. Alude Persio a sueños en que, gracias a la flema (lat. *pituuta*) expulsada, serían mejores. Y omite el final del verso: *sitque illis aurea barba*.

praecipui sunt sitque illis aurea barba'.
 Aurum vasa Numae Saturniaque impulit aera
 Vestalesque urnas et Thuscum fictile mutat. 60
 O curvae in terris animae et caelestium inanes,
 quid iuvat hoc templis nostros immittere mores?
 et bona diis ex hac scelerata ducere pulpa?
 Haec sibi corrupto cassiam dissolvit olivo,
 haec Calabrum coxit vitiato murice vellus, 65
 haec baccham conchae rasisse et stringere venas
 ferventis massae crudo de pulvere iussit.
 Peccat et haec peccat, vitio tamen utitur. At vos
 dicite, pontifices, in sacro quid facit aurum?
 Nempe hoc quod Veneri donatae a virgine puppae. 70
 Quin damus id superis, de magna quod dare lance
 non possit magni Messallae lippa propago:
 compositum ius fasque animi, sanctosque recessus
 mentis et incoctum generoso pectus honesto?

61 terris: terras Ba.

63 pulpa: culpa Bc.

64 olivo: olirio B olive Bc.

68 utitur: utetur T.

69 sacro: templo N.

73 sanctosque: sanctusque B.

59. El oro echó fuera los vasos de Numa Pompilio y los metales del tiempo de Saturno, y muda las cántaras de las vírgenes Vestales¹⁸⁷ y el barro de Tuscia¹⁸⁸.

61-63. Los tres versos siguientes no se declaran¹⁸⁹.

64. Esta mezcló para *su*¹⁹⁰ provecho la casia con el aceite corrompido¹⁹¹, esta coció el vellón de Apulia con la púrpura corrompida¹⁹², esta mandó raer la perla preciosa de la concha y limpiar las venas de la masa hirviendo, del polvo crudo; y esta (culpa) peca, peca; con todo, usa del vicio.

69. No se explica el verso siguiente¹⁹³.

70. Cierto que esto (hace el oro), lo que las muñecas que ofrece la doncella a la diosa Venus¹⁹⁴; ¿por qué no damos aquello a los dioses, lo que la generación ciega¹⁹⁵ del gran Mesala no pueda dar del gran plato: un derecho compuesto y lo bueno del ánimo, y los pensamientos limpios de la conciencia, y un pecho perfecto con lo

¹⁸⁷ Ilustra acerca de estas sacerdotisas, que usaban –dice– “vasos bajos y de poco precio”: su institución, su misión y su castigo.

¹⁸⁸ Etruria o Toscana.

¹⁸⁹ Son estos: *O curvae in terris animae et caelestium inanes, / quid iuvat hoc templis nostros immittere mores? / et bona diis ex hac scelerata ducere pulpa?*

¹⁹⁰ En el original, ‘tu’, errata, sin duda, pues traduce un *sibi*.

¹⁹¹ De manera que todo pareciese casia, que era muy cara. Le siguen otras “trampas” realizadas con la lana, con las conchas (para hacer aljófara falso) o con el oro (*pulvis crudus*).

¹⁹² Dos veces utiliza este vocablo para traducir términos latinos diferentes en versos contiguos: *corruptus* (64) y *vitiatus* (65).

¹⁹³ Que reza así: (*at vos*) / *dicite, pontifices, in sacro quid facit aurum?* En realidad, este verso (y el final del otro, *at vos*, que comienza la frase) no lo deja totalmente sin traducción-explicación. Del texto, *at vos (...) aurum?*, se extiende en aclarar el término *pontifices*; y el final del verso, *facit aurum*, está retomado, cuando vierte el comienzo del verso siguiente: “*NEMPE HOC*, ‘cierto que esto’ (hace el oro)” .

¹⁹⁴ Costumbre de las romanas, cuando dejaban de ser niñas.

¹⁹⁵ “Llámale ‘ciega’, significando el vicio”.

Haec cedo, ut admoveam templis et farre litabo.

75

generoso (y) honesto?. Dame¹⁹⁶ estas cosas, para que las lleve a los templos y alcanzaré lo que deseo ofreciendo en sacrificio un poco de trigo¹⁹⁷.

¹⁹⁶ Es la traducción de *cedo*, y la explica: “*HAEC CEDO*, ‘dame estas cosas’; aquí *cedo* se toma *pro da*”. Es muy frecuente la traducción por imperativo de otros modos verbales.

¹⁹⁷ La última frase es una enorme amplificación del *farre litabo* original; lit. podría ser: ‘haré una ofrenda favorable con trigo’.

SATYRA TERTIA

Nempe hoc assidue, iam clarum mane fenestras,
 intrat et angustas extendit lumine rimas.
 Stertimus, indomitum quod despumare Falernum
 sufficiat, quinta dum linea tangitur umbra.
 En quid agis? Siccas insana canicula messes
 iandudum coquit et patula pecus omne sub ulmo est.
 Vnus ait comitum, verumne? Itane?; ocyus adsit
 huc aliquis. Nemon? Turgescit vitrea bilis,
 finditur, Arcadiae pecuaria rudere credas.

5

3 stertimus: sternimus M Tc / indomitum: in domitum B.

6 iandudum: iam dudum M Mc N.

9 finditur: findor ut Br / pecuaria: pecuria M / credas: dicas T N Br.

SÁTIRA TERCERA

En la tercera, habla contra los que buscan ocasión para no estudiar, contentándose con un poco de mayorazgo. En este vicio caen muchos de nuestro tiempo

1-9. (Hácese) ciertamente, esto continuamente; ya la clara mañana entra por las ventanas y extiende con la luz las angostas aberturas (de las puertas).

3. Roncamos lo que baste recocer¹⁹⁸ el vino¹⁹⁹ crudo, hasta que la raya se toca en la quinta sombra²⁰⁰.

5. Hola, ¿qué haces? La estrella canícula, furiosa (con el calor)²⁰¹, ya ha rato que seca las mieses y todo el rebaño (de ganados) está debajo del olmo²⁰².

7. Dice uno de los compañeros “¿por ventura, es verdad?, ¿es así?”. Venga²⁰³ luego aquí uno (de mis criados). ¿Ninguno de vosotros? La cólera clara (como vidrio) deshácese con cólera²⁰⁴; crearás que roznan las bestias de Arcadia²⁰⁵.

198 *Aut.* “usase por extensión hablando de los humores o alimento”.

199 *Lat. Falernum:* “Llámase el vino *Falernum*, porque Falerno era un campo donde había viñas”.

200 Las once. En el reloj de sol había doce rayas; la 6ª era el mediodía; la 5ª, las once.

201 Estrella calurosa del signo de Leo, de cuyo nombre procede ‘días caniculares’. Nebrija informa en su *Dictionarium* que es un tipo de estrella: “por una cierta estrella del cielo”.

202 Es decir, guarnecido a su sombra.

203 Habla ahora uno de los que acaban de ser despertados.

204 ‘Deshácese con cólera’ es la traducción de *finditur*. La ‘cólera’ anterior responde al *bilis* de la sátira. El primer verbo de este sujeto es *turgescit*, que no traduce aquí, aunque, en el final de la explicación de *vitrea* aparece ‘se ensoberbece’ que podría responder a este verbo; así aclara el adjetivo *vitrea*: “llámala así, porque (...) es transparente (...) y manifiesta las costumbres de los hombres y el enojo; o llámala *vitrea* porque, como el vidrio, cuando lo hacen, se hincha (...), la cólera crece, y se ensoberbece el hombre que la tiene”.

205 Cuando riñe con los criados.

Iam liber, et positis bicolor membrana capillis, 10
 inque manus chartae, nodosaque venit arundo.
 Tum quaeritur, crassus calamo quod pendeat humor,
 nigra quod infusa vanescat sepia lymphæ,
 dilutas quaeritur, geminet quod fistula guttas.
 O miser, inque dies ultra miser, huccine rerum 15
 venimus?, aut cur non potius teneroque columbo,
 et similis rerum pueris papare minutum
 poscis?, et iratus mammae lallare recusas?

10 liber: libet Br / positis bicolor: bicolor positus Br.

11 nodosaque: nodostique Bc.

12 queritur: quaeritur B querimur Br.

14 dilutas: diluta T / queritur: quaeritur B querimur Br / quod: quid B.

16 aut cur non: at cur T at cur non Ba Br / columbo: palumbo Bc N Ba.

10-14. Ya tiene el libro en las manos y el pergamino de dos colores²⁰⁶, quitados los cabellos, y los papeles y la pluma llena de ñudos.

12. Entonces se queja²⁰⁷ porque el grueso humor²⁰⁸ se cuelgue de la pluma, porque la tinta negra²⁰⁹ esté blanca con el agua que le echaron, se queja porque la pluma haga de dos en dos las letras mezcladas con agua.

15-18. Oh miserable y (que) cada día (has de ser) más desventurado²¹⁰; (ay), a tal estado habemos venido²¹¹, o ¿por qué antes, semejante a un delicado palomillo y a los niños de los reyes, no pides unas papas menudas? ¿y (por qué), enojado contra la teta, no quieres mamar?²¹².

²⁰⁶ Da la explicación sobre el nombre de pergamino: “llámase el pergamino en latín *membrana* (...) fue inventado a porfía para la librería de los reyes Pérgamo y Ptolomeo...”; y también de por qué lo llama *bicolor*: “el que era rico no escribía más que por una parte, pero los pobres –porque en todo llevan la peor parte– escribían por entrambas. Y llámale ‘de dos colores’, porque por la parte que había estado pegado al animal (...) estaba más blanco que por la otra, por donde le habían raído los pelos”. Para esto último, como indica Castellano, pudo inspirarse en la *Interpretatio*; cf. Castellano, 2018: 391. Así leemos en Nebrija: “*BICOLOR POSITIS CAPILLIS*, quod ex ea parte qua adhaeret visceri, candidior est; ex ea vero unde pili deraduntur, pallidior; nam capillis pro pilis posuit”.

²⁰⁷ O ‘nos quejamos’, si se lee, como algunos, *querimur*; así lo indica López.

²⁰⁸ La tinta. El *DRAE* recoge, entre los significados de ‘humor’, el de cada uno de los líquidos de un organismo vivo. *Aut.* “cuerpo líquido y fluido”.

²⁰⁹ Traduce *sepia* como ‘tinta’; añade que es un pescado de cuyo interior sale un licor que se aprovecha para hacer tinta.

²¹⁰ *Miser* está dos veces; en la primera traduce ‘miserable y desventurado’; en la segunda, ‘desventurado’.

²¹¹ *Huccine rerum venimus*. Elegimos esta vez la segunda traducción; la primera, ‘que llegamos ahora a tal estado’.

²¹² La otra traducción es ‘quedarte dormido en el regazo de la ama que te cría’. Y, a continuación, explica: “porque las amas y madres acostumbran, para que los niños se duerman, decirles, la, la, la, como si les dijeran, duerme, duerme, que es lo que, por otra parte, suelen hacer halagando a los niños, ru, ru, ru”. Explicación, como hemos dicho, que parece tomada de lo que había en Nebrija.

“An tali studeam calamo?”. Cui verba?, quid istas
 succinis ambages?, tibi luditur, effluis amens, 20
 contemnere; sonat vitium percussa maligne
 respondet viridi non cocta fidelia limo.
 Vdum, et molle lutum es, nunc nunc properandus, et acri
 fingendus sine fine rota. Sed rure paterno
 est tibi far modicum, purum, et sine labe salinum. 25
 Quid metuas? Cultrixque foci segura patella.

20 succinis: sucrinis Br.

25 est: es-est Tc.

26 segura: securae M.

19-30. “¿Por ventura²¹³, estudiaré con tal pluma?” ¿A quién (piensas que) engañas? ¿Para qué me cuentas estos rodeos? A ti te haces la burla, oh loco, vaste perdiendo, serás menospreciado. La olla, tocándola, suena a la falta (que tiene), mal cocida, responde malvadamente al barro crudo.

23. Eres barro húmedo y blando, agora, agora has de ser informado aprieta²¹⁴ y has de ser labrado sin cesar en rueda ingeniosa. Pero una templada pasada²¹⁵ tienes tú, de la heredad de tu padre, una pasada moderada y cierta²¹⁶;

26. ¿qué tienes que temer?, y un plato seguro *cultivado* al fuego²¹⁷.

²¹³ Pronuncia el muchacho esta frase; a continuación, le contesta Persio.

²¹⁴ Desus. por ‘aprieta’.

²¹⁵ O sea, un sustento moderado (lat. *far modicum*). Vuelve a usar el término para la traducción de *salinum*, que se halla en el mismo verso. Así se define el sustantivo ‘pasada’: (DRAE, 5ª acepción): “Renta suficiente para mantenerse y pasar la vida”; *Autoridades*: “se llama también la cógrua suficiente para mantenerse y pasar la vida”. En cuanto al adjetivo, ‘templada’, corresponde al *modicum* latino, pues ese es uno de los significados que tiene ‘templado’ en nuestra lengua (cf. DRAE, 2ª acepción).

²¹⁶ Este es el lema completo, repitiendo el verbo y el dativo, *SALINVM (EST TIBI) PVRVM ET SINE LABE*, que traduce como ‘(tienes) una pasada moderada y la comida cierta’ y aclara que *salinum* está por ‘mesa’, ya que el salero era lo principal en ella. Menos obvia es la traducción de los dos predicados de *salinum*, *purum* y *sine labe*; pues ‘moderada’ sería la traducción de *purus*, muy atrevida (solo en retórica este adjetivo equivale a ‘sencillo’) y *sine labe* estaría vertido como ‘cierto’, también una traducción libre: ‘sin mancha’, ‘sin caída’, y, de ahí, ‘cierto’, o sea, seguro. En una traducción más actualizada podríamos decir: “tienes de la heredad de tu padre un sustento moderado y una mesa limpia y sin defecto (es decir, sin que le falte nada, segura)”.

²¹⁷ Latín, *cultrixque foci secura patella*. Es evidente que ‘plato seguro’ es la versión de *secura patella*; para *cultrix foci* elegimos la traducción que López pone en segundo lugar, y editamos en masculino, concordando con ‘plato’, lo que en el original está en femenino. Se trata de un recipiente que se podría usar para hacer sacrificios (especialmente en el culto doméstico), como leemos en la primera traducción que ofrece. Así en la *Declaración*: “*ET PATELLA SECVRA?*, ‘y un plato seguro y cierto’; *CULTRIX FOCCI*, ‘en que puedes sacrificar a los dioses penates de tu casa’; también se puede entender: ‘tienes una olla cierta y segura, cultivada y cocida al fuego’. La primera paráfrasis –o traducción amplificada– de *cultrix foci* es muy similar a lo que había dicho Nebrija sobre este sintagma: “id est, qua possis focum, id est, deos domesticos, hoc est, penates et lares familiares colere in focus penetralibus”.

Hoc satis? An deceat pulmonem rumpere ventis,
 stemmate quod Thusco ramum millesime ducis,
 censoremve tuum, vel quod trabeate salutas?
 Ad populum phaleras, ego te intus, et in cute novi. 30
 Non pudet ad morem discincti vivere Nattae?
 Sed stupet hic vitio, et fibris increvit opimum
 pingue, caret culpa, nescit quid perdat et alto
 demersus summa rursus non bullat in unda.
 Magne pater divum, saevos punire tyrannos 35
 haud alia ratione velis, cum dira libido
 moverit ingenium, ferventi tincta veneno:
 virtutem ut videant, intabescantque relicta.
 Anne magis Siculi gemuerunt aera iuveni,

29 censoremve: censoremque N Ba.

31 Nattae: Nactae N Naccae Ba.

32 et fibris: fibrisque N.

34 bullat: bullit T Ba Br.

37 tincta: ticta Br.

38 ut videant: videant Br.

27. ¿Esto te basta²¹⁸? ¿Por ventura, conviéntete (con eso) andar fanfarrón, porque, siendo noble, traes tu generación de algún blasón de los de Tuscía o porque, trabeado²¹⁹, saludas (la estatua de) el censor del cual derivas?²²⁰.

30. (Muestra) esos jaeces al pueblo, yo te conozco por dentro y fuera.

31-34. ¿No tienes vergüenza [de] vivir según la costumbre de Nata²²¹ negligente²²²?,

32. pero este está espantado con el vicio y la barriga gorda le ha crecido con las venas; carece de culpa, no sabe qué pierda y, como anegado en el mar, no hace ondas en la alta agua²²³.

35-43. Oh gran padre de los dioses, no quieras castigar a estos crueles tiranos de otra manera, como el cruel deseo de pecar, teñido con la hirviente ponzoña, perturbare su ingenio;

38. que vean la virtud (en otros), que se corrompan, dejada (la virtud).

39. ¿Por ventura, los metales del becerro de Sicilia bramaron más²²⁴,

²¹⁸ *HOC SATIS, scilicet 'EST'*.

²¹⁹ Vestido con la trábea. En nuestra lengua no hay una palabra para quien lleva esta vestidura; sí, en cambio para el vestido con la pretexta (pretextato). Está usado, con sentido de 'trabado', por ejemplo, en el *Cancionero de Baena* "de la faz segunda mejor trabeada"; aparece en el diccionario de Mas y Artigas, 1851: *s.v.*, traducido como *trabeatus*.

²²⁰ En las casas tenían las imágenes de los antepasados; las saludaban al entrar y salir de la casa. Ofrece extenso comentario sobre *censor*.

²²¹ Del que dice en lo que comenta al comienzo de los versos 31-34 "hombre infame, vicioso y de mal ejemplo". Y en el final del lema, 'hombre perdido'.

²²² Para el adjetivo, *discinctus*, que primero traduce 'negligente y perezoso', muestra dos posibles interpretaciones, porque "desceñido" puede indicar mal vestido, perdido, o bien, diligente.

²²³ Imagen del que se ahoga. "Ni más ni menos este estaba ahogado en los vicios".

²²⁴ Como es usual entre los que comentan las Sátiras, explica en este lugar la historia de Falaris, tirano de Sicilia, y los tormentos a que sometía a los hombres, y cómo a Perilo, a quien encargó un becerro de metal, donde Falaris pensaba meter los castigados y ponerles fuego debajo, lo hizo entrar el primero a experimentar ese castigo.

et magis auratis pendens laquearibus ensis 40
 purpureas subter cervices terruit? 'Imus,
 imus praecipites', quam sibi dicat, et intus
 palleat infaelix, quod proxima nesciat uxor?
 Saepe oculos memini tingebam parvus olivo,
 grandia si nollem morituri verba Catonis 45
 discere, ab insano multum laudanda magistro,
 quae pater adductis sudans audiret amicis.
 Iure etenim id summum, quid dexter senio ferret
 scire erat in voto, damnosa canicula quantum
 raderet, angustae collo non fallier orcae, 50

40 auratis: aureis N.

41 purpureas: purpuras Bc.

46 ab insano: et insano T.

48 quid: qui T.

y la espada²²⁵, estando colgada de los zaquizamíes²²⁶ dorados sobre las cabezas coloradas²²⁷, espantó más que (si el malo) diga entre sí, “vamos, vamos despeñados”, y el desdichado tema en su conciencia lo cual la mujer que duerme junto a él no sepa?

44-57. Siendo pequeño, me acuerdo que tenía muchas veces los ojos con aceite, si no quería prender²²⁸ las grandes palabras de Catón que había de morir, que habían de ser muy alabadas de mi grande²²⁹ maestro,

47. las cuales mi padre sudando²³⁰ oyese, llamados los amigos²³¹.

48. Porque esto (era) muy gran cosa, deseaba yo saber²³² cuánto ganase el senio favorable, cuánto perdiese la dañosa canícula²³³, no ser engañado con la boca de la angosta cántara²³⁴,

²²⁵ Explica también este ejemplo, relacionado con la historia del rey Dionisio de Siracusa y Damocles.

²²⁶ Elegimos lo que hay en la 2ª edición, pues en la 1ª se lee ‘çaquizamires’. *DRAE*, s.v. ‘zaquizamí’: “3. m. Enmaderamiento de un techo”.

²²⁷ *SVBTER CERVICES PURPUREAS*. “Quiere decir: reales, porque los reyes se vestían de púrpura”.

²²⁸ Poco usado por ‘aprender’.

²²⁹ Lat. *insano*. Su traducción por ‘grande’, así como lo que después añade, está tomado de Nebrija. Esto hallamos en López: “que *insanus* significa cosa grande, y en esta significación habló Virgilio (...). También se puede tomar *insani magistri*, ‘de mi loco maestro’, porque alababa las palabras de un tan mal discípulo como yo”. Recordamos que *insanus* (‘no sano’), puede considerarse ‘monstruoso’, ‘excesivo’; o sea, ‘grande’.

²³⁰ Por la alegría o por el temor; apunta dos opciones.

²³¹ “Que (*sc.* para que) se hallasen presentes”. Tras la traducción de este verso inserta extensa explicación sobre Catón, y alude a que era tema de los ejercicios de retórica.

²³² Lat. *scire erat in voto*.

²³³ Senio y canícula (lat. *senio* y *canis*, sin diminutivo) eran jugadas de los dados. La canícula, el uno, obligaba a pagar al que la sacaba; en cambio, el senio, el seis, le hacía ganar; de ahí, como aclara López, los adjetivos que Persio coloca. Los vocablos ‘senio’ y ‘canícula’, calcados del latín, no aparecen en los diccionarios como términos de juego; tan solo los sabemos atestiguados en *Días geniales o lúdricos* de Rodrigo Caro (1626).

²³⁴ Alusión a otro juego: “los muchachos romanos traían una tinajilla de boca angosta y enarquillada (...) en la cual jugaban a las nueces (...), y el que tiraba ganaba las que colaba dentro de la tinaja...”.

neu quis callidior buxum torquere flagello.
 Haud tibi inexpertum curvos deprendere mores,
 quaeque docet sapiens bracchatis illita Medis
 porticus, insomnis quibus indetonsa iuventus
 invigilat siliquis, et grandi pasta polenta,
 et tibi quae Samios diduxit littera ramos,
 surgentem dextro monstravit limite callem.
 Stertis adhuc?, laxumque caput compage soluta
 oscitat hesternum dissutis undique malis?

55

51 neu: ne N.

52 inexpertum: inexpertam B inespertum est N Ba Br / deprendere: deprehendere N.

57 callem: collem Tc.

59 hesternum: sternum Bc.

51. que ninguno (de los de mi tiempo fuese) más sagaz (que yo), para hacer andar la peonza²³⁵ con el azote.

52. Muy bien sabes deprender²³⁶ malas costumbres y qué cosas enseñe el portal de los sabios pintado con los medos de grandes bragas²³⁷, *cosas en las que*²³⁸ los mancebos sin trasquilarse²³⁹, sin dormir, *sustentados*²⁴⁰ con garrobas y con puches²⁴¹ toscas, *trabajan*, y la letra *que*²⁴² (te) dividió los ramos de Pitágoras²⁴³, te mostró con el rasgo de la mano derecha el camino que se levanta²⁴⁴.

58-65. ¿Hasta agora roncas? ¿Y la cabeza floja, suelta la trabazón, está bostezando lo que comió y bebió ayer²⁴⁵, sueltas las mejillas de entrambas partes?

²³⁵ Lat. *buxum*; López, como la mayoría de comentaristas, señala la metonimia.

²³⁶ ‘Aprender’, cf. *supra*.

²³⁷ En una larga explicación informa de todo lo relacionado con la *Stoa (porticus)*, de Zenón, de la guerra entre medos y persas allí pintada (aunque también insinúa otra interpretación, a saber, medos vencidos por los romanos).

²³⁸ Su traducción de *quibus*, muy lejos ya de su antecedente, es “a las cosas y preceptos”, pero, dado que finalmente es complemento de “trabajan” (*invigilat*), modificamos un poco dicha traducción.

²³⁹ Los estudiantes de filosofía no solían pelarse.

²⁴⁰ Su traducción de *pasta* es ‘sustentada’, en singular femenino, porque *pasta* está referido a *iuventus*; pero López ha vertido *iuventus* por ‘mancebos’, por lo cual hacemos concertar el adjetivo, como más adelante el verbo (*invigilat*, trasladado como ‘trabaja’, nosotros lo concertamos y escribimos ‘trabajan’).

²⁴¹ Preferimos la lectura de la 2ª edición, dado que con ‘a’ no está recogido en los diccionarios académicos. Sí en otros, como Del Rosal, Alemany y Bolufer, o Pagés.

²⁴² *Quae littera*, adjetivo relativo que traduce como ‘que letra’; lo modernizamos.

²⁴³ En latín, *ramos Samios*; “porque Pitágoras” –dice– “fue natural de la ínsula de Samos”.

²⁴⁴ “Habla aquí de la letra que llamamos ‘ýpsilon’, que es desta manera, Y, la cual nos muestra los dos caminos; el de los vicios, el cual está a la mano izquierda y, por eso, aquel rasgo es ancho, significando que el camino de los vicios es largo y ancho, y el de la virtud, estrecho, el cual muestra el rasgo de la parte derecha, porque los que caminan por este camino van con paso no largo, sino viviendo con cuidado; y porque es camino dificultoso, le pintan en esta letra ‘Y’ estrecho, mostrando la diferencia que hay entre la virtud y los vicios”. Añade información sobre el descubrimiento de esta letra.

²⁴⁵ Lat. *oscitat hesternum*. Apunta que el verbo *oscitare* “es propio de perezosos y dormidores”.

Est aliquid quo tendis et in quo dirigis arcum?, 60
 an passim sequeris corvos, testaque lutoque,
 securus quos pes ferat, atque ex tempore vivis?
 Helleborum frustra, cum iam cutis aegra tumebit,
 poscentes videas; venienti occurrite morbo,
 et quid opus Cratero magnos promittere montes? 65
 Disciteque, o miseri, et causas cognoscite rerum,
 quid sumus, aut quidnam victuri gignimur, ordo
 quis datus, aut metae quam mollis flexus, et unde,
 quis modus argento, quid fas optare, quid asper
 utile nummus habet, patriae, charisque propinquis 70
 quantum elargiri deceat, quem te Deus esse
 iussit, et humana qua parte locatus es in re.

60 dirigis: dirigitis M.

64 poscentes: poscentem N.

64 et quid: ecquid Ba.

66 disciteque: discite et N / et causas: causas N.

67 sumus: simus T / aut: et Ba.

68 quam: qua N.

60. ¿Tienes algún fin cierto (como has de vivir) y adonde tires?²⁴⁶

61. ¿O sigues a cada paso los cuervos²⁴⁷ y, por piedras y terrones²⁴⁸ seguro, donde te lleve el pie, y vives según el tiempo presente?

63. Cuando ya el cuero²⁴⁹ enfermo se hincharé, veraslos pidiendo el eléboro²⁵⁰ en balde. Salid al encuentro a la enfermedad que viene y ¿qué necesidad (hay) [de] prometer grandes montes (de oro) al médico?²⁵¹

66-76. Oh miserables, depreended²⁵² y²⁵³ conoced las causas de las cosas, qué somos o habemos de vivir para lo que fuimos engendrados²⁵⁴, qué orden nos fue dado o cuán breve (sea) la vuelta del término²⁵⁵ y de dónde²⁵⁶,

69. qué fin ha de tener la plata, qué sea lícito desear, qué provecho tiene el áspero²⁵⁷ dinero, cuánto convenga dar a la patria y a los amigos parientes²⁵⁸, quién te mandó Dios que fueses²⁵⁹, y en qué parte estás puesto entre los hombres.

²⁴⁶ Lat. *dirigis arcum*. En esta ocasión, una sola palabra traduce dos términos latinos.

²⁴⁷ O sea, vives buscando pájaros, como los niños, sin un fin.

²⁴⁸ Mantiene la estructura latina de la correlación copulativa *testaque lutoque*.

²⁴⁹ La piel. *Aut.*: “Piel que la naturaleza dio al hombre...”.

²⁵⁰ Yerba con propiedades curativas.

²⁵¹ *Cratero*, dice el latín. Se trata de un famoso médico de tiempos del emperador Augusto, apunta.

²⁵² Apreended, *cf. supra*.

²⁵³ Editamos la cópula que solo está en la 2ª edición.

²⁵⁴ A saber, para la virtud; como hombres, no como animales.

²⁵⁵ Es su traducción de *meta*. Así leemos es una de las acepciones de ‘término’ en el *Diccionario de Autoridades*: “se llama también el parage señalado ò meta fixa para algun fin”.

²⁵⁶ Explica López que alude a las carreras de cuadrigas, en las que la dificultad estaba en girar alrededor de la *spina*: al intentar pasar lo más cerca posible de ella, había riesgo incluso de muerte.

²⁵⁷ El calificativo se explica porque está labrado (“con letras y señales”).

²⁵⁸ Lat. *charis propinquis*. “Aconséjanos que tengamos caridad unos con otros; ¿qué otra cosa nos manda toda la ley del Evangelio, sino que hagamos bien unos a otros?”.

²⁵⁹ “Mandote que fueses bueno, sabio y adornado de virtudes”.

Disce, neque invidias quod multa fidelia putet
in locuplete penu defensis pinguibus Vmbris,
et piper et pernae Marsi monumenta clientis, 75
menaue quod prima nondum defecerit orca.
Hic aliquis de gente hircosa centurionum
dicat: 'quod satis est sapio mihi, non ego curo
esse quod Arcesilas aerumnosique Solones,
obstipo capite et figentes lumine terram, 80
murmura cum secum, et rabiosa silentia rodunt,
atque exporrecto trutinantur verba labello,
aegroti veteris meditantes, somnia gigni

72 humana: humanae Br.

75 clientis: clientes Bc.

83 somnia: somnique B.

84 ex nihilo: de nihilo Ba Br.

73. Deprende²⁶⁰, [y] no tengas invidia por que muchas ollas de comida huelan mal en la rica despensa²⁶¹, defendidos los ricos umbros²⁶², y pimienta y piernas de tocinos, memorias del defendido Marso; y porque el atún aún no haya faltado en la primera cántara²⁶³.

77-87. Entonces alguno de la gente hedionda²⁶⁴ de los soldados diga “yo sé lo que me basta, yo no procuro ser lo que Arcesilas²⁶⁵ y los siete sabios de Atenas²⁶⁶ llenos de trabajos²⁶⁷, inclinada la cabeza y clavando la tierra con la vista, cuando hablan entre sí [los murmullos]²⁶⁸ y los rabiosos silencios, y, pensando los sueños de un enfermo antiguo²⁶⁹, pesan las palabras, tendiendo el labio²⁷⁰:

²⁶⁰ Vid. *supra*.

²⁶¹ Aclara que en las despensas de los ricos los alimentos muchas veces se corrompen, porque se olvidan de comerlos.

²⁶² Alude a la envidia que sentían los estudiantes de filosofía de quienes, por ocuparse de los pleitos, recibían presentes de aquel a quien habían defendido (*cf.* ‘defendido Marso’).

²⁶³ Se entiende que es el atún que también recibían de los clientes y que iban guardando en cántaras.

²⁶⁴ Lat. *hirsuta*. Informa de que hay quienes entienden el adjetivo como sinónimo de *hircosa*, llena de pelos, es decir, con fuerza para la guerra.

²⁶⁵ Arcesilao. Dice de él: “natural de la ciudad de Pitana, el cual estudió en Atenas, oyendo filosofía de Crantos <Crantor>, y, aprovechándose con la doctrina de su maestro, fue gran filósofo”.

²⁶⁶ Así traduce *Solones*. Añade: “uno de los cuales fue Solón y, de aquí, los llama a todos Solones”.

²⁶⁷ Lat. *aerumnosí*, que no traduce en este lugar, junto a *Solones*, sino que después, al explicar por qué usa Persio este adjetivo, lo glosa como ‘trabajosos y llenos de trabajos’, y más adelante, ‘trabajosos y desventurados’; hemos preferido la segunda traducción que da la primera vez, por no estar recogido el primer adjetivo en nuestro diccionario y porque consideramos que se entiende mejor. Sí se halla en el *Diccionario de Autoridades*, donde puede leerse, *s.v.* ‘trabajoso’: “lo que da, cuesta o causa mucho trabajo” y “vale también defectuoso, falto de perfección por mal dispuesto u ordenado”; en este último sentido se halla en Quevedo.

²⁶⁸ El primer CD de *rodunt, murmura*, que va unido a *silentia rabiosa*, no está en el lema ni en la traducción; lo añadimos, pues; en cuanto a su traducción de *rodere*, puntualiza López que está usado porque, al hablar entre dientes, parece que roemos las palabras.

²⁶⁹ O sea, sueños disparatados e inútiles.

²⁷⁰ “Como acostumbramos hacer, cuando pensamos alguna cosa dificultosa”.

ex nihilo nihil, in nihilum nil posse reverti.
 Hoc est cur palles, cur quis non prandeat hoc est'. 85
 His populus ridet, multumque torosa iuventus
 ingeminat tremulos naso crispante cachinos.
 'Inspice, nescio quid trepidat mihi pectus, et aegris
 faucibus exuberat gravis halitus'; 'inspice sodes
 qui dicit medico, iussus requiescere, postquam 90
 tertia compositas vidit nox currere venas
 de maiore domo modice sitiente lagaena
 lenia loturo sibi Surrentina rogabat.
 'Heus bone, tu palles', 'nihil est'. Videas tamen istud
 quicquid id est, surgit tacite tibi lutea pellis? 95

85 cur palles: quod palles T Br.

86 his: hos T Ba Br.

88 nescio: ne scio M.

89 exuberat: exudat T Ba.

93 rogabat: rogabit T Bc N rogarit Ba rogavit Br.

94 nihil: nil T.

95 id est: est Tc N / surgit: surget T.

que nada se engendra de nada, *que ninguna cosa puede* convertirse en nada²⁷¹.

85. Esto es por lo que andas amarillo, esto es por lo que alguno no come”.

86. La gente necia ríese destas cosas y los mancebos²⁷² muy robustos *doblan*²⁷³ las carcajadas²⁷⁴ de risa²⁷⁵, arrugada la nariz.

88-97. “Mírame²⁷⁶, no sé de qué me tiembla el pecho y el haliento malo de la boca sale de la garganta enferma; el que dice al médico ‘mírame, por amor de mí’, *mandado*²⁷⁷ que se acueste, después que la tercera noche vio que las venas corrían bien compuestas²⁷⁸, pedía con ruegos para sí, habiendo de ir a lavarse (a los baños) de casa de un caballero, los vinos del pueblo surrentino de Campania, blandos²⁷⁹, en un vaso pequeño (que lleve poco vino).

94. “Hola, hombre de bien, vos estáis amarillo”. “(Señor), no es nada”. “Con todo, esto *mira*²⁸⁰ qué es, la piel amarilla se te levanta secretamente”.

²⁷¹ Modificamos levemente lo que hay en López; a saber, “de ninguna cosa poder convertirse en nada”. Añade “sino en aquello de que fue compuesto”.

²⁷² De nuevo traduce *iuventus* por ‘mancebos’.

²⁷³ Dice ‘dobla’, en singular, concertando con *iuventus*, como antes, y no con ‘mancebos’, que es su versión del colectivo.

²⁷⁴ Hemos preferido la grafía de la 2ª edición, pues con ‘g’ solo lo hemos visto en *Mesón del Mundo* de R. Fernández de Ribera (1631).

²⁷⁵ Lat. *ingeminat cachinos tremulos*; parece que no vierte el adjetivo.

²⁷⁶ A partir de ahora, en esta conversación entre el enfermo (perezoso para la virtud y pronto para el placer, indica) y el médico, aparecen en el texto acotaciones que indican cuál de los dos habla (*aegrotus* o *medicus*).

²⁷⁷ Se lee ‘mandad’. Lo modificamos (ya que es *iussus* lo que hay en la sátira). ‘Compuestas’ corresponde al *compositas* del verso; o sea, como deben, de manera adecuada.

²⁷⁸ Es decir, que ya no tenía calentura, indicio de que no era fiebre terciana.

²⁷⁹ ‘Buenos y famosos’, añade, después de indicar que en el pueblo mencionado “había buenos vinos”.

²⁸⁰ Lat. *videas*, en 2ª p. singular; por tanto, modificamos el plural que pone López.

'At tu deterius palles, ne sis mihi tutor.
 Iam pridem hunc sepeli; tu restas'. 'Perge, tacebo'.
 Turgidus hic epulis, atque albo ventre lavatur,
 gutture sulphureas lente exhalante mephites.
 Sed tremor inter vina subit, calidumque trientem 100
 excutit e manibus, dentes crepuere relecti,
 Vincta cadunt laxis hinc pulmentaria labris.
 Hinc tuba, candelae, tandemque beatulus alto
 compositus lecto, crassisque lutatus amomis,
 in portam rigidos calces extendit, at illum, 105
 hesterni capite induto subiere Quirites.
 'Tange miser venas, et pone in pectore dextram,
 nil calet hic, summosque pedes attinge, manusque,
 non frigent' visa est si forte pecunia, sive

98 albo: alba T.

101 e manibus: et manibus B.

102 hinc: tunc T Br.

104 lutatus: litatus T Tc.

105 at illum: ad illum B.

106 subiere: subire B.

107 tange: tangere M.

109 frigent: fringent B / visa est: visa si est B.

96. “Pero vos estáis peor, no seáis mi curador²⁸¹; días ha que enterré a mi curador²⁸², tú me quedas”. “Haz (a tu gusto), yo callaré”.

98-105. Este (mancebo enfermo), hinchado con los manjares y con el vientre amarillo, es lavado (en los baños), echando la garganta de tarde en tarde olores²⁸³ de piedrazufre²⁸⁴.

100. Pero el temblor sobreviene, estando bebiendo, y arroja de las manos el vaso caliente, los dientes abiertos sonaron, (y) las gruesas comidas caen por esta causa, flojos los labios.

103. Por esta causa (sonó) la trompeta, las hachas²⁸⁵ (para el entierro); y, en fin, el riquecillo²⁸⁶, puesto en el alto lecho y untado con gruesos unguentos, extiende hacia la puerta los pies yertos; mas los caballeros romanos de ayer acá²⁸⁷ lo llevaron a enterrar, enlutada la cabeza con capuces²⁸⁸.

107-118. “Oh desventurado²⁸⁹, toca las venas y pon la mano derecha en el pecho, ninguna cosa está aquí caliente, y toca lo postrero de los pies y las manos: no están *fríos*”²⁹⁰; si acaso

281 Sorprende el tono “sudamericano” en esta parte de la traducción.

282 Repite López ‘curador’, la traducción que ha dado para *tutor*, pero aquí el verso trae *hunc*.

283 Lat. *mephitēs*. Traducción que deriva de entender el sustantivo, a partir de Servio (*ad Aen.* 7.84), como la “hediondez de la tierra, la cual nace de las aguas de color de piedrazufre”, información que bien pudo ver en Nebrija: “*MEPHITES SVLPHVREAS*, id est, vapores quales ex venis sulphureis exhallantur. Vergilius VII *Aen.* <84>: *saevamque exhallat opaca mephitin*. Vbi Servius: *Mephitis*, inquit, *est terrae putor qui de aquis nascitur sulphuratis*”.

284 Igual que ‘piedra azufre’. Cf. *Diccionario* de Pagés.

285 Velas; cf. *DRAE*.

286 Diminutivo creado por López para traducir un hápax, *beatulus*.

287 Son los *hesterni Quirites*, o sea, ciudadanos romanos desde ayer; esclavos hasta entonces, que habrían sido manumitidos, quizá por testamento.

288 Lat. *induto capite*. Además de señal de luto, puede indicar el signo de libertad, apunta López.

289 Indica que pueden ser palabras del enfermo, hablando consigo, o del médico.

290 Dice ‘frías’, concertando con el último sujeto.

candida vicini, subrisit molle puella, 110
 cor tibi rite salit, positum est argente catino
 durum olus, et populi cribro decussa farina.
 Tentemus fauces, tenero latet ulcus in ore
 putre, quod haud deceat plebeia radere beta.
 Alges, cum sparsit membris timor albus aristas, 115
 nunc face supposita fervescit sanguis, et ira
 scintillant oculi dicisque facisque quod ipse
 non sani esse hominis non sanus iuret Orestes.

114 haud: aut Bc.

115 sparsit: excussit N Ba Br parsit Bc.

*viste*²⁹¹ el dinero o si la hija hermosa del vecino se *te* rio blandamente, el corazón te salta²⁹² bien, si *te* pusieron la hortaliza dura en el plato frío y el pan cernido por un cedazo común.

113. Tentémoste²⁹³ la garganta, una llaga podrida está escondida en la boca tierna, la cual no convenga quitar con la acelga que come la gente común²⁹⁴.

115. Estás frío, cuando el temor blanco²⁹⁵ *esparció*²⁹⁶ por tus miembros los cabellos²⁹⁷, agora la sangre se te altera, poniéndote fuego, y los ojos parece que echan fuego²⁹⁸ con el enojo, y dices y haces lo que el propio Orestes, loco, jure que es de hombre loco²⁹⁹.

²⁹¹ López traduce en 3ª persona activa, ‘vio’, *visa est* del texto, pero parece evidente que toda la secuencia está dirigida al muchacho enfermo, por lo cual hemos modificado la traducción aquí, como también los pronombres que en López estaba en 3ª persona y que nosotros pasamos a 2ª (lo indicamos con la cursiva).

²⁹² En latín el verbo *salire*, aplicado al corazón, tiene significado de ‘palpitar’; en castellano no hemos encontrado testimonios de este valor de ‘saltar’.

²⁹³ Dice el médico. En el original, ‘tentemosle’.

²⁹⁴ Es en latín *beta plebeia*.

²⁹⁵ El adjetivo tiene que ver con el efecto que produce el miedo.

²⁹⁶ El verbo *spargere* lleva un CD (*aristas*), editamos, pues, ‘esparció’ sin ‘se’ (la 2ª edición trae ‘se esparció’), según debía estar en la 1ª edición, donde, por error, se lee ‘espacio’; además la continuación de la explicación lo apoya: “enerizó, porque cuando habemos miedo se nos erizan y levantan los cabellos”. La *lectio sparsit* (normalmente, *excussit*) solo la hemos visto en el texto de Bartolomé Melgarejo (y traduce ‘enerizó’; cf. del Amo, 2011b) y en el texto que acompaña al comentario de Nebrija; en cambio, en el lema, el propio Nebrija puso *excussit* (y en la glosa, *sparsit*: “*EXCVSSIT MEMBRIS*, id est, sparsit per membra”). López pudo ver *sparsit* en ese texto de la *Interpretatio* o sacarlo de la misma fuente de la que “bebiera” dicho texto. La expresión *excussit membris timor (alii tremor) aristas* suelen explicarla todos los que se han acercado a las Sátiras y a menudo coinciden en que el miedo produce una especie de acudida que pone los pelos de punta por todo el cuerpo; por ello, es frecuente que se traduzca como ‘erizar’ o ‘poner los pelos de punta’ (Dolç, Torrens, Villegas, Cortés, Balasch, cf. Persio, 1949, 1982, 1975, 1988, 1991a).

²⁹⁷ Es su traducción de *aristas*; aclara: “los cuales con el miedo se hacen tiesos como espigas secas o aristas”. Esto hallamos en la *Ephrasis* del Brocense, su maestro: “At vero cum timore horrescunt tibi pili per membra, albus riges...”. Cf. Brocense, 1599: 27.

²⁹⁸ Lat. *oculi scintillant*. El ‘fuego’ anterior (‘poniéndote al fuego’) es la traducción de *supposita*.

²⁹⁹ Es decir, que un loco como Orestes juraría que es de locos.

SATYRA QVARTA

“Rem populi tractas?”, barbatum hoc crede magistrum
 dicere sorbitio tollit quem dira cicuta,
 “quo fretus?, dic hoc magni pupille Pericli.
 Scilicet ingenium et rerum prudentia velox
 ante pilos venit, dicenda tacendaque calles. 5
 Ergo ubi commota fervet plebecula bile,
 fert animus calidae fecisse silentia turbae
 maiestate manus; quid deinde loquere? ‘Quirites,
 hoc puto non iustum est, illud male, rectius istud’.
 Scis etenim iustum gemina suspendere lance 10

3 hoc: o N.

9 puto: puta N.

SÁTIRA CUARTA

La cuarta sátira escribe contra los que procuran y pretenden oficios de república sin tener suficiencia para el gobierno dellos

1-9. Oh pupilo del gran Pericles³⁰⁰, ¿en qué cosa confiado tratas la República? Dime esto, cree *al*³⁰¹ maestro barbado que dice esto, al cual (maestro) la bebida cruel de la ciguta³⁰² mata³⁰³.

4. El ingenio y la prudencia de las cosas ciertamente ha venido temprana³⁰⁴, antes de la edad³⁰⁵, y entiendes sagazmente lo que has de decir y *callar*³⁰⁶.

6. Por tanto, cuando la gente del pueblo necia se ensoberbece, alterada la cólera, deseas³⁰⁷ mandar callar al pueblo airado con la majestad de la mano; ¿qué has de hablar luego? “Hola, caballeros romanos³⁰⁸, yo pienso que esto no es bueno, aquello, mal, esto (es) mejor”.

10-13. Porque, cierto, sabes pesar la justicia³⁰⁹ en las dos balanzas³¹⁰

³⁰⁰ Alcibiades (hijo de Clinia y Dinómaca).

³⁰¹ Editamos ‘al’ para que se aprecie mejor que es CD y no se confunda con el sujeto; en el original, ‘el’, dado que el CD de persona suele ir sin preposición en la obra.

³⁰² Mantenemos el vocablo con la grafía ‘g’, que está recogido como anticuado en el *Diccionario* académico de 1780; en la 2ª edición se halla la grafía hodierna.

³⁰³ Sócrates. Habla López con extensión de su muerte.

³⁰⁴ Mantenemos la concordancia, con el sujeto más próximo, tal y como aparece en el original. Esperaríamos ‘han venido tempranos’.

³⁰⁵ Es su traducción de *ante pilos*; lo aclara completándola con ‘y antes que tengas barba’.

³⁰⁶ ‘Callas’ en el original.

³⁰⁷ Lat. *fert animus*. Para refrendar su traducción remite a lugares de Ovidio (met. 1, 1) y Lucano (1, 67).

³⁰⁸ Lat. *Quirites*. Explica el porqué de este nombre.

³⁰⁹ Lat. *iustum*. También el adjetivo *verum*, poco después, lo traduce por el sustantivo abstracto correspondiente.

³¹⁰ En la actualidad el *DRAE* solo recoge para este sustantivo el valor de “Aparato que sirve para pesar”, y ya no el de cada uno de los platos que la constituyen, como sí estaba en el de *Autoridades*, y da cuenta de ello el *Diccionario histórico*.

ancipitis librae, verum discernis ubi inter
 curva subit, vel cum fallit pede regula varo,
 et potis es nigrum vitio praefigere theta.
 Quin tu igitur summa nec quicquam pelle decorus
 ante diem blando caudam iactare popello 15
 desinis, Anticyras melior sorbere meracas?
 Quo tibi summa boni est, uncta vixisse patella
 semper, et assiduo curata cuticula sole?
 Expecta, haud aliud respondeat haec anus: I nunc,
 ‘Dinomaches ego sum’, suffla, ‘sum candidus’. Esto, 20
 dum ne deterius sapiat pannucia Baucis,
 cum bene discincto cantaverit ocyma vernae”.

14 nec quicquam: necquicquam N nequicquam Ba Br.

15 blando: blande M.

17 quo: quae Ba Br / boni: bona T.

21 pannucia: panusia Bc pannusia Mc pannucea N panucia B Br.

de la balanza dudosa³¹¹, apartas la verdad entre las cosas tuertas³¹² o cuando la regla engaña con el pie tuerto; y puedes tú poner³¹³ al vicio la mortífera señal³¹⁴.

14-22. Tú, hermoso en la superficie solamente³¹⁵, en balde, por tanto, ¿por qué no cesas [de] lisonjear al pueblo que te lisonjea (antes de tiempo)³¹⁶, (siendo) mejor (para) beber los éléboros³¹⁷ puros?

17. ¿En qué parte tienes la felicidad, haber siempre vivido con manjares delicados y con el cuero³¹⁸ curado al continuo sol?³¹⁹. Espera (un poco), esta vieja no respondiera otra cosa; vete de ahí agora (loco), ‘soy hijo de Dinómaques’³²⁰; hínchate; ‘soy hermoso’. Yo lo concedo, en cuanto la vieja Baucis remendada no sabrá peor (que tú), cuando dijere bien³²¹ los baldones³²² al esclavo perdido”.

³¹¹ Es la traducción de *librae ancipitis*, que en la 2ª edición aparece como ‘del fiel dudoso’.

³¹² Torcidas. Y un poco después ‘tuerto’ (torcido); es su versión de los adjetivos *curvus* y *varus* (*pede varo*). Mantenemos en la traducción este antiguo participio (*Aut.* “segundo participio del verbo torcer”). En el *Dictionarium* de Nebrija ‘tuerto’ se hace equivalente a *varus* y *tortuosus*, y luego lo vemos definido como “cosa no derecha”.

³¹³ ‘... y señalar’.

³¹⁴ En el original: ‘y la mortífera señal’; es decir, considera que el sintagma, *nigrum theta*, es complemento de ‘poner’. Amplia explicación sobre el uso de la ‘theta’ y otras letras en los juicios, aclarando que Persio le aplica el adjetivo *niger* por ser mortal.

³¹⁵ Lat. *pelle summa*.

³¹⁶ Lat. *popello blando*. La primera vez que usa ‘lisonjear’ es para traducir *iactare caudam*, e indica –como Nebrija– que es una metáfora de lo que hacen los perros (mover la cola) para halagar a sus amos. Después ‘que te lisonjee’ es traducción del adjetivo *blandus*.

³¹⁷ Lat. *Anticyras*, porque, como dice, es la ciudad donde se cría esta planta; se utiliza para curar la locura; en este caso, la de sus deseos de gobernar.

³¹⁸ Piel. Cf. *supra*.

³¹⁹ “Ha de entenderse que los romanos untábanse con aceite y poníanse al sol para vivir mucho tiempo”.

³²⁰ Como en otras ocasiones, transcrito directamente del griego; Dinómaca.

³²¹ “Quiere decir cuando reprehendiere”.

³²² Completa su traducción diciendo “y maldiciones”. Corresponde al latín *ocyma* (albahaca), un término de interpretación discutida sobre el que Nebrija, aduciendo un texto de Plinio (nat. 19, 120) en el que se habla de que se siembra *cum maledictis et*

Vt nemo in sese tentat descendere, nemo,
 sed praecedentis spectatur mantica tergo.
 Quaesieris, 'nostin Vectidi praedia?' 'Cuius?' 25
 'Dives arat Curibus quantum non milvus oberret'.
 'Hunc ais? Hunc dis iratis Genioque sinistro,
 qui quandoque iugum pertusa ad compita figit
 seriolae veteris metuens deradere limum
 ingemit, 'hoc bene sit', tunicatum cum sale mordens 30
 caepe et farratam pueris plaudentibus ollam
 pannosam faecem morientis sorbet aceti'.

24 mantica: mentica Tc.

26 oberret: aberret M oberrat N.

23-32. ¡Cómo nadie, nadie tiente³²³ considerarse!, pero la alforja es vista en la espalda del que va delante³²⁴.

25. Preguntárasme tú, ¿acaso conociste las heredades de Vectidio? ¿De qué (Vectidio)? El rico que labra en Cures³²⁵ cuanto un milano no podrá cercar volando.

27. ¿Ese, dices?, aquel (que nació) [con] los dioses airados y siéndole contrario el dios Genio, el cual (Vectidio), cuantas veces (que) clava el yugo en las crucijadas³²⁶ holladas (de los labradores), gime, temiendo quitar el barro de la tinaja del vino viejo; “ah, bien me salga esto”, comiendo con sal una cebolla que tiene muchos cascos y una olla llena de puches³²⁷, holgándose los muchachos, bebe la hez gruesa del vino que no valía nada³²⁸.

probrūis, para que sea mayor su crecimiento (Britannicus relaciona el término etimológicamente con *ocys*, *quod es cito*) y fecundidad, entiende que equivale a ‘oprobios’ (“*CVM CANTAVERIT OCYMA*, id est, castigans dixerit obprobria”, y luego “*ocyma igitur pro maledicta et probra posuit*”). Manifiesta López su desacuerdo con esta interpretación, argumentando “pero yo no he oído que en ninguna parte siembren maldiciendo las semillas, y aun juzgo que sería más que disparate hacer tal cosa”. Descartada, parece, la opinión nebrisenense, pero la traducción que López realiza de *ocyma* (‘los baldones y maldiciones’) parece cercana a la *Interpretatio*; cf. también Amo, 2021: 11-13.

³²³ Con idea de intentar, procurar; cf. *DRAE*, 4ª acepción. En latín, *tentat*.

³²⁴ Alusión a la fábula de las dos alforjas de Esopo, razón por la que “nadie ve sus faltas y ve las ajenas, porque las lleva delante, y las suyas, detrás”. Aduce López textos de Séneca (de ira 2, 28, 8) y san Agustín (in psalm. 100, 3, 25).

³²⁵ La ciudad de los sabinos en que se hallaba Numa Pompilio cuando lo llamaron para ser rey.

³²⁶ Se entiende bien que está por ‘encrucijadas’; en el original está escrito a veces con ‘x’. Alusión, y así lo recuerda López, a las fiestas Compitales, que tenían lugar en las encrucijadas. ‘Crucijadas’ solo lo hemos visto en *el Cisne de Apolo* de Luis de Carvallo (1602).

³²⁷ También aquí, como *supra*, editamos la lectura de la 2ª edición.

³²⁸ Sobre la descripción que hace Persio de este Vectidio, dice López: “al cual pintó curiosamente y con las propiedades de avariento, el cual ni come ni bebe; ¡cuántos Vectidios hay en nuestros tiempos, los cuales tienen encerrados muchos ducados, y por no trocar un real no comen sino puchas o rábanos y, si acaso lo truecan, primero dan mil suspiros y gemidos!”. Y sigue hablando de lo que es propio de un avariento como el aquí presentado: teniendo vino muy bueno, beben el que está acedo (o ninguno); y acaba diciendo que no tienen ellos el dinero, sino que este los tiene a ellos.

At si unctus cesses, et figas in cute solem,
est prope te ignotus, cubito qui tangat, et acre
despuat in mores penemque arcanaque lumbi 35
runcantem, populo marcentes pandere vulvas,
tu, cum maxillis balanatum gausape pectas,
inguinibus quaere detonsus curgوليو exstat?,
quinque palestritae licet haec plantaria vellant,
elixasque nates labefactent forcipe adunca; 40
non tamen ista filix ullo mansuescit aratro.
Caedimus, inque vicem praebemus crura sagittis.

33-41. Pero si, untado, descansas (de trabajar) y te pongas al sol³²⁹, uno no conocido está cerca de ti, que te toque con el codo y escupa³³⁰ contra tus costumbres ásperamente, contra ti que arrancas *penemque arcanaque lumbr*³³¹, que descubra al pueblo las asentaderas marchitas³³²,

37. como tú peines la barba³³³, untada con el ungüento *balanino*³³⁴, en las mejillas, porque el miembro viril está trasquilado³³⁵ entre las ingles, aunque cinco jornaleros arranquen estas plantas,

40. [y] arranquen³³⁶ con una tenaza torcida las asentaderas³³⁷, mojadas (con agua caliente); con todo, este helecho no se amansa con algún arado.

42-52. Herimos³³⁸ y damos trastrocadamente las pantorrillas a las saetas³³⁹.

³²⁹ Lat. *figas solem in cute*; y dice “*id est, cutem in sole*”.

³³⁰ Dos veces pone *despuat* en el lema; traduce la primera vez en subjuntivo, la segunda, en indicativo. Elegimos el subjuntivo por ser lo primero y porque se aviene con el subjuntivo siguiente (‘que descubra’ traducción de *pandere*).

³³¹ “No se explican, porque son palabras lascivas y deshonestas”.

³³² Lat. *vulvas marcentes*. Está criticando el poeta las costumbres de un homosexual (depilarse, por ejemplo); en ese sentido, el sustantivo *vulvae* se ha entendido como *podex* (cf., v. gr., Nebrija o Dolç, así como la traducción de Villegas); así pues, la traducción de López, que evita cualquier alusión sexual, está cercana a esa interpretación de utilizar las ‘asentaderas’ como vulva.

³³³ *Gausape* es una ropa áspera; indica barba, porque también esta lo es. Nebrija dice que es una metáfora dura. Dolç apunta que la metáfora es probablemente una ocurrencia del poeta; cf. Persio, 1949: 185.

³³⁴ En el original, ‘balino’; es la traducción de *balanatus*, hápax. Hemos editado ‘balanino’. No tenemos en castellano ningún adjetivo derivado de *balanus* (gr. βάλανος, esp. mirobálano); en este caso, se refiere al perfume extraído de dicho árbol (en latín, además del adjetivo que aquí usa Persio, se dice *balaninus*).

³³⁵ Editamos lo que hay en la 2ª edición (1ª, ‘tresquilado’), dado que en castellano solo tenemos con vocal ‘e’ tresquilón (vulgar).

³³⁶ Lat. *labefactent*. El anterior ‘arranquen’ era *vellant*.

³³⁷ Con este vocablo traduce el latín *nates* (también, antes, *vulvae*; cf. *supra*).

³³⁸ “Quiere decir murmuramos de los otros”.

³³⁹ “Y otros murmuran de nosotros” y añade en latín una cita de Hesíodo, que traduce; su glosa en este verso es muy similar a lo que había en la *Interpretatio*:

Vivitur hoc pacto, sic novimus. Ilia subter
 caecum vulnus habes, sed lato baltheus auro
 protegit. Vt mavis, da verba, et decipe nervos, 45
 si potes. ‘Egregium cum me vicinia dicat
 non credam?’ Viso si palles, improbe, nummo,
 si facis, in penem quicquid tibi venit amarum,
 si puteal multa cautus vibice flagellas,
 nec quicquam populo bibulas donaveris aures. 50
 Respice quod non es: tollat sua munera cerdo.
 Tecum habita ut noris quam sit tibi curta supellex.

43 vivitur: vivimus Ba.

49 multa: muta M / vibice: vivice Tc.

50 nec quicquam: necquicquam B N nequicquam Ba ne quicquam Br.

51 respice: respue Ba.

52 ut noris: et noris Ba Br.

43. De esta manera viven todos³⁴⁰, así conocimos (que viven). Tienes una llaga secreta en las entrañas, pero el cinto *de*³⁴¹ ancho oro la cubre. Haz lo que quisieres, engaña (a los otros) y engaña³⁴² las flechas, si puedes. Como la vecindad³⁴³ me diga que soy buen hombre, ¿no lo creeré? Oh mal hombre, si te haces amarillo viendo el dinero, si haces cualquiera cosa amarga³⁴⁴, (si) *in penem*³⁴⁵, si, sagaz³⁴⁶, azotas al deudor³⁴⁷ con mucho cardenal, en balde darás al pueblo las orejas que creen³⁴⁸.

51. Mira lo que no eres, el pueblo quite sus dones³⁴⁹.

52. Vive contigo, para que (te) conozcas cuánto te falta para ser honrado.

“*PRAEBEMVS CRVRA SAGITTIS*, id est, aliorum detractiōni materiā damus, ut et illi nos caedant; iuxta illud Hesiodi <fr. 373> *si quemquam verbo laedes, laederis et ipse*”.

³⁴⁰ O sea, murmurando unos de otros.

³⁴¹ *Auro lato* (“id est, lati auri”, anota) lo traduce después del verbo, ‘del ancho oro’; al editar el complemento a continuación de *baltheus*, escribimos ‘de’ y no ‘del’; creemos que se entiende mejor. Es evidente que el adjetivo, *latus*, está referido, por hipálage, a *baltheus*.

³⁴² Dos veces utiliza ‘engañar’, para traducir *dare verba* y *decipere*.

³⁴³ Hemos preferido la lectura de la 2ª edición, porque responde mejor –creemos– al latín *vicinia* que hay en el verso; en la 1ª se lee ‘vecina’.

³⁴⁴ Los comentaristas suelen indicar que aquí *amarus* está por *dulcis*. Así se expresa López: “quiso decir *dulce*, pero, porque en el deleite venéreo hay más acíbar que dulzura, dijo *amarum*”. Cf. Nebrija: “*SI FACIS QUIDQVID AMARVM*, dulce voluit dicere, sed quia voluptas venerea, *plus aloes quam mellis habet*, ut ait Iuvenalis <6, 181>; ideo *amarum pro dulci posuit*”.

³⁴⁵ “Id est, *contra pubem*, et non explicatur, quia inhonesta sunt”. En realidad, también omite *tibi venit*.

³⁴⁶ Y sigue: “y astuto, si siendo logrero y usurero, que esto quiere aquí significar *cautus*”.

³⁴⁷ Lat. *puteal*: “lugar y patio donde los logreros y mercaderes trataban de sus usuras y tratos. Y pone a *puteal* por el deudor”.

³⁴⁸ Lat. *bibulas*: “porque beben las alabanzas”.

³⁴⁹ La falsa honra que te da, sin que tú lo merezcas.

SATYRA QVINTA

Vatibus hic mos est, centum sibi poscere voces,
centum ora et linguas optare in carmina centum,
fabula seu maesto ponatur hianda tragaedo,
vulnera seu Parthi ducentis ab inguine ferrum.
Quorsum haec? aut quantas robusti carminis offas
ingeris, ut par sit centeno gutture niti?
Grande locuturi nebulas Helicone legunto,
si quibus aut Progenes aut si quibus olla Thyestae
fervebit saepe insulso caenanda Glyconi.

5

SÁTIRA QUINTA

Prueba en la quinta cómo la servidumbre del ánimo es peor que la del cuerpo

1-9. Esta costumbre tienen los poetas³⁵⁰: pedir para sí cien voces, cien bocas y desear cien lenguas para (escribir) sus versos,

3. ora la fábula que ha de ser representada³⁵¹ del representante³⁵² triste, o se pongan³⁵³ las llagas del parto³⁵⁴ que saca la saeta de la aljaba.

5. ¿A qué fin (deseas) esas cosas? o ¿cuán grandes bocados pones para comer de verso hinchado, para que sea cosa conveniente representar con cien gargantas?

7. Los (poetas) que han de hablar alguna cosa grande cojan las nieblas³⁵⁵ del monte Helicón,

8. si algunos (poetas) escribieren³⁵⁶ la olla de Prognés³⁵⁷, o si algunos, la olla de Tiestes³⁵⁸, que ha de ser representada³⁵⁹ muchas veces del desgraciado Glicón³⁶⁰.

³⁵⁰ “Graves y heroicos”.

³⁵¹ Lat. *hianda*; *hiare* (‘abrir la boca’) es lo que hace el actor. Y explica los tipos de fábulas.

³⁵² Lat. *tragaedo*. “se deriva de *tragus* que quiere decir cabrón”. Y explica el origen de las representaciones teatrales en las fiestas dionisiacas.

³⁵³ No está en el lema *ponatur*, pero lo traduce.

³⁵⁴ Explicación acerca de este pueblo enemigo de Roma y de su manera de luchar.

³⁵⁵ Que considera Persio cosas vacías, frente a sus sátiras, que tratan de filosofía.

³⁵⁶ Lat. *fervebit*, y dice “id est, scribetur”. Repite lo mismo cuando pone el otro CD, olla *Thyestae*. La primera vez lo hallamos traducido como ‘escibieron’; la segunda, ‘escribieren’. Editamos lo que parece más ajustado al futuro.

³⁵⁷ Como en griego; Procne.

³⁵⁸ Procne y Tiestes son mitos relacionados con la tragedia que cuenta López.

³⁵⁹ Lat. *caenanda*.

³⁶⁰ Complemento agente con ‘de’, como antes ‘del representante triste’ y otras muchas veces. Glicón era un mal actor de la época.

Tu neque anhelanti, coquitur dum massa camino, 10
 folle premis ventos, nec clauso murmure raucus
 nescio quid tecum grave cornicaris inepte,
 nec scloppo tumidas intendis rumpere buccas.
 Verba togae sequeris iunctura callidus acri,
 ore teris modico, pallentes radere mores 15
 doctus et ingenuo culpam defigere ludo.
 Hinc trahe quae dicas mensasque relinque Mycenis
 cum capite et pedibus, plebeiaque prandia noris.

11 folle: tolle Bc / ventos: ventis Bc.

15 modico: medico B.

17 mensasque: mensamque Ba Br.

10-16. No³⁶¹ soplas³⁶² los vientos³⁶³ con el fuelle que sopla en cuanto la barra de hierro se cuece en la fragua³⁶⁴, no, ronco, hablando contigo propio, hablas entre ti³⁶⁵ neciamente no sé qué cosa grave;

13. [y] no procuras romper con el soplo³⁶⁶ las bocas hinchadas³⁶⁷; sigues las palabras de paz³⁶⁸, sagaz, limas las palabras con composición aguda, con estilo templado; tú, docto para reprehender los vicios que hacen temblar (a los hombres) y clavar la culpa con blando estilo.

17-25. Toma de aquí³⁶⁹ las cosas que digas y deja las mesas de Micenas³⁷⁰ con la cabeza y pies, y conoce las comidas de el³⁷¹ pueblo.

³⁶¹ Hay tres oraciones coordinadas con *neque*; traduce las tres por ‘no’, sin la copulativa.

³⁶² El verbo ‘soplar’ le sirve aquí para traducir *premere*; más adelante, para *anhelare*.

³⁶³ “Quiere decir que usa de palabras humildes, y no soberbias ni hinchadas”.

³⁶⁴ Indica la metáfora de los herreros. “Aquí *massa* se puede tomar por la materia sobre la cual escribe el filósofo y la fragua se toma por el ingenio”. Cf. Nebrija: “*DVM MASSA*, scilicet ferri, hoc est, materia de qua scribis, *COQVITVR CAMINO*, id est, conflatur in fornace, hoc est, tuo ingenio disseritur et disputatur”.

³⁶⁵ Lat. *comicularis*. Luego, al explicar su relación con la corneja (refrendado con VERG. *georg.* 1, 389), traduce como ‘hablas paseándote’.

³⁶⁶ Traducción del hápax *scloppus*. En el diccionario de Valbuena se lee: “el ruido que hace el golpe que se da en los carrillos hinchados”.

³⁶⁷ “Con palabras vanas y sin provecho”.

³⁶⁸ *Togae*. “Pónese aquí toga por la paz, como en muchas otras partes”. Y pone el proverbial ejemplo de Cicerón (*off.* 1, 77), *cedant arma togae*, además de explicar por qué se considera así la toga, refrendado con un texto del libro I de la *Eneida* (v. 282).

³⁶⁹ “... de Cornuto o de su filosofía”.

³⁷⁰ Alusión de nuevo a la fábula de Tiestes, que tuvo lugar en Micenas.

³⁷¹ Conservamos la ausencia de contracción, a pesar de que en la 2ª edición ya se lee ‘del’.

Non equidem hoc studeo, bullatis ut mihi nugis
 pagina turgescat dare pondus idonea fumo. 20
 Secreti loquimur. Tibi nunc hortante Camaena
 excutienda damus praecordia, quantaque nostrae
 pars tua sit, Cornute, animae, tibi, dulcis amice,
 ostendisse iuvat. Pulsa, dignoscere cautus
 quid solidum crepet et pictae tectoria linguae. 25
 Hic ego centenas ausim deprecere voces,
 ut mihi te quantum sinuoso in pectore fixi,
 voce traham pura, totumque hoc verba resignent
 quod latet arcana non enarrabile fibra.
 Cum primum pavido custos mihi purpura cessit, 30

21 hortante: hoc tante T.

25 solidum: solum Br.

26 centenas: centenos B.

27 mihi te quantum: quantum mihi te Ba Br.

30 mihi: mitu B.

19. Yo, cierto, no procuro esto, que mi plana³⁷² se me hinche con niñerías hinchadas³⁷³, suficiente para dar peso al humo³⁷⁴.

21. Hablamos secreto; yo te doy agora las entrañas para ser *examinadas*³⁷⁵, amonestándome la Musa³⁷⁶; oh Cornuto, mi dulce amigo, agrádame haberte mostrado cuánta parte tengas de mi ánimo; tócame, sagaz para conocer qué suene a macizo y a qué las cosas cubiertas de la lengua pintada³⁷⁷.

26-40. Yo osaría pedir para mí aquí cien voces, para que declare con voz clara cuánto te clavé en mi ánimo³⁷⁸, en mi secreto pecho, y todo esto manifiesten las palabras,

29. lo que está escondido en el secreto³⁷⁹ corazón, que no puede declararse con palabras³⁸⁰.

30. Oh Cornuto, yo me sujeto a ti, luego que la ropa pretexta³⁸¹

³⁷² *Aut.* “cara o haz de una hoja de papel impreso o escrito”.

³⁷³ El verbo ‘hinchar’ corresponde primero a *turgesco* y luego a *bullo* (*bullatis*, término del que aclara que es una metáfora por “las campanitas que hace el agua, cuando llueve”).

³⁷⁴ “... quiere decir que sea más digna de ser quemada que de ser leída”. Cf. Nebrija: “*FUMO*, id est, igni, id est, digna quae comburatur potius quam legatur”.

³⁷⁵ Lo concordamos con el vocablo al que se refiere, ‘entrañas’ (*praecordia*). Como otras veces, la segunda traducción del sustantivo (‘sentidos interiores’, en este caso) hace que el verbo aparezca en otro género (‘examinados’, aquí).

³⁷⁶ Es su traducción de *Camaena*. “*Camaenae* se toma por ‘las Musas’, así llamadas a *carminibus*; o porque cantan las alabanzas de los antiguos, o porque sean castas y presidentes del entendimiento. Y también se llamaban *Camaenae*, y después, quitándole la *r*, se llamaron *Camaenae*”.

³⁷⁷ “... y quiere significarle que dice lo que tiene en el corazón, y que no dice una cosa con la lengua y tiene otra en el pecho”.

³⁷⁸ ‘En mi ánimo’ es la traducción de *mihi*. Cf. Nebrija: “in animo et memoria mea”.

³⁷⁹ Es la traducción del adjetivo *arcanus*; en el verso 27, corresponde a *sinuosus*.

³⁸⁰ Así traduce *non enarrabile*.

³⁸¹ En latín, *purpura custos*. Trae una amplia explicación acerca de por qué a la toga pretexta se la llama *purpura* y por qué *custos*; a saber, por el color de los hilos que iban entretejidos en las orillas y porque, durante el tiempo que los muchachos de la nobleza la llevaban (hasta los 14 años), estaban bajo los ayos. Se extiende acerca del origen de que vistieran esta toga, comentario que basa —dice— en lo que hay en Macrobio

bullaque succinctis laribus donata pependit,
 cum blandi comites totaque impune Suburra
 permisit sparsisse oculos iam candidus umbo,
 cumque iter ambiguum est et vitae nescius error
 deducit trepidas ramosa in compita mentes, 35
 me tibi supposui, teneros tu suscipis annos
 Socratico, Cornute, sinu. Tunc fallere solers
 apposita intortos ostendit regula mores,
 et premitur ratione animus vincique laborat
 artificemque tuo duci sub pollice vultum. 40
 Tecum etenim longos memini consumere soles,
 et tecum primas epulis decerpere noctes.

31 laribus: laboribus T / donata: donatae Br.

38 ostendit: extendit Ba.

41 longos: longas Bc.

me dio lugar³⁸² y (cuando) la bula dada a los dioses Lares que están vestidos quedó colgada³⁸³, cuando los compañeros lisonjeadores [y] la ropa blanca³⁸⁴ me permitió³⁸⁵ que esparciese los ojos con licencia en todo el barrio Subura³⁸⁶, y cuando el camino es dudoso y el error de la vida no sabidor lleva los entendimientos temerosos a las crucijadas llenas de ramos³⁸⁷, tú tomas a tu cargo mis tiernos años, para enseñarme filosofía³⁸⁸. Entonces, la regla acostumbrada a engañar³⁸⁹, aplicada, (me) mostró las costumbres apartadas de la razón³⁹⁰, y el ánimo³⁹¹ es apremiado con la razón, y trabaja³⁹² ser vencido y lleva el semblante artificioso, debajo de tu disciplina.

41-51. Ciertamente, me acuerdo que gastaba contigo los largos días y que cogía contigo los manjares en la prima³⁹³ noche;

(Sat. 1, 6, 19-27) y Valerio Máximo (3, 1); narra incluso en qué momento y por qué los jóvenes dejaron de acompañar a sus padres a las sesiones del senado (desde el *affaire* de Papirio Pretextato).

382 Que aclara como “después que dejé la pretexta”.

383 Como sobre la toga pretexta, también aquí hallamos comentario de esta costumbre de colgar ante las imágenes de los lares la bula, así como de su etimología.

384 Que –dice– era la toga que tomaban tras la pretexta. En latín, *umbo*, “porque era hecha a manera de escudo”. Sobre este vocablo, *cf.* Amo, 2015, e.p.

385 Falta *iam* en la traducción.

386 Barrio de ramera, explica. En el original, ‘Suburra’.

387 Alusión a la letra de Pitágoras.

388 En latín, *sinu Socratico*; explica la traducción diciendo que en filosofía fue muy docto Sócrates.

389 “Significa la doctrina, y llámala ‘acostumbrada a engañar’, no porque engañe al que la oye, porque antes le aprovecha, sino porque los maestros atraían así los discípulos con halagos para engolosinarlos a las letras”, y refrenda con un lugar de Horacio (sat. 1, 1, 25-26).

390 Lat. *mores intortos*.

391 Aquí, parte irracional, apunta.

392 Lat. *laborat*. Se esfuerza en; *cf.* *DRAE*, acepc. 7ª.

393 O sea, primera (*cf.* *DRAE*) o, mejor, ‘primera parte de la noche’, como él aclara: “id est, in prima parte noctis”, igual que Nebrija.

Vnum opus et requiem pariter disponimus ambo,
 atque verecunda laxamus seria mensa.
 Non equidem hoc dubites, amborum faedere certo 45
 consentire dies et ab uno sydere duci,
 nostra vel aequali suspendit tempora Libra
 Parca tenax veri, seu nata fidelibus hora
 dividit in Geminos concordia fata duorum,
 Saturnumque gravem nostro Iove frangimus una; 50
 nescio quod, certe est quod me tibi temperat astrum.
 Mille hominum species et rerum discolor usus,
 velle suum cuique est, nec voto vivitur uno.
 Mercibus hic Italis mutat sub sole recenti
 rugosum piper et pallentis grana cumini, 55
 hic satur irriguo mavult turgescere somno,

43. entrambos³⁹⁴ disponemos una sola obra y descanso, y aflojamos las cosas de veras en la mesa vergonzosa³⁹⁵.

45. En verdad, no dudes esto, que los días de entrambos consienten con cierta confederación y que se derivan de un mismo signo,

46. o la Parca, que no puede errar³⁹⁶, pesa nuestros tiempos con igual libra³⁹⁷, o la hora nacida³⁹⁸ para los fieles (que somos entrambos) divide los hados concordes de entrambos en el signo de Géminis³⁹⁹,

50. y mitigamos al pernicioso Saturno, juntamente con nuestro Júpiter⁴⁰⁰; no sé, en verdad, qué estrella es la cual me junta contigo.

52-65. Los modos de los hombres (son) mil y el uso de las cosas, variable, cada uno tiene su querer, y *no*⁴⁰¹ se vive con un solo deseo.

54. El uno muda por las mercaderías⁴⁰² de Italia la pimienta arrugada en el Oriente⁴⁰³ y los granos del amarillo comino;

56. el otro, harto, quiere más engordar con el sueño que le riega (las entrañas);

³⁹⁴ Usa 'entrambos' tanto para *ambo* (vv. 43 y 45) como para *duo* de más abajo (v. 49).

³⁹⁵ "En la cual no tratábamos sino cosas lícitas y honestas". Y aprovecha para hablar sobre el respeto en la mesa, apoyándose en un lugar de Juvenal (2, 110).

³⁹⁶ '... ni mentir', añade, porque está traduciendo *tenax veri*; e informa acerca de las Parcas.

³⁹⁷ "... como si dijera, creo que nacimos entrambos en el signo de Libra" es lo que explica a continuación, pero el sentido de lo que traduce parece responder más bien a lo que nuestro *DRAE* recoge como 'peso antiguo' (5ª acepción).

³⁹⁸ Elegimos su segunda traducción; antes vierte 'o la hora del día en que nacimos'.

³⁹⁹ Gémini; lat. *in Geminis*. Larga explicación, en la que refiere lo que hay en Macrobio sobre el origen de las horas, y para justificar que con esta expresión quiere aludir Persio a que hay entre ellos tan gran concordia cual la hubo entre los dos hermanos a que hace referencia este signo; cuenta, pues, ampliamente, la historia de Cástor y Pólux.

⁴⁰⁰ Lat. *una Iove nostro*. Y continúa "al cual tuvimos propicio, favorable y benigno en nuestro nacimiento", explicando la influencia de Saturno (no buena) o de Júpiter (propicio).

⁴⁰¹ Traduce 'ni' (*nec*).

⁴⁰² El término 'mercaderías' ya no se usa, afirma el *DRAE*.

⁴⁰³ Lat. *sub sole recenti*.

hic campo indulget, hunc alea decoquit, ille
in venerem putris; sed cum lapidosa chiragra
fregerit articulos veteris ramalia fagi,
tunc crassos transisse dies lucemque palustrem
et sibi iam seri vitam ingemuere relictam.
At te nocturnis iuvat impallescere chartis,
cultor enim iuvenum purgatas inseris aures
fruge Cleanthaea. Petite hinc iuvenesque senesque

60

57 hunc: alium Tc.

58 venerem: venerem est Ba Br.

60 tunc: tum Ba Br.

61 seri: miseri T.

57. el otro da obra⁴⁰⁴ en el campo⁴⁰⁵; el naipe recuece⁴⁰⁶ al otro⁴⁰⁷; el otro está podrido viviendo lujuriosamente⁴⁰⁸, pero, cuando la gota llena de piedras hubiere quebrado los artículos⁴⁰⁹, como ramos de un haya antigua,

60. entonces tarde lloraron que se *les*⁴¹⁰ pasaron los tristes días y la luz obscura, y que ya dejaban la vida.

62. Pero a ti (oh maestro Cornuto) te agrada andar amarillo con los libros en que estudias de noche⁴¹¹, porque, siendo maestro de mancebos, enjertas con la doctrina de Cleanto⁴¹² las orejas limpias⁴¹³; oh mancebos [y también] oh viejos⁴¹⁴, pedid de

⁴⁰⁴ Sin duda, calco del “dat operam” de la *Interpretatio*. En el verso se lee *indulget*.

⁴⁰⁵ Aclara que se refiere al campo de Marte, en el que los jóvenes se ejercitaban y en el que se hacían las elecciones; indica, por tanto, que desea magistraturas.

⁴⁰⁶ Atormenta; el *DRAE* recoge este significado, aunque con uso pronominal; *cf.* acepción 4ª.

⁴⁰⁷ En latín, *alea decoquit*. Tras la traducción por ‘naipe’, añade “o el dado”. Sobre *decoquere* (aunque en la explicación pone *recoquere*), hallamos, como en otros comentaristas, que alude al hecho de que con el juego ha contraído deudas que no tiene cómo pagar y se recuece, porque juega tanto que no se levanta ni para sus necesidades fisiológicas (“pagar los tributos a la naturaleza”); y también hace una reflexión moral de lo que sigue ocurriendo en su tiempo.

⁴⁰⁸ ‘Viviendo lujuriosamente’ es la traducción de *in venerem*.

⁴⁰⁹ *Aut.* Unión o coyuntura de los huesos; *DRAE*: “9. m. desus. dedo (apéndice de la mano o del pie)”.

⁴¹⁰ ‘Le’ en el original.

⁴¹¹ Lat. *chartis nocturnis*.

⁴¹² O Cleantes. Un filósofo estoico, informa.

⁴¹³ Lat. *purgatas*. “Porque les conviene quitarle las malas costumbres, para que puedan deprender las buenas”. *Cf.* “*AVRES PURGATAS, scilicet iuvenum, quos erudis, quos oportet dedocere falsam doctrinam, aut perversos mores ut bonos inducas*”, de Nebrija.

⁴¹⁴ El final del hexámetro es *iuvenesque senesque*, pero en el lema solo aparece *iuvenesque*; en la traducción, como puede apreciarse, vierte *senes*, que falta en el lema, pero no el polisíndeton. La omisión del segundo sustantivo parece deliberada, pues añade: “y dijo también *senes* por comprender y amonestar a todos”. Algo pudo tener que ver la *Interpretatio* nebrisense: “[O] *IVVENES*, ad quos potissimum hoc pertinet, *ET SENES*, ut omnem sexum et aetatem comprehendat”.

finem animi certum miserisque viatica canis. 65
 ‘Cras fiet hoc’. Idem cras fiet. ‘Quid quasi magnum
 nempe diem donas? Sed cum lux altera venit,
 iam cras hesternum consumpsimus, ecce aliud cras
 egerit hos annos et semper paulum erit ultra.
 Nam quanvis prope te, quanvis temone sub uno 70
 vertentem sese frustra sectabere canthum,
 cum rota posterior curras et in axe secundo.
 Libertate opus est; non hac, qua ut quisque Velina
 Publius emeruit, scabiosum tesserula far
 possidet. Heu steriles veri, quibus una Quiritem 75
 vertigo facit. Hic Dama est, non tressis agaso,

65 animi: animo Ba Br.

72 axe: age B.

74 scabiosum: scabrosum Ba.

75 veri: viri Bc.

aquí⁴¹⁵ el fin cierto del ánimo y mantenimientos de camino⁴¹⁶ para vuestra desventurada vejez.

66-72. ‘Mañana se hará eso’, eso propio se hará mañana. ‘¿Qué te prometes, así, cierto, un largo tiempo? Pero, cuando ha venido otro día, ya habemos gastado el día de ayer; veis aquí, *otro*⁴¹⁷ mañana gasta estos años (de la vida) y siempre habrá un poco más.

70. Porque (tú, oh incontinente y vicioso) en balde seguirás el hierro que lleva la rueda de la carreta en derredor⁴¹⁸, que se vuelve en derredor⁴¹⁹ con un propio timón⁴²⁰,

72. como tú, siendo rueda postrera y en el segundo eje, corras.

73-90. Tenemos necesidad de libertad, no de aquella con la cual, después que algún (esclavo, siendo libre y llamándose) Publio quedó libre en el tribu velina⁴²¹, con la medida del consejo, posee el trigo lleno de gorgojo⁴²². Oh hombres, no sabidores de la verdad, a los cuales una vuelta hace caballero romano⁴²³. Este es Dama, uno que arreaba los jumentos, que no vale tres

⁴¹⁵ “De mi maestro Cornuto y de su filosofía”; cf. Nebrija: “*PETITE HINC*, scilicet, a Cornuto, sive a philosophia”.

⁴¹⁶ ‘Mantenimientos de camino’ es su traducción de *viatica*.

⁴¹⁷ En el original, ‘otra’; lo cambiamos para que se entienda referido, como en latín está, a *cras*, no a *mane*.

⁴¹⁸ Una traducción que más parece definición del complemento de *sectabere, canthum*. Así lo había explicado Nebrija: “*CANTHVM*, subaudi ‘rotae praecedentis’, hoc est, ferreum illum orbem *quo rotae vinciuntur*, ut dicit Quintilianus <1, 5, 8>”.

⁴¹⁹ De nuevo usa ‘en derredor’, ahora para el participio de *verto*.

⁴²⁰ Realmente casi todo es la traducción muy perifrástica del verso 71, pues del verso 70 (*Nam quanvis prope te, quanvis temone sub uno*) solo traduce *nam, te y temone sub uno*; omite el resto.

⁴²¹ De Velia, barrio de Roma.

⁴²² Alude a que los manumitidos eran adscritos a una tribu, entre las cuales se solía repartir el trigo que rentaban las posesiones.

⁴²³ Explica el “rito” de manumisión *per vindictam*; a la vuelta, ya era libre; de ahí la expresión.

vappa et lippus et in tenui farragine mendax:
 verterit hunc dominus, momento temporis exit
 Marcus Dama. Papae! Marco spondente recusas
 credere tu nummos? Marco sub iudice palles? 80
 Marcus dixit, ita est. Assigna, Marce, tabellas.
 Haec mera libertas, hanc nobis pilea donant?
 An quisquam est alius liber, nisi ducere vitam
 cui licet, ut voluit? Licet ut volo vivere, non sum
 liberior Bruto? ‘Mendose colligis’ inquit 85
 stoicus hic aurem mordaci lotus aceto;
 “haec reliqua accipio, ‘licet ut volo vivere’ tollo”.
 ‘Vindicta postquam meus a praetore recessi,

77 in tenui: intonui B.

78 temporis: turbinis Ba Br.

81 tabellas: fabellas B.

86 lotus: lotam Mc.

87 tollo: tolle Ba Br.

cuartos, insipiente⁴²⁴, y lagañoso y mentiroso en cosas de poco momento⁴²⁵;

78. si su señor le diera una vuelta, en un momento sale Marco Dama. Válgame Dios, ¿tú rehúsas confiar tus dineros, siendo el fiador Marco (Dama)?⁴²⁶, ¿tú temes perder la justicia en el pleito⁴²⁷, siendo Marco (Dama) juez?

81. Marco (Dama) dijo (esto), así es; Marco (Dama), firma este testamento.

82. Esta es la pura libertad, ¿los birretes⁴²⁸ nos dan esta (libertad)?

83. ¿O, por ventura, hay alguno libre, sino aquel a quien es lícito vivir como ha querido?⁴²⁹. Lícito me es vivir como quiero, ¿no soy más libre que Bruto?⁴³⁰. Este estoico (que tiene) lavada la oreja⁴³¹ con vinagre fuerte dice: “mal concluyes; yo te concedo las otras cosas todas⁴³², quito, ‘lícito me es vivir como quiero’”;

88. Después que, siendo mío⁴³³, me aparté del pretor, (habiéndome tocado la cabeza) con la vara⁴³⁴,

⁴²⁴ Aclara que traduce así *vappa*, porque es metáfora tomada del vino que se va perdiendo.

⁴²⁵ Recordamos que uno de los significados de ‘momento’ es ‘importancia’; cf. *DRAE* (5ª acepción). Es su traducción de *farago*; en el verso siguiente el mismo vocablo, con la acepción relacionada con tiempo, le sirve para traducir *momento temporis*.

⁴²⁶ Aquí y en los dos siguientes el texto muestra solo *Marcus*, pero López dice siempre Marco Dama. Similar a Nebrija. Aclara que se trataba de un juez honrado.

⁴²⁷ La perífrasis es traducción de *palles*; cf. *Interpretatio*: “id est, times litem amittere”.

⁴²⁸ “Cuando los esclavos se hacían libres, dábanles un birrete, para que se cubriesen las cabezas, porque, en cuanto eran esclavos, traían las cabezas descubiertas”.

⁴²⁹ Es, dice López, el silogismo que hace el que acaba de ser manumitido.

⁴³⁰ Quien no solo era libre, sino que, vengando la violación de Lucrecia, dio libertad a los romanos. Amplia explicación, a partir de Tito Livio.

⁴³¹ Lat. *lotus aurem*. En la 2ª edición, *lotam aurem* en el lema.

⁴³² ‘Las otras cosas todas’ es traducción de *reliqua*. Una forma de traducir que vemos también *infra* (v. 122), donde vierte *cetera* como ‘las demás cosas todas’.

⁴³³ Lat. *postquam meus*. “Quiere decir después que soy libre, porque antes, siendo esclavo, estaba sujeto a mi amo y era suyo...”.

⁴³⁴ Ofrece detalles sobre los vocablos *vindicta* y *pretor* (desde sus orígenes).

cur mihi non liceat iussit quodcunque voluntas,
 excepto si quid Masuri rubrica vetavit? 90
 Disce, sed ira cadat naso rugosaque sanna,
 dum veteres avias tibi de pulmone revello.
 Non praetoris erat stultis dare tenuia rerum
 officia atque usum rapidae permittere vitae:
 sambucam citius caloni aptaveris alto. 95
 Stat contra ratio et secretam gannit in aurem,
 ne liceat facere id quod quis vitiavit agendo.
 Publica lex hominum naturaque continet hoc fas,
 ut teneat vetitos inscitia debilis actus.

90 vetavit: notavit N.

92 dum: cum Br.

94 vitae: vittae T.

96 contra: contrario M.

97 vitiavit: vitiabit N Ba.

89. ¿por qué no me será lícito (hacer) cualquiera cosa que mi voluntad mandó, sacando si el título⁴³⁵ de Masuro⁴³⁶ vedó alguna cosa?

91-108. Deprende, pero cáigase la ira de la nariz y la mofa gruesa⁴³⁷, en cuanto te arranco del corazón las antiguas mentiras⁴³⁸.

93. No era oficio del pretor dar a los ignorantes los oficios sutiles⁴³⁹ de las cosas y permitir el uso de vida arrebatada.

95. Más presto acomodará la zampoña a un esclavo⁴⁴⁰ alto.

96. Está la razón en contrario y dice *at*⁴⁴¹ oído secreto no sea lícito hacer aquello lo cual alguno pecó en cuanto lo hacía.

98. La ley pública de los hombres⁴⁴² y la naturaleza dice⁴⁴³ que esto es lícito: que la ignorancia, hábil para ninguna cosa, contenga los actos prohibidos.

⁴³⁵ Es la traducción de *rubrica* y explica “la cual se escribe con letra colorada”. Dice del Rosal que “es palabra latina”. En el *Diccionario de Autoridades* podemos hallar una acepción del vocablo que lo relaciona con el derecho.

⁴³⁶ “Masuro Sabino, jurisconsulto del tiempo de Tiberio, Tiberio César, el cual notó ciertos lugares, donde dijo que los libertos debían a sus señores algunas obras”.

⁴³⁷ “Como si le dijera, no burles de mí ni de lo que te dijere (...), porque, cuando nos enojamos, hacemos señal del enojo con las narices, resoplando”.

⁴³⁸ “Que deprendiste de algunas viejas tontas y necias” (*avias veteres*).

⁴³⁹ Hemos optado por la forma de la 2ª edición (frente a ‘subtiles’ de la 1ª edición), pues nuestro *DRAE* ya no recoge ‘subtil’ (sí, ‘subtilizar’, “desus.”), que consta como anticuado en los diccionarios académicos en que aparece.

⁴⁴⁰ Lat. *calo*. “*Calones* son aquellos que seguían a los señores en la guerra, y eran muy toscos y servíanle estos esclavos de llevar la mochila”. Y explica la etimología (o del verbo griego ‘llamar’ o de calendas, porque eran llamados en ese día). Finaliza diciendo que en este lugar ha de tomarse por un hombre tosco.

⁴⁴¹ Pone “el”, pero añadimos la ‘a’ para que resulte más claro que no es el sujeto, función que ocupa *ratio*, sino el CD.

⁴⁴² La ley natural, aclara.

⁴⁴³ Dejamos, porque consideramos que se entiende, el verbo concordando con el más próximo, según está.

Diluis helleborum, certo compescere puncto 100
 nescius examen, vetat hoc natura medendi.
 Navem si poscat sibi peronatus arator
 luciferi rudis, exclamet Melicerta perisse
 frontem de rebus. Tibi recto vivere talo
 ars dedit et speciem veri dignoscere calles, 105
 nequa subaerato mendosum tinniat auro,
 quaeque sequenda forent et quae vitanda vicissim,
 illa prius creta, mox haec carbone notasti.

104 vivere: vives B vive M.

105 speciem veri: veri speciem Ba Br.

100. Desatas⁴⁴⁴ el éléboro, no sabiendo gobernar la balanza con cierto⁴⁴⁵ peso⁴⁴⁶; la naturaleza del curar prohíbe esto⁴⁴⁷.

102. Si un labrador toscó⁴⁴⁸, ignorante de las estrellas, pida que quiere gobernar⁴⁴⁹ un navío, Melicerta⁴⁵⁰ dará voces la vergüenza haber perecido⁴⁵¹ de las cosas (humanas); el arte te dio que vivas con el pie derecho⁴⁵² y (si⁴⁵³) entiendes⁴⁵⁴ distinguir lo verdadero de lo falso,

106. para que ninguna (especie)⁴⁵⁵ suene falsamente debajo del oro ametalado, y (si⁴⁵⁶) notaste las cosas que han de seguirse y, trastrocadamente⁴⁵⁷, las que han de ser huidas; aquellas primeras, con tierra blanca, después estas, con carbón.

444 Da cuenta de que el éléboro, para usarlo para purgar, hay que desléirlo; por ello, dice Persio *diluís*.

445 Certero; un valor en desuso; cf. *DRAE*.

446 Se entendería mejor “peso cierto” (exacto, lat. *certo puncto*). Alude a la importancia de entender bien el peso, pues, en el éléboro, una mala dosis puede poner en peligro al enfermo.

447 Que cure alguien que no sea médico.

448 Así traduce el hápax *peronatus* y añade “que calza antiparas o abarcas”.

449 ‘... que quiere gobernar’ corresponde a *sibi*.

450 Melicertes. Añade datos de la mitología sobre este dios de los marineros.

451 O sea, dirá a gritos que la vergüenza ha perecido. Explica que *fons* es la vergüenza, porque esta se refleja en la frente.

452 Explica que en castellano “andar con el pie derecho” es apartarse de los vicios.

453 Introduce este “si” porque, tras la traducción del sintagma anterior, ha explicado que es parecido a decir “si eres sabio, eres libre y si eres necio y ignorante, serás esclavo”.

454 O sea, sabes algo perfectamente; cf. *DRAE*, 2ª acepción.

455 Se entiende que introduzca este sustantivo porque lo que ha traducido ‘distinguir lo verdadero de lo falso’ era en latín *dignoscere speciem veri*.

456 Cf. *supra*.

457 No hemos visto este adverbio en ninguna obra de léxico, que solo recogen ‘trastocar’; cuyo significado “trastornar, revolver” aparece como poco usado en el diccionario de la Academia de 1925. En latín, *vicissim*, o sea, alternativamente.

Es modicus voti, presso lare, dulcis amicis,
 iam nunc astringas, iam nunc granaria laxes, 110
 inque luto fixum possis transcendere nummum,
 nec gluto sorbere salivam Mercurialem.
 ‘Haec mea sunt, teneo’, cum vere dixeris, esto
 liberque ac sapiens praetoribus ac Iove dextro.
 Sin tu, cum fueris nostrae paulo ante farinae, 115
 pelliculam veterem retines et fronte politus
 astutam vapido servas sub pectore
 vulpem, quae dederam supra repeto funemque reduco.
 Nil tibi concessit ratio, digitum exere, peccas,
 et quid tam parvum est?, sed nullo farre litabis, 120
 haereat in stultis brevis ut semuncia recti.

109 lare: lore T.

114 ac sapiens: de sapiens Bc / ac Iove: et Iove N.

115 sin: sint T si Tc.

117 vapido: rapido M.

118 quae: qua Bc.

120 farre: ture B Br thure M Ba / litabis: letabis B.

109-118. Eres templado en el deseo, con una casa sola, (eres) dulce a tus amigos, ya unas veces cierras tus trojes, ya otras veces [las] abres⁴⁵⁸,

111. y si puedas pasar por el real puesto en el lodo⁴⁵⁹ y no, como glotón, sorber la saliva de Mercurio⁴⁶⁰.

113. “Estas cosas son mías, yo las tengo”; como hayas dicho la verdad, sé en buena hora libre y sabio, favoreciéndote los hombres y los dioses⁴⁶¹.

115. Pero, como tú hayas sido poco antes de nuestra condición, tienes el hábito antiguo y, fingiéndote buen hombre, guardas en tu vano pecho la maldad sagaz⁴⁶²; vuelvo a pedirte las cosas que te había dado arriba⁴⁶³ y cojo la sogá (que te había dado, de la libertad).

119-131. Ninguna [cosa] te ha concedido la razón; saca el dedo, pecas, y ¿qué cosa es tan pequeña?, pero con ningún sacrificio alcanzarás que media onza breve de bondad se pegue a los ignorantes⁴⁶⁴.

⁴⁵⁸ En la 2ª edición se lee ‘abras’, quizá más apropiado para el subjuntivo latino, pero preferimos mantener el indicativo de la 1ª edición, pues va coordinado con *astringas*, que vierte como indicativo.

⁴⁵⁹ Aclara que equivale a decir que pueda despreciar las ganancias ilícitas. Amplia explicación sobre este juego de niños, en el que se burlaban de otros poniendo una moneda atada con un hilo.

⁴⁶⁰ O sea –aclara– “el deseo de juntar hacienda” y explica la metáfora; el adjetivo (*Mercurialis*) viene por ser Mercurio el dios de las ganancias; el sustantivo (*saliva*) evoca el hecho del regusto de pensar en una ganancia como si fuera un manjar delicioso, así como de lo que los golosos sentían, cuando, en las fiestas de Mercurio, ponían por las calles canastillos con fruta.

⁴⁶¹ Lat. *praetoribus ac Iove dextro*. Alusivo al derecho humano y al divino.

⁴⁶² Lat. *vulpem astutam*, “... la raposa astuta, la cual es animal sagaz”.

⁴⁶³ A saber, *esto liber ac sapiens*.

⁴⁶⁴ “El sentido es: en ninguna manera podrás alcanzar que en el necio y malo esté alguna pequeña parte de sabiduría, porque *in animam malevolam non intravit sapientia*”; cf. VVLG. sap. 1, 4.

Haec miscere nefas, nec cum sis caetera fossor,
 tres tantum ad numeros satyri moveare Bathyli.
 ‘Liber ego’. Vnde datum hoc sumis, tot subdite rebus?
 An dominum ignoras nisi quem vindicta relaxat? 125
 ‘I puer et strigiles Crispini ad balnea defer’,
 si increpuit, ‘cessas, nugator?’, servitium acre
 te nihil impellit? Nec quicquam extrinsecus intrat
 quod nervos agitet? Sed si intus et in iecore aegro
 nascuntur domini, qui tu impunitior exis 130
 atque hic, quem ad strigiles scutica et metus egit herilis?
 Mane piger stertis. ‘Surge’, inquit Avaritia, ‘eia,
 surge’. Negas, instat, ‘surge’, inquit. ‘Non queo’. ‘Surge’.
 ‘En quid agam?’. ‘Rogitas? En saperdas advehe Ponto,
 castoreum, stuppas, hebenum, tus, lubrica Coa; 135

123 tres: treis T Br tris Ba.

126 i: eia Mc / Crispini: Crespini B / ad balnea: in balnea N.

131 scutica: scuticae Bc.

134 saperdas: saperdam T Ba Br.

135 hebenum: habenum T.

122. Es maldad mezclar estas cosas [y]⁴⁶⁵, como seas un rústico en las demás cosas todas, no bailarás solamente tres compases de Batilo bailarador⁴⁶⁶.

124. “Yo soy libre”. Hola, tú, sujeto a tantas cosas, ¿de dónde tomas esto que te das?, ¿no conoces que hay otro señor, sino al que la vara del pretor hace libre?

126. “Hola, esclavo, ve y lleva las raspaderas⁴⁶⁷ a los baños de Crispino”⁴⁶⁸, si (el señor) dio voces, “¿no vas, bellaco?”. El áspero servicio, ¿ninguna cosa te mueve?, ¿ninguna cosa te entra de tu señor que te amenaza⁴⁶⁹, la cual mueva tus nervios? Pero si los señores⁴⁷⁰ nacen dentro y en el corazón vicioso, ¿cómo tú vas con menos castigo que este al cual el azote y el miedo del señor lo llevó a los baños?

132-139. “Hola, perezoso, ¿duermes hasta la mañana?”, dice la avaricia; “levántate (de ahí)⁴⁷¹, levántate”; si no quieres, “date prisa”⁴⁷², (la avaricia) dice, “(ea), levántate”. “No puedo”. “Levántate”.

134. “¿Para qué me he de levantar?”. “¿Pregúntasmelo? Ves aquí (lo que has de hacer): trae pescados del mar, el castor, estopas, el marfil, el encienso, los vinos de Cóa⁴⁷³.”

⁴⁶⁵ En latín hay en este lugar un *neq*, que recoge en el ‘no’ de la oración principal.

⁴⁶⁶ Inserta comentario sobre los sátiros, tras explicar que le llama *satyrus* por lo que hay en VERG. ecl. 5, 72: *saltantes satyros imitabitur Alphasibaens*.

⁴⁶⁷ Lat. *strigiles*. Instrumentos para raer el sudor y suciedad de los bañistas.

⁴⁶⁸ Ciudadano enemigo de Nerón, desterrado a “Sardinia”; no cumplió la orden del emperador y se mató.

⁴⁶⁹ “*EXTRINSECVS*, *id est*, ‘ab extra’, ‘de tu señor que te amenaza’”. Cf. *Interpretatio*: “*INTRAT EXTRINSECVS*, *id est*, ab extra, hoc est, a domino minitante”.

⁴⁷⁰ “Que son los vicios, que, señoreados de ti, te mandan y traen sujeto”, añade; similar a Nebrija: “*NASCUNTUR DOMINI*, *id est*, vitia quae tibi dominantur et imperant”.

⁴⁷¹ La grafía para este adverbio suele ser ‘ay’ en la 1ª edición y ‘ai’ en la 2ª.

⁴⁷² Lat. *instat*. No son, pues, palabras de la avaricia, sino un verbo en 3ª persona. Podría entenderse algo como ‘la avaricia (te) insta’.

⁴⁷³ Cos. Informa de que es una isla de Caria, que lleva el nombre de un rey hijo de Mérope.

tolle recens primus piper e sitiente camelo;
 verte aliquid; iura'. 'Sed Iuppiter audiet'. 'Heu
 vare degustatum digito terebrare salinum
 contentus perages, si vivere cum Iove tendis?
 Iam pueris pellem succinctus et oenophorum aptas, 140
 ocyus ad navem. Nihil obstat quin trabe vasta
 Aegeum rapias, nisi solers luxuria ante
 seductum moveat: 'Quo deinde, insane, ruis, quo?
 Quid tibi vis? Calido sub pectore mascula bilis
 intumuit, quam non extinxerit urna cicutae. 145
 Tun mare transilias? Tibi torta cannabe fulto
 caena sit in transtro, Veientanumque rubellum

136 e sitiente: ex sitiente N.

137 degustatum: regustatum T N Ba Br / heu: eheu N Br heu heu Ba.

139 contentus: contemptus Ba.

140 pueris: puer is N.

145 extinxerit: restinxerit Br.

146 transilias: transileas B Bc.

136. Tú, el primero, quita la pimienta reciente del camello cansado⁴⁷⁴,

137. trueca alguna mercadería, jura falso⁴⁷⁵. Pero oírame Júpiter. “Oh bobo⁴⁷⁶, si perseveras vivir con Júpiter, vivirás⁴⁷⁷ contento, barrenando con el dedo el salero gastado⁴⁷⁸”.

140-153. Ya aparejado pones muy presto el zamarro y el frasco del vino a los muchachos, para que lo lleven al navío; ninguna cosa te impide para que no navegues⁴⁷⁹ el mar Egeo⁴⁸⁰ con el grueso navío⁴⁸¹, si no la lujuria diligente te amoneste, antes (que comiences a navegar), apartándote en secreto: “Oh loco, ¿dónde te vas a despeñar? ¿Adónde (vas)?

144. ¿Qué quieres para ti? Fuerte cólera te ha crecido en el pecho que te incita, la cual no habrá apagado una cántara de vino de ciguta⁴⁸².

146. ¿Por ventura, tú navegarás el mar? ¿Has tú de cenar en el banco de los remos, sustentado con un cáñamo *torcido*⁴⁸³ y el vaso

474 Ofrece también la traducción ‘sitiente’ (= al término latino) y explica el porqué del adjetivo.

475 Lat. *iura*. Recordamos que Nebrija dice de este lema “subaudi falso”.

476 Lat. *vare*. Añade “y apartado del camino derecho”. Nebrija: “*EHEV [O] VARE*, id est, o stulte et a via recta distorte”.

477 ‘Vivir’ es su traducción de *vivere* y de *peragere*.

478 Lat. *terebrare digito*. Se extiende en comentar esta expresión, aclarando que indica que no tiene qué comer ni beber; también sobre el uso de *salinum* por ‘la comida’ y de *degustatum* para indicar que no hay ni para probarlo. Y continúa: “queriendo decir tendrás tan poco de comer que apenas haya para hacer la salva” (= prueba; cf. *DRAE*, 7ª acepción).

479 Lat. *rapias*. Más abajo utiliza el verbo ‘navegar’ en la traducción de *transilias* (v. 146) y al traducir *sudore* (v. 150) por ‘el trabajo de navegar’.

480 Excurso sobre el mito de Teseo, que explica el origen del nombre de este mar.

481 Como ‘navío’ vierte *navis* y *trabs*.

482 “La cólera es cálida y la ciguta, fría; y dice que tiene tanta cólera que no se puede apagar, ni apaciguar, sino con una cántara de cicuta”.

483 Dice ‘torcida’, porque tras ‘cáñamo’ ha añadido ‘o carcoma’.

exhalet vapida laesum pice sessilis obba?
 Quid petis? Vt nummi, quos hic quincunce modesto
 nutrieras, peragant avidos sudore deunces? 150
 Indulge Genio, carpamus dulcia, nostrum est
 quod vivimus; cinis et manes et fabula fies;
 vive memor laethi, fugit hora, hoc quod loquor inde est.
 En quid agis? Duplici in diversum scinderis hamo.
 Hunc sine an hunc sequeris? Subeas alternus oportet 155
 ancipiti obsequio dominos alternos oberres.

150 nutrieras: nutrierant T / sudore: sudare Ba.

152 vivimus: vivis N Ba Br.

155 hunc sine: huccine N.

156 ancipiti: ancipite T / dominos: dominus Tc.

de grande asiento te dé a beber el vino de Veyento⁴⁸⁴, corrompido con la pez desabrida?

149. ¿Qué pides (con tantos peligros)? ¿Que los reales, los cuales habías ganado aquí (en Roma), con moderada ganancia⁴⁸⁵, *hitchen*⁴⁸⁶ con trabajo de navegar once [onzas] *codiciosas*⁴⁸⁷?

151. Regálate⁴⁸⁸, cojamos los deleites, nuestro es lo que vivimos, mañana te harás ceniza y ánima (del otro mundo)⁴⁸⁹ y fábula; vive acordándote de la muerte, la hora huye, lo que hablo es de aquella hora⁴⁹⁰.

154-160. Mira ¿qué haces?, eres traído a una parte y a otra con dos anzuelos, ¿por ventura, sigues a este o al otro?⁴⁹¹. Conviene que te sujetes trastrocadamente y que trastrocadamente rodees los señores, con servicio dudoso.

484 Veyes. Su vino tenía fama de malo.

485 Lat. *quincunce modesto*; *quincunx* significa propiamente ‘cinco onzas’, o sea, el 5% anual. Cf. Persio, 1949: 228.

486 Indicativo en el original, pero añade ‘y ganen’, en subjuntivo, que consideramos mejor.

487 Lat. *deunces avidos*; Traduce ‘once codiciosos’; se entendería con ‘once’, si antes *quincunx* (con el que, evidentemente, se relaciona) lo hubiera traducido por ‘cinco onzas’, pero, al haber escrito ‘ganancia’, es necesario indicar aquí un sustantivo; así pues, sobreentendemos ‘onzas’ y ponemos el adjetivo concordando. Y comenta: “como si le dijera, no quieras navegar, que más vale ganar moderadamente en tu casa y con descanso, que no muchos ducados con trabajos del mar y tempestades”. Una vez más el comentario nebrisense puede darnos luz de su traducción (en un caso, simplemente ‘ganancia’ y en otro, alusión al numeral) y a su “declaración”: “*DEVNCES AVIDOS*, id est, undecim partes ex summa equestri, quos tu aves et cupis, *SVDORE*, id est, tuo immodico labore navigando, *QVOS*, scilicet nummos, *NVTRIERAS*, id est, auxeras, *HIC*, Romae sive in patria, *QVINCVNCE MODESTO*, id est, mediocri aut honesto lucro; ac si dicat: melius fuit quincuncem Romae lucrari sine labore, quam deuncem, hoc est, duplum, et eo amplius, navigationis labore”.

488 Lat. *indulge Genio*. Y sigue: “date a la buena vida, que eso quiere decir *indulgere Genio*”.

489 Lat. *manes*. Y añade erudita explicación sobre este término.

490 Matiza que la invitación al *carpe diem* del poeta no se entiende igual para “nosotros que somos cristianos”.

491 Puntualiza que uno es la avaricia y el otro, la lujuria.

Nec tu cum obstiteris semel instantique negaris
 parere imperio, 'rupi iam vincula' dicas;
 nam luctata canis nodum arripit, ast tamen illi,
 cum fugit, a collo trahitur pars longa catenae. 160
 'Dave, cito, hoc credas iubeo, finire dolores
 praeteritos meditor', crudum Chaerestratus unguem
 abrodens ait haec. 'An siccis dedecus obstem
 cognatis? An rem patriam rumore sinistro
 limen ad obscaenum frangam, dum Chrysidis udas 165
 ebrius ante fores extincta cum face canto?'
 'Euge puer, sapias, diis depellentibus agnam
 percute'. 'Sed censen, plorabit, Dave, relicta?'

159 ast tamen: attamen Ba.

163 abrodens: adrodens M rodens Tc.

157. Tú no⁴⁹² digas “ya rompí las prisiones”⁴⁹³, como una vez hayas resistido y (como) hayas negado obedecer al imperio⁴⁹⁴, que te manda⁴⁹⁵.

159. Porque la perra, haciendo fuerza, arranca el ñudo, pero, con todo, cuando huye, gran parte de la cadena (colgada) del cuello trae ella.

161-175. “Oh Davo⁴⁹⁶, yo te mando que creas esto presto, yo procuro acabar estos amores⁴⁹⁷ pasados”; Queréstrato, royendo la uña cruda⁴⁹⁸, dice estas cosas. “¿Por ventura, siendo yo afrenta, resistiré a mis parientes templados⁴⁹⁹ o gastaré la hacienda de mis padres en casa desta mujer⁵⁰⁰ con mala fama, en cuanto yo, fuera de juicio, canto ante las mojadas puertas⁵⁰¹, con la hacha muerta⁵⁰²?”

167.’ Oh mancebo, huélgate, tienes juicio, sacrifica una cordera a los dioses que te quitan (esa locura)⁵⁰³. Pero, hola, Davo, ¿por ventura, juzgas que llorará (Crisis), si la dejo?’.

⁴⁹² Lat. *nec*. Como otras veces, omite la cópula y solo traduce la negación.

⁴⁹³ “... ya me libré de la avaricia y lujuria”.

⁴⁹⁴ Deja el vocablo latino, pues también en castellano alude a la acción de mandar.

⁴⁹⁵ Lat. *imperio instanti*. “Quiere darnos a entender que un hombre no se ha refrenado ni abstenido de los vicios porque un día, solamente, no se haya ejercitado en ellos. Trae luego un ejemplo (...) de un perro o perra que, estando atado, royó la sogá, pero quedole un pedazo al cuello...”.

⁴⁹⁶ Otro ejemplo de esclavitud: la del amor.

⁴⁹⁷ Lat. *dolores*.

⁴⁹⁸ Explica que este gesto es usual, cuando andamos pensando algo difícil (*meditabundi*, dice Nebrija).

⁴⁹⁹ Lat. *siccis*. O sea, en su sano juicio. Ellos me aconsejan “que deje a Crisis”.

⁵⁰⁰ Lat. *ad limen obscaenum*.

⁵⁰¹ En latín *fores udas* lleva un genitivo, *Chrysidis*, que especifica qué puerta es, pero López lo omite (en el lema y en la traducción). En cambio, más abajo, la menciona como sujeto de *relicta* (v. 168) y vierte *illinc* como ‘de casa de Crisis’ (v. 173).

⁵⁰² O sea, apagada. Porque ha pasado mucho tiempo o porque la apagaba para no ser visto.

⁵⁰³ Cf. *Interpretatio*: “*DIIS DEPELLENTIBVS*, subaudi ‘morbum et insaniam’, qualibus tu nunc laboras”.

‘Nugaris’, solea, puer, obiurgabere rubra.
 Ne trepidare velis atque arctos rodere casses, 170
 nunc ferus et violens, at si vocet, haud mora dicas:
 ‘Quidnam igitur faciam? Ne nunc, cum accersor et ultro
 supplicet, accedam? Si totus et integer illinc
 exieris, nunc, nunc. Hic, hic quem quaerimus, hic est,
 non in festuca, lictor quem iactat ineptus’. 175
 Ius habet ille sui, palpo quem ducit hiantem
 cretata ambitio? ‘Vigila et ciceringere large
 rixanti populo, nostra ut Floralia possint
 aprici meminisse senes. Quid pulchrius?’. At cum
 Herodis venere dies, unctaque fenestra 180
 dispositae pinguem nebulam vomuere lucernae
 portantes violas, rubrumque amplexa catinum
 cauda natat thymni, tumet alba fidelia vino,

172 ne: nec N nae Ba / accersor: accersar Ba.

175 quem: quam N Br.

169. “No haces nada, oh muchacho⁵⁰⁴, serás castigado con una suela colorada, no quieras temer y roer las redes apretadas.

171. Agora (estás) feroz y valiente, pero si te llamare, no hay tardanza, dirás ‘¿qué tengo de hacer? ¿por ventura, llegaré (donde me llama), cuando me vuelve a llamar⁵⁰⁵ y de su voluntad me lo ruegue?’. Si hubieras salido de casa de Crisis⁵⁰⁶ todo y entero, agora, agora⁵⁰⁷, este, este, este es el (libre) que buscamos, no aquel que el lictor necio arroja en la vara”.

176-191. ¿Aquel adulador tiene derecho de su persona, al cual la ambición (de honra) blanca⁵⁰⁸ trae cansado?⁵⁰⁹; ‘vela [y] esparce el garbanzo⁵¹⁰ largamente al pueblo que pelea, para que los viejos, (puestos al sol) en lugares abrigados, puedan acordarse de nuestras fiestas Florales⁵¹¹. ¿Qué cosa (hay) mejor?⁵¹². Pero, cuando vinieren los días de Herodes⁵¹³ [y] las candelas llenas de violetas, puestas por orden en la ventana untada, echaron el humo grueso, y la cola de atún, abrazando el plato colorado, anda nadando⁵¹⁴, la olla blanca está llena de vino,

⁵⁰⁴ Apostilla que le llama así, porque se está comportando como tal.

⁵⁰⁵ Falta un *nunc* del texto, que no recoge su traducción.

⁵⁰⁶ Lat. *illinc*.

⁵⁰⁷ En la 2ª edición es más frecuente, como aquí, la grafía ‘aora’.

⁵⁰⁸ Explica por qué *cretata*, ‘blanca’, por ser el color de la vestidura de los candidatos.

⁵⁰⁹ “Buscando votos”, añade.

⁵¹⁰ Recuerda López la costumbre de intentar comprar votos convidando a garbanzos tostados.

⁵¹¹ Trae explicación de Flora y las fiestas en su honor (*Floralia*).

⁵¹² “Para reconciliarme con el pueblo”.

⁵¹³ “Quiere decir, cuando vinieren las fiestas y sábados de los judíos; y pone a Herodes porque fue el primer rey de Judea, llamado Herodes”. De manera similar Nebrija: “*HERODIS DIES*, id est, sabbata Iudaeorum, quorum fuit rex Herodes Ascalonita Antipatri ex Cypride filius; qui primus huius nominis in Iudaea regnavit”.

⁵¹⁴ Recuerda que en la fiesta de los judíos se ponían en las ventanas platos llenos de atún, con gruesas mechas.

labra moves tacitus recutitaque sabbata palles.
Tunc nigri lemures ovoque pericula rupto, 185
tunc grandes Galli et cum sistro lusca sacerdos
incussere deos inflantes corpora, si non
praedictum ter mane caput gustaveris alli.
Dixeris haec inter varicosos centuriones,
continuo crassum ridet Vulphernius ingens 190
et centum Graecos curto centusse licetur.

184. tú, secreto, mueves los labios y temes las fiestas de los judíos circuncidados⁵¹⁵.

185. Entonces las fantasmas negras y los peligros, quebrado el huevo⁵¹⁶, también⁵¹⁷ los grandes sacerdotes de Cibeles⁵¹⁸ y la sacerdotisa lagañosa con el sistro⁵¹⁹,

187. te pusieron el temor de los dioses, que habían de hincharte los cuerpos, si no gustares tres veces por la mañana la cabeza de un ajo dicha antes⁵²⁰.

189. Di estas cosas entre los soldados llenos de venas, luego el grande Vulfernio⁵²¹ se ríe mucho y apreciará a cien (filósofos) griegos en media blanca⁵²².

⁵¹⁵ Lat. *sabbata recutita*.

⁵¹⁶ Era mala señal, recuerda, que se rompiera un huevo.

⁵¹⁷ En latín, *tunc*. Nebrija había utilizado en su explicación *praeterea*.

⁵¹⁸ Lat. *Galli*. Se llama así a los sacerdotes de Cibeles, pero añade que también se interpreta como los gallos (animales), que criaban para adivinar los agüeros, según su “estado de ánimo”, que apreciaban en función de su alimentación; lo cual aparecía en Valerio Máximo, y no suelen aportarlo otros humanistas.

⁵¹⁹ Informa de que es instrumento egipcio que portan las sacerdotisas de Isis.

⁵²⁰ Explica la costumbre de ingerir una cabeza de ajos, mordiéndola tres veces y recitando unas palabras. Cualquier desgracia podía atribuirse a la no observancia de este rito.

⁵²¹ Nombre ficticio, indica.

⁵²² Lat. *curto centusse*. “blanca”, según el *Diccionario de Autoridades*, era la “moneda de vellón, que el P. Mariana es de sentir se llamó así por la blancura del metal de que se fabricaba”. Aún nuestro *DRAE* recoge esta acepción con el n° 22: “Moneda de vellón, que según los tiempos tuvo diferentes valores”.

SATYRA SEXTA

Admovit iam bruma foco te, Basse, Sabino,
iamne lyra et tetrico vivunt tibi pectine chordae?
Mire opifex numeris veterum primordia vocum
atque marem strepitum fidis intendisse Latinae,
mox iuvenes agitare iocos et pollice honesto
egregios lusisse senes. Mihi nunc Lygus ora
intepet, hibernatque meum mare, qua latus ingens
dant scopuli et multa littus se valle receptat.
Lunai portum, est operae cognoscere cives:

5

4 strepitum: Arepitum B.

7 qua: quia T.

SÁTIRA SEXTA

La sexta contiene cómo muchos no comen ni beben por dejar ricos a sus herederos

1-11. Oh Baso⁵²³, el invierno te apartó a tu hogar *sabino*⁵²⁴, ¿por ventura, ya la lira y las cuerdas⁵²⁵ viven para ti, con el instrumento grave?

3. Oh admirable maestro para tender con las cuerdas los versos de las voces de los antiguos⁵²⁶ y el ruido fuerte de la cuerda latina⁵²⁷,

5. allende⁵²⁸ desto⁵²⁹, para hacer las burlas de los mancebos y para escribir las sentencias graves con grave estilo⁵³⁰. La región liguria está caliente ahora en mi provecho⁵³¹, y mi mar hace propiamente tiempo de invierno por la parte que los peñascos dan el muy gran lado y la ribera se recoge con gran valle⁵³².

9. Cosa provechosa es que conozcan los ciudadanos el puerto de Luna⁵³³;

523 “Esta sátira escribió Persio estando en Liguria y en el principio de ella habla con Saleyo (en realidad, Cesio, *cf.*, v.gr., Castellano, 2018: 535s.) Baso, amigo suyo, gran poeta lírico, el cual, habiendo dejado a Roma, se había ido a tener el invierno en alguna granja que tenía. Y aláble Persio que no es como los demás poetas líricos, los cuales componen canciones de amores, porque siempre Baso escribe cosas graves y en alabanza de los dioses”.

524 Concordamos; en el original, ‘hogar (y casa) sabina’.

525 “... las cuales son instrumentos para componer versos líricos”.

526 Como Orfeo, Museo, Anfión y Lino, autores de himnos, liras y canciones.

527 Baso era poeta lírico; *cf.* nota 523.

528 Prep. culta: ‘más allá de’, o, mejor aquí, ‘además de’.

529 ‘Allende desto’ es traducción de *mox*.

530 Lat. *senes egregios* y *pollice honesto*.

531 Explicitación del dativo *commodi*, *mihi*.

532 “Quiere decir ‘donde se hace el puerto’”.

533 Ciudad de Etruria.

cor iubet hoc Ennii, postquam destertuit esse 10
Maeonides quintus pavone ex Pythagoraeo.
Hic ego securus vulgi et quid praeparet Auster
infaelix pecori, securus et angulus ille
vicini nostro quia pinguior, et si adeo omnes
ditescant orti peioribus, usque recusem 15
curvus ob id minui senio aut caenare sine uncto
et signum in vapida naso tetigisse lagaena.

10. la sabiduría⁵³⁴ de Ennio manda esto, después que dejó de soñar que era el quinto Homero⁵³⁵, del pavón de Pitágoras⁵³⁶.

12-17. Aquí estoy seguro del común⁵³⁷ y [de] qué apareje el viento de mediodía⁵³⁸, dañoso al ganado, seguro (estoy), porque aquel campo de mi vecino (sea) más fértil que el nuestro⁵³⁹ y si otros⁵⁴⁰ nacidos de peores (padres) estén más ricos (que yo); corcovado⁵⁴¹ por esta causa negaré siempre consumirme con vejez o cenar sin tocino y haber tocado la señal con la nariz en el vaso⁵⁴² de mal vino.

⁵³⁴ Lat. *cor*; “y pone el corazón por la sabiduría, porque algunos dijeron que estaba en él”. Cf. Nebrija: “id est, sapientia”.

⁵³⁵ Lat. *Maeonides quintus*. Extenso comentario sobre *Maeonides* y su traducción, que es bastante similar a lo que se halla en su comentario del emblema 4 de Alciato (cf. López, 1615: ff. 17^v-19^v). Dice primero que el adjetivo no le viene a Homero por su origen, aludiendo a la problemática sobre la patria del poeta; habla también sobre el significado de su nombre (ciego) y sobre su muerte. Respecto a la denominación *Maeonides*, indica que se debe al nombre de su padre, Meón, y cuenta entonces su origen.

⁵³⁶ La explicación de este sintagma la ofrece unida a la de *Maeonides*, y alude a que el poeta Ennio soñó que el alma de Homero, tras salir de un pavo real, entró en su cuerpo. Respecto al adjetivo, aclara que fue Pitágoras quien dijo que las almas entran, tras su muerte, en otro ser racional o irracional.

⁵³⁷ Aquí, sustantivo, equivalente –como se lee en el *DRAE* (5^a acep.)– al latín *vulgus*.

⁵³⁸ Es la traducción de *Auster*, a pesar de que no lo incluye en el lema.

⁵³⁹ Esto es, sin envidia.

⁵⁴⁰ Lat. *omnes*.

⁵⁴¹ Lat. *curvus*.

⁵⁴² “Como hacen los avarientos que beben de lo peor”. Tras un largo excursus sobre el *tetigisse naso signum in lagaena*, concluye López que Persio quiere decir que él no es avaro. Informa de que hay “diferentes declaraciones”; transmite la de Nebrija, que juzga no mala, y dice ofrecer la propia. Realmente lo que los comentaristas explican aquí está bien resumido en la *Interpretatio*: o es una señal que los avaros hacían en el recipiente, para saber si alguien bebía y que, para intentar verla, se acerca tanto el personaje retratado por Persio, que da con la nariz; o bien era una señal en el fondo del vaso y el avaro, bebiendo de una vez, llega a ella. Sobre la señal en el fondo se expresan en contra Badius, Plautius y Nebrija, pero es la explicación de Britannicus (*signum fundum poculi designat ubi imagines sculpi solent*) y la que López ofrece como suya: “yo os daré la mía; y es esta: *lagaena-ae* habemos de tomar por unas tazas que hay en nuestro tiempo de plata, y en el hondón tienen algunas dellas pintadas algunas cosas (...). Pues dice Persio que el avariento bebe tres y cuatro veces del vaso, pero que él de una vez bebe el vino que tiene el vaso, y que lo empina hasta llegar con la nariz a la señal que está en el hondón”.

Discrepet his alius, Geminos, horoscope, varo
 producis Genio, solis natalibus est qui
 tingat olus siccum muria vafer in calice empta, 20
 ipse sacrum irrorans patinae piper; hic bona dente
 grandia magnanimus peragit puer. Vtar ego, utar,
 nec rhombos ideo libertis ponere lautus
 nec tenuem sollers turdorum nosse salivam.
 Messe tenus propria vive et granaria, fas est, 25
 emole, quid metuis?, occa, en seges altera in herba est.
 Ast vocat officium, trabe rupta Brutia saxa
 prendit amicus inops remque omnem surdaque vota
 condidit Ionio, iacet ipse in littore et una

21 piper: puer B.

25 messe: masse Tc.

26 metuis: metuas N Ba / en seges: et seges T Br.

28 prendit: praendit Br.

29 una: uno Br.

18-26. Otro, disconforme destas cosas; oh hora del nacimiento⁵⁴³, produces a dos de diferente naturaleza, hay (alguno) el cual en solos los días de su nacimiento, sagaz, tiña la hortaliza seca con el salmorejo comprado en un vaso⁵⁴⁴,

21. él, propio, rociando⁵⁴⁵ la pimienta sagrada en el plato; el otro, mancebo pródigo, gasta grandes bienes comiendo demasiado⁵⁴⁶. Yo usaré, usaré (de lo moderado)⁵⁴⁷;

23. por tanto, no (seré) tan franco⁵⁴⁸ para poner peces rodaballos a mis criados, ni tan diligente para conocer el pequeño sabor de los tordos⁵⁴⁹.

25. Gasta según tu hacienda y muele tu trigo; esto es cosa lícita. ¿Qué temes?, quiebra⁵⁵⁰, mira que la otra sementera está en hierba⁵⁵¹.

27-36. Pero la buena obra⁵⁵² te llama; un amigo pobre, quebrado el navío⁵⁵³, prendió en los peñascos del mar Brucio⁵⁵⁴, y perdió toda su hacienda en el mar Jonio y los votos sordos⁵⁵⁵; él está

⁵⁴³ Lat. *horoscope*; “porque *horoscopus-i* es el momento del tiempo en que nace cada uno”.

⁵⁴⁴ “Lo cual hacen de avarientos, pudiendo tener en su casa gran abundancia dél”.

⁵⁴⁵ O sea, echando muy poco, como rocío. Y también el adjetivo *sacrum* (con *piper*) se refiere a esta escasez, como si fuera cosa sagrada.

⁵⁴⁶ Es su traducción de *dente*. Nebrija: “*DENTE*, gula, hoc est, ganea”.

⁵⁴⁷ Es decir, un término medio, ni avaro, ni pródigo.

⁵⁴⁸ Lat. *lautus*; para el sentido del adjetivo en castellano, cf. *DRAE*: “13. adj. desus. Liberal, dadivoso”.

⁵⁴⁹ “... quiere decir los sabores golosos”, y da cuenta de que se trata de un alimento caro; en cuanto a su traducción de *saliva* (‘sabor’), aclara que es lo que ocurre a un avaro, si solo ‘saborea’ este alimento cuando lo asa un vecino.

⁵⁵⁰ Lat. *occa* (*occare* es propiamente ‘desterronar con el rastrillo’, lo que hoy llamaríamos ‘arar’). Y continúa: “parte y goza de lo que tienes”.

⁵⁵¹ Indica que ello es esperanza de fertilidad.

⁵⁵² *Officium* traducido como ‘buena obra’ insiste en la moralidad de su versión.

⁵⁵³ Tres veces usa ahora este término, para traducir *trabs*, *puppis* y *ratis*; curiosamente Nebrija utiliza el término *navis* para comentar los tres vocablos.

⁵⁵⁴ Lat. *Brutia saxa*. Indica que los brucios son un pueblo de Italia. Se trata de los Abruzos o Calabria.

⁵⁵⁵ Porque no los oyeron los dioses; reproduce casi igual lo que dijo Nebrija.

ingentes de puppe dei, iamque obvia mergis 30
 costa ratis lacerae; nunc et de cespite vivo
 frange aliquid, largire inopi, ne pictus oberret
 caerulea in tabula. Sed caenam funeris haeres
 negliget iratus quod rem curtaveris; urnae
 ossa inodora dabit, seu spirent cinnama surdum 35
 seu ceraso peccent casiae nescire paratus.
 ‘Tunc bona incolumis minuas?’ Sed Bestius urget
 doctores Graios; ‘ita fit, postquam sapere urbi
 cum pipere et palmis venit nostrum hoc maris expers,
 faenisecae crasso vitiarunt unguine pultes’. 40
 Haec cinere ulterior metuas?, at tu, meus haeres
 quisquis eris, paulum a turba seductior audi.

38 urbi: urbe Tc.

42 audi: audit Br.

necesitado en la ribera y juntamente los grandes dioses del navío⁵⁵⁶, ya la tabla del navío hecho pedazos puesta a los cuervos marinos. Agora, parte alguna cosa (con él) y de lo que es vínculo⁵⁵⁷ dale alguna cosa al pobre, para que no ande pidiendo pintado en la tabla verdinegra⁵⁵⁸. Pero el heredero, enojado, porque le hayas acertado la hacienda, menospreciará la cena del entierro⁵⁵⁹, dará los huesos sin algún olor a la cántara⁵⁶⁰, (el heredero) aparejado⁵⁶¹ a no saber (o disimular) o si los cinamomos huelan poco o si las casias estén corrompidas en el cerezo⁵⁶².

37-47. “¿Estando bueno, gustarás los bienes?”⁵⁶³. Pero Bestio⁵⁶⁴ dice mal de los filósofos griegos⁵⁶⁵; “así se hace, después que esta nuestra filosofía sin parte de mar⁵⁶⁶ vino a nuestra ciudad con la pimienta y dátiles, los “cortahlechos”⁵⁶⁷ han corrompido las berzas con mucho aceite”.

41. “¿Temes estas cosas después de muerto?”; pero tú, mi heredero, cualquiera que serás, un poco apartado de la gente, oye.

⁵⁵⁶ Que iban pintados en la popa.

⁵⁵⁷ Puede indicar el conjunto de bienes, o los que no pueden ser enajenados; cf. *DRAE*.

⁵⁵⁸ Lat. *caeruleus*, el color que adquiere la nave “con el largo uso de navegar”. Recuerda López que, como expuso en la primera sátira, se alude a la costumbre de los marineros de pintar sus desgracias.

⁵⁵⁹ Comenta que el que heredaba solía dar una cena en la ocasión.

⁵⁶⁰ Alude a la costumbre de incinerar y recoger los huesos en una cántara; huesos que este heredero no perfumará.

⁵⁶¹ Apto; cf. *DRAE*, 2ª acepción.

⁵⁶² Es decir, gustará poco en embalsamarlo (la goma del cerezo corromperá lo bueno de la casia).

⁵⁶³ Habla ahora el heredero.

⁵⁶⁴ Nombre ficticio de un avaro.

⁵⁶⁵ Porque invitaban a hacer uso de los bienes.

⁵⁶⁶ Aclara el significado del sintagma *maris experts*, para el que se han propuesto muchas interpretaciones: “sin haber necesidad para dependerla, ir a Atenas, pasando el mar, porque ella se nos ha hecho doméstica y natural”.

⁵⁶⁷ No hemos encontrado ningún otro testimonio de este término (en López está junto y separado); consideramos que se entiende bien y, por tanto, lo dejamos. El propio López añade como traducción ‘jornaleros’.

O bone, num ignoras? Missa est a Caesare laurus
 insignem ob cladem Germanae pubis et aris
 frigidus excutitur cinis ac iam postibus arma, 45
 iam chlamydes regum, iam lutea gausapa captis
 essedaque ingentesque locat Caesonia Rhenos.
 Diis igitur Genioque ducis centum paria ob res
 egregie gestas induco, quis vetat? Aude.
 Vae, nisi connives oleum artocreasque popello 50
 largior. An prohibes? Dic clare, 'non audeo' inquis.
 'Exossatus ager iuxta est'; age, si mihi nulla
 iam reliqua ex amitis, patruelis nulla, proneptis
 nulla manet patruī, sterilis matertera vixit
 deque avia nihilum superest, accedo Bovillas 55
 clivumque ad Virbi, praesto est mihi Mannius haeres;
 progenies terrae. Quaere ex me quis mihi quartus

50 vae: vaeh Ba.

56 praesto est: praesto Br.

43. Oh buen amigo, ¿por ventura, no sabes?, ha enviado Calígula César el laurel por la insigne destrucción de la gente germana⁵⁶⁸ y la ceniza fría se echa de los altares⁵⁶⁹, y Cesonia⁵⁷⁰ ya pone las armas en los postes⁵⁷¹, ya las ropas⁵⁷² de los reyes, ya las ropas amarillas en daño de los cautivos⁵⁷³ y los carros y los valientes germanos⁵⁷⁴.

48-60. Por tanto, yo llevo docientos⁵⁷⁵ (bueyes) a los dioses y al dios Genio del emperador, por las cosas bien hechas. ¿Quién prohíbe (a mí que haga esto)? Atrévete⁵⁷⁶.

50. Ay (de ti), si no lo disimulas. Yo doy al pueblo aceite y pasteles. ¿Por ventura, védame (que haga esto)? Dilo claramente; dices “no me atrevo”.

52. “Está cerca el campo sin piedras”. ¡Acaba!, si ninguna de mis tías me queda ya, (si) ninguna prima hermana, ninguna sobrina hija de mi tío, una hermana de mi madre ha vivido estéril, y ninguna cosa queda de mi abuela, llégome a Bovilas

55. y a la cuesta de Virbo⁵⁷⁷; Manio me sale al encuentro por heredero, hijo de la tierra⁵⁷⁸. Pregúntame quién sea mi cuarto

568 “Cuando los emperadores romanos alcanzaban la victoria de alguna provincia, enviaban un laurel en señal de la victoria, porque con este árbol entraban los que triunfaban en Roma, para que todos comenzasen a hacer fiestas. Este emperador tuvo guerra con los germanos y, sin hacer cosa memorable, el día de su nacimiento entró en Roma con la ovación”.

569 “... para hacer nuevos sacrificios por la victoria del emperador”.

570 “Mujer de Calígula”.

571 “... para adornar el triunfo”.

572 Lat. *chlamydes*. Más adelante, traduce igual *gausapa*.

573 Lat. *captis*. Como suele, especifica el tipo de dativo, *incommodi* en este caso, mediante la traducción.

574 Lat. *Rhenos*. Aclara que viven junto al Rin.

575 En la 1ª edición, ‘duzientos’; elegimos lo que hay en la 2ª, adaptando la grafía (‘c’ y no ‘z’). ‘Docientos’ aparece en el *DRAE*, aunque como “desus.”. Se trataría de una doble hecatombe, pues los bueyes, como López indica (“*INDVCO*, llevo para sacrificar”), son para un sacrificio.

576 A ser un estorbo para que yo haga el sacrificio, se entiende.

577 Situada en un barrio de Roma, donde había muchos pobres pidiendo.

578 Lat. *progenies terrae*.

sit pater: haud prompte, dicam tamen; adde etiam unum,
 unum etiam: terrae est iam filius et mihi ritu
 Mannius hic generis prope maior avunculus exit. 60
 Qui prior es, cur me in decursu lampada poscis?
 Sum tibi Mercurius; venio deus huc ego ut ille
 pingitur. An renuis? Vin tu gaudere relictis?
 Deest aliquid summae; minui mihi, sed tibi totum est
 quicquid id est. Vbi sit, fuge quaerere, quod mihi quondam 65
 legarat Staius, neu dicta repone paterna.
 ‘foenoris accedat merces, hinc exime sumptus,
 quid reliquum est? reliquum?’. Nunc, nunc impensius unge,
 unge, puer, caules, mihi festa luce coquatur
 urtica et fissa fumosum sinciput aure, 70

58 adde: addas N.

63 pingitur: pinguitur Br / relictis: relictis B.

66 Staius: Stadius T Br.

abuelo: no te lo diré bien, añade⁵⁷⁹ también un (cuarto abuelo), (añade) también uno⁵⁸⁰, ya es hijo de la tierra⁵⁸¹, y este Manio me sale el mayor deudo⁵⁸² cuasi⁵⁸³ por orden de generación.

61-80. Tú, que eres el primero, ¿por qué me pides la hacha en la carrera?⁵⁸⁴.

62. Soy yo Mercurio para ti⁵⁸⁵, vengo yo, dios, acá (para ti), como le pintan. ¿No quieres? ¿Quieres tú holgarte con los bienes que tengo de dejarte?

64. Falta alguna cosa a la suma, gastelo para mí, pero para ti todo está, cualquiera cosa que es; no me preguntes dónde esté lo que en otro tiempo Estayo me había mandado en testamento, no⁵⁸⁶ repitas las palabras de mi padre.

67. “Venga⁵⁸⁷ acá la ganancia del logro⁵⁸⁸, saca de aquí los gastos, ¿qué queda?”⁵⁸⁹. Ahora, ahora, muchacho, echa aceite, echa aceite más abundantemente a las berzas y ¿cuézaseme la ortiga para el día

⁵⁷⁹ Nos hemos decidido a editar el imperativo, según la 2ª edición; en la primera se lee ‘añado’. Hay un *tamen* que no traduce, que quizá habría que unir a la oración anterior (*dicam*).

⁵⁸⁰ “Con el cual será dos cuartos abuelos, y no tendrá ya nombre, ni será mi deudo”.

⁵⁸¹ Lat. *filius terrae*, que traduce igual que antes *progenies terrae*.

⁵⁸² Pariente, recordamos, como consta en el *DRAE* y según él mismo glosa a continuación.

⁵⁸³ Traduce *prope* con uno de los términos de Nebrija (“*PROPE*, fere, vel quasi”).

⁵⁸⁴ Alude a la costumbre de correr con hachas e ir las pasando del primero al segundo, y así sucesivamente, según se iban cansando. Lo refrenda con textos de Lucrecio <2, 79>, en castellano, y de Varrón <rust. 16, 9, 7>, en latín y castellano, que suelen aducirse en este lugar. Así mismo explica que ‘hacha’ es aquí la hacienda, que no puede pasársela al otro, ya que es más viejo, es decir, está el primero en la “carrera” y, por ende, no puede heredar del segundo.

⁵⁸⁵ Aclara qué significa esto: “soy autor de tus ganancias, como Mercurio, que es dios de los mercaderes”.

⁵⁸⁶ Lat. *neu*. Vierte solo la negación, como otras veces.

⁵⁸⁷ De nuevo habla el heredero.

⁵⁸⁸ Lat. *merces foenoris*. ‘Logro’ es, pues, aquí, lucro (‘y usura’, añade).

⁵⁸⁹ Omite la traducción de un segundo *reliquum* que hay en el verso.

ut tuus iste nepos olim satur anseris extis,
cum morosa vago singultiet inguine vena,
patritriae immeiat vulvae? Mihi trama figurae
sit reliqua, ast illi tremat omento popa venter?
Vende animam lucro, mercare atque excute solers
omne latus mundi, ne sit praestantior alter
Cappadocas rigida pingues pavisse catasta;

75

73 immeiat: in me iam Bc.

75 vende: unde T.

de fiesta, y la oreja del puerco que está puesta al humo⁵⁹⁰, colgada por la oreja,

71. para que este tu heredero, harto en otro tiempo, con los menudillos de un ganso⁵⁹¹, eche la simiente⁵⁹² en el vaso de la patricia, *cum vena morosa singultiet*⁵⁹³, hoy en una parte, mañana en otra?⁵⁹⁴; ¿la madera de la figura (de hombre) me quede solamente, pero el vientre harto⁵⁹⁵ le esté temblando con gordura?⁵⁹⁶.

75. Vende el ánima por la ganancia, compra y, diligente, revuelve todo el mundo⁵⁹⁷, no haya otro más aventajado para sustentar los (esclavos) de Capadocia⁵⁹⁸ gruesos, en la fuerte cárcel⁵⁹⁹;

⁵⁹⁰ Lat. *sinciput fumosum*; para traducir *sinciput* (media cabeza, un trozo de cabeza), dice aquí la ‘oreja del puerco’, quizá un lapsus (en lugar de ‘cabeza del puerco’), pues en latín encontramos a continuación *auris (aure fissa)*, y de nuevo pone ‘oreja’ en su traducción.

⁵⁹¹ “... los cuales son muy regalados”, como indicaba Nebrija (“*ANSERIS EXTIS, id est, iecoribus anserinis quae in deliciis apud antiquos habebantur*”).

⁵⁹² Lat. *immeiat*.

⁵⁹³ “No se explican porque son palabras lascivas y deshonestas”.

⁵⁹⁴ Lat. *inguine vago*.

⁵⁹⁵ Lat. *popa venter*. El sustantivo *popa* designa al sacerdote que mataba las víctimas (*ministri sacrorum*, leemos en la *Interpretatio*); su uso como adjetivo solo se conoce en este lugar de Persio (con *venter*) y en una tragedia de Séneca (Ag. 867). Los *popae*, una vez terminado su trabajo en el sacrificio, se hartaban con los restos; por ello aquí se entiende, como explica López, como ‘harto’.

⁵⁹⁶ “Quiere decir Persio, no he de comer yo, sino secarme y maltratarme sin comer ni beber; y que solamente me queden los huesos y figura de hombre, y que después mi heredero coma, engorde, beba y se huelgue”.

⁵⁹⁷ Lat. *omne latus mundi*.

⁵⁹⁸ *Capaddocas* en el texto; López ha añadido ‘esclavos’.

⁵⁹⁹ Y añade: “donde los tenían para vender”; *catasta* es propiamente el estrado en el que se exponían los esclavos, para que los exploraran los posibles compradores. Nebrija, tras explicar qué es *catasta* (con etimología y lugares paralelos de Marcial y Tibulo) indica que, así como en una *catasta* se tiene a los esclavos para venderlos, en un *ergastulum* se los tiene para trabajar en el campo (“*CATASTA RIGIDA, locus erat ubi servi expositi erant venditioni, a ‘catestao’ quod est expono. Martialis <6, 29, 1>: non de plebe domus nec avarae verna catastae. Idem <MART.> alibi <9, 59, 5>: sed quos arcanae servant tabulata catastae. Tibullus <2, 3, 60>: barbara gypsatos ferre catasta pedes. Est ergo ‘catasta’ ubi servi venales custodiuntur; sicut ‘ergastulum’, ubi servi*

rem duplica. 'Feci, iam triplex, iam mihi quarto,
iam decies redit in rugam'. Depinge ubi sistam,
inventus, Chrysippe, tui finitor acervi.

80

78. dobla la hacienda. “Ya la tresdoblé, ya multipliqué cuatro veces⁶⁰⁰ (el patrimonio), ya se vuelve en arrugas el bolsón”⁶⁰¹; oh Crisipo⁶⁰², dime dónde pararé, hallado acabador de tu montón”.

operi faciundo in agro. Quare illam Martialis ‘avaram’, Tibullus ‘barbaram’, id est, crudelem; Persius ‘rigidam’, id est, duram appellavit”). Y en el *Dictionarium* leemos (s. v. ‘cárcel’): “carcer. eris. por la carcel. Catasta. ae. carcel de esclavos para vender. Ergastulum. i. por carcel de siervos en el campo”.

⁶⁰⁰ Parece haber omitido en la traducción *mihī*.

⁶⁰¹ Señal de que la bolsa está completamente llena, comenta.

⁶⁰² Aclara quién fue Crisipo y algo de su obra, para concretar que “quiere significar Persio que el avariento nunca estará contento”.

ÍNDICE ONOMÁSTICO¹

- Abruzos, ver *Bruttii*.
Accius y *Accio* Labeón (1.76): 86, 109, 151n, 159, 165, 163n.
Adami, J. S.: 18n.
Aegeum (5.142): 146; ver también Egeo.
Aesculapius: 181n; ver también Esculapio.
Afri: 93n.
Agustín, san: 35n, 49, 177n, 217n.
Álava: 25n.
Alcalá: 31n.
Alcántara, Orden de: 11, 24n, 25n, 26n, 41, 43.
Alciato, A.: 21n, 23, 24n, 25, 25n, 27n, 28, 73n, 94n, 259n.
Alcibíades y Alcibíades: 14, 213n.
Alemania: 18.
Alemany y Bolufer, J.: 201n.
Alphesibaeus: 245n.
Álvarez de Toledo, A.: 27.
Álvarez Valverde, A.: 22n.
Amazonides y Amazonas: 16, 16n.
Ambrosio, san: 16, 17n.
Ancona, Museo Nacional de: 96n.
Andrés, G. de: 33n.
Anfion: 257n.
Anthologia latina: 95n.
Anticyras (isla donde se cría el eléboro, 4.16): 86, 214, 215n.
Antiopa y Antíopa (Antíope, 1.78): 86, 107, 164, 165, 165n.
Antonio, N.: 18, 18n, 20n, 21n, 23n, 27n.
Apenino (1.95): 86, 167.
Apicio: 95n.
Apolo: 147n, 173n, 181n.
Appenninus (1.95): 68, 86, 107, 166.
Appulus (1.60) y Apulia (1.60, 2.65): 160, 161, 187, 261n; ver también *Calaber*.
Aqueloo: 175n.
Arcadia y Arcadia (3.9): 190, 191.
Arcesilas y Arcesilas (Arcesilao, 3.79): 204, 205, 205n.
Aretium (1.130) y Areto (Arezzo): 65n, 86, 107, 174, 175.
Arión: 167n.
Aristófanes: 173n.
Aristóteles: 31, 71n.
Arrerac, J. de: 62n.
Atenas (3.79): 40, 205, 205n, 263n.
Atis (1.93, 105): 78n, 87, 167, 167n, 169n, 171; ver también *Atys*.
Atreo: 161n.
Atticus: 293n.
Atys (1.93, 105): 78n, 87, 166, 167n, 168, 169n.
Augusto: 151, 203: 151n, 203n.
Aulo Persio Flacco, ver Persio.

¹ En los nombres que aparecen en el texto de Persio y en la traducción añadimos entre paréntesis el número de sátira y verso, que en ocasiones son diferentes.

- Auster* (6.12): 85, 85n, 258, 259n.
- Bacchus* y *Baco* (1.76, 1.99, 1.105): 57, 75, 76, 86n, 109, 165, 169, 169n; ver también *Bassaris*, *Brysaesus*, *Maenas*, *Mimallonei*.
- Badius Ascensius*, I.: 18, 31, 38, 51n, 52n, 54, 54n, 55n, 57, 57n, 58n, 59, 59n, 62, 62n, 65n, 66n, 67n, 69, 69n, 81n, 89n, 91n, 95n, 96n, 97, 97n, 167n, 183n, 259n.
- Balasch*, M.: 16n, 40n, 211n.
- Barcinonensis*, *recensio*: 16.
- Baroa* y *Cagas*, A. de la:
- Barreau*, H.: 36n.
- Basara*, ver *Bassaris*.
- Basilea*: 31n.
- Baso* (6.1), ver *Bassus*.
- Bassareus*: 169n.
- Bassaris* (1.101): 56, 57, 63, 63n, 64, 68, 75, 76, 86, 168, 169.
- Bassus* (6.1), *Cesio Baso*: 13, 13n, 14, 256, 257, 257n.
- Bathylus* y *Batilo* (nombre ficticio, 5.123): 244, 245.
- Baucis* y *Baucis* (anciana, 4.21): 214, 215.
- Beardsley*, Th. S.: 21n, 44n.
- Benito*, V.: 40n.
- Berecynthius* y *berecintio* (1.93): 53, 68, 78n, 107, 166, 167n, 169n.
- Bestius* y *Bestio* (un avariento, 6.37): 262, 263.
- Bettoni*, N.: 18n.
- Biblioteca Nacional*: 32n, 39, 39n.
- Bleuca*, A.: 28.
- Bobiensis*: 81n.
- Bodelón*, S.: 40n.
- Boileau*, N.: 18n, 19.
- Boscán*, J.: 72n.
- Bovillae* y *Bovilas* (barrio pobre de Roma, 6.55): 264, 265.
- Brant*, S.: 19.
- Britannicus*, I.: 18, 31, 89, 96, 97, 147, 167, 181, 183, 217, 259.
- Brocense*: *passim*.
- Brutii* y *Brucio* (Abruzos, 6.27), pueblo de Abruzo: 260, 261, 261n.
- Brutus* y *Bruto* (5.85), *Lucio Junio Bruto*: 236, 237.
- Brysaesus* (1.76): 164, 165n.
- Bucólicas*: 29n.
- Burdeos*, *Marcelo de*: 95n.
- Burgos*: 11, 23n, 35n, 41, 44, 53n, 69, 105, 112, 115.
- Buscaroli*, C.: 16n.
- Buscón*, *El*: 19.
- C.I.L.*: 96n.
- Cáceres*: 23, 23n.
- Caesar* (aplicado a *Calígula*, 6.43): 264.
- Caesonia* (mujer de *Calígula*, 6.47): 264.
- Calaber* (de *Calabria*) y *Calabria* (2.65): 186, 261n.
- Calatrava*, *Orden de*: 26n.
- Calepinus*, A.: 94n.
- Calígula* (6.43): 265.
- Callirrhoe* y *Calirroen* (*Calíroeo*, 1.134): 87, 174, 175, 175n.
- Calpurnio Estatura*: 13n.
- Camaenae* (5.21): 226, 227n.
- Campania* (3.93): 207.
- Cancionero de Baena*: 197n.
- Capitulaciones de la vida de Corte* (obra de *Quevedo*): 19n.
- Cappadox* (de *Capadocia*) y *Capadocia* (6.77): 86, 268, 269, 269n.
- Caria*, isla: 245n.
- Caro*, *Rodrigo*: 94n, 199n.
- Carrillo Chumacero* (hermanos), *Fernando* y *Juan*: 21, 25n, 26n.
- Cartault*, A.: 40.
- Carvallo*, L. de: 217n.
- Casaubonus*, I.: 17, 19, 40.
- Castellano*, A.: *passim*.
- Castilla*: 26n.
- Cástor*: 231n.
- Cato* y *Catón* (3.45): 20n, 22n, 198, 199, 199n.
- Catulo*: 179.

- Censorino (gramático): 48, 49, 177.
 Cerda, J. L. de la: 25n.
 Cerelia (mujer de Cincinato, 1.74): 163, 163n.
 Cesio Baso, ver *Bassus*.
 Cesón (hijo de Cincinato): 163n.
 Cesonia (6.47): 265.
 Céspedes, B. de: 22n, 25n, 33n, 41, 43.
Chaerestratus (5.162): 250; ver también Querétrato.
 Chaparro, C.: 28n.
Chrysippus (6.80): 270; ver también Crisipo.
Chrysis (meretriz, 5.165): 84, 250, 251n; ver también Crisis.
 Cibeles (1.93, 5.186): 78n, 80, 87, 167, 167n, 185n, 255, 255n.
 Cícero y Cicerón: 59n, 71n, 96n, 179n, 225n.
Cisne de Apolo (obra de L. de Carvallo): 217n.
Ciudad de Dios (obra de S. Agustín): 48.
Claudius, P.: 80n.
Cleanthaeus (de Cleantes) y Cleanto (o Cleantes, 5.64): 232, 233, 233n.
 Clinias (padre de Alcibiades): 213n.
 Clodio Pulcro, P., ver *Claudius, P.*
 Clodio Trásea Peto, P.: 13n.
 Cluencio y *Cluentius*: 179n.
 Cóa (Cos, 5.135), ver *Cous*.
Comento (obra de López): 22n, 23n, 24n, 25, 25n, 26n.
 Compitales: 217n.
 Conde, P.: 179n.
 Conington J.: 40
Cornutus (5.23, 37) y Cornuto (5.23, 37, 62), L. Anneo Cornuto: 13, 13n, 14, 108, 225n, 226, 227, 228, 233, 235n.
 Corpus Christi: 27.
 Cortés, R.: 13n, 40n, 96n, 211n.
 Corzana, de la (título nobiliario): 25n.
Cous (de la isla de Cos, 5.135) y Cos: 107, 244, 245, 245n.
 Covarrubias, S. de: 94n.
 Crantos (Crantor, filósofo): 205n.
Crassus y Craso (2.36): 182, 183, 183n.
Craterus (un médico, 3.65): 86, 202, 203n.
Cratinus y Cratino (1.123): 107, 172, 173, 173n.
 Crisipo (6.80): 271, 271n.
 Crisis (5.168, 173): 84n, 87, 251, 251n, 253.
Crispinus y Crispino (ciudadano romano, 5.126): 69, 244, 245.
 Cristo Jesús: 32n.
 Cupra y *Cuprensis*: 96n.
Cures y Cures (ciudad sabina, 4.26): 216, 217.
 Cussio, Didacus a: 30n.
Cypris (madre de Herodes): 253n.
Dama (5.76, 79) y Dama (Marco Dama, 5.76, 79, 80, 81): 234, 235, 235, 237, 237n.
 Damocles: 199n.
Davus y Davo (5.161, 168): 250, 251.
 Daza de Velasco, L.: 27.
De die natali (obra de Censorino): 49n.
De magistralibus (obra de J. Lido): 17n.
Decius, obra de Persio: 14.
Declaración (nombre dado a la obra de López sobre Persio): *passim*.
 Denia: 42n.
Deus (3.71)², ver Dios.
 Diaconus, Paulus: 26n.
Dias Geniales o Lúdricos, obra de R. Caro: 49n, 199n.
 Díaz de la Carrera, Diego: 26n.

² Omitimos los lugares en los que *deus* está en plural, así como las apariciones de dios y dioses.

- Diccionario de Autoridades*: 191n, 193n, 195n, 203n, 205n, 213n, 215n, 227n, 233n, 239n, 255n.
- Diccionario Histórico (DHLE)*: 94n, 181n, 213n.
- Dictionarium* (obra de Nebrija): 95, 95n, 96n, 98n, 191n, 215n.
- Diego López: *passim*.
- Dinomache* y Dinómaques (*Dinómacha*, madre de Alcibiades, 4.20): 107, 213n, 214, 215, 215n.
- Diomedes: 16
- Dionisio de Siracusa: 181n, 199n.
- Dionisio, san: 71n.
- Dios (1.2, 2.3, 3.71, 5.79): 32, 36, 37, 40, 47, 48, 49, 76, 76n, 86, 87, 151, 177, 203, 237.
- Dolç, M.: 14n, 16n, 40, 40n, 57n, 153n, 167n, 169n, 171n, 183n, 211n, 219n.
- Domingo de la Calzada, santo: 23, 23n.
- Donato: 16
- DRAE*: 108, 151n, 157n, 163n, 165n, 171, 173n, 175n, 181n, 183n, 193n, 195n, 199n, 209n, 213n, 217n, 229n, 231n, 233n, 237n, 239n, 241n, 247n, 255n, 259n, 261n, 261n, 265n, 267n.
- Dryden, J.: 19.
- Durand, G.: 18.
- Ephrasis* (obra de Sánchez de las Brozas): 19, 30, 69.
- Edad Media: 15, 16, 17, 19.
- Egeo (5.142): 247.
- egipcio: 183n, 255n.
- Elio Antonio de Nebrija, ver Nebrija.
- Emblemas* (obra de Alciato): 25n, 27n, 259n.
- Eneida*: 23n, 30n, 225n.
- Ennius* y Ennio (6.10): 56, 63, 63n, 69, 258, 259, 259n.
- Epicteto* (*Manual de Epicteto*, obra de Quevedo): 294.
- Epidaurus*: 181n.
- Epistola de laudibus* (obra de D. López): 21n, 26n.
- Epístolas* (de Cicerón): 293n.
- Epístolas* (obra de Horacio): 149n.
- Ergenna* y Ergena (agorero. 2.26): 86, 180, 181.
- Escalígero, J.C.: 17, 17n.
- Escalígero, J.J.: 17.
- Esculapio: 171n, 181n; ver también *Aesculapius*.
- Esopo: 217n.
- España: 11, 18, 74, 183n.
- español: 9, 11, 12, 19, 24n, 38, 39, 72, 73, 94, 96n, 109n.
- Estayo (2.19, 2.22), ver *Staius*₁.
- Estayo (6.66), ver *Staius*₂.
- Etruria: 13, 107, 187n, 257n.
- Eulíus* y Eúhion (1.102): 75, 76, 107, 168, 169, 169n.
- Eupolis* y Éupolis (1.124): 172, 173, 173n.
- Europa: 18
- Evangelio: 36, 203n.
- Facchini, C.: 16n.
- Faetón: 109n.
- Falerinus* y Falerno (3.3): 102, 190, 191n.
- Fastos*: 163n, 179n.
- Fedra: 109n.
- Felipe II, ver *Philippus* II.
- Felipe III, ver *Philippus* III.
- Felipe (en general): 109.
- Fernández de Collazos, M.: 24.
- Fernández de Córdoba y Oviedo, F.: 19n.
- Fernández de Idiáquez, J.: 29n.
- Fernández de Ribera, R.: 207n.
- Fernández-Daza, C.: 22n.
- Ferrarius, Sc.: 19, 97n.
- Festus* y Festo: 181n, 185n.
- Filis (1.34): 86, 157; ver también *Phyllis*.
- Flaccus* (*cognomen* de Horacio, 1.116): 172.

- Flavio Caper: 95n.
 Flora: 253n.
Floralia y Florales (5.178): 108, 252, 253, 253n.
 Fontius, B.: 18, 97n.
 Fortuny, F.: 73n.
 Foulon, A.: 18.
 Francia: 18.
 fray Luis, ver Granada y León.
 Fulvia Sisenia: 13
 Fusio: 13.
- Galeno: 71.
 Gallardo, B. J.: 26n.
Galli (sacerdotes de Cibeles, 5.186): 79, 80, 254, 255n.
Gallia: 97n.
 García Yebra, V.: 74n, 100n.
 Garrido, L. F.: 29n.
 Gelio, Aulo: 179n.
Gemini (5.49) y Géminis (Gémini, 5.49, 6.18): 107, 230, 231, 231n, 260.
 Geniales: 48n, 177n.
Genius (2.3, 4.27, 5.15, 6.19, 6.48) y Genio (4.27, 6.48): 47, 48, 49, 76, 76n, 86, 86n, 171n, 176, 177n, 217, 248, 249n, 260, 264, 265.
Geórgica(s): 29n, 96n, 225n.
Germanus (6.44) y germano (6.44, 47): 264, 265, 265n.
 Giangrande, G.: 52n.
 Gil, L.: 23n, 24n.
Glycon y Glicón (un mal actor de la época, 5.9): 222, 223, 223n.
 Godínez de Millis, I.: 42n.
 González Dávila, G.: 24n.
 González de Salas, J. A.: 29, 39.
 Gracián, B.: 19.
Graeci (1.70, 5.191): 274.
Graii (1.127, 6.38): 172, 262.
 Granada, Fray L. de: 71-72.
 griego (1.70, 127; 5.191; 6.38): 19n, 31n, 71, 72, 83, 86, 95, 109, 109n, 157, 163, 169n, 173, 173n.
 Guillén, J.: 40n, 96n.
- Hall, J.: 19.
Helicon (5.7) y Helicón (Ch. 4, 5.7): 86, 147, 147n, 222, 223.
Heliconiades (las Musas, Ch. 4): 66, 146.
Hercule (1.2, 2.12) y Hércules (2.12): 87, 150, 176, 177.
 Hernández de Velasco, G.: 29n.
 Hernández Muñoz, F. G.: 38n, 71n.
Herodis y Herodes (5.180): 252, 253, 253n.
Hesiodus y Hesíodo: 219n, 221n.
 Highet, G.: 18n, 28.
 Hinojo, G.: 30n.
 Hipócrates: 71
 Hipsípila (Hipsípila, 1.34): 87, 157, 157n.
 Hispania: 42n.
Historia de la ciudad de Mérida (obra de B. Moreno de Vargas): 24n, 26n.
Hodoeporicón (título de una obra de Persio): 14n.
 Holyday, B.: 18n.
 Homero (6.1): 151n, 173n, 259, 259n; ver también *Maeonides*.
 Horacio (1.116): 14, 31, 33n, 71n, 149n, 171n, 173, 179n, 229n; ver también *Flaccus*.
 Hurtado de Mendoza, D.: 25n.
Hypsipyllas (1.34): 87, 156.
- Ianus* (1.58): 158; ver también Jano.
Ilias e *Ilíada* (1.50, 123): 151n, 158, 159, 172, 173, 173n.
 India e indio: 42n, 183.
 Inglaterra: 18.
Interpretatio (obra nebrisense sobre Persio): 19, 19n, 31, 51, 55n, 57n, 59n, 65, 69, 70, 89n, 92n, 95, 95n, 98, 151n, 193n.
Ionius (mar Jónico, 6.29): 260.
 Isidoro, san: 33n, 60n.
 italiano: 71n.
 Italia e *Italus* (1.129, 5.54): 62n, 174, 175, 175n, 230, 231, 261n.

- Iudaei*: 253n.
- Iuppiter* (2.18, 21, 22, 23, 29, 40, 43; 5.50, 114, 137, 139): 54, 180, 182, 246.
- Iuvenalis*: 221.
- Izquierdo, J. A.: 20n, 21n, 22n, 23n, 24n, 26n, 27n, 28n, 29n, 74n, 110n.
- Jahn, O.: 13, 40, 51n, 59n, 62n.
- Jano (1.58): 78n, 159, 161n; ver también *Ianus*.
- Jerónimo, san: 16, 17n, 71n.
- Jonio (6.29): 107, 261.
- Juana Inés de la Cruz, Sor: 17, 17n.
- Julio: 151n.
- Júpiter (2.18, 21, 22, 23, 24, 29, 40, 43; 5.50, 137, 139): 54, 169n, 179, 181, 181n, 183, 185, 231, 231n, 247.
- Juvenal: 16, 16n, 21n, 23, 24n, 25, 25n, 27n, 28, 31, 31n, 38, 71, 72, 72n, 73n, 94n, 105n, 109n, 231n; ver también *Iuvenalis*.
- Labeo* (1.4) y Labeón (1.4, 1.50), ver *Accius*.
- Lares* (5.31, 109) y Lares (5.31): 55, 195, 229, 229n.
- Lasso de Vega, J.: 28n, 71n, 72n.
- Lasso, P.: 26n.
- Latinus* y latino (6.4): 256, 257³.
- León Corajo, P.: 27, 27n.
- León, Fray L. de: 71.
- Ley Agraria: 163n.
- Ley de las XII Tablas: 179n.
- Libra* y *Libra* (constelación, 5.47): 230, 231n.
- Licinius* (ciudadano rico) y *Licino* (2.36): 182, 183, 183n.
- Lido, Juan: 17n.
- Liguria, región: 257n.
- ligurio (6.6) y ligur: 13, 257.
- Lira, F. de: 25
- Livio, Tito: 46, 49, 163n, 237n.
- López Bueno, D.: 23n, 24.
- López, Blas: 22n.
- López, Diego: *passim*.
- López, Tomás: 24, 24n, 283.
- Lucano: 13n, 16, 16n, 18n, 22n, 32n, 213n.
- Lucas de Montoya, Fray: 39n.
- Lucas, evangelista: 35n, 42n.
- Luciano: 179n.
- Lucilius* y *Lucilio* (1.114): 14, 17n, 96, 170, 171.
- Luna* y *Luna* (puerto de Etruria, 6.9): 256, 257.
- Lupius Didacus: 27.
- Lupus* y *Lupo* (personaje de las sátiras de *Lucilio*, 1.115): 172, 173.
- LXX*, los, traducción de la Biblia: 71n.
- Lygus* (6.6), de Liguria: 65, 69, 256.
- Lyon: 31n.
- Macrinus* y *Macrino* (Minucio *Macrino*, 2.1): 13, 13n, 47, 48, 49, 76, 77, 86, 176, 177, 177n.
- Macrobio: 227n, 231n.
- Madrid: 26n, 69n, 105.
- Maenas* (nombre de las sacerdotisas de Baco, 1.101, 105) y *Menas*: 75, 76, 86, 86n, 168, 169n.
- Maeonides* (sobrenombre de Homero, 6.11): 258, 259n.
- Manes*: 248, 249n.
- Mannius* y *Manio* (un heredero cualquiera, 6.56, 60): 67n, 264, 265, 266, 267.
- Marcelo de Burdeos, ver *Burdeos*.
- Marcial: 16, 31, 32n, 179n, 269n.
- Marcilius* y *Marcilio*: 179n.

³ Omitimos los lugares en los que el adjetivo no es traducción, pues es demasiado frecuente.

- Marcus* y *Marco* (5.79, 80, 81), ver *Dama*.
- Mari Flores* (esposa de López): 22
- Mariana*, Padre: 71, 255n.
- Marsus* y *Marso* (personaje ficticio, 3.75): 204, 205, 205n.
- Marsus* y *Marso* (poeta antiguo): 16, 16n.
- Marte*, campo de: 233n.
- Martialis*: 16n, 269n, 271n.
- Mas* y *Artigas*, P.: 197n.
- Masurus* y *Masuro* (jurisconsulto del tiempo de Tiberio, 5.90): 238, 239, 239n.
- Medi* y *medos* (3.53): 200, 201, 201n.
- Medusa*: 147n.
- Melgarejo*, B.: 18, 29, 32, 38n, 211n.
- Melicerta* y *Melicerta* (*Melicertes*, 5.103): 107, 240, 241, 241n.
- Menalcas*: 27.
- Menéndez Pelayo*, M.: 19n, 28.
- Mercurialis* (5.112): 69, 242, 243n.
- Mercurius* (2.44, 6.62) y *Mercurio* (2.44, 5.112, 6.62): 184, 185, 185n, 143, 243, 243n, 266.
- Mérida*: 21n, 23, 23n, 25n.
- Merino*, L.: 20n, 21n, 23n, 25n, 26n, 72n.
- Mérope*: 245n.
- Mesón del Mundo* (obra de R. Fernández de Ribera): 207n.
- Messalla* y *Mesala* (*nomen* de una familia romana, 2.72): 86, 186, 187.
- Micenas* (5.17): 225, 225n.
- Milán*: 18n.
- Millares*, A.: 33n.
- Mimallonei* (sacerdotisas de Baco, 1.99): 75, 76, 168, 169n.
- Mimas* (*Mimante*, monte de Asia menor): 169n.
- Minerva* (obra de Sánchez de las Brozas): 23, 30.
- Mommsen*, Th.: 18n.
- Mongastón*, J. de: 24n.
- Montaigne*: 19
- Montale*, E.: 18n.
- Monti*, V.: 18n.
- Mopsum* (título de una obra de D. López): 27n.
- Morcillo*, G.: 20n, 25n.
- Moreno de Vargas*, B.: 23n.
- Moya*, F.: 19n, 35n, 73n.
- Mucio* (personaje de las sátiras de Lucilio, 1.115): 173; ver también *Mutius*.
- Mulciber*: 93n.
- Murcia*, Universidad de: 12n, 31n.
- Murmellius*, I.: 19, 31, 147n.
- Musa* (1.68) y *Musa(s)* (Ch. 4, 1.68, 5.21): 147, 160, 161, 227, 227n.
- Museo*, poeta: 257n.
- Mutius* (personaje literario, 1.115): 68, 172; ver también *Mucio*.
- Mycenae* (5.17): 224.
- Nájera*: 25n.
- Nata* (3.31), ver *Natta*.
- Natividad del Señor*: 27.
- Natta* (un negligente y perezoso, 3.31): 93n, 196, 197.
- Natural Historia*: 159n, 165n.
- Nebrija*: *passim*.
- Neptuno*: 147n.
- Nereus* y *Nereo* (1.94): 86, 86n, 101, 166, 167n.
- Nerius* y *Nerio* (avaro, 2.14): 178, 179, 179n.
- Nero* y *Nerón* (1.4): 15, 32n, 75n, 151, 151n, 169n, 245n.
- Nettleship*, H.: 55n.
- Nomades* y *nómados*: 93n.
- Numa* y *Numa Pompilio* (2.59): 86, 186, 187, 217n.
- Occidens*: 42n.
- Olmedo*: 23, 23n, 24n.
- Opericon* (título de una obra de Persio): 14n.
- Orden de*, ver *Alcántara*, *Calatrava* y *Santiago*.

- Orestes* y *Orestes* (3.118): 210, 211, 211n.
- Orfeo (poeta): 257n.
- Oriens* y Oriente (5.54): 42n, 231.
- Oschophoricon* (título de una obra de Persio): 14n.
- Ovidio: 17n, 179n, 213n.
- Owen. J.: 18n.
- Pablo, san: 35n.
- Pacuvius* y *Pacuvio* (1.77): 56, 62, 63n, 64, 66, 68, 164, 165.
- Pagés, A.: 201n, 209n.
- Palamedes: 78.
- Palau, A.: 21n, 28.
- Palazuelo (ciudad de Badajoz): 25n.
- Pales* y *Palilia* (1.72): 87, 87n, 162, 163n.
- Parca* y *Parca* (5.48): 230, 231, 231n.
- París, Nicolaus: 55n.
- Parnassus* y *Parnaso* (Ch. 2): 17n, 86, 109, 146, 147.
- Parra, D. S.: 22n.
- Parthus* y parto (pueblo persa, 5.4): 222, 223.
- Paulus Diaconus, ver *Diaconus*.
- Pedius* y *Pedio* (acusado de hurto, 1.85): 164, 165.
- Pedro Lasso, ver *Lasso*.
- Pedro (un español cualquiera): 89n.
- Pegaseium* (pegaseo, Ch. 14) y *Pegaso*: 147n, 148, 149n.
- Penates* (2.45): 102, 184, 195n.
- Penteo: 169.
- Perea, S.: 17n.
- Pérgamo, rey: 193n.
- Periandro: 167n.
- Pericles* y *Pericles* (4.3): 212, 213.
- Perilo: 197n.
- persa: 201n.
- Persio, *passim*.
- Persius*: 13, 13n, 16, 17n, 18n, 30, 30n, 55n, 57n, 98n, 271n.
- Petrarca: 19.
- Philippus* II: 42n.
- Philippus* III: 42n.
- Phyllis* (1.34): 86, 109, 156; ver también *Filis*.
- Pirene (Ch. 4): 68, 86, 147.
- Pitágoras (3.56, 6.11): 78, 201, 201n, 229n, 259, 259n.
- Pitana: 205n.
- Pizarro y Orellana, F.: 26n.
- Platón: 14, 31.
- Plautius, I. B.: 19, 31, 87n, 89n, 96n, 97n, 147n, 181n, 183n, 259n.
- Plinio: 48, 49, 96n, 153n, 159n, 165n, 215n.
- Plutarco: 48, 49, 177n, 185n.
- Polidamante: 151n.
- Poliziano: 19, 52n.
- Pólux: 231n.
- Polydamas* (1.4): 150, 151n.
- Pontus* (5.134): 244.
- Pretextato, Papirio: 229n.
- Probo: 13n, 16.
- Prognés* y *Prognés* (*Procne*, 5.8): 222, 223.
- Propercio: 179.
- Ptolomeo: 193n.
- Publius* y *Publio* (esclavo recién manumitido, 5.74): 234, 235.
- Punici*: 80n.
- Pyrene*: 68, 146.
- Pythagoraeus* (6.11): 258.
- Queréstrato (joven enamorado, 5.162): 84n, 251; ver también *Chaerestratus*.
- Quevedo: 13n, 19, 19n, 20n, 29, 39, 39n, 181n, 205n.
- Quintilianus* y *Quintiliano*: 16, 32n, 100n, 235n.
- Quintius*, *Quinto* y *Cincinato* (L. *Quintio Cincinato*, 1.73): 81n, 162, 163, 163n.
- Quiris* y *Quirites* (3.106, 4.8, 5.75): 86, 208, 209n, 212, 213n, 234.
- Rabelais: 19.
- Racilia: 163n.
- Ramajo, A.: 26n.

- Ramírez, A.: 287n.
 Ramorini: 40.
 Regius, R.: 57n.
 Remio Palemón: 13.
 Remo (1.73), ver *Rhemus*.
 Renacimiento: 16, 17, 19.
Restio (obra de Persio): 14n.
Rhemus (1.73): 109, 151n, 162, 163, 163n, 165n.
Rheni (que viven junto al Rin, 6.47): 264, 265n.
 Rin: 265n.
 Robinson, G. W.: 17n.
 Rodríguez Moñino, A.: 20n, 21n, 23n, 25n, 26n, 72n.
Roma (1.5, 1.8) y *Roma* (1.5, 1.8, 5.149): 13, 18n, 37n, 46, 67, 81n, 87, 90, 150, 151, 151n, 152, 153, 163n, 175n, 223n, 235n, 249, 249n, 257n, 265n.
Romani y romano (1.4, 20, 31, 82, 87; 3.106; 4.8; 5.75): 14, 16, 32, 46, 47, 49, 84, 85, 86, 102n, 151, 151n, 153n, 155, 155n, 159n, 165, 165n, 173n, 179n, 183n, 187n, 199n, 201n, 209, 209n, 213, 215n, 235, 237n, 265n.
Romulidae (1.31): 45, 85, 154, 155n.
Romulus y Rómulo (1.87): 48, 86, 151n, 155n, 163, 164, 165n.
 Rosal, F. del: 201n, 239n.
 Rubio González, L.: 28.
 Rubio, D.: 28.
 Sabiduría, libro bíblico: 35n.
Sabinus y sabino (pueblo de Italia, 6.1): 217n, 256, 257, 257n.
 Sagrada Escritura: 71n.
 Salamanca, Universidad de: 25n, 41, 43.
 Salamanca (ciudad): 22, 22n, 23, 25n, 30, 58, 65.
 Salas y Valdés, J. de: 30.
 Salas, F. G. de: 28.
 Saleyo: 257n.
 Salomon, Noël: 28.
Samius (de Samos, 3.56): 200, 201n.
 Samosata, ver Luciano.
 Sánchez de las Brozas, ver Brocense.
 Sangaris: 167n.
 Santandreas, P.: 17n.
 Santiago, Orden de: 25n.
Sardinia: 245n.
Saturnius (2.59), de Saturno: 186
Saturnus y Saturno (5.50): 187, 230, 231, 231n.
 Scoppa, L. I.: 31n.
 Segura, B.: 40n, 96n.
 Seita, M.: 93n.
 Séneca, L. Anneo, Séneca el Joven: 36n, 95n, 217n, 269n.
 Séneca, M. Anneo, Séneca el Viejo: 96n.
 Servilio Noniano, M.: 13n.
 Servio: 16, 48, 49, 177n, 209n.
 Sevilla (ciudad): 31n.
 Sevilla, L. J. de: 18, 29.
 Shakespeare: 19.
 Sicilia (3.39) y *Siculus*: 196, 197, 197n.
 Sidonio Apolarinar: 16.
 Simón Díaz, J.: 22n, 23n, 24n.
 Siracusa, ver Dionisio.
 Skelton: 19.
 Sócrates y *Socraticus* (5.37): 213, 228, 229n.
 Solon (3.79): 204, 205n.
 Sotomayor, F. de: 24n.
 Stäel, Mme.: 71n.
*Staius*₁ (condenado por homicidio, 2.19, 22): 11, 112n, 178, 179, 180, 181, 181n.
*Staius*₂ (personaje del que quizá había heredado⁴, 6.66): 56, 63, 64n, 67n, 11, 266, 267.

⁴ Las ediciones modernas suelen tener *Tadius*. En el texto de la *Declaración* y en la obra del Brocense se lee *Stadius*.

- Stephanus, R.: 31n.
 Stoa: 201n.
 Suburra y Subura (barrio de Roma, 5.32): 228, 229, 229n.
 Surrentinus y surrentino (de Sorrento, 3.93): 102, 106, 107.
- Tabernier, Hyacinthus: 27n.
 Teres o Terror, J.: 39, 39n.
 Tertuliano: 179n.
 Thuscus (de Tuscia, 2.60, 3.28): 186, 196.
 Thyestes (5.8): 22, 223n.
 Tiberio: 239n.
 Tibre (Tíber, 2.15): 107, 179.
 Tibullus y Tibulo: 149n, 269n, 271n.
 Tiestes (5.8): 161n, 223, 223n.
 Titi (1.20): 84, 85, 154, 155n.
 Tito Livio, ver Livio.
 Tito (Epístola de san Pablo): 35n.
 titos, ver *Titi*.
 Toledo, ciudad: 27, 31n.
 Toledo, concilio de: 39n.
 Tomás de Aquino, santo: 27.
 Tópicos: 71n.
 Toro: 11, 23, 23n, 25n, 41.
 Torrens, J.: 40n, 96n, 211n.
 Toscana: 187.
 Tracia y tracio: 47, 48, 49, 76n, 177n.
 Trecae (ciudad de la Galia): 55n.
 Troades (de Troya, 1.4): 66, 85, 150, 151n.
 Troya y troyano: 151n, 165n.
 Tursi, A.: 40n.
 Tuscia (Etruria, 2.60, 3.28): 107, 111, 112, 112n, 165, 187, 197.
 Tyberinus (2.15): 178.
- Ulloa Paredes, Á. de: 24n.
 umbro (3.74): 205.
- Valbuena, M.: 225n.
 Valdés, J. de: 25n.
 Valencia de Alcántara: 11, 21, 21n, 24n, 25n, 26n, 29, 41, 43.
 Valencia: 40n.
 Valerio Máximo: 33, 33n, 73n, 80n, 81, 163n, 181n, 229n, 255n.
 Valladolid y vallisoletano: 23n, 24n, 26n, 42, 42n.
 Vallone, G. A.: 18, 95.
 Varesio, J. B.: 11, 25n, 41, 44.
 Varrón: 48, 49, 177n, 267n.
 Vectidius y Vectidio (avaro, 4.25): 216, 217, 217n.
 Vega y Vigue, J. de: 17n.
 Vegecio: 95n.
 Veientanus (de Veyes, ciudad etrusca, 5.147): 246.
 Velia (barrio de Roma), velino y *Velinus* (5.73): 234, 235, 235n.
 Venus y Venus (2.70, 5.58): 66, 86, 93, 94n, 186, 187, 232.
 Vera y Mendoza, J. de: 25n.
 Vergara Barahona, A. de: 42, 42n.
 Vergilius: 79n, 209n.
 Vescia o Vescio (título de una obra de Persio): 14n.
 Vestales y Vestales (2.60): 186, 187.
 Vétera: 26n.
 Veyento (Veyes, 5.147) y Veyes: 249, 249n.
 Vigil, J. M.: 19n, 20n, 39, 94n.
 Villalón, C. de: 33.
 Villarroel, G. de: 22n.
 Villegas, S.: 40n, 96n, 211n, 219n.
 Villén de Biedma: 21n.
 Villeneuve, F.: 40.
 Virbus y Virbo (Virbio, cuesta de Roma, 6.56): 264, 265.
 Virgilio (1.96): 12, 19n, 21n, 23, 23n, 24, 24n, 27, 27n, 28, 29, 29n, 31, 38, 73, 73n, 74n, 79n, 88, 93n, 96n, 110n, 111, 167n, 199n.
 Virginio Flavio: 13.
 Viveros, G.: 40n.
 Vmbri (de Umbría, 3.74): 204.
 Volterra y volaterrano: 18n, 29, 32m, 35m, 70.
 Vulcano: 93n.

- Vulphernius* y *Vulfernio* (nombre fingido, 5.190): 109, 111, 113, 254, 255.
- Whashington: 28n.
- Wratislava: 18n.
- Yepes, Jerónimo de: 24n, 25n, 41.
- Zapata de Mármol, P.: 42.
- Zenón: 101.
- Zurli, L.: 52n.

BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

- Adami, Johann Samuel (1674), *Käyferlichen gekrönten Poetens Verdeutschter Persius in sechs Satyren. Aulus Persius Flaccus*, Melchior Bergen.
- Alemaný Bolufer, José (1903), *Estudio elemental de la lengua castellana*, Madrid.
- Alemaný y Bolufer, José (1917), *Diccionario de la Lengua Española*. Barcelona, Ramón Sopena [Se cita a través del ntle].
- Amo Lozano, Milagros del (1997), «Las anotaciones de L.I. Escopa a la obra de Persio», *Myrtia* 12, 71-84.
- Amo Lozano, Milagros del (1999), «Presencia de autores clásicos hispanos en los comentarios de Nebrija a la obra de Persio», *La filología latina hoy: Actualización y perspectivas*, coord. por M. Conde, A. Espigares, M^a F. del Barrio, A. M^a Aldama, Madrid, Sociedad de Estudios Latinos, vol. II, 783-790.
- Amo Lozano, Milagros del (2009), «Persio. *Sátiras*. El Comentario de Nebrija», <http://interclassica.um.es/biblioteca_digital_seneca/siglo_xvi/satiras>.
- Amo Lozano, Milagros del (2011a), *Aelii Antonii Nebrissensis grammatici in A. Persium Flaccum, poetam satyricum, interpretatio, Edición y estudio*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Amo Lozano, Milagros del (2011b), «La traducción de Persio de Bartolomé Melgarejo: edición y nota introductoria», *Myrtia* 26, 171-221.
- Amo Lozano, Milagros del (2011c), «Persio», <<http://interclassica.um.es/didactica/literatura>>.
- Amo Lozano, Milagros del (2015, e. p.), «Persio: cuestiones léxicas en las primeras traducciones», *Actas VI Congreso Internacional de Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico. Homenaje al Profesor Eustaquio Sánchez Salor* (Alcañiz, 19 al 24 de octubre de 2015), en prensa.
- Amo Lozano, Milagros del (2015a), «‘Nonaria’, ¿un término del latín hablado que se mantiene en castellano?», *Tonos digital* 28.
- Amo Lozano, Milagros del (2015b), «La primera traducción española de Persio (México, c. 1540)», *Ianua Classicorum: temas y formas del mundo clásico*, coord. por J. de la Villa Polo, P. Cañizares Ferriz, E. Falque Rey, J. F. González

- Castro, J. Siles Ruiz, Madrid, Sociedad Española de Estudios Clásicos, vol. III, 321-328.
- Amo Lozano, Milagros del (2021), «La *Interpretatio* de Nebrija a Persio en la *Declaración Magistral* de Diego López», *Fortunatae* 33, 7-32.
- Amo Lozano, Milagros del (2021, e. p.), «La traducción de Diego López de Persio, testigo de un léxico “raro”», en prensa.
- Amo-Moya-Fortuny (1996), Milagros del Amo Lozano-Francisca Moya del Baño-Filomena Fortuny Previ, «Gramática *versus* poética: Nota a Persio, I 96-97», en *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 657-662.
- Amo-Ruiz, ver Quevedo (2018).
- Andrés, Gregorio de (1965), *El maestro Baltasar de Céspedes y su discurso de las letras humanas*, Madrid. Biblioteca “La ciudad de Dios” (El Escorial).
- Antonio, Nicolás (1783), *Bibliotheca Hispana Nova*, tomus primus, Matriti.
- Antonio, Nicolás (1788), *Bibliotheca Hispana Nova*, tomus secundus, Matriti.
- Arrerac, Jean de (1625), *De la vanité: des dignitez et grandeurs: et des offices*, a Bourdeaux.
- Autoridades, Diccionario de*, ver RAE (1726-1739).
- Badius Ascensius, Iodocus, ver Persio (1523).
- Balusch, Manuel, ver Persio (1991a).
- Barreau, H. (1854), *Quae vis fuerit Christianae doctrinae apud Senecam, Persium et nonnullos huiusce aetatis stoicos*, Paris.
- Beardsley, Theodore S. (1970), *Hispano-classical Translations Printed Between 1482 and 1699*, Pittsburgh, Duquesne University Press.
- Bleuca Perdices, Luis Alberto (1983), «Virgilio en España en los siglos XVI y XVII», *Actes del VIè Simposi: Barcelona 11-13 de febrer de 1981*, Universidad Autónoma de Barcelona, 61-77.
- Bodelón, Serafín (1995), *Literatura latina. Erudición y bibliografía en el siglo XX*, Universidad de Oviedo.
- Boscán, Juan (1574), *El Cortesano traduzido por Boscán en nuestro vulgar Castellano, nueuamente agora corregido*, en Anvers, en casa de Philippo Nucio.
- Breitingerus, Johannes Jacobus (1723), *Joh. Jacobi Breitingeri in Versus Obscuriss. A. Persio Sat. I. citat. diatribe historico-litteraria, in III Disquisitiones discincta*, Tiguri.
- Britannicus, Ioannes, ver Persio (1523).
- Brocense, ver Sánchez de las Brozas.
- Bruni, Leonardo (1994), «La traducción correcta (1440)», en *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Miguel Ángel Vega Cernuda (ed. lit.), 94-104.

- BUM (1930), *Boletín de la Universidad de Madrid*, vol. 2, nº 10, 550-551.
- Buscaroli, Corso (1924), *Persio studiato in rapporto a Orazio e Giovenale*, Imola. A. Baroncini e Figlio editori.
- Calero, Francisco (1990), «La teoría de la traducción del maestro Baltasar de Céspedes», *Epos* 6, 455-462.
- Callejas Berdonés, M^a Teresa (1998), «Pasajes escogidos de las Sátiras de Persio en dos florilegios conservados en España», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 15, 273-282.
- Cantó Llorca, Josefà (1998), «Las funciones del *grammaticus* según Quintiliano», *Quintiliano, historia y actualidad de la retórica*. Actas del Congreso Quintiliano: historia y actualidad de la retórica: XIX Centenario de la *Institutio Oratoria*, T. Albaladejo, J. A. Caballero, E. del Río (coords.), vol. II, 853-868.
- Caro, Rodrigo¹ (1884), *Días geniales o lúdricos*, Sociedad de Bibliófilos andaluces, Sevilla, Imp. de El Mercantil Sevillano; 1^a ed.: 1626.
- Casaubonus, Isaacus, ver Persio (1605).
- Castellano López, Abigail (2018), *Aulo Persio Flaco, traducido en lengua castellana por Diego López. Con declaración magistral en que se declaran todas las historias, fábulas, versos dificultosos y moralidad que tiene el poeta, edición crítica y estudio*. Tesis doctoral, Universidad de Huelva, <<http://rabida.uhu.es/dspace/handle/10272/15621>>.
- Castellano-Navarro (2017), Abigail Castellano López-Fernando Navarro Antolín, «*Monumentum pietatis*. Los epigramas preliminares de fray Tomás López a su hermano Diego López de Valencia de Alcántara. Edición crítica y estudio de fuentes», *Studia Aurea: Revista de Literatura Española y Teoría Literaria del Renacimiento y Siglo de Oro* 11, 511-529.
- Castillo Fernández, Javier (2014), «Los Mármol, un linaje de origen converso al servicio de la monarquía española (siglos XV-XVIII)», *Historia y Genealogía* 4, 193-234.
- CCLyP (1820), *Crónica científica, literaria y política. El Constitucional*, núm. 310 (14-III-1820).
- CCyL (1817), *Crónica científica y literaria*, núms. 28 (4-VII-1817) y 31 (15-VII-1817).
- Chaparro Gómez, César (1993), «Actualidad científica de los humanistas extremeños (Francisco Sánchez de las Brozas, Benito Arias Montano y Diego López)», *Anuario de estudios filológicos* 16, 59-70.

¹ Publicó el libro con el nombre de Juan.

- Chaparro, César-Mañas, Manuel (2003), *Humanistas extremeños*, Zaragoza, Ediciones 94.
- Cicerón (1581), *Io. Antonii Viperani in M. T. Ciceronis De Optimo Genere Oratorum Commentarius*, Antuerpiae, ex officina Christophori Plantini.
- Conde Parrado, Pedro (2012), «Invectivas latinescas. Anatomía de la *Expostulatio spongiae en defensa de Lope de Vega*», *Castilla. Estudios de Literatura* 3, 37-93.
- Cortés Tovar, Rosario (1994), «El comentario del gramático Elio Antonio de Nebrija a Persio», *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, C. Codoñer - J. A. Iglesias (coords.), 205-214.
- Cortés, Rosario, ver Persio (1988).
- Covarrubias y Orozco, Sebastián de (1611), *Tesoro de la Lengua Castellana o Española (...)*. En Madrid, por Luis Sanchez.
- Dadone, Margherita (1954), «Appunti sulla fortuna di Fedro, e Persio», *RSC* 2, 76-89.
- DHLE, ver RAE (2013-).
- Diccionario de Autoridades*, ver RAE (1726-1739).
- Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)*, ver RAE (2013-).
- Dictionarium*, ver Nebrija (1514).
- Dolç, Miguel (Miquel), ver Persio (1949, 1954 y 1991a).
- Domínguez Domínguez, Juan Francisco (ed.) (2012), *Diccionario biográfico y bibliográfico del humanismo español (siglos XV-XVII)*, Madrid, Ediciones Clásicas.
- DRAE, ver RAE (2020).
- Durand, Guillaume (1575), *Les Satyres, traduit en vers, avec des arguments et des notes*, Paris, Denys du Pré.
- Escobar Borrego, Francisco Javier (2002), «La traducción-comentario de las *Bucólicas* de Virgilio por Juan Fernández de Idiáquez (Barcelona, 1574)», en *La égloga: VI Encuentro Internacional sobre Poesía del Siglo de Oro (Universidades de Sevilla y Córdoba, 20-23 de noviembre de 2000)*, Sevilla, Universidad de Sevilla, 265-294.
- Facchini Tosi, Claudia (1977), «Giovenale (6, 634-644) di fronte a Persio (5, 1-20) sul tono 'grandis' riguardo alla satira», *Prometheus* 3, 241-254.
- Fernández-Daza, C. - Parra, D. (2008), Carmen Fernández-Daza Álvarez y Diego S. Parra Zamora, «Humanistas extremeños en la Biblioteca IX Marqués de la Encomienda», *Actas de las V y VI Jornadas de Humanidades Clásicas*, C. M. Cabanillas, J. Á. Calero (coords.), 147-204.

- Ferrarius, Scipio, ver Persio (1501).
- Fontius, Bartholomeus, ver Persio (1520).
- Fortuny Previ, Filomena (1989), «El Brocense y la sátira I de Persio», *Estudios románicos* 4, 403-412.
- Fortuny Previ, Filomena (1997a), «Algunas precisiones de los Humanistas a la sátira V de Persio», *Myrtia* 12, 25-38.
- Fortuny Previ, Filomena (1997b), «Observaciones a la sátira II de Persio», *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Luis Gil*, coord. por J. M^a Maestre, L. Charlo, J. Pascual, 487-493.
- Fortuny Previ, Filomena (1998a), «El comentario de Nebrija a Persio: precisiones sobre algunas partículas», *Bibliothèque d' Humanisme et Renaissance* 60, 707-717.
- Fortuny Previ, Filomena (1998b), «¿Una cuestión sintáctica en el comentario de Nebrija a Persio (1.4)?», *Congreso internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, vol. 1, 331-339.
- Fortuny Previ, Filomena (1999), «La Declaración magistral de Diego López a las Sátiras de Persio: Precisiones lingüísticas (I)», *Myrtia* 14, 153-170.
- Fortuny Previ, Filomena (2000), «La Declaración magistral de Diego López: Cuestiones de *Realia* (II)», en *Historia y Humanismo. Homenaje al profesor Pedro Rojas Ferrer*, eds. J. M^a Serrano *et al.*, Murcia, Universidad de Murcia, 321-337.
- Fortuny Previ, Filomena (2002), «El incunable I 646 de la Biblioteca Nacional: Persio», *Littera Scripta in honorem prof. Lope Pascual Martínez*, vol. I, 319-330.
- Fortuny Previ, Filomena (2005), «Diego López y la Declaración magistral a las Sátiras de Juvenal», en *Amica Verba: in honorem Prof. Antonio Roldán Pérez*, eds. R. Escavy *et alii*, Murcia, Universidad de Murcia, vol. I, 273-286.
- Fortuny - Amo - Moya (1992), Filomena Fortuny Previ - Milagros del Amo Lozano - Francisca Moya del Baño, «Gramática...*et enarratio auctorum*. El comentario de Nebrija a las Sátiras de Persio», en *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística*, Murcia, Universidad de Murcia, 389-402.
- Fortuny - Amo - Moya (2006b), Filomena Fortuny Previ - Milagros del Amo Lozano - Francisca Moya del Baño, «La traducción de Diego López de las Sátiras de Persio», en *Las raíces clásicas de Andalucía. Actas del IV Congreso Andaluz de Estudios Clásicos (Córdoba 18-20 de septiembre 2002)*, ed. M. Rodríguez-Pantoja, Córdoba, Publicaciones Obra Social y Cultural Cajasur, vol. II, 733-748.
- Fortuny - Moya (2002), Filomena Fortuny Previ - Francisca Moya del Baño, «Persio II 9-10. Diversas propuestas desde el Humanismo», *Res publica litterarum* 25, 181-191.
- Foulon, Abel (1544), *Les Satyres de Perse translátées de latin en rithme françoise*, Gazeau.

- García de Diego, Vicente (1914), *Elementos de gramática histórica castellana*, Burgos.
- García Yebra, Valentín (1981), «Ideas sobre la traducción y problemas de la traducción literaria», *Équivalences*, 12e année - n° 1, 1-13; <<https://doi.org/10.3406/equiv.1981.1046>>.
- García Yebra, Valentín (1982), *Teoría y práctica de la traducción*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- García Yebra, Valentín (1983), *En torno a la traducción*, Madrid, Gredos.
- Garrido Ramos, Luisa Fernanda (2005-2006), «Madame de Staël y la traducción», *Hieronymus complutensis: el mundo de la traducción* 12, 13-14.
- Giangrande, Giuseppe (2013), «Sobre un verso de Persio», *Veleia* 30, 317-318.
- Gil Fernández, Luis (1980), «Gramáticos, humanistas, dómynes», *El Basilisco* 9, 20-30.
- Gil Fernández, Luis (2003), «Luces y sombras del humanismo español del siglo XVI», en *El Brocense y las humanidades en el siglo XVI*, C. Codoñer, J. Ureña, S. López Moreda (coords.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 9-28
- Gómez Canseco, Luis (2009), «Filología y moral en las traducciones del Brocense y Diego López», *VI Jornadas del Humanismo Extremeño, Badajoz*, Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes, 9-33.
- Guillén, José, ver Persio (1991b).
- Gutiérrez Arranz, José María (2010), *La Teoría de la traducción desde la Grecia Clásica hasta la Edad Media. Sistematización en los comentarios y traducciones de La Consolidación de la Filosofía de Boecio (I)*, Murcia, UCAM.
- Gutiérrez Arranz, José María (2011), *La Teoría de la traducción desde la Grecia Clásica hasta la Edad Media. Sistematización en los comentarios y traducciones de La Consolidación de la Filosofía de Boecio (II)*, Murcia, UCAM.
- Hernández Muñoz, Felipe G. (1995), «Los problemas de la traducción en las lenguas clásicas», *Livius* 7, 31-42.
- Hightet, Gilbert (1978), *La tradición clásica* (1ª ed. en inglés, 1949), Traducción de Antonio Alatorre, México, F.C.E.
- Holgado Redondo, Antonio (2001), *Humanistas extremeños*, Ayuntamiento de Retamal de Llerena, Badajoz.
- Holiday, Baren, ver Persio (1616).
- Infantes, Víctor (2000), «La primera traducción de Alciato en España: Hernando de Villa Real y su Emblema o scriptura de la justicia (1546)», en Rafael Zafra y José Javier Aranza (eds.), *Emblemata aurea: La Emblemática en el arte y la literatura del Siglo de Oro*, Madrid, Akal, 235-250.

Interpretatio de Nebrija (1503), ver Amo (2011a).

Izquierdo Izquierdo, José A. (1989a), *Diego López o el virgilianismo español en la Escuela del Brocense*, Cáceres, Institución Cultural «El Brocense».

Izquierdo Izquierdo, José A. (1989b), «Diego López, traductor de Virgilio: aproximación a un alumno del Brocense», en *Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos*, Madrid, vol. III, 543-551.

Izquierdo Izquierdo, José A. (1997), «La alegoría en los comentarios de Diego López a la obra de Virgilio», en *El Humanismo Extremeño. I Jornadas, ed. Marqués de la Encomienda et al., Trujillo*, Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes, 295-301.

Jahn, Otto, ver Persio (1967).

Lasso de la Vega, José S. (1968), «La traducción de las lenguas clásicas al español como problema», *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos*, vol. I, 57-140.

Lizardo, Gonzalo (2018), «El humanismo de Alciato ante su espejo barroco: los comentarios de Diego López al *Emblematum Liber*», *Revista Digital FILHA* 19. Zacatecas, México, Universidad Autónoma de Zacatecas, <www.filha.com.mx>.

López Grigera, Luisa (2003), «Los comentarios a la literatura en lengua vernácula», en *El Brocense y las humanidades en el siglo XVI*, C. Codoñer, J. Ureña, S. López Moreda (coords.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 291-304.

López, Diego (1609), *Aulo Persio Flacco, Traduzido en Lengua Castellana Por Diego Lopez, natural de la villa de Valencia, Orden de Alcantara y Preceptor en la ciudad de Toro. Con declaracion Magistral, en que se declaran todas las Historias, Fabulas, Antigüedades, versos dificultosos y moralidad que tiene el poeta. Dirigido al Maestro Balthasar de Cespedes, Cathedratico de Prima de Latinidad, y letras humanas, en la insigne Vniversidad de Salamanca. Con Privilegio. En Burgos, por Iuan Baptista Varesio. A costa de Geronymo de Yepes.*

López, Diego (1610), *En defensa del libro quarto del arte de Grammatica del Maestro Antonio de Nebrissa, en el qual se trata y enseña la verdadera Grammatica Latina y la prueua que el Arte enseña de la verdad de ella. Diego Lopez, natural de la villa de Valencia orden de Alcantara y Cathedratico de Latinidad, letras Humanas en la ciudad de Sancto Domingo de la Calçada. En Salamanca, en casa de Antonia Ramirez, viuda.*

López, Diego (1620), *Las obras de Publio Virgilio Maron, traduzido en prosa castellana, por Diego Lopez, natural de la villa de Valencia, Orden de Alcantara, y Preceptor en la villa de Olmedo. Con Comento y Anotaciones, donde se declaran las historias, y fabulas, y el sentido de los versos dificultosos que tiene el poeta. En Valladolid, por*

- Francisco Fernandez de Cordoua, a costa de Francisco Ruyz de Valdiuielso (1ª edición, 1601).
- López, Diego (1631), *Los nueve libros de los Exemplos y virtudes morales de Valerio Maximo, traducidos y comentados en lengua Castellana por Diego Lopez, Maestro de Latinidad y Letras Vmanas en la muy noble y antigua ciudad de Merida*, impreso en Sevilla, por Francisco de Lira.
- López, Diego (1642), *Declaracion Magistral sobre las Satiras de Iuuenal y Persio, Príncipes de los Poetas Satíricos. Por Diego Lopez, natural de la villa de Valencia de la Orden de Alcantara (...)*. En Madrid, por Diego Diaz de la Carrera.
- Lubinus, Eilhardus, ver Persio (1595).
- Mañas Núñez, Manuel (2008), «La interpretación alegórica en los comentarios de El Brocense y de Diego López a los *Emblemas* de Alciato», en *Imagen y cultura: la interpretación de las imágenes como historia cultural*, R. García Mahiques, V. Francesc Zuriaga Senent (coords.), vol. 2, 1029-1042.
- Mañas Núñez, Manuel (2011), «Los comentarios del Brocense, Mignault y Diego López al emblema CLXXXVI (*Dicta septem sapientum*) de Alciato», en B. Antón - M^a. José Muñoz (eds.), *Estudios sobre florilegios y emblemas. Manet semper virtus odosque rosae*, Valladolid, Universidad de Valladolid, 147-158.
- Marcilius, Theodorus (1601), *Auli Persii Flacci satyrae, cum antiquissimis commentariis qui Cornuto tribuuntur (...). Eliae Vineti (...). P. Pithoei (...). Theodori Marcilii (...) emendationes et comentarium. Ioanni Tomorupaei (...)*. Lutetiae, apud Claudium Morellum.
- Martínez Sobrino, Alejandro (2014), «A propósito de Persio, ‘Cho.’, 5-6», *Estudios de filología e historia en honor del profesor Vitalino Valcárcel*, coord. por Í. Ruiz Arzalluz, A. Martínez Sobrino, M. Muñoz García de Iturraspe, I. Ortigosa Egiraun, E. San Juan Manso, vol. 2, 643-655.
- Mas y Artigas, Paula (1851), *Diccionario español-latino: para uso de los jóvenes que se dedican al estudio de la lengua latina*, Herederos de la V. Pla.
- Melgarejo, Bartolomé (s. d.), *Ms. 3679 de la BN*, <<http://bdh.bne.es/bne/search/Search.do?>>.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (1953), *Biblioteca de traductores españoles*, vol. IV, Santander, CSIC.
- Merino Jerez, Luis (1987a), «Diego López o la presencia de la *Minerva* en el *Arte Reformado* de Nebrija», en *IV Centenario de la publicación de la Minerva del Brocense: 1587-1987*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 189-201.
- Merino Jerez, Luis (1987b), «Nota a la poesía latina del humanista extremeño Diego López: La Epístola *de laudibus valentiae ordinis alcantarensis* y otros textos», *Anuario de estudios filológicos* 10, 229-244.

- Merino Jerez, Luis (1992), «La pedagogía en la Retórica del Brocense. Los principios pedagógicos del Humanismo renacentista (*natura, ars y exercitatio*)», en *la Retórica del Brocense (memoria, methodus y analysis)*, Cáceres, Institución cultural «El Brocense», Universidad de Extremadura.
- Merino Jerez, Luis (2002), «El Brocense en la ‘Rhetórica’ de Juan de Guzmán (Alcalá de Henares, 1589)», *Anuario de estudios filológicos* 25, 297-313.
- Merino Jerez, Luis (2009), «La poesía latina de Diego López de Valencia de Alcántara», en C. Chaparro Gómez, M. Mañas Núñez, D. Ortega Sánchez (eds.), *Nulla dies sine linea. Humanistas extremeños: De la fama al olvido*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 219-242.
- Meyer, Doris L. (1975), «Quevedo and Diego Lopez: A Curious Case of Prologue Duplication», *Hispanic Review* 43.2, 199-204.
- Miranda Díaz, Bartolomé (2008a), «La villa de Valencia de Alcántara a mediados del siglo XVI: la visitación de Pedro Manrique de Lara y frey Pedro Gutiérrez Flores (1550-1551)», *Revista de Estudios extremeños* 44.2, 941-1042.
- Miranda Díaz, Bartolomé (2008b), «La desdichada historia constructiva de una iglesia rayana: Nuestra Señora de Rocamador de Valencia de Alcántara (siglos XVI-XVIII)», *Revista de Estudios Extremeños* 44.3, 1429-1567.
- Montoya, fray Lucas de (1619), *Coronica general de la orden de los Minimios de S. Francisco de Paula su fundador, donde se trata de su vida y milagros, origen de la Religion, erection de Prouincias y varones insignes della. Por el P. F. Lucas de Montoya Predicador y Coronista de la Orden en la Prouincia de Castilla*. En Madrid, por Bernardino de Guzman.
- Morcillo Expósito, Guadalupe (1997), «La teoría de la elipsis: el Brocense y Diego López», en *Actas de las I Jornadas sobre Humanismo Extremeño, Trujillo*, Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes, 233-240.
- Morcillo Expósito, Guadalupe (1998a), «Commento en defensa del libro quarto del Arte de Nebrissa de Diego López: Salamanca (1610) y Madrid (1652)», en *Congreso Internacional sobre Humanismo y Renacimiento*, J. Matas Caballero, J. M. Trabado Cabado, J. González Álvaro y M. Paramio Vidal (coords.), León, Universidad de León, vol. II, 527-534.
- Morcillo Expósito, Guadalupe (1998b), «Influencia del Brocense en el prólogo del *Commento en defensa del libro quarto del maestro Antonio de Nebrissa*, de Diego López», en *Actas de las II Jornadas sobre Humanismo Extremeño, Trujillo*, Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes, 30-31.
- Morcillo Expósito, Guadalupe (2000), «Concepto de género en el *Commento* de Diego López», en *Actas de las IV Jornadas de Humanismo Extremeño, Trujillo*, Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes, 357-368.
- Morcillo Expósito, Guadalupe (2002a), *La Gramática de Diego López. Estudio y edición*, Cáceres, Universidad de Extremadura, Estudios Humanísticos.

- Morcillo Expósito, Guadalupe (2002b), «Uso de la lengua romance en lugar del latín: un discípulo del Brocense, Diego López», *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán*, J. M^a Maestre, L. Charlo, J. Pascual (coords.), Alcañiz, Ediciones del Laberinto, vol. 2, 593-602.
- Moya del Baño, Francisca (2000), «Los humanistas españoles y los textos latinos: unos ejemplos», *Gramática y comentario de autores en la tradición latina*, coord. por M^a A. Sánchez Manzano, 95-117.
- Moya del Baño, Francisca (2003), «Persio III 78-86 en *La cuna y la sepultura* de Quevedo», *Urbs aeterna: actas y colaboraciones del Coloquio Internacional Roma entre la Literatura y la Historia. Homenaje a la profesora Carmen Castillo*, coord. por M^a P. García Ruiz, C. Alonso del Real Montes, J. B. Torres Guerra, Á. Sánchez-Ostiz Gutiérrez, 627-644.
- Moya del Baño, Francisca (2004), «Una *lectio difficilior* en un soneto difícil de Quevedo ('Oh, fallezcan los blancos, los postreros'): una conjetura, sustentada en un texto de Persio, que da luz al lugar y al soneto», *Humanae litterae: estudios de humanismo y tradición clásica en homenaje al profesor Gaspar Morocho Gayo*, coord. por J. F. Domínguez, 329-344.
- Moya del Baño, Francisca (2005), «Los jóvenes en las *Sátiras* de Persio», *Myrtia* 20, 113-142.
- Moya del Baño, Francisca (2013), «Anotaciones de Quevedo en mi ejemplar de la edición de Virgilio de J. L. de la Cerda (1612)», *Tonos digital* 25.
- Moya del Baño, Francisca (2014), «Quevedo entre dos humanistas. Nuevos libros anotados en la biblioteca de Quevedo», *Fortunatae* 25, 393-406.
- Moya - Fortuny (1992), Francisca Moya del Baño - Filomena Fortuny Previ, «El texto de Persio y los humanistas hispanos», *Actas del X Simposi de la Secció Catalana de la SEEC*, Tarragona, Diputació de Tarragona, 369-373.
- Murmellius, Ioannes, ver Persio (1523).
- Nebrija, Elio Antonio de (1514), *Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis nunc demum auctum et recognitum in quo adiecta sunt plus quam decem mille vocabula, et ex superiori editione plusquam sexcente dictiones in verum idioma hispanum converse etc.* Cesaraugustae.
- Nebrija, *Interpretatio*, ver Amo (2011a).
- Nettleship, Henry (2010), *Contributions to Latin Lexicography*, Cambridge University Press, New York (reedición de 1889).
- Osuna, M^a José (1994), «La traducción en el siglo XVI: perspectivas histórico-críticas», en *Las traducciones poéticas en la Filosofía Vulgar de Juan de Mal Lara*, Córdoba, Universidad de Córdoba, 7-25.

- Pagés, Aniceto de (1902-1914), *Gran diccionario de la lengua castellana, autorizado con ejemplos de buenos escritores antiguos y modernos [...]*. Madrid, Sucesores de Rivadeneyra [Se cita a través del ntlle].
- Palencia, Alfonso de (1490), *Universal vocabulario en latín y en romance collegido por el cronista Alfonso de Palentia*, 2 vols., Sevilla.
- Pasoli, Elio (1985), «Attualità di Persio», *ANRW* 2, 32, 3, 1813-1843.
- Paula Mas y Artigas, Francisco de (1854), *Diccionario español-latino: para uso de los jóvenes que se dedican al estudio de la lengua latina*, Barcelona, Herederos de la V. Pla.
- Pellicer y Pilares, Juan Antonio (1778), *Ensayo de una bibliotheca de traductores españoles: donde se da noticia de las traducciones que hay en castellano de la Sagrada Escritura, santos padres, filosofos, historiadores, medicos, oradores, poetas, asi griegos como latinos; y de otros autores que han florecido antes de la invencion de la imprenta. Preceden varias noticias literarias para las vidas de otros escritores españoles*, Madrid, por don Antonio de Sancha.
- Perea Yébenes, Sabino (2006), «Un testimonio tardío sobre la sátira greco-latina (Lido, Mag. I 40-41)», *Koinòs Lògos. Homenaje al profesor José García López*, E. Calderón, A. Morales, M. Valverde (eds.), Murcia, vol. II, 767-776.
- Pérez González, Maurilio (1995), «Leonardo Bruni y su tratado *De interpretatione recta*», *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios latinos* 8, 193-233.
- Persio (1501), *Aulus Flaccus Persius cum glosis Scipionis ferrarii Georgii filii de monte ferrato artium et medicine doctoris*.
- Persio (1520), *Auli Flacci Persij Satyrographi Clarissimi opus emendatum. Interpretantibus Joanne Baptista Plautio Cornutoque Philosopho, eius praeceptore, necnon Joanne Britannico Brixiano Bartholomeo Fontio, viris eruditissimis...*, Venetiis.
- Persio (1523), *Auli Flacci Persii Satyrici ingeniosissimi et doctissimi Satyrae cum quinque commentariis, et eorum indice amplissimo: ac satyrarum argumentis. Iodici Badii Ascensii. Ioannis Baptistae Plautii. Ioannis Murnellii Ruremundensis. Ioannis Britannici Brixiani. Aelii Antonii Nebrissensis. Additis ad calcem L. Ioannis Scopppae in eundem anotationibus*. Paris, Jodocus Badius.
- Persio (1542), *Auli Persii Flacci Satyrae Sex. Cum annotatiunculis in opusculi fine adiectis, quae brevis commentarij vice esse possint*, Trecis, apud Nicolaum Paris.
- Persio (1595), *Auli Persii Flaccii satyricorum celeberrimi gravissimi et difficillissimi Satyrae VI, ita illustratae ut a quovis facile intelligi possint, commentariis Eilhardi Lubini*, Amstelredami, apud Zachariam Heyns Bibliopolam.
- Persio (1605), *Auli Persi Flacci Satirarum liber. Isaacus Casaubonus recensuit & Commentario libro illustravit. Ad virum amplissimum D. Achillem Harlaeum*, Parisiis. Apud Ambrosium et Hieronymum Dropart.
- Persio (1616), *Aulus Persius Flaccus. His Satires translated into english*, by Baren Holyday, Oxford.

- Persio (1690), *Commentaria in Satyras A. Persii Flacci per R.P.S.T. Mag. fr. Henricum. Scalesium*, pars tertia, Neapoli, apud Carolum Porsile.
- Persio (1778), Thomas Sheridan, *The Satyrs of Persius*, translated into English, Dublin, <<https://books.google.es/books?id=L7mP3CgsAYwC&pg=RA1-PA21&dq=bacchus+basareus&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwizwckhuo7rAhWGkxQKH4ZBdUQ6AEwAnoECAAQAg#v=onepage&q=bacchus%20basareus&f=false>>.
- Persio (1892), *Sátiras de Juvenal y Persio*, traducidas en verso castellano, por D. Francisco Díaz Carmona y D. José M. Vigil, Madrid, Viuda de Hernando y ca. (1ª edición, México, 1879).
- Persio (1949), *A. Persio Flacco, Sátiras*, Dolç, Miguel, Barcelona, CSIC.
- Persio (1954), *A. Persi Flac, Sàtires*, Dolç, Miquel, Barcelona, Fundació Bernat Metge.
- Persio (1967), *Auli Persii Flacci Satirarum liber, cum scholiis antiquis*, Jahn, O., Hildesheim (= Leipzig, 1843).
- Persio (1975), *Aulo Persio Flaco, Sátiras*, prólogo, traducción y notas de Salvador Villegas Guillén, Madrid, Akal.
- Persio (1977), *Sátiras*, introducción, traducción y notas de Germán Viveros, UNAM.
- Persio (1982), *Persio y Juvenal, Sátiras completas con los Colambios (sic) de Persio*, traducción, prólogo y notas de José Torrens Béjar, Barcelona, Iberia (1ª ed.: 1959).
- Persio (1988), *Sátiras*, edición bilingüe de Rosario Cortés; traducción de R. Cortés, Madrid, Cátedra.
- Persio (1991a), *Juvenal y Persio, Sátiras*, introducciones generales de Manuel Balasch y Miguel Dolç; introducciones particulares, traducción y notas de M. Balasch, Madrid, Gredos.
- Persio (1991b), en *La sátira latina*, edición de José Guillén Caballero, Madrid, Akal, 301-416.
- Persio (2002), *A. Persius Flaccus satyrae commentario atque indice rerum notabilium instruxit Helgus Nikitinski accedunt varia de Persio iudicia saec. XIV-XX*, München, Leipzig.
- Persio (2006), *Sátiras*, Introducción, edición y traducción de Bartolomé Segura Ramos, Madrid, Alma Mater.
- Persio (2011), *Sátiras*, edición bilingüe, introducción, traducción y notas de Antonio Tursi, Buenos Aires, Losada.
- Plautius, Ioannes Baptista, ver Persius (1523).

- Quevedo Villegas, Francisco (1648), *El Parnasso Español: monte en dos cumbres dividido, con las nueve musas castellanias, donde se contienen poesias (...); que con adorno, i censura, ilustradas, i corregidas, salen ahora de la libreria de don Joseph Antonio Gonzalez de Salas (...)*, Madrid, Diego Díaz de la Carrera.
- Quevedo, Francisco de (1999), *Poesía moral (Polimnia)*, ed. de Alfonso Rey, Madrid, Támesis (2ª edición).
- Quevedo, Francisco de (2018), *Lágrimas de Jeremías castellanias*, Edición crítica y anotada de Milagros del Amo Lozano y María Ruíz Sánchez, A Coruña. SIELAE.
- Ramajo Caño, Antonio (1987), *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija hasta Correas*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Ramajo Caño, Antonio (1992), «Un círculo de discípulos del Brocense», *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*, J. A. Bartol Hernández, J. de Santiago Guervós, J. F. García Santos (coords.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 783-789.
- Real Academia Española (1726-1739), *Diccionario de Autoridades: Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]. Compuesto por la Real Academia Española*. Madrid. Imprenta de Francisco del Hierro [Se cita a través del ntle].
- Real Academia Española (2013-), *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)* [en línea].
- Real Academia Española (2020), *Diccionario de la lengua española. Edición del Tricentenario. Actualización 2020*, en <<https://dle.rae.es/diccionario>>.
- Real Academia Española, Banco de datos (CORDE) [en línea]. *Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>.
- Regius, Raphaelis (1490), *Raphaelis Regii Epistolae Plynii, qua libri naturalis historiae Tito Vespasiano dedicantur, enarrationes; eiusdem De q[ua]tuor Persii locis, uno Valerii Maximi, duobus Tullii De officiis, ac tribus Oratoris q[uae]stio[n]ibus disputatio; eiusdem De quibusdam Quintiliani locis cum quodam Calurnio dialogus; eiusdem Loci cuiusdam Quintiliani ac eius Ciceronis [i.e. Ciceronis] ad Atticum epistolae, cuius initium est, Epistolam hanc co[n]iugio efflagitarunt codicilli tui, enarratio*, Venetiis.
- Rey, Alfonso (1979), «La sátira segunda de Persio en la poesía moral de Quevedo», *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo*, año 55, 65-84.
- Rey, Alfonso, ver Quevedo (1999).
- Robinson, George W. (1918), «Joseph Scaliger's Estimates of Greek and Latin Authors», *Harvard Studies in Classical Philology*, vol. 29, 133-176.

- Rodríguez Moñino, Antonio (1930), «Un traductor extremeño de Virgilio en el siglo XVII, el maestro Diego López», *Revista del Centro de Estudios Extremeños* 4, 195-210.
- Rodríguez-Moñino, Antonio (1965), *Diccionario geográfico popular de Extremadura*, Badajoz, Imp. de la Diputación Provincial.
- Rodríguez-Pantoja Márquez, Miguel (2002), «La traducción entre los humanistas hispanos», en *Humanismo y pervivencia del mundo clásico: homenaje al profesor Antonio Fontán*, J. M^a Maestre, L. Charlo, J. Pascual (coords.), Alcañiz, Ediciones del Laberinto, vol. 4, 1645-1676.
- Rosal, Francisco del (1611), *Origen y etymología de todos los vocablos originales de la Lengua Castellana. Obra inédita de el Dr. Francisco de el Rosal, médico natural de Córdoba, copiada y puesta en claro puntualmente del mismo manuscrito original, que está casi ilegible, e ilustrada con alguna[s] notas y varias adiciones por el P. Fr. Miguel Zorita de Jesús María, religioso agustino recoleto*. Biblioteca Nacional de Madrid, manuscrito Ms. 6929 (siglo XVIII) [Se cita a través del ntlle].
- Ruiz de Elvira Prieto, Antonio (2000), *Mitología clásica*, 2^a edición corregida, Madrid, Gredos; 1^a edición, 1975.
- Salas Salgado, Francisco (2007), *Los clásicos latinos y su traducción en el siglo XVIII: las reflexiones de Juan y Tomás de Iriarte*, Santa Cruz de Tenerife-Las Palmas de Gran Canaria, IDEA.
- Salas, Francisco Gregorio (1797), *Poesías de don Francisco Gregorio de Salas*, tomo I, Madrid, en la oficina de Ramón Ruiz.
- Sánchez Alonso, Benito (1924), «Los satíricos latinos y la sátira de Quevedo», *RFE* 11, 33-62 y 113-153.
- Sánchez de las Brozas, Francisco (1581), *De auctoribus interpretandis siue de exercitatione*, Amberes, Cristóbal Plantino.
- Sánchez de las Brozas, Francisco (1581), *Paradoxa in ynclita Salmanticensi Academia Primarii Rhetorices, Graecaeque linguae doctoris*, Amberes, Cristobal Plantino.
- Sánchez de las Brozas, Francisco (1599), *Auli Persii Flacci Saturae Sex: cum ephrasi, et scholiis Fran. Sanctii Brocen. in incluta Salmant. Academia primarii rhetorices et Latinae Graecaeque linguae doctoris*. Salmanticae. Apud Didacum à Cusio.
- Sánchez de las Brozas, Francisco (1766), *Opera omnia*, ed. Gregorio Mayans, Ginebra, Fratres de Tournes.
- Sánchez de las Brozas, Francisco (1984), *Obras. I. Escritos Retóricos*, E. Sánchez Salor y C. Chaparro Gómez (eds.), Cáceres, Institución Cultural «El Brocense».
- Sánchez de las Brozas, Francisco (1992), *Manual del estoico filósofo Epicteto, llamado comúnmente Enquiridión*, ed. Luis Gómez Canseco, Badajoz, Diputación Provincial de Badajoz.

- Sánchez de las Brozas, Francisco (1995), *Minerva sive de causis linguae*, E. Sánchez Salor y C. Chaparro Gómez (eds.), Cáceres, Institución cultural «El Brocense».
- Sánchez de las Brozas, Francisco (2007), *El arte de hablar* (1556), ed. L. Merino Jerez, Alcañiz-Madrid, Instituto de Estudios Humanísticos.
- Sánchez de las Brozas, Francisco (2014), *Las Adnotationes in Bucolica Virgiliti del Brocense*, ed. de Francisco Mañas Viniegra, Calamonte, Editorial Filarias.
- Sánchez-Prieto - Díaz - Trujillo (2006), Pedro Sánchez-Prieto, Rocío Díaz, Elena Trujillo, *Edición de textos alfonsíes en Real Academia Española: Banco de datos (CORDE) [en línea]. Corpus diacrónico del español*. <<http://www.rae.es>>.
- Scalesius, Henricus, ver Persio (1690).
- Schwartz Lerner, Lía (2006), «Las diatribas satíricas de Persio y Juvenal en las sátiras en verso de Quevedo», *Estudios sobre la sátira española en el Siglo de Oro*, coord. por R. Valdés y C. Vaíllo, Madrid, Castalia, 129-150.
- Segura, Bartolomé, ver Persio (2006).
- Seita, Mario (1986), «Uso e significato dei pronomi personali in Persio», *Paideia* 41, 25-34.
- Serrano López, Eduardo (1992), «La segunda sátira de Persio a la luz de la filosofía estoica», *Fortunatae* 4, 1992, 313-332.
- Simón Díaz, José (1982), *Bibliografía de la literatura hispánica*, Madrid, vol. 13, 374-377.
- Talavera Esteso, Francisco (1996), «Los comentarios humanísticos españoles a los *Emblemas* de Alciato en el siglo XVI», en E. Sánchez Salor *et al.* (eds.), *La recepción de las artes clásicas en el siglo XVI*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 679-686.
- Tartari Chersoni, Marinella (2005), «Sui Choliambi di Persio: alcune Postille», *Prometheus* 31, 169-183.
- Terreros y Pando, Esteban de (1786), *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina e italiana* [...]. Tomo primero (1767), Madrid, Viuda de Ibarra.
- Torrens, José, ver Persio (1982).
- Tursi, Antonio, ver Persio (2011).
- Valbuena, Manuel (1912), *Diccionario Latino-Español, aumentado con más de 20000 voces y otras tantas acepciones, sacadas de los mejores diccionarios modernos, entre ellos el de Freund, Quicherat y Daveluy. Lleva además un Vocabulario Español-Latino, edición hecha bajo la dirección de don Pedro Martínez López, trigésima segunda edición*, Madrid, Librería de los sucesores de Hernando.

Vallone, Giovann' Antonio (1576), *Le Oscurissime Satire di Persio, con la chiarissima spositione di*, Appresso G. Cacchio.

Vigil, José M., ver Persio (1892).

Villalón, Cristóbal de (1967), *El scholastico*, edición crítica y estudio por Richard J. A. Kerr, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Villegas, Salvador, ver Persio (1975).

Viveros, Germán, ver Persio (1977).

Zurli, Lorianò (2012), «*Pegaseum melos* (Chol. 14) è citazione di Cesio Basso», *Paideia* 67, 699-711.

Zurli, Lorianò-Paolucci, Paola (2007), «La chiusa melica dei Choliambi di Persio», *Giornale italiano di filologia* 59, 179-184.



SIELAE

Diego López fue un humanista español que tradujo y comentó a Virgilio (1601), Alciato (1615), Valerio Máximo (1631), y Juvenal (1642). La obra que realizó sobre las Sátiras de Persio fue publicada en Burgos en 1609. Su título: *Aulo Persio Flacco, traducido en Lengua Castellana, por Diego López, natural de la Villa de Valencia, Orden de Alcantara, y Preceptor en la ciudad de Toro. Con declaracion Magistral, en que se declaran todas las Historias, Fabulas, Antigüedades, versos dificultosos y moralidad que tiene el poeta.* Se trata de una “Declaración magistral” en la que brinda la primera traducción al español de la obra del satírico, una traducción, sin embargo, que no aparece exenta, sino mezclada con las abundantes explicaciones que, partiendo de Comentarios anteriores escritos en latín, aporta el autor al entendimiento de las Sátiras. Aquí se ofrece exenta la traducción de Persio junto al texto latino que López traduce, lo cual se ha logrado tras un análisis en profundidad del conjunto de la obra del humanista. La edición bilingüe que se ofrece va precedida de un pertinente y exhaustivo estudio.

